LA SUBJETIVIDAD DEL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA – ESPAÑOL EN EL CONTEXTO EDUCATIVO DE BOGOTÁ

MÓNICA ADRIANA VELANDIA MESA

JUAN CARLOS NIETO GRISALES

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

FUNDACIÓN CENTRO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN Y DESARROLLO HUMANO CINDE

MAESTRÍA EN DESARROLLO EDUCATIVO Y SOCIAL

Bogotá D.C. Septiembre de 2015

LA SUBJETIVIDAD DEL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA - ESPAÑOL EN EL CONTEXTO EDUCATIVO DE BOGOTÁ

MÓNICA ADRIANA VELANDIA MESA

JUAN CARLOS NIETO GRISALES

Trabajo de investigación para optar al título de Magister en Desarrollo Educativo y Social

Director: Juan Carlos Garzón Rodríguez

Magister en Desarrollo Educativo y Social

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

FUNDACIÓN CENTRO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN Y DESARROLLO HUMANO CINDE

MAESTRÍA EN DESARROLLO EDUCATIVO Y SOCIAL

Bogotá D.C. Septiembre de 2015

El sonido de mis pies sobre la tierra se ha convertido en una nueva forma de expresión.

En ocasiones, cada paso viene a representar palabras de una oración, letras de una canción, gemidos de un clamor…

El correr me permite alejarme de todo y experimentar la soledad que a veces es tan necesaria, allí puedo encontrarme conmigo mismo y con Dios.

Mas que un ejercicio, el correr se ha convertido en un lenguaje, una manera nueva de comunicarme con Dios y un canal para que El se comunique conmigo.

Ya han sido cientos de horas y miles de kilómetros practicando esta nueva forma de comunicación, a veces en el desierto, a veces en la ciudad, a veces en lugares de mucha necesidad.

La soledad de esas largas carreras me permite escuchar con más claridad la voz de Dios, han sido muchas las ocasiones en las que he sentido su amor y he escuchado su voz a través de la creación diciéndome que todo lo creo para llamar mi atención, para conquistarme, para alegrar mi corazón.

Con el paso de los años me he dado cuenta que estos tiempos de correr han hecho que para mi Dios se vuelva mas real, mas cercano, mas natural. Deja de ser solo un concepto y se convierte en mi amigo, en mi compañero. He aprendido a verlo no solo en la naturaleza pero también en la gente que se cruza en mi camino, lo he visto en el rostro de un vendedor en el mercado, pero sobre todo lo he visto con más claridad en gente necesitada, el día de ayer lo vi en un niño de la calle… fue tan real… fue más claro que la luna…

JESÚS ADRIAN ROMERO

A Dios por su fidelidad, por darme fuerzas para seguir y sabiduría para terminar este gran reto…

A mi hijo Nicolás por la larga espera y paciencia, porque su sonrisa me invitaba a seguir adelante y luchar por nuestros sueños…

A mi mamita Letty por ser una guerrera y apoyarme con las cosas pequeñas que se convierten en trascendentales…

A mi Papá Jorge a quien extraño infinitamente y con su ausencia me enseñó muchas cosas de la vida…

A mi Ximy, Andrés y Tatán por ser mi gran orgullo y compañía en esta hermosa carrera que es la vida…

A mi Tataratere por ese amor y apoyo permanente…

A Mauricio por su amor y paciencia, por estar ahí, por la oportunidad de volver a soñar y creer en la locura…

A Jorge Martínez por abrir mis ojos brindándome sin límites su conocimiento y camaradería…

Mónica Velandia

Dedico esta tesis a mi esposa Mayerly por su apoyo como intérprete, por su paciencia y compresión, por sacrificar su tiempo para que yo pudiera cumplir con mi sueño, por su bondad y sacrificio, por hacerme un hombre mejor, por estar a mi lado.

A mi compañera Mónica por su apoyo, por el tiempo que dedicó, por las enseñanzas, por su compresión y excelente trabajo que realizó.

Al profesor Juan Carlos porque la dedicación al trabajar por primera vez con una persona Sorda buscando estrategias para guiarme en este camino donde aprendimos juntos

Juan Carlos Nieto

De manera sincera agradezco a todas aquellas personas que diariamente motivaron este proceso de investigación, a mis compañeros de trabajo que no me permitieron abandonar este sueño, aportando desde su saber y experiencia a la construcción del presente documento.

Particularmente quiero agradecer al Doctor Jorge Martínez, por brindarme su conocimiento y amplia experiencia, por su forma de trabajo, por estar siempre dispuesto a apoyarme en este proceso, porque sin sus aportes este documento no habría sido posible, por su compromiso y dedicación, por ganarse mi admiración.

Juan Carlos Garzón por sus aportes y apoyo como asesor de este documento, por la excelente actitud frente a las personas Sordas y a la fe que demostró hacia Juan Carlos y su proceso formativo como Magister.

Agradezco a Cinde por acogerme con tanto cariño y compromiso haciéndome sentir parte de esa gran familia, a cada uno de los docentes y equipo de trabajo siempre dispuestos a buscar soluciones frente a las dificultades y brindar las herramientas necesarias para una excelente formación.

Especialmente agradezco a Ángelo Valencia, Alex Barreto y Mariana Cárdenas por brindarnos su experiencia con total sinceridad y permitirnos tomarla como base de este documento, por creer que la interpretación en el país tiene un propósito real y por continuar pensando y repensando la labor ahora desde otros contextos de desempeño.

A mis compañeros de línea de investigación quienes hicieron de ese espacio un punto muy agradable de encuentro aportando desde su experiencia y comentarios a mi construcción como sujeto.

Agradezco a todos los colegas intérpretes de Lengua de Señas Colombiana por desempeñar esta labor, en ocasiones tan desagradecida.

Y especialmente agradezco a Juan Carlos Nieto por creer en este tema, por alcahuetearme esta locura que implica escribir sobre interpretación, por su diligencia y dedicación, por la excelente actitud y paciencia, por su constancia en el desarrollo de la investigación.

Mónica Velandia

A Dios todopoderoso por brindarme la oportunidad de obtener otro triunfo personal, y darme salud, sabiduría y entendimiento para alcanzar esta meta.

Agradezco inmensamente a todas las personas que colaboraron en el proyecto de tesis, a todos los profesores por trasmitir su conocimiento, y en especial agradecimiento a CINDE y la Universidad Pedagógica Nacional por abrirme las puertas a este nuevo conocimiento.

A mi compañera de elaboración de tesis Mónica Velandia por su apoyo y compañía incondicional.

Al profesor Juan Carlos por su tiempo y aportes en cada seminario y doy gracias por su paciencia y compresión en este proceso.

A mis compañeros de investigación que durante cada sesión me brindaron sus aportes y las herramientas para construirme como un mejor profesional.

A los intérpretes de Lengua de Señas Colombiana que me apoyaron y me acompañaron en las sesiones, donde se empoderaron de su función y fueron excelentes personas y profesionales en este primer paso de inclusión en CINDE.

A Manos y Pensamiento por apoyarme en tan grandiosa oportunidad.

Juan Carlos Nieto

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL	FORMATO
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE
Código: FOR020GIB	Versión: 01
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 1 de 4

1. Información General	
Tipo de documento	Tesis de Grado
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
Titulo del documento	La Subjetividad Del Intérprete De Lengua de Señas Colombiana - Español En El Contexto Educativo De Bogotá
Autor(es)	Nieto Grisales, Juan Carlos; Velandia Mesa, Mónica Adriana
Director	Juan Carlos Garzón
Publicación	Bogotá D.C. Universidad Pedagógica Nacional, 2015, Pág. 1 – 294.
Unidad Patrocinante	
Palabras Claves	INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA - ESPAÑOL, MEDIACIÓN COMUNICATIVA, CONTEXTO EDUCATIVO, RELACIONES DE PODER, SUBJETIVIDAD, ANATOMOPOLÍTICA, BIOPOLÍTICA, SABER, ÉTICA DEL CUIDADO DE SÍ

2. Descripción
El presente documento es el resultado de un estudio de tipo cualitativo de metodología descriptiva, enmarcado en el interés por las relaciones de poder y saber que hacen posible la constitución de la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá, a través del análisis de tres relatos como experiencia de vida específicamente en el campo de la interpretación. Las categorías de análisis fueron definidas retomando la teoría de Michael Foucault, frente a cómo se ha constituido el intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español como sujeto de su saber, cómo sujeto que ejerce y sufre relaciones de poder en el contexto educativo, y como sujeto de la ética del cuidado de sí, las cuáles sirven como punto de partida para la reflexión sobre las relaciones de poder y la constitución de subjetividad.

3. Fuentes

En este estudio se fundamentó en un total de 70 referencias bibliográficas, entre las cuales están:

Convenios: INSOR – FENASCOL – Secretaría de Educación del Distrito Capital, (2006). Informe II Evento de Cualificación de Intérprete de Lengua Señas Colombiana en el Contexto Educativo, Bogotá.

Convenio de Secretaría de Educación – FENASCOL, (2011). Documento de Trabajo Orientaciones a la labor de los Intérpretes y Modelos Lingüísticos en el Ámbito Educativo: Una Experiencia en Bogotá, Bogotá, D.C., Graficas Visión J. P.

Foucault, M. (1978). Las palabras y las cosas. En Siglo XXI (p 375). México.

Foucault, M. (1990). Tecnologías del yo; verdad, individuo y poder. Traducción de Mercedes Allende Salazar. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Paidós.

Foucault, M. (1992). Verdad y poder. En Varela, J. y Álvarez-Uría, F. (Eds.) Microfísica del Poder (pp. 185-200). Madrid: La piqueta.

INSOR, (1999). Orientaciones para la Integración Escolar de Estudiantes Sordos con Intérprete a la Básica Secundaria y Media, Bogotá, Edita: Instituto Nacional para Sordos INSOR, Imprenta Nacional

Martínez, J. E. (2009). Cátedra Lasallista: Miradas Sobre la Subjetividad. En J. M. Neira, Miradas Sobre la Subjetividad (pág. 13). Bogotá, Colombia: Universidad de La Salle.

Martínez, J. (2010). La Universidad Productora de Productores: Entre Biopolítica y Subjetividad. Bogotá, Colombia: Universidad de La Salle.

Ministerio de Educación Nacional, INSOR (2001), Orientaciones para la Integración Escolar de Estudiantes Sordos con Intérpretes a la Básica Secundaria y Media. Bogotá, Colombia: Imprenta Nacional.

Rodríguez de Salazar, N. (2009). Manos y Pensamiento: Inclusión de Estudiantes Sordos a la Vida Universitaria. Socialización y Réplica de la Experiencia. Bogotá, Colombia: Fondo Editorial Universidad Pedagógica Nacional.

Secretaría de Educación, Alcaldía Mayor de Bogotá D.C., (2004). Intérpretes de la Lengua de Señas Colombiana LSC y Modelos Lingüísticos en contextos educativos, Una experiencia en el Distrito Capital, Bogotá, Editado y publicado por la Secretaria de Educación Distrital – SED, Diseño e Impresión: Giro P&M

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL	FORMATO
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE
Código: FOR020GIB	Versión: 01
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 1 de 4

4. Contenidos
El documento resultado de la investigación presenta inicialmente la fundamentación teórica relacionada con el tema de la subjetividad, subjetivación y relaciones de poder, la segunda parte corresponde al marco histórico legal relacionado con la interpretación en el país y en la tercera parte el análisis de las relaciones de poder que giran en torno al sujeto intérprete y la interpretación.

5. Metodología
Tomando como base la formulación del problema de investigación, ¿Cómo se ha constituido la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá?, se desarrollaron las siguientes etapas: la selección de la muestra, la recolección de datos, el análisis y la generación de resultados, los cuales fueron implementados simultáneamente, incluyendo la generación permanente de resultados. La muestra la constituyeron tres profesionales con amplia experiencia en interpretación en Lengua de Señas Colombiana – Español en diferentes etapas del proceso de inclusión de estudiantes Sordos en el contexto educativo de la ciudad de Bogotá, quienes participaron a través de entrevistas semi estructuradas permitiendo acceder a los relatos como experiencia de vida específicamente en el campo de la interpretación. El instrumento aplicado durante las entrevistas, se construye tomando como base la propuesta de Michel Foucault pretendiendo determinar cómo se ha constituido la subjetividad del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, desde dos aspectos principales: como ha constituido el saber personal como intérprete y como ha sido la experiencia en el campo de la interpretación.

6. Conclusiones
El poder en términos de Foucault (1976) corresponde no a una cabeza visible que administre el poder sino a una red de relaciones de poder que se entretejen para generar la productividad del intérprete de lengua de señas, de tal forma que el sujeto no solo ejerce poder sobre los usuarios de la mediación comunicativa sino que simultáneamente está ubicado en una posición que lo hace experimentar relaciones de poder permanentemente. Con relación a los usuarios oyentes, el intérprete generalmente recibe la admiración y respeto por acceder a una lengua que para ellos es desconocida y que en muchos casos es asumida como difícil de aprender, por lo que el oyente accede al intérprete como puente para relacionarse con la persona Sorda, convirtiéndolo en guía de aprendizaje, reconocimiento inicial y autoridad que aprueba las acciones comunicativas y sociales antes de su desarrollo.

Así mismo, se presentan actitudes de parte de las personas Sordas hacia el sujeto intérprete desde el poder que les da el dominio de su lengua propia, como el pretender imponer responsabilidades diferentes a la mediación comunicativa y hacer llamados de atención al intérprete en ocasiones de forma irrespetuosa y con argumentos subjetivos.

La relación del intérprete con las entidades contratantes es reconocida como uno de los espacios de relaciones de poder con mayor tensión, donde el contrato ha sido la herramienta más eficaz para definir las funciones y expectativas de desempeño del intérprete de lengua de señas Colombiana – Español en diferentes contextos. Esto se revela en la cantidad de funciones asignadas que no corresponden con el salario asignado y demás características contractuales, como la puntualidad en los pagos.

La interpretación en Lengua de Señas Colombiana - Español en sí misma constituye relaciones de poder sobre el cuerpo desde la anatomopolítica, lo que acarrea un alto nivel de desgaste físico, cognitivo y sicológico, dimensiones escasamente explorados. La labor del intérprete le implica asumir discursos ajenos en diferentes contextos varias horas al día, lo que predispone a presentar cambios en su comportamiento, incluso a perder su identidad, a manejar niveles de estrés laboral alto, cambios de ánimo frecuentes y a establecer relaciones de poder contrarias a las esperadas.

Es necesario que el intérprete no solo desarrolle procesos de reflexión personal y grupal sobre su quehacer en la práctica, sino que adelante la recopilación de esa información a través de procesos de investigación formal y la sistematización de las experiencias dejando este legado a las futuras generaciones que conformen el gremio. La forma cómo se desarrolla el dialogo sobre el perfil, rol y funciones en la mayoría de los casos permite una construcción personal que se asumen por el sujeto y de alguna manera mueren con él en el momento en el que renuncia a la profesión. La recopilación de esta información de forma escrita permite definir los espacios y condiciones de desempeño, así como la flexibilización del desempeño apartándose del interés económico como único propósito.

Elaborado por:	Mónica Velandia y Juan Carlos Nieto
Revisado por:	Juan Carlos Garzón

Fecha de elaboración del Resumen:	07	09	2015

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN…….. 16

INTRODUCCIÓN……. 18

DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN…… 20

Formulación Del Problema……..... 22

ANTECEDENTES DE LA EDUCACION PARA PERSONAS SORDAS Y EL SERVICIO DE INTERPRETACION EN LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA –ESPAÑOL …… 23

OBJETIVOS…….. 30

Objetivo General…..……..…….. 30

Objetivos Específicos……..……..…….. 30

JUSTIFICACIÓN……..…….. 31

MARCO TEÓRICO…….…….. 33

Subjetividad y Subjetivación…….……...…… 33

La Socialización Política…….…….. 36

El Poder, la Biopolítica y la Anatomopolítica…….....…. 41

La Ética del Cuidado de Sí…….… 47

MARCO HISTÓRICO LEGAL…….…. 51

Desarrollo Histórico de la Traducción e Interpretación…….…….……...… 51

Traducción y Poder…….……...… 56

El Intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español……...…. 59

La persona Sorda……..……..……... 64

Lengua de Señas Colombiana……..……...… 67

El Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español Antes de 1996…….…. 72

Primer Programa Colombiano de Formación de Intérpretes para Sordos y Sordociegos Proceso de Certificación……..……... 75

El Interprete de Lengua de Señas Colombiana en el Ámbito Educativo ……... 78

Capacitación de Intérpretes de Lengua de Señas - Español para el Contexto Educativo……..… 82

Integración de Estudiantes Sordos a Nivel Distrital……...…… 86

Universidad Pedagógica Nacional Proyecto Manos y Pensamiento: Inclusión de Estudiantes Sordos a la Vida Universitaria……...…….. 91

Interpretación en Lengua de Señas Colombiana y la Clasificación Nacional del SENA…….…. 95

DISEÑO METODOLÓGICO……..…… 97

Diseño del Proyecto……..…….…. 97

Profesionales Seleccionados…….…….…. 98

Instrumento de recolección de Datos……...…… 99

Categorías de análisis de datos……..……. 100

INTERPRETACIÓN DE DATOS…….…… 107

Categoría 1: Constitución Del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español Como Sujeto De Su Saber A Través Del Desempeño Laboral En Contextos Educativos……..……..……...… 107

1.1 El saber desde el primer contacto con la comunidad Sorda y con la Interpretación en Lengua de Señas Colombiana…….…….……. 108

1.2 El saber desde la motivación de ingreso a la labor de intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español…….……..…..…….... 112

1.3 El saber desde la identidad constituida por la vinculación laboral como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español…….…….…… 115

1.4 El saber desde el Proceso de Formación como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español ……...……..……. 120

1.5 El Saber del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como Profesional…. 129

1.6 Empoderamiento de la Labor como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el Contexto Educativo…… 134

Categoría 2: Constitución Del Intérprete de Lengua de Señas - Español Como Sujeto Que ejerce y sufre Relaciones de Poder en el contexto educativo …….. 139

2.1 Subcategoría relaciones de poder alrededor de la interpretación…….……...… 140

2.2 Subcategoría anatomopolítica como ejercicios de poder sobre el cuerpo……..…… 150

2.3 Subcategoría biopolítica para la regularización de la interpretación……..… 157

2.4 Subcategoría Cultura Política del Gremio de Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana - Español…….. 165

Categoría 3: Constitución Del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español Como Sujeto De La Ética Del Cuidado De Sí……..……..… 175

3.1 Prácticas de Autoreflexión del sujeto intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español ……..… 176

3.2 Autogobierno como mecanismo de Constitución…… 186

3.3 La resistencia como liberación de prácticas convencionales y culturalmente establecidas……...…… 189

CONCLUSIONES……..……. 192

BIBLIOGRAFÍA…….…… 198

ANEXOS…….…… 205

Anexo 1: Instrumento de entrevista semi estructura……..…… 206

Anexo 2: Entrevista No. 1……...…… 208

Anexo 3: Entrevista No. 2……..…… 243

Anexo 4: Entrevista No. 3……..…… 269

RESUMEN

El presente artículo es el resultado de un estudio de tipo cualitativo de metodología descriptiva, enmarcado en el interés por las relaciones de poder y saber que hacen posible la constitución de la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá, a través del análisis de tres relatos como experiencia de vida específicamente en el campo de la interpretación.

Las categorías de análisis fueron definidas retomando la teoría de Michael Foucault, frente a cómo se ha constituido el intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español como sujeto de su saber, cómo sujeto que ejerce y sufre relaciones de poder en el contexto educativo, y como sujeto de la ética del cuidado de sí, las cuáles sirven como punto de partida para la reflexión sobre las relaciones de poder y la constitución de subjetividad.

Palabras Claves: Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, relaciones de poder, Subjetividad, anatomopolítica, biopolítica.

ABSTRACT

The present article is the result of a qualitative study of descriptive methodology, framed in the interest for power relationships and the influence of these in the construction of subjectivity in the Spanish - Colombian Sing Language interpreter in the context given by the inclusion of deaf people in Bogota, through the analysis of three reported speeches done as life experiences specifically in the field of interpretation.

The analysis categories were defined taken into account Michael Foucault's theory, which tell how the Spanish - Colombian Sing Language interpreter has been constituted as a subject of his knowledge, as a subject who performs and suffers the power relationships in the educative context, and as a subject of the ethics of the self-care, such categories work as a starting point for the reflexion about the power relationships and the subjectivity construction.

Keywords: Spanish - Colombian Sing Language interpreter, power relationships, subjectivity, anatomopolitics, biopolitics.

SUBJETIVIDAD DEL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA - ESPAÑOL EN EL CONTEXTO EDUCATIVO DE BOGOTÁ

INTRODUCCIÓN.

El Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español es definido en la Ley 982 de 2005 como "la persona con amplios conocimientos de la Lengua de Señas Colombiana que puede realizar interpretación simultánea del español hablado a la Lengua de Señas Colombiana y viceversa".

Lo anterior, le otorga poder al intérprete en el manejo del discurso durante las interacciones comunicativas en las actividades y contextos en los que la persona Sorda se desenvuelve, ya que media la comunicación en discursos emitido en dos lenguas, la Lengua de Señas Colombiana que es utilizada por la comunidad Sorda y el español en sus dos modalidades oral y escrita que utilizan las personas oyentes.

La interpretación en Colombia se ha convertido en un apoyo proceso indispensable para alcanzar los resultados académicos y formativos esperados en los estudiantes y profesionales Sordos, sin embargo, los procesos de investigación que aportan en la fundamentación teórica y epistemológica con relación a la constitución del sujeto intérprete y su desempeño en diferentes contextos han sido mínimos.

Aplicando los planteamientos de Michel Foucault en la presente investigación se asume que la interpretación y el sujeto intérprete son el resultado de una elaboración compleja atravesada

por relaciones de poder, que en definitiva legitiman o no su desempeño a través de prácticas discursivas y juegos estratégicos que constituyen la subjetividad, de tal forma que definen el sujeto intérprete actual.

Por lo anterior, se pretende hacer un acercamiento a las condiciones históricas de la interpretación que han hecho posibles determinados discursos, actuando como detonadores de relaciones de poder capaces de producir subjetividades, que inciden sobre las acciones y desempeño del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá.

De esta forma, se pretende visibilizar como se ha constituido el intérprete como sujeto de su saber, como sujeto que ejerce y sufre relaciones de poder y como sujeto de la ética del cuidado de sí, componentes constitutivos de la subjetividad, desde la propuesta de Michel Foucault.

DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

En los últimos años, la sociedad colombiana ha ido modificando la visión asistencialista y paternalista de la sordera hacia una visión social y antropológica que implica asumir a la persona Sorda como miembro de una comunidad lingüística y cultural minoritaria, sujetos de derechos y deberes ante la sociedad, y la Lengua de Señas Colombiana como una lengua en toda la extensión del término, tan compleja, rica y llena de posibilidades como cualquier lengua oral.

Esta evolución ha facilitado el acceso de la persona Sorda a los diferentes niveles académicos desde educación inicial hasta postgradual, lo que representa un reto para la mediación comunicativa e implica el cambio de paradigma frente a las posibilidades y proyección del intérprete quien ha tenido que asumir el reto de manera empírica, pretendiendo cumplir la función de puente comunicativo y cultural entre la comunidad Sorda y oyente, con el propósito de facilitar el acceso a la información y el proceso de integración e inclusión que se ha venido desarrollando a nivel nacional.

Históricamente las labores de interpretación han sido asumidas por un familiar o conocido de la persona Sorda, quienes por curiosidad o necesidad accedían la Lengua de Señas Colombiana y alcanzaba ciertos niveles básicos de comunicación útiles en diferentes situaciones como citas médicas o reuniones familiares, situación que aún se evidencia, principalmente en las regiones donde en muchos casos, aún no se cuenta con intérpretes cualificados parta tal fin.

Con el acceso de la persona Sorda al contexto educativo se hizo necesario que estas personas asumieran el rol de intérprete, para lo cual se definieron algunos parámetros mínimos - código de ética, rol y funciones – construidos simultáneamente con la prestación del servicio (INSOR, 1996), que al ser aplicados a los espacios de interpretación permitieron que poco a poco, el desempeño del intérprete fuera visto como oficio y no como obra de caridad.

Junto con el establecimiento de los parámetros mínimos de desempeño, surgieron una serie de relaciones de poder sobre el sujeto intérprete que permitieron que las instituciones empleadoras redefinieran estos aspectos a través del contrato, tomando como base las necesidades cotidianas y las exigencias del contexto educativo, pero desde el desconocimiento del rol y funciones de quienes prestan el servicio de interpretación en dicho contexto.

Así mismo, el intérprete ha utilizado el poder que le da el dominio de una lengua sobre las personas Sordas y oyentes que requieren de la mediación comunicativa, mediación que en algunos casos se ve permeada por ideologías políticas o religiosas.

Estos manejo de poder se han normalizado al no adelantar formalmente procesos de reflexión alrededor del Intérprete y su labor, de forma tal que terminan legitimando o no su desempeño.

Por lo anterior, se propone visibilizar cuáles han sido las relaciones de poder y saber que hicieron posible la constitución del sujeto intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá, adelantando un acercamiento a las condiciones históricas que han hecho posibles determinados discursos capaces de producir subjetividades, que inciden sobre sus acciones y desempeño.

Formulación Del Problema

¿Cómo se ha constituido la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá?

ANTECEDENTES DE LA EDUCACIÓN PARA PERSONAS SORDAS Y EL SERVICIO DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA - ESPAÑOL

Los resultados de investigaciones realizadas a nivel mundial por equipos interdisciplinarios, han permitido posicionar la educación como uno de los procesos más importantes del sujeto, y así es asumido en la Constitución Política Nacional, donde se establece que todas las personas, sin distinción, tienen derecho a ser educadas (Congreso de la República, 1991), y en su artículo 13 afirma "…El estado promoverá las condiciones para que la igualdad sea real y efectiva y adoptará medidas a favor de grupos discriminados y marginados…" y en el artículo 67 afirma que "la educación es un derecho de la persona y un servicio público que tiene una funcion social; con ella se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica y a los demas bienes y valores de la cultura…"

De acuerdo con la Ley 115 de 1994 (Ley General de Educación, 1994) en su artículo 46, "La educación para personas con limitaciones físicas, sensoriales, psíquicas, cognoscitivas, emocionales o con capacidades intelectuales excepcionales, es parte integrante del servicio público educativo…","…los establecimientos educativos organizarán directamente o mediante convenio, acciones pedagógicas y terapéuticas que permitan el proceso de integración académica y social de dichos educandos…" lo que favorece la integración e inclusión al servicio educativo, tanto público como privado, aspecto respaldado por el decreto 2082 de 1996 artículo 13 (Presidencia de la República, 1996) , donde se ordena a las instituciones educativas estatales

garantizar los apoyos, servicios y recursos necesarios para la prestación del servicio público de educación formal dirigida a esta misma población.

En cuanto a la educación formal para estudiantes sordos, existen referencias de su origen en comunidades religiosas en las ciudades de Medellín en 1923 y Bogotá en 1924, donde se comienza a brindar programas educativos dirigidos a jóvenes Sordos (Ramirez & Castañeda, 2003).

A partir de 1977, el Ministerio de Educación Nacional a través de la oficina de Educación Especial plantea la educación para Sordos bajo la modalidad oralista, implementando programas enfocados en la producción de habla, la vocalización del español y la prohibición de la Lengua de Señas Colombiana a los jóvenes Sordos dentro y fuera del aula de clase.

Es solo hasta 1984 que la comunidad Sorda a través de la Federación Nacional de Sordos de Colombia FENASCOL comienza a promover y reivindicar el uso de la Lengua de Señas Colombiana como la lengua de las personas Sordas del país.

Entre 1994 y 1996 el Colegio Alfredo Binet de carácter privado, desarrolla la primera experiencia de integración de estudiantes Sordos con mediación comunicativa e interpretación en educación básica secundaria y media por iniciativa de los padres de seis estudiantes Sordos que culmina con su graduación como bachilleres (INSOR, 1999).

Luego en 1996, se aprueba la ley 324 en la cual el estado colombiano otorga a la Lengua de Señas Colombiana el estatus de lengua propia de la comunidad Sorda, permitiendo su proclamación, unificación y estandarización, lo que acelera los procesos de empoderamiento frente a la construcción de una identidad propia. Este proceso de unificación y estandarización de

la lengua aun es parcialmente una realidad en el país y en la actualidad diferentes entidades adelantan esfuerzos importantes para lograrlo, entre los cuales se encuentra el diseño y publicación de libros de Lengua de Señas Colombiana elaborados por Fenascol y los procesos de investigación y mesas de trabajo sobre planeación lingüística desarrollados por Fenascol, Insor y la Universidad del Valle, entre otros.

En ese mismo años, el INSOR y el Colegio Distrital República de Panamá – Jornada Tarde dan inicio a una experiencia de integración con Intérprete en educación básica secundaria, con un grupo de 15 estudiantes Sordos usuarios de la Lengua de Señas (INSOR, 1999). Desde 1998, cerca de nueve instituciones educativas públicas de la ciudad de Bogotá y otras tantas en las diferentes regiones del país, ofrecen el servicio educativo en los niveles de preescolar, básica y media, inician el diseño e implementación de programas de educación bilingüe para los estudiantes Sordos, incluyendo la mediación comunicativa y cultural en las actividades académicas y extracurriculares específicamente en educación básica secundaria y media.

Actualmente, en universidades tanto públicas como privadas se brinda la oportunidad a la comunidad Sorda de alcanzar niveles superiores de formación, como en el caso de la Universidad Pedagógica Nacional que cuenta con el proyecto Manos y Pensamiento Inclusión de Estudiantes Sordos a la Vida Universitaria, alcanzando altos niveles de apropiación de sus procesos formativos tanto en pregrado como en Postgrado en diferentes áreas, lo que redunda en beneficio para las próximas generaciones de jóvenes Sordos.

Esta evolución de la educación de la persona Sorda en el país, es el resultado de procesos de investigación, espacios de reflexión y discusión adelantada por diferentes actores y entidades involucradas en el contexto, donde el intérprete de lengua de señas - español ha limitado su

participación a la mediación comunicativa, en la mayoría de los casos debido a la ausencia de procesos formación específicos, contando solamente con capacitaciones y cualificación relacionadas con el proceso mismo de la interpretación y los parámetros de desempeño, asumiendo el estatus de interpretes de lengua de señas empíricos.

En este sentido, históricamente las labores de interpretación son asumidas por un familiar o conocido de la persona Sorda, que por curiosidad o necesidad accede a la Lengua de Señas Colombiana y alcanza ciertos niveles básicos de comunicación en diferentes situaciones como citas médicas o reuniones familiares.

Con el acceso al contexto educativo se hace necesario definir los parámetros mínimos de desempeño del intérprete de Lengua de Señas – Español, entre los cuales se encuentra el código de ética, rol y funciones, los cuales inicialmente son producto del proceso de investigación adelantado por el INSOR en el Colegio República de Panamá dando como resultado orientaciones para la integración escolar con intérprete (INSOR, 1999), los cuales son enriquecidos a través de la experiencia recopilada por esta misma institución teniendo en cuenta la experiencia de interpretes a nivel nacional y las necesidades de los usuarios en el proceso. Así mismo FENASCOL ha desarrollado acciones encaminadas al direccionamiento de la interpretación en el país y su reconocimiento como oficio y no como obra de caridad ni labor social.

El intérprete para Sordos es definido en la Ley 982 de 2005 (Congreso de la República, 2005) como “la persona con amplios conocimientos de la Lengua de Señas Colombiana que puede realizar interpretación simultánea del español hablado a la Lengua de Señas Colombiana y viceversa”.

Este proceso se ha dado en corto tiempo y a una velocidad inesperada, por lo cual el intérprete ha centrando sus esfuerzos en satisfacer las necesidades inmediatas de interpretación y ha dejado de lado la reflexión y análisis de su quehacer, afectando su propia evolución hacia la construcción de una profesión conceptual, epistemológica y teóricamente sólida, integrante del equipo interdisciplinario que propone las adaptaciones curriculares, las herramientas y estrategias pedagógicas para alcanzar los objetivos académicos, sociales y culturales planteados en el PEI, redundando en mejorar la calidad y proyecto de vida de los estudiantes Sordos y oyentes de las instituciones integradoras e inclusivas del país.

Dentro del equipo profesional interdisciplinario responsable del diseño e implementación del proceso de inclusión en las instituciones educativas, se ha contado históricamente con Licenciados, Psicólogos, Psicopedagogos, Sociólogos, Fonoaudiólogos, Educadores Especiales, entre otros, que al reflexionar y teorizar desde su disciplina sobre la educación y sus implicaciones en la persona Sorda y en la sociedad, han logrado posicionarse como constructores de saber y conocimiento, lo que les ha permitido ganar su espacio, voz, voto y reconocimiento dentro del ámbito educativo. Para que el intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el país pueda ser parte activa de este equipo, se deben adelantar procesos de investigación que definan los fundamentos epistemológicos del que hacer desempeñado hasta ahora empíricamente, y generar opciones de educación formal a nivel de pregrado y postgrado, lo que implica ser investigadores activos, protagonistas de su proceso. Solo a través de la formación académica y disciplinar específica, los intérpretes serán reconocidos y valorados como profesionales y contarán con las herramientas para aportar en la construcción del modelo educativo que requiere la comunidad Sorda en sus diferentes modalidades.

En el texto La Teoría de la Acción Comunicativa y las Ciencias de Discusión (Hoyos & Vargas, 2010) los autores afirman que "si bien, es posible adquirir una experiencia práctica por medio de una reflexión no sistemática sobre la acción, el entendimiento racional de la práctica solo se obtiene mediante la reflexión sistemática sobre la acción por parte del agente afectado", siendo en este caso el intérprete quien debe desarrollar ese entendimiento de su quehacer, a través de formación profesional y procesos de investigación que permitan validar el conocimiento adquirido empíricamente por años, alcanzando ahora un carácter único por la reflexión racional sobre la experiencia, de lo contrario seguirán siendo otros quienes determinen las funciones, perfil y acciones que debe desarrollar en el contexto educativo.

"Solo el agente mismo puede ser el árbitro definitivo de la veracidad de la interpretación de una acción considerada y, por tanto, el que la interpretación de una acción sea correcta no es cosa que pueda decidirse por referencia externa a unas reglas o principios o teorías" (Hoyos & Vargas, 2010), solo en la medida en la que se actúe como investigador activo de su desarrollo y desempeño profesional, en equipo con la comunidad Sorda, directos beneficiarios o afectados del servicio de interpretación, se generará un discurso propio, lo cual en este momento no es una meta sino una exigencia.

Citando el planteamiento que hace John Elliot (2005) que aunque es escrito pensando en el quehacer docente, es posible adelantar desde su postura la reflexión del desempeño del intérprete en contexto educativo, por tanto podemos proponer que "es necesario adelantar auténticos procesos de investigación, diagnosticar los diferentes estados y movimientos de la compleja vida del aula, desde la perspectiva de quienes intervienen en ella, elaborar, experimentar, evaluar y redefinir los modos de intervención en virtud de principios educativos que justifican y validan la práctica y de la propia evolución individual y colectiva de los alumnos", así como que "la

orientación meramente técnica desprofesionaliza, los convierte en instrumentos intermediarios, aplicadores de técnicas, elaboradas por expertos externos, cuyos fundamentos y finalidad escapan de su conocimiento y control. Equipados con una competencia profesional tan restringida difícilmente pueden afrontar la complejidad, diversidad y riqueza dinámica de la vida del aula. Pero lo más grave, es que la orientación técnica de la función profesional, distorsiona el valor educativo de la propia práctica, al reducirla a una o más rigurosa secuencia mecánica de actos que se orientan a resultados previstos y preestablecidos".

Por tanto, es una necesidad adelantar procesos de investigación formales, para facilitar la comprensión, la reconstrucción individual y colectiva de la interpretación, partiendo de su propio carácter creador, de la reflexión y el diálogo, desde el sujeto intérprete y la comunidad beneficiaria de su quehacer, siendo así posible avanzar en el desarrollo de formas compartidas de comprensión de los conceptos éticos y de los juegos de poder que su práctica implica.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Identificar cómo se ha constituido la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Establecer cómo se ha constituido el intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como sujeto de su saber a través de la reconstrucción histórica de la producción de enunciados y regímenes de verdad alrededor de su quehacer

- Reconocer cómo se ha constituido el - Español Colombiana en sujeto que ejerce y sufre relaciones de poder de acuerdo a los discursos que circulan socialmente frente a su desempeño y labor en el contexto educativo.

- Comprender cómo se ha constituido el intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como sujeto ético a partir de la relación consigo mismo que se consolida desde y a través de las prácticas y los discursos.

JUSTIFICACIÓN

La aparición del intérprete en el contexto educativo colombiano es reciente y ha centrado su atención en el hacer buscando satisfacer las necesidades inmediatas de las personas Sordas y oyentes que requieren la mediación comunicativa y cultural, dejando a un lado la construcción conceptual, teórica y epistemológica que le permita asumir un nivel profesional, lo cual es consecuencia entre otros aspectos, de la forma como inicia la interpretación en el contexto educativo del país, ya que por suplir una necesidad comunicativa inmediata, no se tuvo en cuenta aspectos relacionados con la situación sociolingüística de las personas Sordas, la evolución de la Lengua de Señas Colombiana, el proceso pedagógico, la formación docente, así como el nivel académico de las personas que asumen la interpretación, que en su mayoría han alcanzado el título de bachiller. Cabe anotar que hasta este momento el país no cuenta con programas de formación profesional para Intérpretes de Lengua de Señas – Español.

El contexto educativo es por excelencia el espacio en el que se entrelazan las acciones de diversos componentes sociales, donde cada uno de ellos ha aportado en la constitución de la subjetividad del intérprete, entendiendo la subjetividad como la capacidad de constituirse a sí mismo como individuo a partir del lenguaje, de la interacción y la representación tomando como base las condiciones históricas, políticas, culturales, religiosas, entre otras que lo rodean.

Para identificar el proceso de constitución de la subjetividad es necesario definir qué es lo qué se dice, lo qué se hace y lo qué se piensa del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, visibilizando los discursos que lo ha constituido históricamente. Por lo anterior surgen

las siguientes preguntas ¿Cómo se ha constituido el sujeto intérprete en el contexto educativo? ¿Cuáles son los discursos que han constituido su subjetividad? ¿Qué pasa con su cuerpo desde la anatomopolítica? ¿Qué papel juega la biopolítica en su quehacer?

Para responder a estas preguntas, se toma como base la teoría de Michael Foucault (Claramonte, 1998) donde se propone que para la identificacion del proceso de constitucion de subjetividad, se debe partir desde tres componentes fundamentales:

1. El sujeto del saber o del conocimiento, que supone la identificación de los discursos que han constituido la subjetividad del intérprete desde la reconstrucción histórica de la producción de enunciados y regímenes de verdad alrededor de su quehacer

2. El sujeto de poder desde la reconstrucción histórica de las relaciones entre sujeto, verdad y poder, pretendiendo la búsqueda de explicaciones ideológicas de las razones y consecuencias vinculadas a los discursos y prácticas

3. El sujeto de la ética del cuidado de sí desde el análisis de la relación consigo mismo que se consolida desde y a través de las prácticas y los discursos que determinar cuál es la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como sujeto ético.

Para desarrollar este análisis se toma la Teoría Fundamentada como metodología de investigación, a través de la aplicación de tres entrevistas semi estructuradas permitiendo acceder a los relatos como experiencia de vida, las cuales fueron aplicadas a Profesionales con amplia experiencia en interpretación, la comunidad Sorda y el contexto educativo en la ciudad de Bogotá.

MARCO TEÓRICO

Subjetividad y Subjetivación

"La Subjetividad es definida por un lado, desde la teoría del conocimiento como la propiedad de las percepciones, argumentos y lenguajes basados en el punto de vista del sujeto y por tanto influida por sus intereses y deseos, basándose en la aprehensión que hace del mundo, y por otro lado, como lo opuesto a la objetividad vista como una postura no prejuiciada, distante y separada" (Martínez, 2009).

A través de la historia, cada cultura ha provisto al hombre de definiciones y significados, desde creencias mitológicas y populares sobre qué es y la diferencia que tiene con los demás seres de la naturaleza, hasta relatos extraterrestres y fuerzas sobrenaturales que buscan colonizar el planeta, pasando por la teoría la Judeo Cristiana que habla de un ser de barro creado a imagen y semejanza de una divinidad que con un soplo le dio vida, asignando unos rasgos y características propias. Este proceso demuestra el interés del hombre por conocer su origen y apropiarse del mundo en el que encuentra inmerso.

Desde la teoría de Foucault, se identifican tres tipos de sujeto que componen uno solo a la vez: el sujeto de conocimiento que se constituye de acuerdo a la episteme de la época, el sujeto de poder que se determina de acuerdo a los discursos construidos socialmente y el sujeto de la ética que, no es un sujeto dado de una vez y para siempre o constituido a priori, sino que se consolida como sujeto desde y a través de las prácticas y los discursos. Este sujeto tripartito, a partir de la

experiencia directa, la observación de otros y la transmisión del conocimiento socialmente construido y legitimizado, tiene la posibilidad de constituir su subjetividad al seleccionar aquello que le es más significativo.

En el sujeto, la subjetividad se define como la interacción entre el campo de acción establecido en las condiciones históricas, políticas, culturales, religiosas, etc. del sujeto y la representación entendida como la capacidad de interacción, a partir de la intencionalidad y la negociación. Esta interacción toma forma en la interpretación de la experiencia, proceso que constituye y acompaña al sujeto toda la vida como producto que le permite tomar una postura frente a lo individual, lo propio, lo alterno, lo diferente y lo otro. La subjetividad es la capacidad de constituirse a sí mismo como individuo a partir del lenguaje, de la interacción y de la interpretación de su realidad.

El sujeto está en permanente constitución de su subjetividad, se nutre de la experiencia como apertura a la realidad que genera una modificación sobre sí mismo y de lo que ha determinado en el modo de ser, de estar y de actuar en el mundo.

La subjetividad se constituye en la medida en la que los discursos son asumidos por el sujeto como verdaderos de tal forma que definen quien es el mismo y cuál es su rol en el contexto social en el que se desenvuelve. De esta forma se asume como un pliegue entre lo que es el sujeto en sí mismo y los discursos que circulan sobre él (Martínez, 2009).

En este orden de ideas, la subjetivación es definida como el ejercicio que busca constituir un tipo de subjetividad, es un intento por permear al sujeto con discursos, es lograr que el sujeto los asuma como verdaderos y definan lo que es o debe ser.

De acuerdo con lo anterior, cada sujeto es resultado de una serie de discursos, de lo que se ha dicho que es con la pretensión de crear un sujeto históricamente dado ya que cada discurso tiene una propuesta implícita. Cabe aclarar que la subjetividad se constituye con otros, sin embargo no puede desconocerse la posibilidad del sí sobre sí, que implica un ejercicio ético del sujeto de reconstruirse, pensarse, revaluarse y ubicarse en el lugar de la crítica no solo como auto evaluación sino como posibilidad de interrogar a la verdad, frente a lo que ha dicho que es, determinando las relaciones de poder que buscan constituir un tipo de sujeto y con qué propósito.

La subjetividad es definida por Jorge Martínez (2010) como la posibilidad de revisarse a sí mismo, evitando hacer parte de una fábrica de subjetividades, sino más bien posibilitando el cuidado de sí mismo.

Ahora bien, todo aquello que históricamente está dado por el discurso puede cambiarse, la posibilidad de que los sujetos cuestionen la historia y el momento histórico depende de que las condiciones históricas lo permitan. Un discurso puede ser válido en una realidad concreta, pero deja de serlo cuando no responde a la realidad, en ese momento aparece un nuevo discurso que modifica el anterior.

La Socialización Política

"La socialización es definida como la forma de hacer con el mundo, como el proceso a través del cual los sujetos internalizan y reconstruyen la realidad social a partir del lenguaje. Implica un modo de subjetividad en la medida que los sujetos asumen como verdadero un discurso y van constituyendo la realidad" (Martínez, 2009).

Desde esta perspectiva, la subjetividad y la socialización son correlatos del Sujeto que le permiten ser y obrar en el mundo. Se podría decir entonces, que el proceso de socialización consiste en interiorizar una serie de normas y pautas que le permiten al sujeto moverse socialmente, donde la subjetividad implica cambio, intercambio, ser, devenir.

La socialización implica definir las regulaciones, significaciones o patrones de valor cultural, y la constitución de instituciones que se van legitimando, proceso que no se da en un solo sentido, ni en métodos formales únicamente, sino a través del contacto con el otro y de mecanismos permanentes de aprendizaje que implican un posicionamiento político del sujeto.

La relación entre socialización y cultura se devela en la confluencia de los diferentes actores del mundo social y cultural de forma directa, implícita o explícitamente, a través de relaciones que median la transmisión de conocimientos, la convivencia de saberes formales, tradicionales y populares en los espacios en los que surge la necesidad de reflexionar acerca del discurso histórico, que en definitiva se convierte en una forma de subjetivación, ya que su

presentación depende del lugar de poder y dominación de quien lo construye y el interés que lo precede.

La realidad no está dada, es una construcción y por tanto no limita, se construye a partir de las subjetividades y de la interpretación que cada sujeto hace de ella, y su validez radica en la identificación de las relaciones de poder que se estructuran.

La socialización es el proceso por medio del cual el sujeto adquiere aprendizajes culturales, entendidos como el conjunto de saberes históricos-míticos pragmáticos, de interacción con el medio natural, hasta los saberes formales y tradicionales, que conforman el capital cultural de una sociedad. De esta manera, se plantea el concepto de cultura política, el cual hace referencia "al conjunto de valores, percepciones y conductas que dan cuenta de las representaciones, imaginarios, creencias, sentimientos, valores particulares de lo que es lo político y la política para los miembros de una comunidad, lo que les permite pensar, organizarse y actuar en Pro del bien común" (Alvarado, 2010).

Continua Alvarado afirmando que esta cultura política está directamente relacionada con la subjetividad política, entendida como la manifestación en forma conjunta de las dimensiones psicológicas y subjetivas sobre la política, centrando su atención en lo que los grupos sociales piensan, creen y sienten, y como lo reflejan en sus sueños, temas y realidades como la paz, la violencia y la guerra. Dicho de otra forma, la cultura política es el resultado de la lectura entre líneas del comportamiento de los sujetos.

La cultura política de acuerdo con Ferrán y Martínez (Alvarado, 2010) "tiene que ver con el ámbito subjetivo de la política, es decir, la manifestación en forma conjunta de dimensiones

psicológicas y subjetivas sobre la política, es pues la trama invisible que subyace el comportamiento de los sujetos".

Los procesos de socialización, son permanentes y no se agotan en procesos intencionales o sistemáticos, abarcan aprehensiones de tipo afectivo informal, es decir no necesariamente planeados, que implican la construcción de significados, sentidos y prácticas en torno a la formación de identidades personales y colectivas, construcción de regulaciones o patrones de valor cultural y construcción de instituciones.

La política es entendida como la actividad a través de la cual los grupos humanos toman decisiones colectivas, ya sea por consenso o por la fuerza, por lo tanto comporta una actitud reflexiva y un espacio de relación con el otro. Lo Político incluye a las estructuras y formas de gobierno, legitimidad y fuentes de poder, derechos y deberes de los miembros de una comunidad, el carácter de las leyes, la naturaleza y alcance de la libertad, incluidas diferentes formas de libertad, naturaleza y justicia. La acción, las palabras, los intereses y el logos son característicos de lo político.

La política es asumida desde dos perspectivas: la normativa como un deber ser y la empírica o del factum. La primera implica comprenderlo como el norte y el lente de las acciones colectivas humanas; mientras que desde la perspectiva empírica, implica las múltiples formas de organización social ubicadas espacial y temporalmente con lo real.

En este orden de ideas y de acuerdo con Aristóteles (Alvarado, 2010), el actor político es un sujeto decisorio en la construcción de sociedad, "el incapaz de vivir en sociedad, o el que no siente la necesidad porque se basta así mismo, es bestia o dios y no forma parte de la ciudad".

De acuerdo con los planteamientos de Hanna Arendt en 1959 (Alvarado, 2010), "no toda actividad es política, pero lo político implica acción si va acompañada con el discurso. La acción es el inicio de una cadena de acontecimientos, en donde se añade algo propio al mundo".

> *"Son necesarias para la política las categorías políticas, que incluyen la libertad de logos - hablar libremente pero referido al mundo – y la pluralidad - como revelación y distinción en medio del público, un espacio de visibilidad en que hombres y mujeres puedan ser vistos y oídos para revelar mediante la palabra quienes son –"* (Arendt, 1959).

Dentro de los tipos de política tenemos la política formal, que hace referencia a la constitución de partidos políticos, jerarquías estatales y la regulación legal, y la política informal, donde aparecen los movimientos sociales, las huelgas y protestas de la sociedad civil. En este sentido, la política implica la construcción de significados, sentidos y prácticas en torno a la formación de identidades tanto personales como colectivas, valores culturales y construcción de instituciones, que se constituyen en procesos de socialización.

Este proceso implica la aparición, estudio y análisis de los agentes de socialización, como son la escuela, la iglesia, los partidos políticos, entre muchos otros, y tal vez el más importante actualmente es el nivel de socialización ejercido por los medios de comunicación, que ha demostrado tener mayor incidencia en un estado que las ramas legislativa, ejecutiva y judicial, en cuanto a la construcción de cultura política en una nación.

El sujeto se moviliza desde la política y lo político, entendiendo la Política como lo relativo al ordenamiento del territorio y la toma de decisiones, lo que implica una actividad reflexiva,

mientras que lo Político es entendido como la estructuración de formas de gobierno, derechos y deberes, formas de organización social, y ante todo como toma de decisión.

Por su parte la Subjetividad política es definida como la forma en que el sujeto asume los discursos para moverse en lo social, decidiendo como moverse en el mundo cultural, social, siempre en relación con otros.

En cuanto al discurso de la democracia, centra su acción en relación con el consumo y lo liberal, en esa medida no interesa que tipo de sujeto exista siempre que sea productivo en el marco de la producción capitalista, por tanto la forma de configuración del sujeto responde al capitalismo y permite otras subjetividades en tanto consuman.

En cuanto a la mirada postestructuralista el sujeto entra a negociar la forma como se le impone el mundo y desde este punto de vista entra a negociar el tipo de sociedad que quisiera tener por lo cual hay una participación política y desde la política.

Para finalizar se destaca que en la socialización política se da la posibilidad de una reproducción del sistema, el sujeto sigue reproduciéndolo, sin embargo en términos de Foucault el sujeto tiene la posibilidad de modificarse así mismo y al hacerlo se modifican sus posibilidades políticas realizando una transformación del sistema, ya no es solo la apropiación de unos discursos objetivados en él, sino que ahora cuestiona estos discursos desde la crítica y la política como esa acción reflexiva que implica en los sujetos un movimiento que apunta a la verdad en la medida en que la cuestiona.

El Poder, la Biopolítica y la Anatomopolítica

"... por una parte, los cuerpos se organizan para la utilidad y la docilidad en el marco de la productividad fabril, desde las instituciones como la escuela, el hospital, la cárcel y el manicomio. Esta disposición de los cuerpos garantiza la obediencia social de los individuos y el aumento de sus procesos económicos. Por otra parte, las regulaciones de los fenómenos de población permiten controlar y superar los eventos históricos que desafíen la prosperidad económica del estado, al tiempo que garantizan la permanencia de mano de obra y promueven insumos que fortalecen el papel de los estados-nación en sus relaciones comerciales y diplomáticas. Estas relaciones de poder inauguran entonces, una interacción compleja entre el saber, el poder y el sujeto, que se expresa históricamente en el doble papel del biopoder: individualización del cuerpo y regularización de la población." Martínez, 2010

El poder desde Foucault (Martínez, 2011) es asumido como una acción sobre la acción para guiar la conducta de otros. No es una propiedad sino una estrategia, que busca desarrollar los niveles máximos de productividad en cada uno de los integrantes de una sociedad. Se caracteriza por generar una relación de singularidad dentro de un campo correlativo de saber, entre dominados y dominantes, a través de estrategias de acción que se ejercen con un propósito determinado, lograr que el otro actúe de la forma más conveniente para el sistema.

Requiere ser ejercido sobre sujetos libres y en tanto sean libres, ya que no se asume el poder como una estructura propia del ser, sino como un conjunto de dispositivos que determinan las conductas de estos sujetos, sin recurrir a la violencia o al consentimiento, simplemente se van adentrando en la vida de la persona volviéndose parte constitutiva del ser. Su objetivo no es limitar sino organizar fuerzas de trabajo, reestructurar el orden y los saberes para conformar sujetos, lo cual no implica que no reprima pero sí que actúa con cautela, al generar discursos, que a su vez generan saberes y conductas.

En cuanto a las relaciones de poder que se dan entre los sujetos, sus dispositivos, implicaciones y resistencias, al ser ejercidas tanto a nivel individual como socialmente, Foucault plantea el concepto de Biopoder, que hace referencia a la "forma de poder que regula la vida social desde su interior, siguiéndola, interpretándola, absorbiéndola y rearticulándola" (Negri & Hardt, 2000) cuyo objetivo es administrar la vida del otro, a través de la individualización del cuerpo y regularización de la población, tomando como base la interacción compleja entre el saber, el poder y el sujeto, es decir, surge "la paradoja de un poder que, mientras unifica y envuelve dentro de sí cada elemento de la vida social, en ese mismo momento revela un nuevo contexto, un nuevo medio de máxima pluralidad e incontenible singularización"

El biopoder es entendido por Foucault (Martínez, 2010) como constituyente de sujetos productores desde la norma y el control, se producen y reproducen en el entramado complejo entre el saber y el poder específico e histórico de las artes de gobierno, así como estrategia para el sometimiento real de la sociedad al capital y el orden productivo globalizado. El Biopoder está constituido por dos ejercicios de poder que se complementan y permiten ejercer el poder en todas las áreas del individuo y la sociedad, como son la anatomopolítica y la Biopolítica.

La anatomopolítica es definida por Foucault (Martínez, 2009) como la aplicación de ejercicios de poder sobre el cuerpo desde saberes y prácticas, donde la interacción entre la verdad, el poder y el sujeto es la disciplina, la cual se convierte en factor fundamental para la emergencia y funcionamiento de los sistemas económicos actuales como el capitalismo, ya que garantiza la productividad y obediencia, encauzando la potencia corporal en un circuito de relaciones directamente proporcionales; a mayor productividad, mayor obediencia y viceversa. En la anatomopolítica la sujeción del cuerpo depende del objetivo individualizante de la disciplina y el saber es la forma como el poder intenta "someter a los hombres y sus cuerpos volviéndolos dóciles y disciplinados, aumentando las fuerzas del cuerpo en términos económicos y productivos y disminuyéndolas en términos políticos" (Pabón, 2002).

Foucault citado por (Martínez, 2010) asume que en la sociedad disciplinaria "la aplicación de ejercicios de poder sobre el cuerpo desde saberes y prácticas, constituye una anatomopolítica. Y la interacción compleja entre la verdad, el poder y el sujeto, propia de esta anatomopolítica, Foucault la llama disciplina.", de acuerdo a lo anterior, la anatomopolítica es el intento por administrar la vida humana en su totalidad.

Desde la postura de Martínez (2010) es posible producir sujetos desde tres órdenes diferentes: sujeto de conocimiento que hace referencia al cuerpo como objeto de saber, sujeto ético como un cuerpo que obedece desde el diseño de la voluntad de obediencia, y sujeto político como un cuerpo en su potencia y resistencia. Foucault encuentra una transformación en las técnicas de control sobre el cuerpo y lo vivo, ya que durante el siglo XVIII ya no se centra la atención en la relación docilidad-utilidad de cada individuo, sino en la población como cuerpo vivo y productivo, dando paso a la Biopolítica de la especie humana, ejerciendo control sobre los flujos poblacionales, donde el poder "no busca matar sino invadir la vida enteramente".

De acuerdo con Negri y Hardt retomados por (Martínez, 2010) la Biopolítica es el interés del poder por los procesos biológicos y productivos y que terminan estableciendo los modos validos de la vida social y de la subjetividad, lo que implica que el modelo productivo determina la constitución subjetiva de la sociedad, logrando la desterritorialización de la disciplina, para invadir toda la vida social. Todo el cuerpo social queda comprendido en la máquina del poder, y se desarrolla en la virtualidad. Por lo tanto, ya no solo se controlan las ideologías, sino también el cuerpo, siendo el trabajo elemento fundamental de producción material y de elaboración de sociedades cada vez más desarrolladas.

Al hacer parte de la sociedad de control, la Biopolítica busca manejar tanto los cuerpos como la mente de las personas, y se constituye a través de factores como la economía, los organismos de control militar y los medios de comunicación, en un medio de intervención moral y jurídica a través por ejemplo del sistema educativo.

Martínez (2010) afirma que el cuerpo viviente se convierte en objeto a gobernar no tanto por su valor intrínseco, sino porque es el sustrato de la única cosa que verdaderamente importa: la fuerza de trabajo como suma de las más diversas facultades humanas – potencia de hablar, de pensar, de recordar, de actuar, etc. La vida se coloca en el centro de la política en la medida en que lo que está en juego es la fuerza de trabajo inmaterial – que, de por sí, no está presente.

El Imperio (Negri & Hardt, 2000) nace de una Biopolítica globalizada en la que el poder se ejerce directamente sobre los sujetos y sus conciencias absolutizándose. De este modo, “el Imperio y su régimen de Biopoder, la producción económica y la constitución política tienden crecientemente a coincidir”, Siguiendo a Lazaratto citado por Martínez “La biopolítica es entonces la coordinación estratégica de estas relaciones de poder dirigidas a que las personas

produzcan más fuerza"… "ya no se trata de la relación docilidad-utilidad, sino del cuerpo social, de la población como cuerpo vivo y productivo" (Martínez, 2010)

Tanto la anatomopolítica como la Biopolítica, utilizan el poder que brindan los medios de comunicación para construir y homogenizar las sociedades, masificando el mercado y la producción mundial, la comunicación es uno de los sectores hegemónicos de la producción, son las estrategias a través de las cuales se intenta controlar a los individuos y "no solo se lleva a cabo mediante la conciencia o la ideología, sino también con el cuerpo".

De lo anterior se puede concluir que no existe un único poseedor del poder como se planteaba en el panóptico, sino que hay diversas fuerzas y fuentes de poder que actúan como una gran red sobre los sujetos y la sociedad, generando reacciones de diferentes tipos, entre las que encontramos la obediencia o la resistencia.

> *"Es sólo en términos de negación que hemos conceptualizado la resistencia. No obstante, tal como usted la comprende, la resistencia no es únicamente una negación: es proceso de creación. Crear y recrear, transformar la situación, participar activamente en el proceso, eso es resistir". (Foucault, Michel, 1994)*

De acuerdo con el planteamiento de Lazzarato (2000) el poder "no es una relación unilateral, una dominación totalitaria sobre los individuos, tal y como la ejerce el ejercicio del Panóptico, sino una relación estratégica. El poder es ejercido por cada fuerza de la sociedad y pasa por los cuerpos, no porque sea "omnipotente y omnisciente", sino porque las fuerzas son las potencias del cuerpo. El poder viene de abajo; las relaciones que le constituyen son múltiples y

heterogéneas. Lo que llamamos poder es una integración, una coordinación y una dirección de las relaciones entre una multiplicidad de fuerzas".

El poder es una fuerza que se expresa en relaciones, implica una estrategia para incidir en las acciones del otro, algo que se busca o se espera. Es una fuerza que implica libertad y resistencia no necesariamente reducida a decir no, sino como posibilidad de cambiar la relación, de plantear nuevas estrategias.

La Ética del Cuidado de Sí

"La ética es entendida como un arte de vivir, una estética de la existencia individual, un esfuerzo por desarrollar las propias posibilidades, una aspiración a construirse a sí mismo lejos de las exigencias de obedecer a un sistema de reglas o códigos que se pretender universales" (Martínez, 2010)

Desde el análisis de los postulados de Foucault adelantado por Martínez (2010), el cuidado de sí es una práctica de la libertad en la que el sujeto se constituye a sí mismo en una relación consigo mismo, como una tarea interminable y constante de la libertad en la constitución de una nueva subjetividad, a través de la indagación de los discursos que lo han determinado históricamente en cuanto a lo que dice, hace y piensa. El sujeto no es algo dado y determinado sino que es una forma que tiene la posibilidad de modificarse continuamente a sí misma, de ahí que el conocer cuáles son los discursos que habitan la subjetividad propia es una tarea ética.

La ética de sí mismo es una actitud y una postura con respecto a sí mismo, a los otros y al mundo. Implica poner especial atención a lo que sucede en el pensamiento, más que una condición ligada a la moral tradicional o a los esquemas de comportamiento de la sociedad, implica un ejercicio de auto reflexión y en esa medida implica libertad como condición ontológica de la ética que a su vez, es la forma reflexiva que adopta la libertad, es decir solo eligiendo como actuar para hacer el bien a sí mismo y a los demás ejercemos de algún modo lo que Foucault denomina práctica de la libertad.

La ética es la tercera etapa, en la cual Foucault se pregunta sobre la constitución como sujetos éticos, y plantea las tecnologías de la vida y el yo, como las prácticas para la auto constitución subjetiva donde el sujeto se reconoce como ético a partir de la relación consigo mismo. Las tecnologías del yo se conciben como el sujeto se reconoce como ético a partir de la relación consigo mismo, inmersos en múltiples relaciones de poder, las cuales actúan cuando se implementa una tecnología política, es decir cuando el sujeto se conduce a tomar conciencia de su anormalidad o déficit.

Estas Tecnologías del Yo a las que Foucault hace referencia corresponden a mecanismos de constitución de sujeto como fuente de conocimiento a través del autogobierno, las cuales favorecen un espacio para que la persona misma o con la ayuda de otros efectúe acciones sobre el cuerpo, alma, pensamiento, conducta y maneras de ser, es decir, se transforme con el fin de alcanzar cierto estado, lo que implica una relación con el otro como guía hacia la verdad, como espacio de despliegue de la libertad individual.

En cada cultura la técnica de sí implica una serie de obligaciones de verdad: muchas coacciones se consideran importantes bien sea para la constitución, bien para la transformación de sí.

Sin embargo Foucault insiste en que no existen subjetividades morales sino plegamientos de los saberes y poderes de cada época, lo que hace que el sujeto moral se caracterice por el saber y el poder de su tiempo. Por lo tanto, cabe afirmar que no hay poder sin saber, saber sin poder, ni saber y poder sin subjetividades éticas.

La ética del cuidado se presenta desde cuatro aspectos como son: el ocuparse de sí no es una preparación momentánea para la vida: es una forma de vida en la cual el sujeto se ocupa de sí para sí mismo; la práctica de sí debe permitir deshacerse de todos los malos hábitos, es decir,

desaprender es una de las características importantes de la cultura de sí; el cuidado de sí se concibe como un combate permanente, donde hay que dar al individuo las armas y el coraje que le permitirán combatir durante toda su vida; y la cultura de sí implica un conjunto de tecnologías de la vida, tecnologías del yo, las cuales implican la reflexión sobre los modos de vida, la existencia, la manera de regular la conducta, de fijarse a sí mismo los fines y los medios.

Foucault recalca que el cuidado de sí ha sido el modo mediante el cual la libertad individual es pensada como ética, a pesar de que ha sido denunciado como un tipo de egoísmo, al mostrar un interés individual contrario a los intereses sociales, los cuales requieren el propio sacrificio.

La libertad es el fundamento de la ética, la cual a su vez gira en torno a las técnicas de subjetividad y Subjetivación ejercidas sobre el individuo, por tanto, la ética del cuidado de sí es planteada como una estética de la existencia, como una obra de arte en la cual el resultado es la propia existencia, sin olvidar como trascendental la disposición al cuidado del otro. Solo de esta forma se encuentra la fortaleza para resistir a las obligaciones que el grupo social impone, a través de los juegos de verdad y de poder.

En cuanto a la relación entre ética y política, esta última reviste y conforma el cuerpo así como es penetrado por la ética. La política implica las relaciones de poder que se dan entre cuerpos, entre sujetos, mientras la ética implica la relación de ese cuerpo consigo mismo, es decir que la una determina a la otra develando la naturaleza de cada una.

De acuerdo con Joaquín González (2008) el hacer referencia al poder, al saber, a las técnicas y dispositivos de control, se hace referencia a la política y la ética, la política se reviste y se constituye a través de relaciones de poder - saber y de técnicas y dispositivos de control, no solo al nivel de la gubernamentabilidad sino a nivel del sujeto. Cada persona, cada cuerpo es

revestido y constituido por la política y penetrado por la ética. La política se explicita en la relaciones de poder de un cuerpo con otro, y la ética por las relaciones del ser (consigo mismo y con otros), por lo tanto se mantienen ligadas determinando una a la otra, su negación implica negar la naturaleza de la sociedad, y como consecuencia, negar la naturaleza misma del ser humano.

"Si las técnicas del poder actúan sobre los individuos desde el exterior sometiéndolos a una subjetivación coactiva, las tecnologías del yo actúan sobre los individuos desde su interior permitiendo su constitución en sujetos éticos". (Martínez, 2010)

MARCO HISTÓRICO LEGAL

Desarrollo Histórico de la Traducción e Interpretación

"Muchos grandes intérpretes comenzaron a practicar este oficio de manera del todo casual, Eduardo Roditi constituye un buen ejemplo. Nacido en París de padres americanos, recibió excelente educación y tuvo la oportunidad de aprender lenguas extranjeras en el seno de la familia que hablaba varias lenguas. Una feliz coincidencia lo llevo a conocer durante un viaje en tren al intérprete del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Weimar, Hans Jacob, quien lo convenció de presentarse a un concurso para contratar intérpretes en Ginebra, en lo que tuvo éxito".

(Delisle & Woodworth, 2005)

En términos generales y retomando las palabras de Delisle (Delisle & Woodworth, 2005), interpretar significa explicar o trasferir un enunciado de una lengua a la otra de manera simultánea o consecutiva, es una actividad profundamente humana, una mediación personal, directa e íntima entre personas a menudo dotadas de una fuerte personalidad. Históricamente las personas que recurren a servicios de interpretación no reconocen que hay diferentes ámbitos, como son los servicios de conferencia, los del contexto jurídico, los de relevo, los comunitarios y los del contexto educativo, entre otros.

Esta multiplicidad de contextos de desempeño, han permitido que los intérpretes y traductores sean privilegiados al ser testigos de la historia, ya que siempre han ocupado la primera fila y en algunos casos han actuado como actores principales, como en el caso de generaciones de escribas, cronistas e historiadores que implementaron sus conocimientos y habilidad en eventos que, en su opinión tenían alguna importancia.

La historia de la interpretación corresponde a un campo de investigación reciente que se ha visto truncado por la ausencia de registros escritos confiables sobre su desempeño especialmente en algunos periodos en los que los juegos de poder concedían mayor trascendencia a una lengua sobre la otra y en los que la condición social de los intérpretes y traductores como en la Edad Antigua y Media, correspondía a mestizos, mujeres, esclavos o miembros de una clase inferior y que a pesar del papel esencial que cumplieron como mediadores culturales, no merecían un espacio para figurar dentro de la tradición (Delisle & Woodworth, 2005).

La primera etapa de desarrollo de la interpretación de lenguas orales se da durante el Renacimiento, época en la que el manejo de las lenguas extranjeras es indispensable para llevar a cabo las expediciones de exploración, descubrimiento y conquista, lo que implica recurrir con más frecuencia a estos servicios. Los aportes de la traducción e interpretación se presentan de manera explícita en las memorias de encuentros políticos y diplomáticos, constituyéndose en una fuente invaluable de información que apenas se comienzan a analizar. A principios de la Edad Moderna (Delisle & Woodworth, 2005) se asume la idea de que “Los intérpretes nacen, no se hacen”, por lo cual, solo algunos que venían predestinados a servir como mediadores asumían esta función.

Aunque la necesidad de conocer y mediar las lenguas extranjeras es un fenómeno bastante antiguo, el aprendizaje de las técnicas de interpretación como tal se remonta solamente a principios del siglo XX, época en la que los servicios de relaciones exteriores de varios países se dieron a la tarea de organizar concursos de mérito con el fin de satisfacer sus necesidades particulares de interpretación diplomática.

En este periodo, se impone la modalidad de trabajo de interpretación consecutiva, la primera en hacer aparición en la historia, que consiste en reproducir fragmentos del discurso con breves intervalos de tiempo, donde las secciones del discurso varían en duración según sea el bloque de sentido que se pueda obtener del mensaje (Burad, 2009). Esta modalidad fue consolidada por intérpretes de lenguas orales de alto nivel, al finalizar la primera guerra mundial en 1919, durante las negociaciones de la Conferencia de Paz y las reuniones de la Sociedad de Naciones en París.

Más adelante, se consolida la modalidad de trabajo de la interpretación susurrada de lenguas orales la cual corresponde a una forma de interpretación simultánea efectuada por un intérprete que repite en voz baja al oído de otra persona. Existen evidencias de su implementación desde 1747, cuando el rey de Prusia Federico II, solicitó la interpretación al alemán de los versos latinos de una pieza de teatro presentada en el Colegio Jesuita de Gross-Glogau. Actualmente se recurre a esta modalidad cuando solo una o dos personas desconocen la lengua mayoritaria de los participantes.

En cuanto a la interpretación simultánea de lenguas orales, la cual es definida como el proceso de traslación en el que el intérprete reproduce en forma casi inmediata, con diferencia de microsegundos, el discurso del enunciador, se trata de una actividad compleja de alta exigencia

cognoscitiva integrada por una serie de procesos interdependientes, que permite al coenunciador recibir la interpretación del discurso original casi en tiempo real (Burad, 2009). De esta modalidad, se tienen reportes de su implementación por primera vez en Leningrado hacia 1935 durante el discurso del doctor Pavlov, el cual fue traducido al mismo tiempo del ruso al francés, al inglés y al alemán durante el XV Congreso Internacional de Fisiología, y nuevamente en 1945 en Nuremberg en el tribunal militar para crímenes de guerra, donde los conocimientos de los intérpretes fueron puestos a prueba en gran número de campos especializados.

En 1947 en la ciudad de Londres, la ONU le encarga la misión al coronel Dostert de formar el primer equipo de intérpretes simultáneos para el inglés, el francés, el ruso, el español y el chino. La primera prueba estuvo en las reuniones de la Asamblea General, inicialmente tomando la interpretación simultánea como complemento de la consecutiva, pero a partir del 15 de noviembre de 1947, en la resolución 152 se definió que la interpretación simultanea debía ser utilizada permanentemente en estos eventos, dejando la consecutiva solo para situaciones especiales.

En el siglo XX los intérpretes de lenguas orales aprendieron su oficio de manera empírica desde la práctica directa en terreno, y en el mejor de los casos en talleres especializados organizados por los empleadores. Solo hasta 1940 las universidades empezaron a ofrecer programas de formación profesional específica para traducción e interpretación de lenguas orales, como en el caso de Ginebra y Viena, dando origen a un nuevo campo de estudio, permitiendo establecer principios teóricos que servían de base para la enseñanza de esta práctica y para su análisis.

En 1978 durante la constitución de la Organización Mundial de la Salud en Ginebra, y gracias a la participación de varias delegaciones usuarias del español, aparece el español como idioma en el área de la interpretación, alcanzando esta lengua el mismo estatus del inglés o el francés.

En la actualidad la interpretación de lenguas orales ha dejado de considerarse una labor que puede realizar cualquier persona que tenga buenos conocimientos en dos o más lenguas, y desde los años cincuenta se han desarrollado estudios universitarios y postgraduales que la convierten en profesión. Desde 1953 se funda la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias en Ginebra que involucra a su vez a asociaciones de intérpretes profesionales de diferentes partes del mundo.

Traducción y Poder

"El traductor difícilmente tiene otra opción que la de respetar los poderes existentes, sobre todo si estos poderes son los que sostienen los cordones de la bolsa. Su droit á la porole es el derecho de reportar las ideas de alguien más para que un tercero pueda comprender. Y este derecho va acompañado de la obligación de ser digno de confianza, de abstenerse de divulgar secretos oficiales y de permanecer disponible en caso de que sus servicios se necesiten de nuevo. El traductor tiene poder únicamente por delegación, y solo mientras sea digno de confianza. La autoridad de la que goza, de segunda mano, resulta bastante limitada. En definitiva, los traductores se ven excluidos de las relaciones verdaderamente importantes con el poder."

(*Delisle & Woodworth, 2005)*

Hablar de las relaciones de poder que se entretejen alrededor del dominio de la lengua, remite a trabajos como el de Delisle & Woodworth, quienes analizan el desempeño del intérprete de lenguas orales en programas de televisión, donde aparecen junto a los poderosos y prestan su voz a Jefes de Estado, altos mandos del ejército y magnates de la industria, convirtiéndose en portavoces del poder, sin tener opción de ejercerlo.

Esta es la situación a la que permanentemente se enfrenta quien asume la traducción de una lengua a la otra, "La traducción emana poder, o por lo menos es una actividad sometida a su

control", sin embargo, aun si el intérprete se siente identificado con el discurso que trasmite, en ninguna circunstancia tiene la posibilidad de hacerlo suyo.

Históricamente, los grupos sociales o políticos se han interesado en implementar prácticas de traducción como estrategia de control sobre un conjunto de personas o comunidades, como en la edad media, donde el poder sobre la traducción estaba en manos del gobierno y la iglesia, permitiendo manipular el comportamiento y proyecto de vida, alcanzando la sumisión de los creyentes y seguidores. Esta circunstancia benefició al traductor ya que le otorgó un poder individual en tanto experto en su campo de competencia, y en el plano intelectual, al tener acceso de primera mano a la información.

Entre 1529 y 1680, durante la conquista de América se promulgaron 29 leyes las cuales dan testimonio de que los colonizadores eran plenamente conscientes

del papel del traductor como agente al servicio de la justicia y del gobierno en el Nuevo Mundo, dando total importancia al sentido moral y su lealtad a la corona española para encaminar su competencia lingüística, lo que causó que se convirtieran en instrumentos de dominación de su propio pueblo indígena, al propagar el cristianismo. En esta etapa se recurrió con más frecuencia a la traducción oral o interpretación que a la escrita.

Alrededor del año 1550, la traducción de textos religiosos fue una de las pocas prácticas socialmente aceptadas que se permitían a las mujeres, aunque por lo general los textos productos de su labor eran publicados bajo la protección del anonimato. La situación de los colegas hombres era diferente, ya que lograron ejercer alguna forma de poder y ser reconocidos en la evolución de la traducción, incluso si este poder no se desprendía en forma directa de su talento

como traductores, como en el caso de médicos judíos quienes ejercía la interpretación en las cortes, siendo mediadores entre los centros de poder.

En el siglo XX el poder central del Estado tiende a interesarse en la traducción especialmente si se presenta un problema que involucre al presidente o mandatario de su país, por tanto el control sobre la traducción se delega a las instituciones. Poco a poco las sociedades se complejizan y los centros de poder se propagan obligando a los traductores a satisfacer un número cada vez mayor de servicios.

En el contexto del conflicto armado entre naciones, los ejércitos han tenido la necesidad de intérpretes para conseguir aliados, mantener buenas relaciones, conocer la estrategia del enemigo, vigilar los territorios conquistados y negociar, ya que estos procesos requieren indiscutiblemente asegurar la comunicación. Por ejemplo, durante la Primera Guerra mundial, los intérpretes tuvieron un papel primordial en la cooperación entre los aliados, ya que el inglés se impuso como idioma oficial de las negociaciones. Como dato adicional, el ejército alemán otorgó el título de "oficiales" a los traductores, lo que los ubicaba en un lugar privilegiado dentro de su compañía, pero representaba una gran desventaja al ser prisionero de guerra.

Lo anterior, demuestra que la traducción no es una actividad que se ejerza de forma aislada, independientemente de las relaciones de lucha por el poder en las sociedades, al contrario, se debe conocer las reglas y jugar bajo los parámetros impuestos de acuerdo con la sociedad a la que se brinda el servicio; solo algunos traductores se han atrevido a trasgredir las normas no como resistencia sino en beneficio propio o de su comunidad, porque tienen la posibilidad de utilizar los poderes que les ha delegado una autoridad mayor, o saben explotar con habilidad las relaciones de fuerza que se enfrentan o están involucrados en actividades distintas a la traducción.

El Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español

"La mayoría de las personas que nos desempeñamos como intérpretes de Lengua de Señas Colombiana, empezamos sin tener muy claro cuál era nuestro rol, y no hemos conocido las técnicas de la interpretación ni los modelos interpretativos o teorías de traducción que puedan orientar nuestro trabajo. Las circunstancias de la vida y las necesidades de la misma comunidad Sorda, poco a poco, nos han llevado a procesos de formación empírica como intérpretes o guías intérpretes. Solo hasta hace muy poco han surgido programas de formación titulada, no obstante, son muchos los que aún piensan que para ser intérpretes sólo basta aprender la Lengua de Señas Colombiana." (Barreto & Bustos, 2012)

En los últimos años se han presentado diversos cambios en la concepción que se tiene de las personas Sordas, tanto de sí mismos como de la Lengua de Señas Colombiana, entre los cuales se ha pasado de una visión asistencialista y paternalista a una visión social y lingüística, donde ya no se considera a la comunidad como un grupo de personas con discapacidad sino como miembros de una comunidad lingüística y cultural minoritaria, sujetos de derechos y deberes ante la sociedad, así como la evolución frente a la Lengua de Señas Colombiana LSC, la cual ya no es vista como una forma de comunicación a la que se recurre por la sordera sino se asume como una lengua en toda la extensión del término, tan compleja, rica y llena de posibilidades como cualquier lengua oral.

Esta evolución, se ha visto reflejada en mayores posibilidades de acceso de las personas Sordas a la información, a la comunicación y a los servicios que ofrece la sociedad a sus ciudadanos, facilitando la participación en igualdad de oportunidades tanto para personas Sordas como para personas oyentes, quienes al ser usuarias de códigos de comunicación diferentes recurren a la mediación de un intérprete, quien a manera de puente comunicativo eliminando las barreras a las que se enfrentan frecuentemente las dos comunidades en su interacción, es allí donde se desenvuelve el intérprete.

La interpretación en Colombia surge una vez en el país la Lengua de Señas Colombiana es reconocida como la lengua de la comunidad sorda con la promulgación de la ley 324 de 1996 y se da inicio a las experiencias integradoras con servicio de interpretación en las instituciones educativas distritales, como estrategia para alcanzar la equiparación de oportunidades comunicativas, educativas y sociales, así como alcanzar mejores niveles de desarrollo personal e intelectual en los estudiantes Sordos.

El intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español es definido por la Ley 982 de 2005 en su artículo 1 Numeral 25 como "la persona con amplios conocimientos de la Lengua de Señas Colombiana que puede realizar interpretación simultánea del español hablado a la Lengua de Señas Colombiana y viceversa", y aclara que "también son intérpretes para Sordos aquellas personas que realicen la interpretación simultánea del Español hablado a otras formas de comunicación de la población Sorda, distintas a la Lengua de Señas Colombiana, y viceversa".

Para desarrollar sus funciones, el intérprete requiere ser proficiente tanto en la Lengua de Señas Colombiana como en el Español, competencia que le permite interpretar los mensajes emitidos en una de esas lenguas a su equivalente en la otra de forma eficaz, no solo desde su

contenido lingüístico sino también desde su carácter intencional, emocional, académico y cultural.

Dentro de las características personales que debe desarrollar un intérprete están la flexibilidad, el autocontrol, la distancia profesional y la discreción, además de las características intelectuales que incluyen la concentración, la memoria, la fluidez verbal y la agilidad mental. Adicionalmente, el intérprete debe contar con características de tipo ético como el sentido de la responsabilidad, la tolerancia y la humildad,

A pesar de que en Colombia aun no existen programas de formación profesional de intérpretes, se espera que su desempeño tenga los más altos niveles de calidad, entendiendo el término profesional como aquella persona que ejerce su profesión con relevante capacidad y aplicación, lo que implica ir más allá del código de ética. De acuerdo con Esther de los Santos (Santos & Lara, 1999) la profesionalidad del intérprete, depende de tres factores fundamentales que son: primero la formación, la cual debe ser permanente ya que un mayor conocimiento mejora y facilita el proceso de interpretación y como consecuencia el producto del ejercicio, segundo las características personales siendo hábiles comunicadores, saber estar a la altura de las circunstancias y ser respetuosos con la dignidad de las personas usuarias del servicio, y tercero la dedicación y compromiso profesional, velando por la dignificación de la profesión a través del proceder correcto y responsable para con los colegas, los usuarios y consigo mismo.

El intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español que ejerce la interpretación con profesionalismo se caracteriza por:

"…está a la altura… en el ejercicio de su profesión busca la realización personal no el beneficio propio en detrimento de otros compañeros… no asume un papel diferente al que le confiere su situación como intérprete… mantiene su conducto dentro de los límites que marca la distancia profesional, es decir, realiza su trabajo con tacto, diplomacia, amabilidad, neutralidad e independencia, sin rayar en la presunción ni en la frialdad… con su buen hacer contribuye a dignificar su profesión y se compromete a ello, colaborando con las entidades y organismos que tienen como objetivo elevar por la calidad de la profesión en su conjunto…"

(Santos & Lara, 1999)

Específicamente en el ámbito educativo, de acuerdo con el documento de trabajo publicado en 2011 por la Alcaldía de Bogotá y Fenascol Federación Nacional de Sordos de Colombia, el intérprete es definido actualmente como en mediador comunicativo entre la comunidad Sorda y oyente, lingüística y culturalmente diferentes, que contribuye a la eliminación de barreras comunicativas y facilita el acceso a la información a las personas Sordas en todos los espacios educativos y modalidades lingüísticas, que no es un simple reproductor mecánico de la información, ya que no se puede ignorar el hecho esencial de que el intérprete es un ser humano.

Dentro de sus funciones se encuentra la preparación y planeación del servicio, la ejecución de la interpretación adaptándose a la modalidad comunicativa de los usuarios y la verificación de la calidad del servicio, acciones que se deben desempeñar simultáneamente con el desarrollo de la dinámica escolar de los estudiantes Sordos.

En este orden de ideas, el intérprete realiza múltiples movimientos con sus manos, muñecas, y codos en un espacio corto de tiempo, lo cual sumado a posturas inadecuadas, generan riesgos ergonómicos, así como esfuerzo cognitivo y riesgos psicosociales, los cuales deben ser manejados estableciendo limites profesionales dentro de las diferentes situaciones de prestación del servicio, en especial en el contexto escolar.

La Persona Sorda

"Para los oyentes, con poco o nulo contacto con esta comunidad, los Sordos o "Sordomudos" son deficientes o minusválidos, como incluso se les llama; es decir, personas que no piensan, no representan y, difícilmente pueden acceder a sistemas educativos. Sin embargo, quienes hemos podido interactuar con ellos descubrimos que son sujetos con grandes potencialidades y posibilidades, que conciben el mundo de manera distinta en cuanto significan con una lengua en proceso de enriquecimiento: Lengua de Señas Colombiana." (Rodríguez de Salazar, 2009)

Históricamente se han presentado diversos conceptos sobre quién es la persona Sorda, entre los cuales se plantea que en 1938, la Conferencia de Directores de Escuelas Americanas la define como "la persona cuyo sentido del oído no es funcional para la vida", y según la Organización Mundial de la Salud OMS es "la persona cuya audición residual, con o sin prótesis, no permite la comprensión de la palabra oral".

Belén Pérez (Peréz de Arado, 2004) es odontóloga y persona Sorda de Venezuela, plantea su propio concepto como persona Sorda, donde afirma que:

"es un individuo igual a todos los otros, dotado de cuerpo y alma. El cuerpo se relaciona con su entorno a través de los cinco sentidos (al Sordo le falta el oído). El alma es el asiento de la inteligencia, la conciencia, la libertad y la voluntad. Este ser, humano y espiritual, creado amorosamente por Dios a su imagen y semejanza, está inserto y en

interacción constante con su medio familiar, escolar y social y está llamado a vivir eternamente por poseer un alma inmortal."

Continúa Belén afirmando que para que el hombre pueda realizarse como persona, es absolutamente necesario que sea reconocido como "alguien" por los otros, lo cual equivale a ser amado profunda y gratuitamente; así toma conciencia de su dignidad. El amor recibido es uno de los factores determinantes para el desarrollo y equilibrio de la persona Sorda y de su autoestima.

En este punto es importante presentar la propuesta de Paddy Ladd (2011), al hacer la distinción entre **sordo** con minúscula, el cual hace referencia a aquellos para quienes la sordera es fundamentalmente una experiencia audiológica. Se usa para describir a quienes perdieron parte o toda su audición a temprana o avanzada edad, y que generalmente no desean tener contacto con las comunidades Sordas signantes pues prefieren tratar de mantener su membrecía dentro de la sociedad mayoritaria en la que fueron socializados, mientras que **Sordo** con mayúscula se refiere a aquellos que nacieron Sordos o quedaron Sordos en la primera infancia (a veces al final de la infancia), para quienes las lenguas de señas, las comunidades y las culturas del colectivo Sordo representan su experiencia y su lealtad primaria; muchos de ellos perciben su experiencia como semejante a la de otras lenguas minoritarias.

Sin embargo, como afirma Martha Rincón (2013) las personas Sordas no fueron definidas de esta forma a través de la historia, es así como durante siglos fueron asumidas desde la patología, tomando como base el discurso médico de la sordera donde el fin último es la rehabilitación para alcanzar la normalización, a través de la adaptación del audífono o del implante coclear y la terapia oral.

Solo hace un par de décadas la perspectiva sobre la persona Sorda se ha modificado, gracias a procesos de investigación adelantados desde diferentes disciplinas y a las luchas reivindicatorias de su comunidad, logrando ser definidos como minoría lingüística desde el enfoque socio-antropológico asumiendo los conceptos de bilingüe y bicultural, que según Skliar, Massone y Veinberg están definidos por la organización de grupos a través y alrededor de la Lengua de Señas Colombiana.

La visión socio-antropológica de la sordera implica que no se debe centrar la atención en el sujeto que no habla, sino en el sujeto que no oye y por lo tanto no recibe la información por el oído sino por la visión, por tanto, la sordera deja de ser un diagnóstico médico para convertirse en un fenómeno cultural donde toda la información sobre la vida social, educativa, emocional y laboral es percibida por el sentido de la visión.

La comunidad Sorda se define como el grupo social de personas que se identifican a través de la vivencia de la sordera y el mantenimiento de ciertos valores e intereses comunes y se produce entre ellos un permanente proceso de intercambio mutuo y de solidaridad. Forman parte del patrimonio pluricultural de la Nación y que, en tal sentido, son equiparables a los pueblos y comunidades indígenas y deben poseer los derechos conducentes.

De acuerdo con Ladd (2011), quien retoma a Baker y Padden, las personas Sordas en diferentes partes del mundo se agrupan en comunidades, las cuales abarcan a aquellas personas Sordas y con dificultad auditiva que comparten una lengua común, experiencias y valores comunes, y una forma común de interactuar entre ellos, y con las personas oyentes.

Lengua de Señas Colombiana LSC

"La Lengua de Signos está llena de plasticidad y belleza y es capaz de crear la magia de la poesía y de envolver a las personas en un mundo onírico lleno de imágenes fantásticas. Sirve para confesarse, para la filosofía, para discutir o hacer el amor. Está llena de fuerza simbólica… El alma que se escapa por sus dedos es para ellos la vida misma". Oliver (Sacks, 2003)

El norteamericano William Stokoe adelantó en los años 60 un estudio sobre las lenguas de señas y sus características morfológicas y sintácticas, el cual se convierte en el primer paso para el reconocimiento como lengua natural y el posicionamiento de las Personas Sordas como sujetos de derecho (Benvenuto, 2004; Oviedo, 2009; Skliar, Massone y Veinberg, 1995)

En Colombia la Lengua de Señas Colombiana es reconocida como la lengua propia de las personas Sordas del país, a través de la Ley 324 de 1996 y más adelante en la Ley 982 de 2005 el Congreso de la República la define como la lengua natural de una comunidad de Sordos, la cual forma parte de su patrimonio cultural y es tan rica y compleja en gramática y vocabulario como cualquier lengua oral.

Continúa la ley afirmando que la Lengua de Señas Colombiana se caracteriza por ser visual, gestual y espacial. Como cualquiera otra lengua tiene su propio vocabulario, expresiones idiomáticas, gramática y sintaxis diferentes del español. Los elementos de esta lengua (las señas

individuales) son la configuración, la posición y la orientación de las manos en relación con el cuerpo y con el individuo, es producida con los movimientos de las manos, el cuerpo, la cabeza, la boca y los ojos y cejas, maneja el espacio, dirección y velocidad de movimientos para transmitir el significado del mensaje. Como cualquier otra lengua, puede ser utilizada por oyentes como una segunda lengua.

La Lengua de Señas Colombiana surge como respuesta a la necesidad de comunicación de las personas Sordas, por lo cual tiene dialectos y variables individuales así como universales lingüísticos que comparte con otras lenguas de señas. Posee su propio vocabulario y sistemas de reglas morfosintácticas y pragmáticas, compuesta por parámetros Formacionales. (Fenascol , 2002).

Es una lengua que evoluciona permanentemente con el uso que de ella hace la comunidad Sorda y de acuerdo a las necesidades comunicativas que el contexto presente, por tanto, es la característica principal de identificación que tienen las personas Sordas como comunidad.

Se diferencia de las lenguas orales por los canales por los que es percibida, siendo el Español una lengua oral y auditiva, mientras que la Lengua de Señas Colombiana requiere del canal visual y kinestésico en su ejecución y percepción.

El reconocimiento actual de la Lengua de Señas Colombiana como lengua natural de las personas Sordas, es el resultado de luchas reivindicatorias adelantadas por las comunidades Sordas en diferentes países, y a procesos de investigación desarrollados por lingüistas y profesionales de diferentes disciplinas.

Esta comprensión es muy reciente, resultado de trabajos realizados según Lionel Tovar (Tovar, 2001) inicialmente por Charles-Michel de l'Épée quien fomenta la implementación de la Lengua de Señas Colombiana en la educación de estudiantes Sordos, principalmente en Europa y Norteamérica. Luego en la década de 1870 surgen corrientes reformadoras que proponen volver a la oralidad, lo cual es aprobado en el Congreso de Milán en 1880. Desde ese momento las lenguas de señas fueron prohibidas en casi todas las escuelas para Sordos, enfatizando en las terapias de rehabilitación oral.

> *"No obstante la represión y la ignorancia que sobre las mismas subsiste en lingüistas y educadores, las lenguas de señas han continuado existiendo y floreciendo, así sea de manera subrepticia o como medio auxiliar limitado en la educación de los Sordos. Animados por el camino indicado por Stoke y otros investigadores y, sobre todo, inspirados en la época iniciada por l'Épée, que muchos llaman ahora la "edad de oro" de los Sordos, hoy en día se* intensifican los estudios sobre la Lengua de Señas Colombiana y sus implicaciones en otros campos". (Tovar, 2001)

Más adelante en 1960, Stokoe demostró que la Lengua de Señas Colombiana tiene una estructura propia y reconoce en ella partes constitutivas carentes de significado en sí mismas, lo que comprueba que tanto las lenguas orales como las lenguas de señas siguen patrones de organización similares.

Posteriormente, Liddell en 1984 demuestra que las unidades menores encontradas en la Lengua de Señas Colombiana por Stokoe, se dividen en segmentos divididos por detección y movimiento. Más tarde, Bergman en la investigación sobre "lenguajes signados" reporta que

estos contienen los mismos principios subyacentes de construcción de las lenguas orales, con respecto a que tienen un léxico y una gramática.

Los estudios formales sobre la Lengua de Señas Colombiana en el país son aún más recientes, prácticamente comienzan a desarrollarse desde el nuevo milenio. En 2001 el lingüista Alejandro Oviedo publica su libro Apuntes para una Gramática de la Lengua de Señas Colombiana, el cual corresponde a un primer paso en el conocimiento de la lengua construida y utilizada por la comunidad Sorda del país (Oviedo, 2001).

> *"Las lenguas son diversas. No hay nada más asombroso que advertir la variedad y las diferentes expresiones lingüístico-culturales que ellas nos presentan. No hay lenguas iguales. Incluso dentro de las lenguas vocálicas existen lenguas tonales, por ejemplo dentro de la familia de lenguas orientales. Las variantes lingüísticas incluso se dan en una misma lengua (regiolectos, dialectos, sociolectos). Las relaciones semánticas y gramaticales de las lenguas de señas, que se diferencian entre sí como las lenguas "orales" o vocálicas, se presentan en el espacio, a diferencia del soporte sonoro. La lengua oral responde al tiempo: no podemos producir dos sonidos al mismo tiempo pero la Lengua de Señas Colombiana nos permite utilizar el espacio y realizar varias cosas al mismo tiempo con un significado particular. Las lenguas se diferencian entre sí, pero a la vez mantienen relaciones de contacto a través de la traducción y realizan préstamos lingüísticos. Los mismos fenómenos lingüísticos que se observan en las lenguas orales, se advierten en la Lengua de Señas Colombiana: jergas, neologismos. De la misma manera, el acto de traducción, que no es otro que un acto de lengua, también pone de manifiesto estas diferencias. Como dicen algunos traductólogos, la traducción nos enfrenta realmente*

con "el ser de las lenguas", poniendo de manifiesto, a través de la diferencia, la esencia particular de cada lengua." (Famularo, 2006)

La Interpretación en Lengua de Señas Colombiana - Español Antes de 1996

"Este tipo de interpretación surgió como una actividad gratuita y voluntaria desarrollada por personas que carecían de una formación especifica para tal fin y que no eran conscientes del rol que como intérpretes debían cumplir. No existía diferencia alguna entre una persona con buena voluntad, tiempo disponible y servicial, y un intérprete profesional."

Margarita Rodríguez (1998)

Constatar la antigüedad de la interpretación en Lengua de Señas en Colombia, resulta ser una difícil tarea debido a la escases de documentos o referencias al respecto, sin embargo, se puede afirmar que comenzó a practicarse desde el momento en que las personas Sordas recurren, en términos de Alejandro Oviedo (2001), a códigos señados restringidos o códigos caseros como medio de comunicación. Cabe aclarar que no surge por propósitos diplomáticos o de dominación como en el caso de las lenguas orales, sino como respuesta a la demanda social de las personas Sordas de romper las barreras comunicativas que las aíslan de la sociedad e impiden la participación en igualdad de condiciones con relación a la comunidad oyente mayoritaria.

De acuerdo con Margarita Rodríguez (1998), en sus inicios los intérpretes no recibieron capacitación ni compensación económica por su trabajo, ya que normalmente eran hijos o familiares de personas Sordas, profesores o religiosos voluntarios, pertenecientes a instituciones con fines religiosos, educativos, sociales o de caridad en general, que brindaban servicios a la comunidad Sorda en contra del aislamiento del que eran objeto.

Estos intérpretes trabajaban para el bien de la comunidad y frecuentemente se excedían en funciones, convirtiéndose a la vez en guías y asesores, aconsejando, apoyando y decidiendo por la persona Sorda, generando situaciones de sobreprotección, al no tener en cuenta actitudes de confidencialidad o imparcialidad.

Un aspecto importante dentro del proceso natural de surgimiento de la interpretación en Lengua de Señas Colombiana, es la labor de niños y jóvenes hijos de personas Sordas que tuvieron que asumir el rol de intérprete desde temprana edad, viéndose enfrentados a situaciones de gran responsabilidad para lo cual no estaban preparados, con el agravante de tener que interpretarle a sus propios padres o familiares, lo que genera un conflicto entre la ética y el afecto.

Al respecto Margarita Rodríguez (1998) citando a Grosjean, afirma que en un estudio sobre bilingüismo se llegó a la conclusión que los niños bilingües en un hogar donde el lenguaje usado no es el de la sociedad mayoritaria, entran potencialmente en conflicto al ser intérpretes de sus padres, ya que llegan a no ser capaces de separar los sentimientos dirigidos hacia sus padres a través de la interpretación y los dirigidos hacia él directamente o pueden llegar a sentirse incómodos expresando sentimientos culturalmente apropiados en una lengua que resultan ser inapropiados en la otra, así como en ocasiones sienten que tienen que proteger a sus padres de malentendidos .

En la medida en que la comunidad Sorda se fue organizando en Asociaciones y Federaciones, a los procesos de investigación y acciones de instituciones como el INSOR y la Universidad del Valle por el posicionamiento de la Interpretación en Lengua de Señas Colombiana – Español, se ha alcanzando el reconocimiento ante los gobiernos, conquistando espacios de participación que permitieron hacer conciencia de la importancia de contar con mediación comunicativa en los diferentes ámbitos sociales.

Inicialmente la comunidad Sorda reconocía como intérprete a cualquier persona que se comunique en Lengua de Señas Colombiana, sin importar la calidad ni el conocimiento de aspectos como la ética, posteriormente comenzaron a definir los requisitos mínimos, entre los que está el dominio de la Lengua de Señas Colombiana y la confidencialidad en la información que se maneja en cada interacción.

El primer espacio televisivo en el que se brinda el servicio de interpretación, se remonta a los años 80 en la trasmisión de la Santa Misa los domingos en uno de los canales nacionales, servicio prestado de forma voluntaria por la Hermana Hilda quien hace parte las Hermanas de la Comunidad Hijas de la Sabiduría. Esta comunidad es fundada en el año 1703 y se estableció en Colombia en 1905 en Villavicencio, Meta. Su presencia en el sur de Bogotá, se remonta al año 1926, después de haber iniciado la enseñanza para niños Sordo mudos en San Juanito, Meta.

Primer Programa Colombiano de Formación de Intérpretes para Sordos y Sordociegos - Proceso de Certificación

"La interpretación no es un proceso mecánico, ni un tipo de alquimia lingüística por medio del cual las palabras de una lengua simplemente se trasforman en las palabras de otra. La interpretación es, por esencia, un proceso de toma de decisiones que requiere una combinación de habilidad lingüística, conocimientos específicos de diversos temas, intuición y habilidad para investigar"

Bukacek, 1993, (Rodríguez, 1997)

Hacia 1996, la Federación Nacional de Sordos de Colombia FENASCOL con el apoyo financiero del Banco Interamericano de Desarrollo BID, diseñan el primer programa de formación de intérpretes para Sordos de Colombia, y el segundo en Latinoamérica (Fenascol, 1998).

Posteriormente para su ejecución, se vinculan al programa, el Instituto Nacional para Sordos INSOR y la Universidad del Valle. La Asociación Nacional de Sordociegos de Suecia FSDB aportó el diseño y realización del módulo sobre Interpretación para personas Sordociegas.

Este programa de formación fue dictado en la ciudad de Bogotá, como un curso especial de educación continuada, compuesto por cuatro módulos con una intensidad horaria total de 320 horas presenciales y 90 horas de práctica intermódulo, del cual se obtuvieron dos únicas promociones de intérpretes certificados con la misión de difundir su conocimiento en todas las ciudades y regiones del país.

Entre los requisitos de ingreso al programa estaban el tener una audición normal, el dominio de la Lengua de Señas Colombiana y del español oral y escrito, acreditar como mínimo el título de bachiller y una actitud positiva y respetuosa hacia la comunidad Sorda.

Este espacio de formación permitió aclarar aspectos relacionados con el servicio de interpretación y unificar conceptos, que se convirtieron en la base para la consolidación y fundamentación en el país.

De acuerdo con Margarita Rodríguez (1998) la interpretación para personas Sordas y Sordociegas en esta certificación fue definida como el proceso por el cual se cambian mensajes de una lengua a otra, ya sean orales o de señas. La interpretación más que un proceso técnico responde a un proceso cultural y por ello está sujeta a la dinámica de la cultura que cada comunidad promueve. La característica definitoria de la interpretación en Lengua de Señas Colombiana es que la trasmisión es inmediata.

Durante el proceso de certificación, se determinaron los aspectos relacionados con el perfil del intérprete, que incluyen en primer lugar el excelente conocimiento de por lo menos dos lenguas, una de las cuales debe ser el español, con un nivel de dominio ejemplar tanto a nivel escrito como oral, con un rango amplio de vocabulario especializado y capacidad para entender diferentes acentos regionales y extranjeros. Su lengua oral no debe demostrar un acento demasiado marcado y su producción hablada no debe ser monótona y aburrida.

En cuanto al dominio de la Lengua de Señas Colombiana, el intérprete debe contar con excelentes capacidades, incluyendo un amplio rango de variaciones de la Lengua de Señas Colombiana, debe ser capaz de identificar términos regionales y de hacer préstamos lingüísticos, debe ser flexible en el uso para acomodarse a usuarios de diferentes grupos de edad, origen étnico, estrato social y económico, debe adaptarse a las circunstancias, atendiendo a matices

sutiles en conferencias gubernamentales o diplomáticas, manejar la exactitud técnica en círculos académicos, elegancia y cualidades estéticas en situaciones literarias o dramáticas, adaptarse a la fortaleza, la reserva, el humor y la conmoción a medida que cada una de ellas aflore en la interacción.

En segundo lugar, dentro del perfil del intérprete encontramos aspectos como una sólida cultura general y conocimientos del mundo moderno; en tercer lugar los conocimientos de la dinámica de la interacción humana; cuarto conocimientos sobre comunicación intercultural; quinto conocimiento sobre las técnicas de interpretación; y finalmente, conocimientos socioculturales de por lo menos los dos grupos de usuarios de las lenguas que conoce.

Otra claridad resultante en el proceso de certificación es la comprensión de los tipos de interpretación de acuerdo al tiempo que medie entre la emisión del mensaje y la producción en la segunda lengua implicada, entre los cuales está la consecutiva y la simultánea, y las diferencias en las técnicas de acuerdo al evento en el que se presta el servicio, que pueden ser de relación o de conferencia.

Este programa de certificación de intérpretes de Lengua de Señas Colombiana es asumido como un punto de inflexión en la historia del servicio a nivel nacional, al aportar los fundamentos teóricos y prácticos para ejercer esta labor, que incluyen los derechos del intérprete y los usuarios, el rol, el código de ética y los contextos de desempeño, lo que redundó en la calidad del servicio y las normas éticas en adelante.

El Intérprete de Lengua de Señas Colombiana en el Ámbito Educativo

"Es importante tener en cuenta que en la actualidad en Colombia no existen programas de capacitación específica para formarse como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana, esto hace que la mayoría de las personas que vienen desempeñándose como Intérpretes, no cuenten con la formación básica en interpretación y hayan aprendido a ejercer su rol desde la práctica, proceso natural en el desarrollo de una profesión joven a nivel mundial." (Secretaría de Educación Distrital, 2004)

De acuerdo con Margarita Rodríguez, el contexto educativo es el ámbito en el que la interpretación ha tenido mayor presencia en los últimos años, ya que facilita el acceso de escolares Sordos al sistema educativo regular de integración e inclusión en los diferentes niveles (Rodríguez, 1998).

Desde los años 70 se presenta una fuerte tendencia en la política educativa internacional hacia la integración de personas con discapacidad, en el caso particular Colombiano esta tendencia se confirmó con la sanción de la ley 115 de febrero de 1994 que en su artículo 46 afirma que "la educación para personas con limitaciones físicas, sensoriales, psíquicas, cognoscitivas, emocionales o con capacidades intelectuales excepcionales, es parte integrante del servicio público educativo. Los establecimientos educativos organizarán directamente o mediante convenio, acciones pedagógicas y terapéuticas que permitan el proceso de integración académica y social de dichos educandos", siendo el intérprete integrante de los equipos de apoyo de los cuales debe ser provisto el estudiante Sordo al ser integrado al sistema educativo.

El secreto profesional y la confidencialidad en la información son ejes centrales de la ética del intérprete, los cuales deben ser igualmente aplicados en el contexto educativo, pero desde una perspectiva diferente al encontrarse frente a un menor de edad, donde el derecho va hasta donde llega la responsabilidad del adulto al aportar al bienestar y formación del estudiante, es decir que frente a situaciones que atenten contra la integridad el intérprete tendrá que reportar la información pese a este principio.

En cuanto a las condiciones de la interpretación pedagógica (MEN, 2001) el intérprete debe ser sensible a los aspectos tanto ambientales como funcionales de la situación específica de trabajo y adaptarse a ella.

Acerca de la etiqueta, se debe tener en cuenta en el vestuario el mismo principio de contraste de color de la ropa con la piel, y en lo posible usar determinada manera de uniforme para su fácil identificación por parte de estudiantes Sordos y oyentes, así como docentes y directivos.

Así mismo, la ubicación del intérprete es un aspecto de gran consideración, ya que se debe buscar que los estudiantes Sordos tengan una línea visual clara en el momento de la interpretación, en lo posible incluir el área central de enfoque de la clase lo que incluye al maestro y las ayudas visuales que se utilicen. En algunas ocasiones es necesario que el intérprete se desplace a la par con el profesor haciéndole sombra, este cambio de ubicación del intérprete puede ser una forma de focalizar la atención del estudiante, pero se debe tener control sobre eso, para que no se convierta en un distractor.

Por lo anterior, es necesario que el intérprete tenga una excelente capacidad de establecer relaciones interpersonales, pues no es fácil que un maestro acepte compartir su espacio de clase con otra persona.

Otro aspecto indispensable es el tiempo que requiere el intérprete dentro de la jornada para la preparación del servicio, lo que incluye lecturas de textos de la clase, vista previa de películas, videos y otras ayudas, consulta de señas apropiadas de acuerdo al contenido, revisión de vocabulario, reunión con los docentes para recibir información sobre los temas y metodología a desarrollar.

Famularo, citada en el periódico El Informativo Panameño del Colegio República de. Panamá, (Colegio República de Panamá IED, 2012) afirma que la interpretación en contexto educativo es entendida como un proceso complejo, que no se reduce a la simple trasformación de señales sonoras en señales visuales o viceversa, por el contrario, corresponde a un "proceso cognitivo por el cual se cambian mensajes de una lengua a la otra, lenguas orales o de señas… es por esencia, un proceso de toma de decisiones sintácticas, semánticas y pragmáticas, donde frente a una situación-problema, la solución pasa necesariamente por la lengua". Para alcanzar este propósito, es necesario adelantar juiciosamente la preparación y planeación del servicio previamente, reconociendo el contexto, las características del usuario.

El ejercer las funciones de intérprete en el ámbito educativo, implica asumir que se es parte del equipo pedagógico y por tanto, participa desde la mediación comunicativa en las actividades de enseñanza y aprendizaje con las mismas garantías, derechos y deberes de la comunidad educativa. (Colegio República de Panamá IED, 2012)

"Todas estas personas que interactúan de una u otra manera con el niño y la niña agencian su desarrollo, aunque no lo hagan intencionalmente. Por esto se les llama "agentes educativos", esos deben ejercer el principio de corresponsabilidad que impone la ley tanto a la familia, como al estado y a la comunidad. Éstos deben ejercer el principio de corresponsabilidad que nos

impone la ley tanto a la familia, como al Estado y a la comunidad". (Ministerio de Educación Nacional, 2015)

En cuanto al desempeño del intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español en contextos de educación Superior, la Universidad Pedagógica Nacional UPN desde proyecto "Manos y Pensamiento: inclusión de estudiantes Sordos a la vida universitaria" (Rodríguez de Salazar, 2009) ha sido pionera en el desarrollo de procesos de investigación, generando diversas exigencias en su rol y replanteamientos frente a su estatus y a su formación profesional y ética, factores que conducen a reorientar los lineamientos establecidos para la prestación del servicio. Por tanto, ha habido que resignificar el papel del intérprete analizando la pertinencia de otras acciones que le comprometen como tutor y asesor de las personas Sordas a través del proceso educativo y que exigen de él una formación más rigurosa y avanzada para poder interpretar en los distintos campos disciplinares.

Capacitación de Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana - Español para el Contexto Educativo

"El proceso de formación y actualización permanente es indispensable en todo ámbito académico. En el caso de los intérpretes, como sujetos directamente partícipes en la educación de los estudiantes Sordos, en cuanto tienen la delicada tarea de ser mediadores comunicativos, se ha requerido la programación permanente de talleres, cursos, seminarios y diplomados orientados a cualificar la prestación del servicio". (Rodríguez de Salazar, 2009)

En septiembre de 1995 se llevó a cabo el evento "la sordera en Colombia: Un Punto de Encuentro" (INSOR, 1999) organizado por el Instituto Nacional para Sordos INSOR, el ministerio de Educación Nacional y la Federación Nacional de Sordos de Colombia FENASCOL, en el marco del cual se realizó un taller denominado: "Intérpretes: Un Camino Hacia su Profesionalización", el cual se constituye en el primer espacio formal de dialogo sobre la interpretación en el país y su proyección hacia el diseño de programas de formación a nivel profesional y postgradual.

Luego, entre mayo de 1997 y julio de 1998, se ejecuta el Primer Programa de Certificación de Intérpretes para Sordos y Sordociegos, que cambió la historia de la interpretación a nivel nacional. Este proceso fue pensado para ser homologado en formación técnica o tecnológica con proyección a pregrado con titulación profesional.

En 1998, Fenascol la Federación Nacional de Sordos de Colombia con el propósito de brindar herramientas pedagógicas y de capacitación sobre temas básicos de interpretación, genera dos publicaciones: "La Interpretación… Un Oasis en el Desierto" y "Mi Amigo el Intérprete",

que constituyen las primeras orientaciones que facilitan el acceso a este servicio. La primera cartilla define la interpretación como un medio que permite la comunicación e intercambio de información entre personas Sordas y oyentes. La segunda cartilla presenta de forma clara y didáctica una situación cotidiana en la que una familia Sorda tiene acceso al servicio de interpretación ante una urgencia médica.

Para 2005, el INSOR organiza en Bogotá el Primer Curso de Cualificación de la Función de Interpretación de la Lengua de Señas Colombiana, con el propósito de contribuir a la optimización del servicio de interpretación, lo que redundará en la calidad educativa brindada a la población Sorda del país, el cual estuvo dirigido a intérpretes que se desempeñaban en el contexto educativo especialmente en los niveles de educación básica, media y superior, incluyendo el Servicio Nacional para el Aprendizaje SENA (INSOR, 2005)

En 2006 se desarrolla el II Evento de Cualificación de Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana en el Contexto Educativo (INSOR, 2006), organizado por el Instituto Nacional para Sordos INSOR, la Federación Nacional de Sordos de Colombia FENASCOL y la Secretaría de Educación del Distrito SED en el auditorio Camilo Torres de la Escuela a de Administración Publica ESAP en la ciudad de Bogotá, donde se abordando temáticas como el ejercicio profesional del intérprete en el campo educativo, el desarrollo de competencias lingüísticas, comunicativas y cognitivas para la interpretación y la definición de las funciones y el código de ética de los intérpretes. A este evento asistieron 69 intérpretes de procedentes de 20 departamentos del país.

Eventos similares de cualificación fueron desarrollados anualmente por el INSOR, en Bogotá y en diferentes regiones del país, siendo el insumo básico de ingreso a la interpretación en contexto educativo.

En cuanto a la Universidad Pedagógica Nacional UPN, cuenta con el Macro proyecto "Manos y Pensamiento: inclusión de estudiantes Sordos a la vida universitaria" (Rodríguez de Salazar, 2009), consientes la necesidad de desarrollar procesos de formación y actualización permanente de los intérpretes en el contexto académico de educación superior, han desarrollado talleres, cursos, seminarios y diplomados orientados a cualificar la prestación del servicio, brindando capacitación en aspectos teórico-prácticos para la interpretación en Lengua de Señas Colombiana, interpretación a voz, técnicas de interpretación, ética, protocolo, manejo de espacio y temáticas relacionadas con el papel del intérprete en los escenarios educativos analizados a la luz de diversos enfoques pedagógicos y didácticos.

Así mismo, desde 2008 la UPN desarrolla, desde la Especialización en Educación Especial con énfasis en Comunicación Aumentativa y Alternativa, una línea de formación en interpretación en Lengua de Señas Colombiana con el propósito de contribuir a la cualificación y profesionalización de intérpretes para las grandes necesidades que en esta materia requiere el país. Esta propuesta formativa es resultado de la consolidación de dos grupos de investigación: Comunicación Aumentativa Alternativa y Manos y Pensamiento. Del mismo modo, la Facultad de Educación trabaja en la formulación de un programa de posgrado en Interpretación de Lengua de Señas Colombiana y Español.

Para 2009, el INSOR, el Ministerio de Educación Nacional y la Universidad Nacional de Colombia organizan el Diplomado Perfeccionamiento de Competencias de Interpretación en Lengua de Señas Colombiana LSC y Español, como parte del proceso de construcción de los lineamientos de competencias para la acreditación, el cual estaba dirigido a intérpretes con experiencia continuada de mínimo cinco años preferiblemente en el campo educativo, con una intensidad de 140 horas. Cabe anotar que diplomados similares se han dictado en las ciudades de

Barranquilla en convenio con la Universidad de Atlántico y en Medellín con la Universidad de Antioquia.

La Universidad del Valle ha tenido una importante trayectoria a nivel investigativo y en la formación de intérpretes en Lengua de Señas Colombiana a nivel formal, iniciando un proceso de formación a nivel tecnológico.

Integración de Estudiantes Sordos a Nivel Distrital

"Para construir una ciudad humana, incluyente y sin indiferencia es indispensable contar con una educación y una escuela que tanga en cuenta las condiciones, necesidades y expectativas de los niños, niñas y jóvenes que la conforman y se ocupe todos los días y en todas sus ejecutorias de que ellos y ellas sean sujetos de derechos, tengan proyectos de vida y aprendan más y mejor". Abel Rodríguez (Secretaría de Educación Distrital, 2004)

Desde el siglo XIX, es posible identificar algunos países de Europa y América que implementan modelos educativos basados en el desarrollo de la oralidad, tomando como base la concepción de la sordera como patología. En Colombia las primeras propuestas educativas para Sordos surgen hacia 1920 en las ciudades de Medellín y Bogotá dirigidas por una comunidad religiosa (Secretaría de Educación Distrital, 2004).

En la década de los noventa en Bogotá, se identifican dos tendencias ofrecidas tanto en instituciones oficiales como privadas, una orientada hacia la escuela especial con énfasis en la enseñanza formal de la lengua auditivo vocal más que en el trabajo pedagógico, y la segunda en colegios regulares desde el español oral, asistiendo a clases con los estudiantes oyentes y en jornada adicional recibían apoyos pedagógicos y terapéuticos. Cabe señalar que en ambas opciones el nivel de deserción de estudiantes Sordos era amplísimo.

"Tras casi nueve décadas de predominio de estas concepciones, el balance de la educación de los Sordos evidencia: bajos niveles educativos, reducido número de personas Sordas que culminan bachillerato y una minoría de ellas que accede a la educación superior, así mismo, un alto porcentaje de Sordos que laboran en actividades de carácter semicalificadas". (Secretaría de Educación Distrital, 2004)

Inicialmente la Secretaría de Educación Distrital SED adelanta el replanteamiento de las políticas, lineamientos, programas y propuestas ofrecidas hasta el momento para la atención a los estudiantes con necesidades educativas a través de la integración, con el propósito de garantizar la equidad, asumiendo la integración academia y social como política prioritaria, dando como resultado la creación de Aulas de Apoyo Especializadas en algunas localidades.

La gestión de entidades del estado como INSOR y la Universidad el Valle, tanto en los procesos de investigación como de asesoría, asistencia técnica y definición de la normatividad para favorecer la reivindicación de los derechos de la población sorda colombiana, el reconocimiento del trabajo adelantado por FENASCOL, el inconformismo de los docentes con los resultados académicos obtenidos hasta ese momento, el auge de la visión socio antropológica que enfatiza en la sordera como diferencia y la persona Sorda como minoría lingüística, el desarrollo de procesos de investigación en diferentes campos como en el plano de la lingüística de la Lengua de Señas Colombiana, y el trabajo conjunto con Padres de familia, dan como fruto la aprobación de la Ley 324 de 1996, que crea algunas normas a favor de la población Sorda y los reconoce como usuarios de la Lengua de Señas Colombiana, la cual es reglamentada al año siguiente por el Decreto 2369 de 1997.

Como consecuencia de lo anterior, inicialmente el INSOR (1999) y mas adelante la SED (2004) desarrollan las orientaciones para que las Instituciones Educativas Distritales integren, elaboren y se especialicen en la atención de la población con limitación en los diferentes niveles, que para el caso de los estudiantes Sordos se asume desde dos modalidades, el aula exclusiva para Sordos desde preescolar y primaria y la integración con Intérprete para los niveles de básica secundaria y media.

La modalidad Aula exclusiva para Sordos comienza en 1999 en las Instituciones Betania actualmente Federico García Lorca, San Carlos, San Francisco II y Pio XII ahora Isabel II, donde inicialmente se agruparon a los estudiantes Sordos en la jornada de la mañana con el fin de adquieran y desarrollen la Lengua de Señas Colombiana y cursen los procesos académicos a través de esa lengua, además de incrementar el nivel de socialización entre dichos estudiantes. Posteriormente, por la demanda se amplía la oferta educativa a otras localidades como La Nueva Gaitana, Marruecos y Molinos, Almirante Padilla, Pablo de Tarso y República de Panamá.

El programa de integración de Sordos al aula regular con la mediación del intérprete para básica secundaria y media inicia con el INSOR en 1996 en el Colegio República de Panamá ubicado en la localidad de Barrios Unidos, en la jornada de la tarde, con 15 jóvenes Sordos egresados de la Escuela del Insor y del Colegio ICAL, dando como resultado orientaciones para la integración escolar bajo esta modalidad, a partir de la descripción y seguimiento de la experiencia.

En 1997 se inicia la segunda experiencia en la IED Jorge Eliecer Gaitán con un grupo de 15 estudiantes Sordos, provenientes de la Escuela para Sordos del INSOR, Nuestra Señora de la Sabiduría y Sentir, contando inicialmente con el apoyo del INSOR en la contratación y pago del Intérprete durante tres meses y medio, acción que posteriormente fue asumida por la SED.

Posteriormente se da inicio a las propuestas educativas en básica secundaria y media en San Carlos, Isabel II, San Francisco y Pablo de Tarso. En el año 2000 se da inicio a la experiencia educativa dirigida a Sordos Adultos en la IED Manuela Beltrán jornada Nocturna, y posteriormente se replica en la IED San Carlos, también jornada nocturna.

Para la implementación de estas propuestas a nivel distrital, fue necesario adelantar la contratación de un gran número de intérpretes de Lengua de Señas Colombiana, asignados a cada una de las IED, los cuales fueron contratados los primeros meses por el INSOR y posteriormente por la SED, quien durante los primeros años mantuvo el tipo de contratación directa por prestación de servicios y la figura de vinculación fue Docente Intérprete para lo cual, el requisito fundamental era el dominio de la Lengua de Señas Colombiana, tener experiencia en el contexto educativo y contar con título profesional, preferiblemente en una carrera afín a la educación.

Este tipo de vinculación abrió rápidamente las puertas de acceso de los docentes intérpretes –figura bajo la cual se genero el contrato laboral con la Secretaría de Educación en ese momento- los equipos docentes de cada institución, lo que permitió incidir directamente en las adaptaciones metodológicas, didácticas y del proceso de evaluación de los estudiantes Sordos en los diferentes niveles, aportando desde su saber, disciplina y experiencia al proceso.

A partir de 2003, la SED asume la vinculación de intérpretes a través de Convenio con FENASCOL, el cual tiene el propósito de apoyar la prestación del servicio de interpretación y la participación de modelos lingüísticos, como actores fundamentales del proceso educativo en los colegios distritales de Bogotá, haciendo énfasis en la formación en Lengua de Señas Colombiana LSC y su papel fundamental en la asimilación del conocimiento, el desarrollo del lenguaje, el crecimiento intelectual y la preparación para la vida de la población Sorda en etapa escolar. Este convenio le ha permitido a las dos entidades reconocer y recopilar información valiosa para el

ejercicio de la interpretación apoyando la labor educativa al interior de los colegios. (FENASCOL; Secretaría de Educación Distrital, 2011)

En 2004, la SED publica un Cuaderno de Trabajo titulado "Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana LSC y Modelos Lingüísticos en Contextos Educativos" (Secretaría de Educación Distrital, 2004), el cual surge como resultado de diálogos al interior de las IED basados en la experiencia y consenso entre los equipos de intérpretes y modelos lingüísticos, como un primer intento de recopilación y sistematización de las orientaciones que guían la selección, vinculación y cualificación de estos nuevos actores en el ámbito educativo.

Para 2011, como parte del Convenio SED - FENASCOL con apoyo de la Alcaldía Mayor de Bogotá, se publica el Documento de Trabajo "Orientaciones a la Labor de los Intérpretes y Modelos Lingüísticos en el Ámbito Educativo: Una Experiencia en Bogotá" (FENASCOL; Secretaría de Educación Distrital, 2011), resultado del seguimiento y acompañamiento a los colegios, donde se evidenció la necesidad de brindar herramientas que permitan la sensibilización y toma de conciencia de la comunidad educativa en relación con el proceso educativo de los niños, niñas, jóvenes y adultos Sordos.

Ya en este documento se define al intérprete específicamente desempeñando su rol en el contextos educativo de los colegios distritales de la ciudad de Bogotá como "mediador comunicativo entre la comunidad Sorda y la oyente, lingüística y culturalmente diferentes, contribuye a la eliminación de barreras comunicativas y facilita el acceso a la información a la personas Sordas en todos los espacios educativos y modalidades lingüísticas" y se definen las funciones desde cuatro referentes: Funciones generales, funciones referentes al proceso de preparación y planeación del servicio, funciones referentes a la ejecución del servicio y funciones referentes a la verificación de la prestación del servicio y la inclusión en la dinámica escolar.

Universidad Pedagógica Nacional

Proyecto Manos y Pensamiento: Inclusión de Estudiantes Sordos a la Vida Universitaria

La Universidad Pedagógica Nacional es reconocida como la institución universitaria formadora de formadores, buscando la excelencia, la calidad, la pertinencia y el rigor de los programas de licenciatura que ofrece desde 1955.

La universidad sume el reto de adelantar procesos de inclusión desde 2003, a través del Proyecto Manos y Pensamiento, gracias al cual se integran las personas Sordas a la comunidad universitaria. Dentro de la propuesta de flexibilización curricular se crea el semestre cero, o de adaptación, en el que se fortalece la lectura y escritura del español y la Lengua de Señas Colombiana en cada uno de los espirantes Sordos a los programas académicos que ofrece, quienes al aprobar el proceso de selección han sido admitidos en las Licenciaturas de Diseño Tecnológico, Lenguas, Sociales, Educación Física, Psicopedagogía, Educación Especial, Educación Infantil, Biología, Química y Matemáticas (UPN, 2006).

En la actualidad, cuenta con 48 estudiantes Sordos en diferentes programas curriculares, 30 egresados Sordos licenciados en Diseño Tecnológico, Educación Infantil, Educación Especial, Psicopedagogía, Sociales, Matemáticas, Educación Física y Lenguas, así como dos egresados Sordos de la Maestría en Desarrollo Educativo y Social que ofrece la UPN en convenio con CINDE Fundación Centro Internacional de Educación y Desarrollo Humano, quienes adicionalmente están vinculados a la Universidad como Docentes de la Facultad de Educación.

Para el proceso de mediación lingüística, ha requerido de la vinculación de 15 intérpretes que vienen prestando su servicio en los distintos programas curriculares elegidos por los estudiantes Sordos.

Dentro del alcance del proyecto se proyecta hasta la consolidación de la comunidad Sorda y garantizar la socialización de los avances investigativos logrados por la universidad en este campo, desarrollando propuestas de formación dirigidas a intérpretes, docentes en formación y personas Sordas. Entre estos se destacan el diplomado de formación inicial de intérpretes en contexto pedagógico, el diplomado de cualificación de intérpretes en contexto pedagógico, cursos de Español escrito como segunda lengua y cursos de Lengua de Señas Colombiana, así como asesoría a entidades educativas de los sectores público y privado, y la programación y organización de eventos nacionales e internacionales (Rodríguez de Salazar, 2009).

En cuanto al servicio de interpretación, cuenta con un coordinador que tiene bajo su responsabilidad velar por la calidad y oportuna prestación del servicio en los distintos escenarios de la universidad. Entre de sus funciones se señalan las siguientes: elaborar la programación semestral del servicio para todas las facultades y programas donde están matriculados los estudiantes Sordos; asignar los intérpretes a las diferentes carreras y espacios académicos; programar los horarios de tutoría, y cubrir las necesidades de interpretación en los distintos programas académicos y actividades culturales oficialmente programadas por la universidad; garantizar el cubrimiento de eventualidades que surgen, dentro y fuera de la institución, como parte de la dinámica universitaria de la UPN.

"El equipo Manos y Pensamiento considera fundamental rotar a los intérpretes cada semestre como mecanismo para evitar la dependencia que pueda crearse en la relación Sordo-intérprete y como alternativa para elevar los niveles de comprensión y expresión de los sujetos comprometidos en esta relación diádica". (Rodríguez de Salazar, 2009)

Se ha dado gran importancia a los proceso de formación y actualización permanente de los intérpretes, ya que son asumidos como sujetos directamente partícipes en la educación de los estudiantes Sordos, por lo cual se programan continuamente talleres, cursos, seminarios y diplomados que desarrollan aspectos teórico-prácticos sobre la interpretación en Lengua de Señas Colombiana, interpretación a voz, técnicas de interpretación, ética, protocolo, manejo de espacio y el papel del intérprete a la luz de diversos enfoques pedagógicos y didácticos.

Se estimula el trabajo entre pares, donde un intérprete con mayor habilidad acompaña, observa y retroalimenta el ejercicio de otro intérprete que se inicia en la labor. La organización de mesas de trabajo ayuda a socializar y a recopilar las señas generadas en las asignaturas; la memoria de este trabajo se guarda en videos que sirven como material de apoyo para fortalecer de Lengua de Señas Colombiana tanto de estudiantes como de intérpretes.

Todas estas acciones de cualificación han hecho necesario resignificar el papel del intérprete desde la pertinencia de otras acciones que le comprometen como tutor y asesor de las personas Sordas y que, por tanto, exigen una formación más rigurosa y avanzada para poder interpretar en los distintos campos disciplinares.

En 2008 desde la Especialización en Educación Especial con énfasis en Comunicación Aumentativa y Alternativa, se genera una línea de formación en interpretación en Lengua de Señas Colombiana con el propósito de contribuir a la cualificación y profesionalización de in-

térpretes para las grandes necesidades que en esta materia requiere el país. Esta propuesta formativa es resultado de la consolidación de dos grupos de investigación: Comunicación Aumentativa Alternativa y Manos y Pensamiento. Del mismo modo, la Facultad de Educación trabaja en la formulación de un programa de posgrado en Interpretación de Lengua de Señas Colombiana y Español.

Interpretación en Lengua de Señas Colombiana y la Clasificación Nacional de Ocupaciones del SENA

El Servicio Nacional de Aprendizaje SENA es un establecimiento público de orden nacional que tiene como propósito cumplir la función que le corresponde al Estado de invertir en el desarrollo social y técnico de los trabajadores, ofreciendo y ejecutando la formación profesional integral, para la incorporación y el desarrollo de las personas en actividades productivas que contribuyan al desarrollo social, económico y tecnológico del país.

Es el ente encargado de la actualización permanente del sistema de Clasificación Nacional de Ocupaciones C.N.O. en el cual se presenta la organización sistemática de las Ocupaciones existentes en el mercado laboral colombiano, contribuyendo al diseño e implementación de servicios de orientación ocupacional, estructuración de currículos de programas de formación para el trabajo tanto y de sistemas dinámicos de información que soporten y optimicen la intermediación laboral y la articulación entre la oferta y demanda laboral (SENA, 2013).

En 2011, el Instituto Nacional para Sordos INSOR hizo la solicitud formal de incluir la interpretación de Lengua de Señas Colombiana en la Clasificación Nacional de Ocupaciones, contando con el apoyo de FENASCOL, SURCOE y ANISCOL, para lo cual se conformó un equipo de trabajo liderado por el Observatorio Laboral y Ocupacional, el grupo de Servicios de Empleabilidad del SENA y el grupo de Educación Superior del INSOR, quienes adelantaron el análisis de la realidad profesional y los cambios en las estructuras ocupacionales de la labor.

También participaron activamente las asociaciones de intérpretes: ASIVAL, ATILS y ASIR, la Universidad ECCI, y el apoyo del Dr. Lionel Tovar de la Universidad del Valle, dando

como resultado que el 1 de julio de 2015 se aprobara la incorporación del "Intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español" como una ocupación formal bajo el código 6263.

El siguiente paso es la construcción de la definición profesional, las funciones y normas de competencia laboral del intérprete, lo que servirá de insumo para la estructuración de programas de formación técnica o tecnológica inicialmente.

DISEÑO METODOLÓGICO

La presente investigaciones el resultado de un estudio de tipo cualitativo de metodología descriptiva, enmarcado en el interés por las relaciones de poder y saber que hacen posible la constitución de la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá, a través del análisis de tres relatos como experiencia de vida específicamente en el campo de la interpretación.

Las categorías de análisis fueron definidas retomando la teoría de Michael Foucault, frente a cómo se ha constituido el intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español como sujeto de su saber, cómo sujeto que ejerce y sufre relaciones de poder en el contexto educativo, y como sujeto de la ética del cuidado de sí, las cuáles sirven como punto de partida para la reflexión sobre las relaciones de poder y la constitución de subjetividad.

Diseño del proyecto:

Tomando como base la formulación del problema de investigación, ¿Cómo se ha constituido la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá?, se desarrollan las siguientes etapas: la selección de la muestra, la recolección de datos, el análisis y la generación de resultados, los cuales fueron implementados simultáneamente, incluyendo la generación permanente de resultados.

La muestra la constituyen tres profesionales con amplia experiencia en interpretación en Lengua de Señas Colombiana – Español en diferentes etapas del proceso de inclusión de estudiantes Sordos en el contexto educativo de la ciudad de Bogotá, quienes participaron a través de entrevistas semi estructuradas permitiendo acceder a los relatos como experiencia de vida específicamente en el campo de la interpretación.

El instrumento aplicado durante las entrevistas, se construye tomando como base la propuesta de Michel Foucault pretendiendo determinar cómo se ha constituido la subjetividad del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, desde dos aspectos principales: como ha constituido el saber personal como intérprete y como ha sido la experiencia en el campo de la interpretación.

Cada uno de los relatos está grabado de forma audiovisual como soporte del proceso y hacen parte del archivo a analizar.

Profesionales Seleccionados

Se seleccionaron tres profesionales con amplia experiencia en la interpretación y conocimiento de la comunidad Sorda en el contexto educativo, entre quienes se encuentran:

Entrevistado 1

Fonoaudióloga, Especialista en La Enseñanza del Español como Lengua Materna, Magister en Educación, Intérprete Certificada con más de 19 años de experiencia, experiencia profesional en el INSOR Instituto Nacional Para Sordos como investigadora y asesora en temas como Lengua Escrita, Lengua de Señas Colombiana y Educación para Sordos durante 18 años. Su familia está compuesta por cuatro hermanos Sordos.

Entrevistado 2

Traductor e Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, Licenciado en Etnoeducación y aficionado a la lingüística. Comparte su vida con su esposa Sorda y dos hijas. Experiencia de más de diez años en interpretación. Fue Vicepresidente de la Asociación Nacional de Traductores/Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana y Guías Intérpretes de Colombia ANISCOL. Actualmente adelanta procesos de investigación sobre la Lengua de Señas Colombiana con la UNAD Universidad Nacional Abierta y a Distancia. Cursa actualmente la Maestría en Antropología en la Universidad Nacional de Colombia.

Entrevistado 3

Adelantó el proceso de formación Religiosa, graduado como Filósofo, actualmente se encuentra terminando la carrera de Psicología, Intérprete para Personas Sordas desde hace 9 años, se ha desempeñado como tal en múltiples contextos como en Medios de Comunicación haciendo parte del equipo del Programa En-señas Noticias Canal Capital Televisión Incluyente, en el contexto laboral de la persona Sorda con el Grupo Posso SAS y en el contexto educativo tanto en básica secundaria, media y superior.

Lugar:

La recolección de datos se llevó a cabo en la ciudad de Bogotá.

Instrumento de Recolección de Datos:

Para la aplicación de la entrevista semi estructurada se construyó un cuestionario compuesto de 23 preguntas abiertas, organizadas por segmentos, donde la primera parte recoge la información personal, la segunda hace referencia al saber que manejan sobre el intérprete y la

evolución de la interpretación, la tercera parte pretende analizar el poder que le da el uso de la Lengua de Señas Colombiana al intérprete y la cuarta parte hace referencia al código de ética y al cuerpo como instrumento de trabajo. El promedio de aplicación del instrumento es de una hora y media.

Categorías de Análisis de datos

Categoría 1: Constitución Del Intérprete de Lengua de Señas – Español Como Sujeto De Su Saber A Través Del Desempeño Laboral En Contextos Educativos

En esta categoría se pretender analizar el saber como producción histórica de verdad y el proceso de constitución del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como sujeto de conocimiento, a través del análisis segmentos del discurso tomados de las entrevistas que develan prácticas de saber como ejes de la subjetivación.

Se compone de seis subcategorías:

1.1. *El primer contacto con la comunidad Sorda y con la interpretación en Lengua de Señas Colombiana:* hace referencia a las experiencias previas con la persona Sorda, el intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español y la mediación comunicativa, que de acuerdo a las voces obtenidas a través de las entrevistas, marca la vida de las personas y las invita a acceder a la segunda lengua.

1.2. *La motivación de ingreso a la labor de Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español:* con relación a la interacción de las condiciones históricas, familiares,

culturales, religiosas, etc. del sujeto y la intencionalidad de acceso a la Interpretación en el primer momento.

1.3. *La identidad constituida por la vinculación laboral como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español:* es asumida como el momento en el que los discursos son reconocidos por el sujeto, de tal forma que definen quien es el Intérprete y cuál es su rol en el contexto educativo.

1.4. *El proceso de formación Profesional:* Relacionado con los estudios y aprendizajes en pro de la actualización laboral, con el propósito de aumentar, adecuar o fortalecer el conocimiento y las habilidades en interpretación

1.5. *El Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como Sujeto de su saber:* como la capacidad de constituirse a sí mismo como individuo a partir del lenguaje, de la interacción y de la interpretación del contexto educativo.

1.6. *El empoderamiento de la labor en el contexto educativo:* como el fortalecimiento en el sujeto de sus capacidades, confianza, visión y protagonismo, lo que le permite tomar una postura frente a la interpretación y a su rol como intérprete en el contexto educativo

Tabla 1

Categoría 1: Constitución Del Intérprete Como Sujeto De Su Saber A Través Del Desempeño Laboral En Contextos Educativos

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	PREGUNTAS
Categoría 1 Constitución Del Intérprete Como Sujeto De Su Saber A Través Del Desempeño Laboral En Contextos Educativos	1.1 Primer contacto con la comunidad Sorda y con la interpretación en Lengua de Señas Colombiana 1.2 Motivación de ingreso a la labor de Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español 1.3 Identidad constituida por la vinculación laboral como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español 1.4 Proceso de formación Profesional 1.5 El Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como Sujeto de su saber 1.6 Empoderamiento de la Labor como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el Contexto Educativo	1. ¿Cómo ha sido el proceso de vincularse con las personas Sordas? ¿cuál fue la situación y que representación tuvo de ella? 2. ¿Describa por favor cual fue la primera vez que vio un intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español? ¿Qué representación se generó con relación a su labor? 3. ¿Cuál es la primera experiencia de interpretación que tuvo en su vida? 4. ¿Qué la llevo a ser intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español? 5. ¿Cuál fue la primera entidad con la qué trabajo como intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español? ¿En ese momento cuáles fueron sus funciones? ¿En qué aspectos estaba capacitado para desempeñarse como intérprete? 6. ¿Cómo fue su proceso de formación como intérprete? 7. ¿Paralelamente a la interpretación, se formó en otra disciplina? ¿Considera que constituye una ventaja o desventaja frente a su desempeño como intérprete?

Categoría 2: Constitución del Intérprete Como Sujeto Que ejerce y sufre Relaciones de Poder en el contexto educativo

Esta categoría hace referencia a la constitución del intérprete como sujeto de poder que se determina de acuerdo a los discursos que circulan socialmente, a partir de los cuales se analiza a sí mismo y es analizado por otros, tomando como base la norma como patrón de medida que da origen a una realidad.

Se compone de cuatro subcategorías:

2.1 *Relaciones de poder alrededor de la interpretación:* su validez radica en la identificación de las relaciones de poder que se estructuran alrededor de la interpretación y del sujeto intérprete

2.2 *Anatomopolítica como ejercicios de poder sobre el cuerpo:* Con relación a la aplicación de ejercicios de poder sobre el cuerpo desde saberes y prácticas, donde la interacción entre la verdad, el poder y el sujeto es la disciplina, es la acción sobre el cuerpo pretendiendo administrar la vida del intérprete en su totalidad

2.3 *Biopolítica para la regularización de la interpretación:* En cuanto a pretender la regularización y normalización de la interpretación al establecer los modos de desempeño y de la subjetividad del sujeto intérprete validos

2.4 *La cultura política del gremio:* hace referencia a la manifestación en forma conjunta del comportamiento de los sujetos miembros de una comunidad, lo que les permite pensar, organizarse y actuar en Pro del bien común.

Tabla 2

Categoría 2: Constitución Del Intérprete Como Sujeto Que ejerce y sufre Relaciones de Poder en el contexto educativo

TEMA	DIMENSIONES	PREGUNTAS
Categoría 2: Constitución Del Intérprete Como Sujeto Que ejerce y sufre Relaciones de Poder en el contexto educativo	2.1 Relaciones de poder alrededor de la interpretación 2.2Anatomopolítica como ejercicios de poder sobre el cuerpo 2.3 Biopolítica para la regularización de la interpretación 2.4 Cultura política del gremio	1. ¿Qué influencia han tenido en su formación ideologías políticas o religiosas personales? 2. ¿Tiene información de algún gremio de intérpretes? ¿pertenece a alguno de ellos? ¿Por qué? 3. ¿Cómo ha sido su evolución en el mundo de la interpretación? ¿En qué aspectos? 4. ¿Qué papel juega el contacto con la comunidad Sorda en contextos no laborales dentro de su proceso de formación como intérprete? ¿Con qué frecuencia? 5. ¿Cómo intérprete quien le ha aportado en el proceso de cualificación? ¿En que aspectos específicos? 6. ¿Tuvo alguna dificultad con alguna entidad contratante de su interpretación? (no es necesario decir el nombre) ¿de que tipo? ¿Cómo se solucionó?

Categoría 3: Constitución Del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español Como Sujeto De La Ética Del Cuidado De Sí

Hace referencia al proceso de constitución del intérprete como sujeto de la ética que, no es un sujeto dado de una vez y para siempre o constituido a priori, sino que se consolida como sujeto desde y a través de las prácticas y los discursos, como una estética de la existencia, como una obra de arte en la cual el resultado es la propia existencia, sin olvidar como trascendental la disposición al cuidado del otro. Incluye tres subcategorías:

3.1 Prácticas de Autoreflexión del sujeto intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español: pretende reconocer como se constituye el intérprete como sujeto de la ética a partir de la relación consigo mismo y con la comunidad a quien presta su mediación en el contexto educativo.

3.2 autogobierno como mecanismo de constitución: implica que los miembros de esa sociedad juegan un rol activo en el manejo del poder, por lo cual deben asumir una actitud y postura con respecto a sí mismo, a los otros y al mundo, definiendo unas formas de comportamiento desde el interior del sujeto, desde el sujeto mismo.

3.3 la resistencia como liberación de prácticas convencionales y culturalmente establecidas: hace referencia a las estrategias de oposición a una realidad que se asume como natural, acciones que pretenden liberar o desaprender la actual subjetividad para construir una nueva y diferente a través de pequeñas modificaciones a las prácticas convencionales y culturalmente establecidas.

Tabla 3

Categoría 3: Constitución Del Intérprete Como Sujeto De La Ética Del Cuidado De Sí

TEMA	DIMENSIONES	PREGUNTAS
Categoría 3: Constitución Del Intérprete Como Sujeto De La Ética Del Cuidado De Sí	3.1 Prácticas de Autoreflexión del sujeto intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español 3.2 Autogobierno como mecanismo de constitución 3.3 Resistencia como liberación de prácticas convencionales y culturalmente establecidas	1. ¿En qué momento se ha sentido desmotivado de continuar ejerciendo la interpretación? ¿Por qué? 2. ¿Cuál fue una de sus experiencias más difíciles en las que interpretó? ¿Por qué? 3. ¿Cuál fue una de sus experiencias más gratificantes en las que interpretó? ¿Por qué? 4. ¿Cuál fue una de las experiencias más difíciles en las que estuvo presente en la interpretación de un colega? ¿Por qué? 5. ¿Cuál fue una de las experiencias más gratificantes en las que estuvo presente en la interpretación de un colega? ¿Por qué? 6. ¿Qué cuidados ha tenido de su cuerpo durante el tiempo que se ha desempeñado como intérprete? 7. ¿Qué concepto tiene actualmente su interpretación? 8. ¿Si estuviera en sus manos, qué aspectos cambiaria del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, sus funciones y desempeño?

INTERPRETACIÓN DE DATOS

La interpretación de datos es abordado desde una perspectiva cualitativa, es decir, se trabaja a partir de los datos obtenidos con el fin de extraer los significados más relevantes en relación con la constitución de la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el contexto educativo de la ciudad de Bogotá.

La lectura sucesiva del corpus de datos permitió identificar las unidades temáticas emergentes que fueron interpretadas, las cuales se organizaron de acuerdo a las categorías y subcategorías planteadas.

Categoría 1: Constitución Del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español Como Sujeto De Su Saber A Través Del Desempeño Laboral En Contextos Educativos

En esta categoría se pretender analizar el saber como producción histórica de verdad y el proceso de constitución del intérprete como sujeto de conocimiento, a través del análisis de las prácticas de saber, en especial el lenguaje, la economía y la biología como ejes de la subjetivación, por lo cual cobra importancia el comprender las reglas de formación de los discursos, ya que el poder necesita verdades para circular y transmitirse. No se puede hacer un análisis de la verdad sin el poder.

Tomando como base lo anterior, se han definido siete subcategorías, entre las cuales se encuentra: El primer contacto con la comunidad Sorda y con la interpretación en Lengua de Señas Colombiana, la motivación de ingreso a la labor de Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, la identidad constituida por la vinculación laboral como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, el proceso de formación Profesional, El Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como Sujeto de su saber y el empoderamiento de la labor en el contexto educativo.

1.1 El saber desde el primer contacto con la comunidad Sorda y con la interpretación en Lengua de Señas Colombiana - Español.

En esta Subcategoría se hace referencia a las experiencias previas con la persona Sorda, el intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español y la mediación comunicativa, que de acuerdo a las voces obtenidas a través de las entrevistas, marca la vida de las personas y las invita a acceder a la Lengua de Señas Colombiana, desde dos circunstancias particulares: la vinculación familiar con la persona Sorda y la vinculación con propósitos evangelizadores. Una tercera opción es la vinculación a través de procesos de sensibilización y capacitación en el contexto educativo por el contacto con estudiantes Sordos.

El hecho de pertenecer a una familia en la que la sordera y la realidad de la persona Sorda se asumen desde temprana edad con naturalidad, se constituye en un ambiente enriquecido para el aprendizaje de la Lengua de Señas Colombiana por parte de los miembros oyentes. No se cuenta con preconceptos o imaginarios, simplemente se asume que uno o varios de los familiares

presenta una pérdida auditiva y que es necesario "apoyarlo" y por tanto se crea una Lengua de Señas Colombiana familiar que les permite desarrollar las actividades cotidianas.

> *"Yo aprendí Lengua de Señas Colombiana en la Sociedad siendo muy pequeñita y viviendo con mi cuñado y con mi hermana, y obviamente ellos tenían su grupo de amigos Sordos, mis otros hermanos también, que en ese momento eran jóvenes, lindos, simpáticos, llegaban a la casa, uno los veía y aprendía, no se ponía uno "ay es que voy a aprender" no, eso era natural, y nunca pensé si es o no es lengua, no, sencillamente usaba la lengua y me comunicaba"* (Entrevistado 1)

Cabe anotar que esta situación no se presenta en todas las familias, y que lo más frecuente es tender a normalizar la sordera a través de la rehabilitación oral, prohibiendo el uso de la Lengua de Señas Colombiana tanto en los integrantes Sordos como en los oyentes, con el propósito de desarrollar lectura labio facial y el aprovechamiento de los restos auditivos como estrategia comunicativa cotidiana. Aunque no es el objetivo de la presente investigación, habría que analizar cuales son los resultados formativos en la persona Sorda de esta modalidad comunicativa.

La segunda circunstancia es el primer contacto con la persona Sorda y la Lengua de Señas Colombiana por voluntad de un ser superior, lo que implica la postura desde la obra evangelizadora. Históricamente las diferentes congregaciones religiosas han centrado su interés en aquellas personas en desventaja que requieren acceder a Dios por medio de otro que conoce la verdad y la adapta para que sea trasmitida y comprendida.

"… el vínculo con la comunidad Sorda llego puntualmente en la Congregación de los Testigos de Jehová…" (Entrevistado 3)

"… Dios permite unas cosas más choco locas… Cuando escuche decir ahí que la catequesis de los Sordos…comenzó mi interés por la Lengua de Señas Colombiana y la comunidad Sorda" (Entrevistado 2)

En este contexto las voces de los entrevistados permiten identificar actitudes e intereses de vinculación con las personas Sordas por Diosidencia, es decir por sucesos para los cuales la única explicación es la voluntad de una fuerza muy superior que media su ocurrencia, asignando un nivel de superioridad a la persona que escucha el mensaje y necesita comunicarlo a quien no escucha, ya que "El otro es visible en la medida en la que yo lo completo" (entrevistado 2), razón por la cual la persona se empeña en aprender la lengua de la comunidad minoritaria.

Una tercer circunstancia que no se refleja en las entrevistas, pero que es necesario tener en cuenta, es la vinculación con la persona Sorda y la Lengua de Señas Colombiana a través de procesos de sensibilización y capacitación en el contexto educativo que ha surgido recientemente, constituyendo espacios de diálogo y reconocimiento de la comunidad Sorda y del proceso de inclusión social basado en el respeto a la diversidad, particularmente en instituciones de educación media y superior. En este caso, es frecuente encontrar que los compañeros oyentes de estudiantes Sordos que cursan diferentes programas académicos se interesan por aprender la

Lengua de Señas Colombiana e incluso llegan a contemplar el incluir en su proyecto de vida la labor de intérprete.

Los tres entrevistados concuerdan en afirmar que el contacto con la comunidad Sorda es la estrategia para el aprendizaje de la segunda lengua, ubicando a la ciudad de Bogotá como sitio privilegiado a nivel nacional para el acceso a la comunidad, su lengua, su cultura y a la información relacionada con el contexto educativo.

En cuanto al recuerdo más lejano relacionado con el Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, se hace referencia al primer espacio televisivo en el que se interpretó, el cual se remonta a los años 80 en la trasmisión de la Santa Misa los domingos en uno de los canales nacionales, interpretación de forma voluntaria por la Hermana Hilda integrante de las Hermanas de la Comunidad Hijas de la Sabiduría. Aunque no existía en su momento claridad para reconocerla como intérprete, si se asimilaba que estaba trasmitiendo la información a las personas "Sordomudas" como se les llamaba en ese entonces. La claridad se dio más adelante en la vida de los entrevistados, al tener contacto formal con la comunidad Sorda.

> *"el primer recuerdo que tengo de la Lengua de Señas Colombiana fue… que me acuerdo, estamos hablando del año 84 – 85, mediados de los 80, en donde trasmitían la misa todos los domingos en televisión y una monjita interpretaba, entonces es la imagen más antigua que tengo, no tenía más de 7 años y eso quedo en la mente"* (Entrevistado 2)

Durante esta etapa, se toma como base un modelo único de persona Sorda y se tiende a generalizar las características y actitudes, no se piensa en comunidad ya que solo se reconoce a

una o dos personas con pérdida auditiva ya sea en la familia o en la institución religiosa a la que se asiste.

> *"Los primeros Sordos los vi en mi casa, en mi familia, yo pensaba que eran los únicos Sordos de este mundo, que no habían más Sordos, yo nunca los vi como pobrecitos no, además que uno muy niño no tiene el concepto de la discapacidad, de la diferencia, no, hermanos de uno, y yo siempre los veía como eso."* (Entrevistado 1)

1.2 El saber desde la motivación de ingreso a la labor de intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español.

En cuanto a la motivación de acceso a la interpretación, se relaciona directamente con las circunstancias en las que se dio el primer contacto con la persona Sorda.

Para el caso de los familiares de personas Sordas, la motivación esta ligada a la responsabilidad que se asigna al familiar oyente, quien debe desempeñar el rol de intérprete prematuramente en diferentes contextos en muchos casos por la visión asistencialista de la sordera. Se asume que el oyente tiene acceso a la información y puede "explicar" al Sordo lo que pasa a su alrededor.

> *"... a nosotros nos repartieron con los Sordos, siempre éramos como los lazarillos que siempre estábamos en todo espacio con ellos... Uno sentía como la obligación, toca ayudar, porque es que no ve que él no oye y él no habla entonces toca ayudar..."* (Entrevistado 1)

Las funciones de interpretación se asumen prematuramente como estrategia para suplir la necesidad comunicativa del familiar para desenvolverse socialmente en los diferentes contextos como el clínico, lo que genera en el oyente un sentido de la responsabilidad ligado a lazos emocionales.

> *"Yo tenía 4 añitos, ella me llevaba y yo interpretaba, obviamente interpretar entre comillas, recuerdo que el médico me sentaba en el escritorio y me daba una colombina, mientras él en la camilla revisaba a mi hermana, él la revisaba y no decía nada, luego la tapaba y me decía "pregúntele tal cosa", "dígale tal cosa" y recuerdo mucho que los médicos me explicaban mucho, "es que eso es tal cosa, eso es tal cosa", yo le preguntaba a mi hermana y ella me contestaba"* (Entrevistado 1)

Algo similar sucede con las personas que se vinculan con la interpretación de Lengua de Señas Colombiana con propósitos evangelizadores, ya que por las ideologías religiosas propias asumen la responsabilidad de adelantar acciones para alcanzar la salvación del alma de la persona Sorda y brindar acompañamiento comunicativo en los espacios cotidianos como citas médicas y entrevistas de trabajo.

> *"Yo estaba de tiempo completo en una iglesia, de tiempo completo o sea que yo dedicaba 70 horas a la semana al voluntariado y las otras horas era para vivir, trabajar y esas cosas, era casi la mitad de tiempo de vida, el antecedente que tengo es que eso implicaba ir a las casas y a los barrios pobres, y caminar y hacer cosas gratis, yo diría que eso lo predispone a escuchar muchas cosas, historias, problemas de la gente, y te pone en*

una posición, digamos más aventajada para encontrarte con la diversidad" (Entrevistado 1)

El asumir y ejercer esta responsabilidad permite establecer contacto con la comunidad Sorda estimulando el aprendizaje de la Lengua de Señas Colombiana al interactuar en un espacio enriquecido comunicativa y culturalmente, de esta forma las habilidades para la mediación comunicativa en espacios cotidianos se adquiere desde la práctica.

El discurso de los tres entrevistados refleja la fascinación por la Lengua de Señas Colombiana y el placer que genera su aprendizaje en esta primera etapa, además del reconocimiento progresivo de la diversidad que compone la comunidad Sorda.

"Siendo una niña de 8 o 9 años, ya era un poquito más grandecita y era feliz, yo era tan feliz en la Sociedad de Sordos, porque yo era la consentida de todos los Sordos, yo era la que hacía las llamadas, la que abría la puerta, eran muchas situaciones que me hacían sentirme contenta porque yo era el centro de atracción en que sentido, en que yo era la niña oyente y la que les podía ayudar, yo no se en ese momento como serían mis señas, mi Lengua de Señas Colombiana, no se, en ese momento uno no es consiente, ni siquiera pensaba si era o no lengua, yo no pensaba, yo simplemente me comunicaba con ellos" (Entrevistado 1)

Más adelante surge la primera propuesta de vinculación laboral en diferentes contextos como intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, la cual es aceptada gustosamente ya

que en la mayoría de los casos representa el reconocimiento económico a una labor que se ha venido desempeñando gratuitamente.

1.3 El saber desde la identidad constituida por la vinculación laboral como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español.

La identidad para efectos de la presente investigación es asumida como el momento en el que los discursos son reconocidos por el sujeto, de tal forma que definen quien es el Intérprete y cuál es su rol en el contexto educativo.

Este proceso de reconocimiento comienza a configurarse durante el desempeño de labores de interpretación en diferentes contextos como el religioso, donde es frecuente que se aprovechen las habilidades comunicativas prematuras de las personas que están aprendiendo Lengua de Señas Colombiana para que lideren espacios de formación específica a las personas Sordas desde la evangelización, sin formación previa y en la mayoría de los casos improvisando.

> *"Fue dentro la iglesia… Si me acuerdo, ya después de lograr dominio, ya tenía responsabilidad en la iglesia, ya daba el discurso yo mismo en Lengua de Señas Colombiana, pues lo que yo creía que era así, no sé qué tan proficiente lo hacía"* (Entrevistado 3)

Una situación similar se presenta a nivel familiar, donde las personas oyentes asumen el rol de intérprete en contextos como el laboral, el clínico y el social facilitando que su familiar Sordo se desenvuelva en estos espacios. Este es el caso de la educación de la persona Sorda en sus

primeras etapas en el país, donde familiares oyentes debieron asumir la interpretación de las clases, con todo el amor y compromiso que implica "apoyar" a un ser querido en estos espacios, pero desde el desconocimiento, lo que en muchos casos generó extralimitación en las funciones y confusión entre el rol de intérprete y el de acudiente, por tanto debían recibir las quejas, las felicitaciones y las recomendaciones al mismo tiempo que mediaban la comunicación.

La siguiente etapa dentro del reconocimiento es la vinculación laboral como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, donde se firma un contrato con una entidad para la interpretación con una serie de funciones que se deben cumplir y se recibe una compensación económica por realizar acciones que generalmente se hacían de forma gratuita y voluntaria.

> *"yo tenía claro que iba a interpretar, que iba a trasmitirle a los Sordos, que tenía un trabajo en la noche que no quería, pero que era la oportunidad que tenía para trabajar, y la experiencia que me fascinaba era que me fueran a pagar por algo que yo antes hacía gratis ¡¡¡genial!!! Eran cuatro horas en la noche y todo el día libre y eso me tenía poseído".* (Entrevistado 3)

Otro aspecto reconocido como positivo durante esta etapa, es que la vinculación laboral como intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español le brinda un estatus privilegiado por el manejo de la lengua propia de una comunidad lingüística minoritaria.

> *"Que bacano hacer algo que pocos pueden hacer y vuelvo a nutrir mi ego, y la necesidad está amplísima en la comunidad Sorda…"* (Entrevistado 2)

El estatus privilegiado y la remuneración económica a una laboral desempeñada de forma gratuita, son algunos aspectos que se reconocen como "positivos" de la vinculación laboral vista desde el nuevo empleado, pero cabe cuestionar las formas de selección y el perfil requerido por las instituciones para un mediador comunicativo especialmente si su desempeño es en el contexto educativo, ya que es frecuente que se vincule a personas con un manejo básico de Lengua de Señas Colombiana, lo que demuestra desconocimiento del proceso de inclusión y el concepto de estudiante Sordo y sus procesos.

> *"Estando en Santa Martha me llamo la directora de un colegio en Cúcuta y me dice "oiga que usted sabe señas, es que necesitamos un intérprete en el colegio", yo dije "si, que emocionante que me llame la rectora del colegio para trabajar pero yo no se señas, he hecho un curso básico de tres meses, papá, mamá, cada ocho días y eso", "no venga, háganos el favor, colabórenos", creo que fue la palabra clave que hizo el click, y yo le dije listo, yo le "colaboro", yo no lo vi con tanta responsabilidad en ese momento."* (Entrevistado 2)

> *"Recuerdo que una vez llego la directora y dijo "¿quién es la que tiene familiares Sordos?" y yo inocentemente alce la mano, me dijo "necesito que vaya a interpretar al Panamá" y yo no entendí, ¿interpretación?... yo no sabía que existía la palabra interpretar, y más que la palabra, que significaba la palabra interpretar y efectivamente me fui para el Colegio"* (Entrevistado 1)

Uno de los primeros aspectos que confrontan la subjetividad del Intérprete es que inmediatamente después de la vinculación laboral se es consciente de la transición que representa el ser usuario de la Lengua de Señas Colombiana en espacios comunicativos cotidianos y comenzar a asumir las funciones y responsabilidades que implica la interpretación en cuanto a la mediación de un discurso ajeno con características particulares y con contenidos académicos que deben ser aprendidos y desarrollados por el estudiante Sordo.

> *"…comenzó la interpretación, ahí empezó mi sufrimiento frente al tema, las cosas tenían que empezar así porque no había de otra, ¿porque mi sufrimiento?… el primer choque si es duro, cuando yo llegue y me toco matemáticas, y el profesor empezó a hablar y yo "oh Dios, como se dice fraccionario, número primo no, yo de eso no sé", yo conversaba con Sordos grandes, chiquitos, viejitos, jóvenes, lindos, bellos, pero yo conversaba, pero ¿de ahí a usar la lengua para interpretar?, en la vida, y empecé a sufrir, el primer día yo creo que llegue a la casa como sin hombros, de la misma fuerza que hacía para mirar que era lo que tenía que hacer…"* (Entrevistado 1)

> *"…dije "yo voy a interpretar", me acuerdo que la persona empezó hablar y yo hacía señas y enseguida sentí un impacto de presión que no había sentido nunca, empecé a sudar, a sofocarme, ahí me di cuenta que es muy distinto, porque uno da su discurso a su ritmo, paraba, miraba a alguien, pero esto era como ser poseído por otra persona que estaba hablando y yo lo estaba apoyando, que tenía que seguir, y empecé a decirlo pero él ya iba más adelante, terminé y estaba sudando…"* (Entrevistado 3)

Este acercamiento a la comunicación con la persona Sorda que causaba fascinación y felicidad, de repente se convierte en una situación tensa que debe ser manejada por el intérprete desde la improvisación, recurriendo a la formación y conocimientos adquiridos a través de su propio proceso educativo y desde los valores inculcados a nivel familiar y personal. Esta es una de las situaciones límites a las que se enfrenta quien asume la interpretación desde el desconocimiento y la falta de preparación específica.

La estrategia que comúnmente se emplea para sortear estas dificultades es el diálogo con colegas de más experiencia en la interpretación, quienes a través de una especie de tradición oral, brindan la información básica requerida, información que generalmente ha sido construida de la misma forma, sin sustento teórico claro. De esta forma, el reconocimiento de la labor, rol y funciones del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español se da desde los discursos que circulan en torno a la interpretación, lo que los demás dicen que se debe y no se debe hacer durante el desempeño de la labor, sin contar con espacios de reflexión y construcción.

A pesar de ser contratados con un manejo básico de la Lengua de Señas Colombiana y sin formación específica previa, la vinculación laboral y el contrato en el caso del contexto educativo imponen una serie de actividades que recaen sobre el intérprete y que debe cumplir a cabalidad en pro de la formación académica de los estudiantes Sordos. A mayor nivel académico de desempeño laboral, mayor nivel de exigencia en cuanto a formación, conocimiento y dominio de las dos lenguas.

1.4 El saber desde el Proceso de Formación como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español

Los primeros intérpretes contratados como tal en el país, fueron seleccionados teniendo en cuenta la cercanía con las personas Sordas y el contacto con la Lengua de Señas Colombiana, probablemente no fue la forma ideal pero era la única forma de comenzar. Dentro de este primer equipo se encontraban familiares y amigos de la comunidad Sorda que habían estado asumiendo el rol de intérpretes en diferentes contextos, sin contar con procesos de formación ni acompañamiento.

> *"usted mueva las manos, usted tiene que decir lo que el profesor diga, en algún momento a una persona yo le pregunte que es interpretar y me digo, "usted va a allá y se para al lado del profesor y todo lo que él vaya diciendo, usted lo va pasando en Lengua de Señas Colombiana, eso es lo que usted tiene que ir a hacer allá", a mí me pareció fácil "pues yo se mover las manos" igual estaba trabajando, era contratista, era parte de mi contrato"* (Entrevistado 1)

A pesar de que las instrucciones para desempeñar la labor fueran tan simples, en el desempeño y contacto diario con los estudiantes Sordos y gracias a la formación académica en otras disciplinas, el sujeto intérprete siente que su labor debe ir más lejos, que no se puede quedar solo en la trasmisión de información en Lengua de Señas Colombiana y en voz de acuerdo al caso.

"recuerdo mucho que yo no soy muy amiga del deletreo porque cuando yo conversaba con los Sordos no necesitaba de eso, simplemente señaba, jamás en la vida le ponía voz a lo que los Sordos decían, porque yo entendía y no tenía que ponerle voz, cuando me tocó ponerle voz a esto yo dije "esto que es", yo sabía que no era lo que estaban diciendo los Sordos, que yo no estaba diciendo lo que ellos estaban diciendo, entonces empieza como un dolor moral, espiritual y ético terrible" (Entrevistado 1)

Otra estrategia para definir las funciones se da a través de la corrección siendo tanto colegas como las personas Sordas las encargadas de hacer los comentarios respectivos a interpretación, la sensación es que se tiene más claro que no se debe hacer, que lo que realmente se espera del intérprete como parte del proceso de inclusión.

"comenzar a reconocer intérpretes de intérpretes y niveles de intérpretes de acuerdo a su interpretación, obviamente yo tenía todavía la estructura mental de "no te salgas de aquí", la ética profesional, las funciones del intérprete son estas y pare de contar, y obviamente tu llegado a un escenario como ese, nuevo, pues tú te aprendes lo que hay y era eso lo que había" (Entrevistado 2)

Rápidamente esta vinculación laboral en el contexto educativo refleja las falencias formativas en los intérpretes, las cuales son detectadas por las entidades contratantes, las instituciones, la comunidad Sorda y por supuesto, el sujeto intérprete, pero es el intérprete quien debe buscar la mejor estrategia para suplirlas.

El contexto educativo es un espacio recientemente conquistado por las personas Sordas en el país y el modelo de inclusión se construye tomando como de la interpretación tanto en la educación media como superior, esto hace unas demandas formativas muy altas a los sujetos que cumplen esta labor, a las que no puede cumplir por que no ha sido formado para hacerlo.

> *"yo creo que la formación que tuve después fue una formación mmmm…. No tendría la palabra… como anecdótica, es decir era in situm, me acuerdo mucho que en ese tiempo era determinante ver las conversaciones de los Intérpretes, digamos el café, yo llegaba y escuchaba que hablaban cosas, que decían los Intérpretes, eso hizo parte de la formación porque uno estaba era pensando cómo era que se enfrentaban a las situaciones, las quejas, todo eso uno lo iba armando, y me fui haciendo la idea de que era lo que hacía el Intérprete"* (Entrevistado 3)

Los intérpretes que comenzaron la labor en el país, en muchos casos contaban con formación profesional en otras disciplinas afines con el contexto educativo y con una actitud proactiva y dispuesta a adaptarse a las necesidades, pusieron todo su conocimiento al servicio de la labor teniendo como propósito que a través de esas experiencias se lograra la definición de aspectos básicos para la formación futura de intérpretes y alcanzar la profesionalización en el país.

Sin embargo la realidad es otra, se siguen presentando las mismas falencias, con un agravante y es que para muchos colegas, la interpretación se ha convertido en la fuente de ingreso por excelencia, ya que no se exige una formación académica específica que implique reflexión sobre la importancia de la mediación comunicativa en el proceso formativo del estudiante Sordo,

por el contrario, y en términos de los tres entrevistados "cualquiera que mueva la mano, puede desempeñarse como intérprete en el contexto educativo"…"la necesidad es muy amplia y hay que suplirla con las personas con las que se cuenta".

> *"… ahora cualquiera que mueva la mano es intérprete, claro antes también, cualquiera que movía la mano lo llamaban para interpretar pero había otro nivel de compromiso y otro nivel de comprensión frente a la comunidad Sorda, había intensiones distintas que eran abrir espacios, que hayan más intérpretes, que los Sordos terminen primaria y sigan al bachillerato, que los Sordos vayan a la universidad, ahora eso se ha desdibujado…"* (Entrevistado 1)

> *"La interpretación ha sido asumida como un escampadero, algo como "no se hacer mas nada, es lo único que se hacer y me pagan bien, así no lo sepa hacer muy bien, entonces aquí me quedo", eso desmotiva un poco, desmotiva que no estemos organizados como tal, no hemos sido capaces de organizarnos aquí en Colombia"* (Entrevistado 2)

> *"Una intérprete de más experiencia me dijo que me estaba observado y que yo le ayudaba a los Sordos y les explicaba, esa fue la primera experiencia, ella me dijo "eso no lo haría un intérprete", la impresión que tuve en ese tiempo fue, "ahh pues mejor, me toca quedarme solamente con la idea de mover la mano y no hago más"* (Entrevistado 3)

El país no cuenta con programas de formación a intérpretes por lo que ha sido necesario, en el mejor de los casos, que el intérprete recurra la auto formación a través de la lectura de textos y documentos de otros países y compartir espacios con intérpretes de experiencia para aclarar aspectos básicos de la mediación.

> *"yo creo que para mí ese proceso de formación, se da como una reacción no tanto como una decisión, o un camino, o un proyecto o un plan, no… fue como una reacción, reacciono a la forma en que estaban formado o que me estaban formado, me hicieron reaccionar en el sentido que me cuestionaron frente a ¿qué es un intérprete?, entonces comprendí que debía construir mi propio camino, mi propia ruta, muy autodidacta, entonces empecé a leer".* (Entrevistado 3)

Desde 1996 diferentes entidades organizan una serie de eventos y actividades orientadas a la cualificación de la interpretación, que se constituyen en las primeras bases teóricas, si no las únicas, para definir el rol, perfil y funciones el intérprete en el país y dejan huella en la formación de las personas que asumen la labor y que aun en la actualidad se brinda en la formación de nuevos intérpretes.

> *"…empezamos la certificación con muchas preguntas, con muchas dudas, con mucha ansiedad, fue bonito el trabajo, porque era una novedad, hacíamos prácticas, la parte teórica, pero definitivamente se generaron más dudas que claridades"* (Entrevistado 1)

> *"…en ese tiempo escuchaba a muchas personas que hablaban de los intérpretes certificados, todos los intérpretes eran empíricos menos los de los certificados…"* (Entrevistado 3)

> *"…luego vinieron las capacitaciones de Fenascol, también fue determinante el cursar los complementarios, fueron una especie de discurso ideológico de los Sordos, el discurso de los derechos humanos y del Sordo, tanto fue así que para mí todo eso era muy nuevo, todo lo de la cultura… Yo creo que el proceso empezó así, muy anecdótico, de las conversaciones, el curso de Surcoe de Sordo ceguera en el que dieron muchas cosas de técnicas, el proceso era muy amplio, después vino ese primer evento de intérpretes a nivel nacional en el 2005, empezaron hablar de modelos y teorías, hubo ese movimiento a nivel de Asociación de Intérpretes, ese fue el escenario para que yo me preguntara ¿qué es la interpretación?..."* (Entrevistado 3)

A pesar de los esfuerzos adelantados para la cualificación de la interpretación, la formación empírica a la que se han visto evocados los intérpretes, sin sustento teórico claro es insuficiente para alcanzar los requerimientos que el contexto les impone, especialmente en el contexto educativo.

Algunas actitudes y comportamientos evidencian el escaso nivel de formación en algunos intérpretes frente a la responsabilidad, trascendencia y compromiso ético de la interpretación con relación a la persona Sorda y su comunidad quienes tienen derecho a contar con intérpretes profesionales, formados ética, humana y académicamente para desempeñarse en el contexto educativo.

> *"…me decía la directora de un colegio ubicado fuera de Bogotá " es que no es posible, toca hacer lo que los intérpretes digan, pagarles lo que ellos digan, ellos no tienen compromiso con la institución, ellos llegan tarde se van temprano, si hay una caminata o alguna cosa extra ellos no van porque eso no está en mi horario, es que yo no interpreto eso, no interpreto aquello, es que qué pena pero yo soy de tal religión y no lo voy a hacer…*

estoy desesperada", y no dan el brazo a torcer porque saben que no hay mas intérpretes en el país" (Entrevistado 1)

Así mismo, en cuanto a la participación en espacios de educación básica, media y superior que obliga a los profesionales de la educación a convertirse en modelo adulto de comportamiento, siendo ejemplo de parámetros sociales, formación humana y académica para los estudiantes Sordos, se evidencian falencias por parte de algunos intérpretes lo que afecta el posicionamiento de la labor como profesión, propósito perseguido durante casi dos décadas.

"...las situaciones han hecho que eso se vuelva así y se ha permitido, cuando usted ve al muchacho de grado once y tiene la novia Sorda y se gradúa y al otro año usted lo ve en el colegio como intérprete, eso se ve mucho en el país, y usted sale y ve a ese muchacho dándose patadas con los Sordos, diciéndole al Sordo "usted es un estúpido" o niñas que salen de once y al otro año son intérpretes y llegan a interpretar en chores, en minifalda, con tremendos escotes con mil aretes en la nariz, en la ceja, en el labio, claro estamos en la libre expresión y la diversidad claro que si, pero se deben manejar ciertos criterios para ser intérprete y como tal debo comportarme, entonces yo me vuelvo novia del Sordo y me voy a rumbear con el Sordo…¿con que criterio yo le llamo la atención o algo? ¿Cómo? entonces ¿qué estamos esperando del servicio de interpretación?" (Entrevistado 1)

Estas falencias no solo afectan el posicionamiento de la profesión, también interfieren con consecuencias mucho más trascendentales, en la formación académica y social de los estudiantes

Sordos que cursan los diferentes niveles, objetivo último del proceso educativo y del modelo de inclusión. La interpretación debe ser parte del proceso, aunque en algunas circunstancias se convierte en interferente y distractor.

Por lo anterior, se sugiere que el proceso evaluativo del estudiante Sordo y el análisis de resultados, contemple seriamente los niveles de la preparación y desempeño del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español y de los demás actores que intervienen en el proceso.

> *"…el intérprete media el aprendizaje del Sordo en el aula y ¿cómo evaluamos?…el aprendizaje de la persona Sorda tiene que necesariamente pasar por el filtro del intérprete, esta mediado por lo que el intérprete sabe, por la calidad del servicio, por el profesionalismo del intérprete, y no puede ser el que sabe mover las manos y ya, ¿porque se desconoce eso en el intérprete? … a que voy, a que a veces evaluamos que el Sordo no sabe, de que solo se tiró la materia, que el Sordo no rinde en clase, que el Sordo y el Sordo… ¿Cuál es la información que está guardando el Sordo si está mediada por el intérprete?"* (Entrevistado 2)

En las primeras etapas de la interpretación en el país, el grupo de personas que ejercían esta labor era muy reducida, actualmente se evidencia una proporción inversa entre el número actual de intérpretes con relación a la calidad de la mediación, ya que la cantidad de personas que desempeñan la interpretación ha aumentado notoriamente pero la calidad ha disminuido.

> *"…si antes había conmigo 31 intérpretes, puede que ahora haya 500, pero hay que ver la calidad del servicio de interpretación, la madurez emocional, académica y mental de los intérpretes, cuando digo mental me refiero a eso, a estar preparado para prestar un servicio a niños que se están formando como ciudadanos, a jóvenes y adolescentes, y que yo como intérprete tengo una responsabilidad, si bien yo no soy el docente, estar en un contexto educativo me obliga a unos comportamientos y actitudes coherentes, con el servicio que estoy prestando y con la población, y tiene que haber necesariamente un límite de relación"* (Entrevistado 1) .

En este orden de ideas, la percepción es que la interpretación en Colombia tuvo una época de crecimiento y consolidación básica importante durante los primeros años y que actualmente se ha aquietado al desdibujar su razón de ser y el camino que debía recorrer para alcanzar los niveles de profesionalización, es el momento de retomar el proceso y fortalecerlo, porque contextos como el educativo requieren con urgencia profesionales en interpretación que apoyen y fortalezcan desde su saber la formación académica y los proyectos de inclusión de estudiantes Sordos en los diferentes niveles.

1.5 El Saber del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como Profesional

En intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español se constituye como sujeto de su saber, en la medida en la que se constituye a sí mismo como individuo a partir del lenguaje, de la interacción y de la interpretación del contexto educativo.

En este sentido, las voces de los entrevistados concuerdan en afirmar que la constitución de sujeto intérprete se ha venido dando a través de la experiencia al enfrentar las situaciones de mediación comunicativa en el contexto de ejercicio, tradición oral entre colegas, procesos de Autoformación teórica y participación activa en eventos de cualificación y talleres como espacios enriquecidos para la formación, lo cual ha permitido definir el rol, funciones y código de ética.

Sin embargo, la responsabilidad del intérprete no puede estar orientada solamente en llevar a la práctica los parámetros establecidos por las funciones y rol en el contexto de desempeño, ya que para la mediación comunicativa de calidad, es necesario además desarrollar el dominio (no simple conocimiento) del tema a tratar y el contexto, el conocimiento de los usuarios y el propósito comunicativo que se maneja en cada interacción, reconocer el rol que cumple cada usuario y la disciplina a la que hará referencia durante el intercambio comunicativo.

> *"... lo más sobresaliente de esta intérprete desde mi juicio, era el tema de la calidad humana y no deshumanizar el ejercicio porque la monedita y mueva la mano y termino y pare de contar, sus funciones son estas, que no desconozco que deben haber, obviamente deben haber unos parámetros para ejercer un rol un oficio una función claro que tiene que*

haber, pero eso no niega lo otro, y por lo general lo que me di cuenta es que, excusándonos los intérpretes en que como no es mi función no lo hago… eyyy pero espérate que no estamos trabajando con sillas, con muebles, con palos sino con seres humanos" (Entrevistado 2)

El objeto de estudio de la interpretación en Lengua de Señas Colombiana como profesión debe estar orientado hacia la persona Sorda, la Lengua de Señas Colombiana y el procesamiento del lenguaje intra e interpersonal, que constituyen la razón de ser de la mediación comunicativa, así como aspectos como el proceso de inclusión en diferentes contextos, la comunidad oyente y el Español como primera y segunda lengua, entre otros.

"Yo creo que el intérprete necesita un conjunto de cosas: para mí lo principal es formación profesional, y con la formación profesional viene la formación ética, la formación humana y académica, pero no porque sea profesional va a ser el mejor intérprete, también se necesitan otro tipo de actitudes y aptitudes, la formación humana, el respeto por el otro, el respeto por lo que uno hace, eso es importantísimo y creo que eso lo necesitan los intérpretes, y volverse un poquito humanos. Es entender también un poquito a los Sordos, entender la historia que tiene ellos y las familias, a los Sordos no les ha tocado fácil" (Entrevistado 1)

Cabe anotar que esta formación debe partir del sustento teórico y de procesos de investigación que permitan brindar la fundamentación disciplinar a la interpretación como

profesión, superando la etapa de oficio o labor en la que se encuentra estancada desde hace más de una década, precisamente porque sus fundamentos son definidos a través de tradición oral y la experiencia personal.

La proficiencia en Lengua de Señas Colombiana desde la sociolingüística, gramática y pragmática entre otros aspectos, es un requisito indispensable, por lo cual un conocimiento básico de lengua en espacios cotidianos es insuficiente dentro de la mediación comunicativa y cultural requerida, así como la proficiencia en la lengua castellana en sus cuatro modalidades (habla, escucha, lectura y escritura) son la base para alcanzar la calidad esperada en la interpretación tanto en Lengua de Señas Colombiana como en voz.

Así mismo, el intérprete debe desarrollar un manejo y habilidad del discurso tanto oral como en Lengua de Señas Colombiana, que le permita identificar las características discursivas particulares del usuario tanto Sordo como oyente para alcanzar niveles de fidelidad en la interpretación. Solo a través de la formación en este campo, se podrá desmitificar la interpretación a voz como máxima prueba de formación y calidad de la interpretación.

> *"... he tenido situaciones de interpretación muy bonitas, de esas que uno dice "uyy que rico, como que lo hice bien", eso en Lengua de Señas Colombiana, pero pregúnteme voz, creo que hablando de la interpretación a voz si... porque hay una diferencia abismal, creo que son muchas las veces en las que he salido muy mal, yo me he sentido mal porque he sentido que no lo he hecho bien, unas veces más que otras, muy pocas veces creo que lo he hecho relativamente bien, pero la mayoría de las veces quedo con un sin sabor en la boca, " ayy como ella no dijo eso"," yo porque dije eso así" o "porque no articule mejor*

las palabras, porque no hile bien el discurso", siempre siento que me queda faltando" (Entrevistado 1)

Otro aspecto fundamental en la formación y constitución del intérprete como sujeto de su saber, es el manejo y salud emocional, ya que al asumir permanentemente el rol y características comunicativas de cada uno de sus usuarios y el manejo de grandes cantidades de información que deben ser trasmitida rápidamente, se requieren estrategias que permitan hacer especie de cierres y limpieza constante de su memoria.

Los entrevistados llaman la atención sobre el posible surgimiento de desórdenes a nivel psicológico en algunos intérpretes, particularmente los que llevan años ejerciendo la labor, así como la posibilidad de que por salud mental la interpretación solo se pueda desempeñar durante un periodo de tiempo definido, estando probablemente en mayor riesgo de presentar estos desordenes los intérpretes que tienen dos o más vinculaciones simultaneas y que laboran en promedio 14 horas diarias. Cabe anotar que estas estrategias específicamente para la interpretación en Lengua de Señas Colombiana aún no han sido definidas, pero el comportamiento y características de algunos colegas hacen ver la necesidad y urgencia de adelantar procesos de investigación que permitan establecerlas, aplicarlas y evaluar sus resultados.

"…como intérpretes estamos expuestos a todo tipo de información, y nunca hacemos algún tipo de catarsis, o de vaciar toda esa recepción de información, a los psicólogos se les obliga a ir mínimo dos veces al año a otro psicólogo por lo mismo… hay un síndrome, no me acuerdo ahorita el nombre, que sufren las personas que tienen este tipo de ejercicio,

un trabajador social, un psicólogo, no aparece el intérprete porque no es conocido lo que hace o no es visibilizado como debe ser, pero debería aparecer ahí dentro de los riesgos potenciales, y es que tu empiezas a padecer lo que la otra persona te ha contado y empiezas a asumir esa situación de manera inconsciente, el intérprete también es bombardeado de todo tipo de información y esa higiene mental no se tiene presente, usted se puede imaginar después de seis u ocho horas como termina el intérprete, ¿cómo hacer para evacuar esa información, como volver a cargar energía y estar presto a hacer nuevamente lo mismo si tienes lo de los días anteriores acumulado?" (Entrevistado 2)

Al hablar específicamente del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español para el contexto educativo y su desempeño profesional, es indispensable alcanzar el dominio en temas como Modelos Pedagógicos, pedagogía y didáctica, los cuales deben ser comprendidos y analizados desde sus fundamentos teóricos y su aplicación en contextos reales, generando espacios de reflexión sobre las adaptaciones que requiere la interpretación para la consecución de los objetivos formativos en los estudiantes Sordos en los diferentes niveles académicos.

"…la vedad es que se tomó un esquema de interpretación en conferencias, y es aplicado a un esquema que requiere de interpretación a comunidades, es diferente porque implica interacción, algo que tiene interacción social amplio, es decir la interacción es más uno con el otro, ,mientras que en una conferencia es el grupo en abstracto, una interacción compleja que es la que la escuela ha implementado, esos discursos son los que permanecen… yo veo en las escuelas que el intérprete es el intérprete de conferencias en

un contexto educativo, y eso no es posible y lo terminan solucionando los Intérpretes en un término de sublevación y a escondidas hacen cosas que no son permitidas, esa es la realidad del Intérprete…" (Entrevistado 3)

También se debe incluir sustento teórico y práctico sobre la ética profesional, las relaciones sociales y el movimiento asociativo de intérpretes como opción para el fortalecimiento de la interpretación a nivel profesional.

1.6 Empoderamiento de la Labor como Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el Contexto Educativo

El empoderamiento para efectos de la presente investigación es asumido como el fortalecimiento en el sujeto de sus capacidades, confianza, visión y protagonismo, lo que le permite tomar una postura frente a la interpretación y a su rol como intérprete para impulsar cambios a la situación que viven.

La característica común en los entrevistados es el apasionamiento e identificación con la Lengua de Señas Colombiana y la interpretación en las primeras etapas de desempeño de su labor, comprendiendo y aceptando que por las características del rol, es necesario que el sujeto intérprete se invisibilice evitando interferencias durante la mediación comunicativa al asumir el discurso tanto en Lengua de Señas Colombiana como en Español de los usuarios.

Esta etapa de identificación y apasionamiento impulsa al intérprete a proyectarse como sujeto y como miembro de una comunidad, a reconocer las capacidades y potencial de la interpretación en diferentes contextos y a tomar postura al respecto.

Al pasar el tiempo y tener experiencia en el campo de la interpretación, los entrevistados concuerdan en afirmar que llega un momento en el que el choque con la realidad es frustrante y deciden resistir a la labor, buscando otras opciones de desempeño con la comunidad Sorda. Es decir, se presenta inicialmente una identificación pero su proyección es temporal, aunque en algunos casos se extiende por situaciones personales más no por compromiso con la labor y el proceso comunicativo con la persona Sorda.

> *"en los primeros años me llevo a ser intérprete como las ganas, como lo novedoso, como lo rico, pero no visionándome como intérprete sino como wuau, estoy en un escenario que en ciertos momentos es privilegiado, imagínese "ay qué bonito lo que haces", te sube un poco el ego, algo que tú dices chévere, se me reconoce por eso… pero ¿visionarme de pronto como yo quiero ser intérprete? No… "es lo que me toca ser", es lo que de una u otra manera ha sido mi ingreso, pero "yo no quiero ser intérprete", lo hago porque como te dijo brinda el tema económico… no quiero ser intérprete sino quiero llevar la Lengua de Señas Colombiana a otro nivel, y es desde la disciplina de la sicología hacer intervención con la comunidad Sorda"* (Entrevistado 2)

Es frecuente que al alcanzar claridad sobre la labor del intérprete en el contexto real y hacer un paralelo con las posibilidades profesionales de desempeño, el compromiso personal con la labor disminuya notoriamente.

Aspectos como la formación de forma empírica, desde la observación, la tradición oral sin fundamento teórico, la corrección permanente por parte de intérpretes con más experiencia que consideran, también desde su propia experiencia, que algunas cosas se deben o no hacer afecta el compromiso personal y con el gremio.

> *"...empecé a ver con otros ojos los que se hacía y a hacer esa búsqueda porque precisamente me parece que hay algo que anda mal, una experiencia muy puntual, en un lugar muy puntual, la viví cuando me enfrento a una docente formadora de intérpretes, quien me dice que según la teoría, "eso no se hace así" que la interpretación y la traducción no son así según la teoría, entonces yo reaccione y le dije "bueno, ¿cuál teoría?" Y ella me dice "pues la teoría…" Y yo le digo "si, ¿pero cuál? Y ahí hubo un silencio muy incómodo..."* (Entrevistado 3)

Es común encontrar a sujetos que ejercieron la interpretación en diferentes contextos decir que no quieren ser intérpretes y rehúsan la vinculación laboral que ofrecen algunas entidades como resistencia, ya que a pesar de haber desarrollado acciones para posicionar la interpretación como profesión, el panorama general del gremio actualmente es reflejo de la deshumanización y alejamiento de su objeto de estudio, de la persona Sorda y la Lengua de Señas Colombiana por un interés económico exclusivamente. En este aspecto, se reconoce que como cualquier empleado el intérprete tiene derecho a una remuneración, pero no se puede alejar del contexto en el que se está desempeñando, del sujeto al que le está interpretando, demostrando con su desempeño que cumple con un contrato por el tema económico, dejando de lado la calidad en la mediación comunicativa.

En muchos casos, particularmente en el contexto educativo, el usuario tanto Sordo como Oyente no tienen injerencia en la parte contractual ni económica, sin embargo son los directos beneficiarios o afectados en la mediación comunicativa y tienen el derecho a recibirla de calidad.

> *"... hay intérpretes que tiene cinco trabajos, seis trabajos, cuatro trabajos, entonces yo les dijo a los intérpretes "muchachos, primero piensen en la salud de ustedes y en la calidad de la interpretación, por más bueno que sea el intérprete, usted se cansa porque el esfuerzo cognitivo es grandísimo y la calidad baja"... he visto en el país intérpretes que trabajan en un colegio en la mañana, en el Sena por la tarde, en una universidad por la noche, el sábado en la mañana están en la iglesia a la que van, en la tarde hacen tutorías a muchachos de colegios y universidades, el domingo también están haciendo tutorías, no descansan un minuto, entonces la interpretación en ese momento es un oficio donde usted puede ganarse un montón de plata a costa de la calidad y el desgaste físico y mental..."* (Entrevistado 1)

Otro aspecto identificado por los entrevistados, es la resistencia hacia algunas actitudes del gremio de los intérpretes de Lengua de Señas Colombiana como la competencia desleal, la crítica no precisamente constructiva hacia colegas durante la interpretación, los discursos limitantes que se asumen para justificar las debilidades y fallas en la mediación y estancamiento del gremio de intérpretes, entre otros.

> *"... también tuve contrato con entidades donde hay Intérpretes independientes que ganan buen dinero, pero es como una especie de bajo mundo de los Intérpretes, el lavado*

de activos de intérpretes jajajaja, hay Intérpretes que están ganado buena plata pero están callados para que no se den cuenta de nada y que nadie se entere…" (Entrevistado 3)

"…en mi opinión fue realmente haberme dado cuenta que la gente no piensa como yo pienso, eso suena muy bobo, pero digamos que uno puede llegar a ambicionar que la gente pueda pensar como uno, que cada uno tiene un proyecto, una profesión, aun un proyecto de nación, un proyecto para el país de algo muy puntual, y no todos tienen eso, porque cada persona tiene sus intereses y ese contacto me ayudo a entender muchas cosas, y al mismo tiempo me empezó a sacar del gremio" (Entrevistado 3)

Se reconoce que la comunidad Sorda y la interpretación dejan una huelle indeleble en las personas que asumen la responsabilidad de mediar comunicativa y culturalmente, el aprendizaje contrastante y evolución personal son evidentes frente al tema de la inclusión y la diferencia, y es muy difícil hacer a una lado el camino recorrido, lo que genera nuevos retos desde otras áreas del conocimiento.

Entre otros aspectos, los entrevistados quisieran tener la oportunidad de aportar en la formación profesional de nuevos intérpretes, adelantar procesos de investigación que den como resultado el fundamento teórico y epistemológico requerido, generar procesos de formación dirigidos a los usuarios, aplicar los fundamentos Psicológicos a fortalecer la salud mental y emocional del mediador comunicativo e incidir en la política pública para que la selección y vinculación de intérpretes este reglamentada y asignada a entidades conocedoras del tema.

“ Pues mi sueño es que una universidad realmente abra un espacio de formación, y que los intérpretes sean conscientes y se formen como intérpretes… ya hemos recorrido un caminito, que no nos hace wuau pero creo que esas particularidades hay que tenerlas en cuenta, a mí me encanta, yo sería feliz formando intérpretes, me gusta mucho y siento que tengo mucho para poder enseñar de las situaciones que los intérpretes muchas veces desconocen obviamente relacionado con teoría y con práctica, y que los intérpretes sean tratados con respeto…” (Entrevistado 1)

Categoría 2: Constitución Del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español Como Sujeto Que ejerce y sufre Relaciones de Poder en el contexto educativo

Esta categoría hace referencia a la constitución del intérprete como sujeto de poder que se determina de acuerdo a los discursos que circulan socialmente, a partir de los cuales se analiza a sí mismo y es analizado por otros, tomando como base la norma como patrón de medida que da origen a una realidad. El poder es entendido desde la postura de Foucault no como una propiedad sino como una estrategia que busca desarrollar los niveles máximos de productividad desde la acción sobre la acción para guiar la conducta, haciendo énfasis en las prácticas divisorias o individualizantes.

Por lo anterior, se tienen en cuenta subcategorías como las relaciones de poder alrededor de la interpretación, anatomopolítica como ejercicios de poder sobre el cuerpo, biopolítica para la regularización de la interpretación y la cultura política del gremio.

2.1 Subcategoría relaciones de poder alrededor de la interpretación

El poder en términos de Foucault corresponde no a una cabeza visible que administre el poder sino a una red de relaciones de poder que se entretejen para generar la productividad del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, de tal forma que el sujeto no solo ejerce poder sobre los usuarios de la mediación comunicativa sino que simultáneamente está ubicado en una posición que lo hace experimentar relaciones de poder permanentemente. En la misma medida, el poder que le da el manejo de la lengua propia de una comunidad minoritaria ha sido la base para el reconocimiento de relaciones de poder que ejerce, ubicándolo en un estatus diferente durante el desarrollo de las funciones.

Con relación a los usuarios oyentes, el intérprete generalmente recibe la admiración y respeto por acceder a una lengua que para ellos es desconocida y que en muchos casos es asumida como difícil de aprender, por lo cual es frecuente encontrar expresiones de parte de los oyentes como "que trabajo tan bonito el que usted realiza, es una obra muy bonita", "usted ya se gano el cielo con esa labor social tan admirable", "que sería de los Sordos sin personas como usted que les permite acceder al mundo del conocimiento", que reflejan tanto el concepto asistencialista que tienen de la persona Sorda como el desconocimiento de la interpretación como labor.

> *"Si, en cierto momento y con ciertas personas, como chévere, te sube un poco el ego, algo que tú dices chévere, se me reconoce por eso… wuau, estoy en un escenario que en ciertos momentos es privilegiado, imagínese "ay qué bonito lo que haces" "si, soy intérprete".* (Entrevistado 2)

Así mismo, el oyente accede al intérprete como puente para relacionarse con la persona Sorda, convirtiéndolo en guía de aprendizaje, reconocimiento inicial y autoridad que aprueba las acciones comunicativas y sociales antes de su desarrollo, "oye, será que le puedo decir ¿si hacemos el trabajo juntos? ¿Tú crees que acepta?", "será que si le dijo a la niña Sorda que es muy bonita, ¿se molesta?", "¿Por qué él tiene la pérdida auditiva?". Cabe anotar que dependiendo el concepto de persona Sorda que maneje el intérprete se dará la reacción ante estas situaciones, ya que puede asumir la situación como propia respondiendo a los cuestionamientos desde su postura o puede mediar la comunicación generando una relación directa entre el sujeto Sordo y el oyente.

Esta situación se hace menos frecuente en la medida en la que la persona oyente reconoce a la persona Sorda como sujeto y comprende la labor y funciones del intérprete como mediador comunicativo.

Con relación a las personas Sordas y los intérpretes que accedieron a la lengua por contar con un miembro de la familia con perdida auditiva, es frecuente que se den privilegios o sobreprotección a la persona Sorda como resultado de un modelo asistencialista, siendo prioridad sus necesidades sobre las de los demás, generando relaciones de poder en las que el oyente es invisibilizado.

> *"ya después de un tiempo yo decía "oiga, ¿pero mi Mamá qué?, ella se ocupó por los Sordos y ¿nosotros que?" pero más era en el colabórele, ayúdele, vaya, no lo deje solo, acompáñelo, y lo que él diga eso es, ¿sí? Usted cuidadito que es su hermano mayor…"* (Entrevistado 1)

De acuerdo con los entrevistados, ciertas actitudes evidencian que ese poder asignado por el dominio de la lengua ha sido mal interpretado por los intérpretes de Lengua de Señas Colombiana quienes se han apoderado del proceso de inclusión de los estudiantes Sordos al decidir qué información es interpretada, como en el caso de colegas con ideologías religiosas, las cuales les "impiden" trasmitir información con una carga semántica opuesta a sus creencias. En últimas, el modelo asistencialista asume la superioridad y sabiduría del oyente permitiendo el desarrollo de la acción evangelizadora hacia las personas Sordas.

> *"... se subió la persona a interpretar dentro de lo normal...cuando se le dio por bajarse al intérprete, en pleno servicio y dejo el servicio tirado ...una ruptura así muy violenta y todos los estudiantes "que paso, no hay intérprete" estaba el interlocutor, el discurso seguía... después lo conversamos en reunión y que la persona pertenece a cierta comunidad religiosa, y ella no iba a interpretar el discurso de una monja, totalmente absurdo... o sea desconoció todo el protocolo de un servicio de interpretación... y muy incómodo saber que eso se replica en diferentes espacios educativos de Bogotá, de Colombia..."* (Entrevistado 2)

Desde el apoderamiento del proceso, el intérprete en ocasiones se ubica así mismo como protagonista generando rivalidad con el docente durante el desarrollo de las clases, dando aprobación a las actividades y haciendo correcciones metodológicas, convirtiéndose en centro de atención del proceso pedagógico.

Lo anterior, no implica que el intérprete no pueda aportar desde su conocimiento en el proceso formativo de la persona Sorda, de por sí es una de las funciones que debe cumplir al asumir la interpretación como profesión aplicada al contexto educativo, pero el alcance de sus acciones deben estar basadas en la formación frente a procesos de aprendizaje y el reconocimiento del equipo profesional que interviene mas no desde las percepciones personales y opiniones sin argumentos teóricos ni preparación académica.

Otra situación de tensión en el aula de clase está relacionada con las actitudes de algunos docentes al asumir la visión asistencialista, lo que genera luchas de poder entre los estudiantes Sordos y oyentes particularmente durante el proceso de evaluación, siendo calificados estos últimos duramente y asignando la responsabilidad de las intervenciones de sus estudiantes Sordos al intérprete lo que demuestra demuestran subvaloración hacia la inteligencia del estudiante e irrespeto hacia el intérprete.

> *"... muchos Intérpretes saben que en sus manos no están el modelo, que los profesores no quieren a los Sordos y se los tiene que aguantar, y que el profesor dice "voy a dar mi clase normal", que eso no responde a las necesidades de los Sordos, y que él tiene que hacer adaptaciones, que los Sordos no están interesados y que uno es ahí como un espectador viendo ese circo, entonces el Intérprete se vence... asumir una actitud que eso fue lo que hice, yo hacía cosas que no se debe hacer y eso me llevaba a rivalizar con el docente, una rivalidad tácita, o sea no es que yo me enfrente al docente sino que uno llega a ser como cuestionador, y más uno como docente empieza a ver que las cosas no son así, entonces es un juego del poder, querer ser uno el docente, y es esa crisis de rol es una de*

las cosas que más me impacto de la educación y estuve por 8 años en colegio y a lo último no podía soportarlo por todo lo que pasa" (Entrevistado 3)

"…es como cuando me decían "es que los Sordos, es el colmo, es el colmo que los Sordos no lean y no escriban y ya están en la universidad", y yo les decía "es el colmo profesora que usted todavía no entienda porque no leen y no escriben", "profe usted sabe ¿porque los Sordos no leen y no escriben? ¿Usted alguna vez se ha puesto a leer la historia educativa de los Sordos? ¿Ha tenido la intensión de acercarse? Es más, ¿para usted que es leer y escribir? Ah y ¿qué es una segunda lengua?" "discúlpeme profe y con todo respeto, esa es una visión frente a la lengua que está un poquito pasada y más en el contexto de los Sordos, porque es que los Sordos no oyen, construyen el significado de una manera visual y la lengua escrita es visual", es un poquito de eso "oiga, póngase un poquito en los zapatos del Sordo" (Entrevistado 1)

Así mismo, se presentan actitudes de parte de las personas Sordas hacia el sujeto intérprete desde el poder que les da el dominio de su lengua propia, como el pretender imponer responsabilidades diferentes a la mediación comunicativa y hacer llamados de atención al intérprete en ocasiones de forma irrespetuosa y con argumentos subjetivos.

"…empecé a interpretar, y se ha parado un Sordo, bravisísisimo, "que saquen a esa muchacha, que esa muchacha no es intérprete", delante como de cuatrocientas personas, "ella no sabe interpretar, yo no le entiendo a ella, sáquenla, sáquenla", a mí se me junto el cielo con la tierra y yo pensaba " pero yo que fue lo que hice mal"… el señor era usuario de español

signado, por supuesto que el señor no me iba a entender el pedía que le hablara y usara señas…" (Entrevistado 1)

Las personas Sordas y su movimiento asociativo han tenido que enfrentar situaciones difíciles para empoderarse como comunidad de sus derechos en los diferentes contextos, estos logros han sido celebrados en la mayoría de los casos por los intérpretes quienes han acompañado este proceso a través de la mediación comunicativa. Es necesario aceptar que es muy frecuente que las personas Sordas han sido vistas como objeto de estudio de investigaciones en diferentes áreas, pero no como sujetos de su propio conocimiento.

No ha sido una tarea fácil para la comunidad Sorda el alcanzar el reconocimiento como sujetos de derecho por parte de las personas oyentes, encontrando en ocasiones rechazo y comentarios molestos que demeritan el posicionamiento de la comunidad. Como reacción a lo anterior, algunas personas Sordas generalizan esta molestia culpando de alguna manera a las personas oyentes, situación en la cual el intérprete recurre a argumentos con fundamento teórico o resaltar el hecho de contar con familiares Sordos como postura de defensa.

> *"… era muy complicado, además un grupo de muchachos que en ese momento estaba surgiendo su fundación, entonces se paraban y "que esa seña no y esa tampoco" y afortunadamente mi tesis de Fonoaudióloga la hice sobre Lengua de Señas Colombiana… entonces digamos que no estaba tan ajena al tema, sin ser lingüista, pero tenía cierto conocimiento sobre el tema, eso me ayudo a defenderme mucho con los Sordos, fueron muy duros los Sordos, yo después entendí, estaban tratando de defender la lengua, en ese momento uno puede sentir mucha rabia y decir "pero este Sordo qué", todo lo que uno siente como ser humano pero más adelante uno entiende, están tratando de salir de ese*

anonimato, de ser reconocidos, de que su lengua sea reconocida, pero eso no lo entendí de inmediato…" (Entrevistado 1)

Estas situaciones generan rivalidad y conflictos entre los derechos y la ética del intérprete y los derechos de la persona Sorda, siendo un tema actualmente sobre la mesa la definición de la línea divisoria entre los derechos y deberes del uno y del otro durante el intercambio comunicativo.

La relación del intérprete con las entidades contratantes es reconocida como uno de los espacios de relaciones de poder con mayor tensión, donde el contrato ha sido la herramienta más eficaz para definir las funciones y expectativas de desempeño del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en diferentes contextos.

Es común encontrar que las entidades contratantes tienen una percepción errónea de la interpretación, en algunos casos debido a los juegos de poder que impone el intérprete por el estatus privilegiado que le da el uso de la lengua al manipular las condiciones laborales y contractuales, especialmente en las regiones.

"…me decía la persona que me llamo " es que no es posible, toca hacer lo que ellos digan, pagarles lo que ellos digan, ellos no tienen compromiso con la institución, ellos llegan tarde se van temprano, si hay una caminata o alguna cosa extra ellos no van, porque es que eso no está en mi horario, es que yo no interpreto eso, no interpreto aquello, es que qué pena pero yo soy de tal religión y no lo voy a hacer, estoy desesperada", y no dan el brazo a torcer porque saben que no hay más intérpretes en el país, esa es una muestra de lo que está pasando en las regiones, gracias al Insor yo me conozco prácticamente todo el país… la interpretación se volvió algo negativo para los Sordos, no

el servicio de interpretación sino quienes prestan el servicio de interpretación, se han empoderado y se han creído tantas cosas que pasan por encima de todo" (Entrevistado 1)

El desconocimiento del proceso formativo empírico de los intérpretes en el país por parte de las entidades contratantes ha generado expectativas de desempeño profesional del intérprete en el contexto educativo que no se pueden alcanzar y una vez contratados deben cumplir con las funciones establecidas en el contrato a través de estrategias individuales de formación.

Uno de los aspectos que revela relaciones de poder por parte de las entidades contratantes definidas en algunos casos como injustas, están basadas en la cantidad de funciones asignadas al sujeto intérprete que no corresponden con el salario asignado y demás características contractuales, como la puntualidad en los pagos.

"…también es necesario reconocer que la contratación en el país es penosa, hay regiones en las que contratan a los intérpretes en julio, ósea que el primer semestre los intérpretes sin sueldo, sin ningún tipo de seguridad social, y obviamente los niños sin intérprete, y llegan los intérpretes en julio a que hagan milagros, y les pagan cada tres meses y los llaman disque los docentes intérpretes, entonces también abusan mucho de la necesidad de estas personas que merecen otro tipo de trato, hay instituciones que se van al otro extremo, los maltratan, abusan de ellos, no los reconocen, no los tienen en cuenta, si bien los intérpretes necesitan formación, las instituciones necesitan entender porque el servicio de interpretación…" (Entrevistado 1)

Bogotá es vista a nivel nacional como la ciudad en la que más avances han desarrollado en cuanto al diseño e implementación de programas de inclusión de estudiantes Sordos en el contexto educativo y en la vinculación de intérpretes de Lengua de Señas Colombiana con mejores niveles de formación, con relación a la situación que se experimenta en las regiones. Sin embargo, es frecuente encontrar malestar en la comunidad educativa al detectar que existe un interés básicamente económico al desempeñar esta labor y no el compromiso y preparación requerido para hacer parte de los equipos profesionales interdisciplinares que intervienen en el proceso pedagógico de los estudiantes.

La mediación comunicativa y cultural realizada por el intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español se ha ubicado en el contexto de la "prestación del Servicio de interpretación" y se espera que no centre su interés en fines lucrativos, sin embargo el término mismo de "servicio" tiene sus bases en la teoría capitalista colocando su propósito en la productividad.

Parafraseando un apartado del texto Imperio de Negri (2000), las máquinas producen, en este caso las máquinas sociales en sus diversos aparatos y ensamblajes producen el mundo, junto con los sujetos y objetos que lo constituyen. En este proceso de producción sobresalen dos aspectos: primero la subjetividad es un proceso social de generación constante. Las prácticas y desempeño dispuestos para el sujeto intérprete en el contexto de la institución educativa corresponden a los procesos de producción de subjetividad, es decir, mediante sus propias acciones el sujeto es representado, es constituido.

Segundo, las instituciones educativas proveen un discreto lugar donde se representa la producción de subjetividad y durante el desempeño de su labor el sujeto intérprete entra y sale

linealmente de estas diversas instituciones y es formado por ellas. Esta relación entre adentro y afuera es fundamental ya que cada institución posee sus propias reglas y lógicas de subjetivización y por tanto refleja la forma fija y regular de las subjetividades producidas.

Estas lógicas de subjetivación pueden ser identificadas a través de las condiciones laborales y el contrato que ofrecen las entidades a los intérpretes para su vinculación, las funciones que se imponen y el perfil requerido para su desempeño. De ahí, que sea frecuente la vinculación de personas con un manejo básico de la Lengua de Señas Colombiana para asumir la mediación comunicativa durante el proceso educativo de estudiantes Sordos.

Cada vez es más evidente que la interpretación es un negocio rentable y las ganancias económicas que representa son considerables, sobretodo teniendo en cuenta que el esfuerzo físico y sicológico lo asume el intérprete y que la inversión en implementos y dotación es mínima, por tanto la mayor ganancia en la gestión es justamente para quienes a largo plazo no reciben las secuelas. En los últimos años se ha dado el surgimiento y empoderamiento de entidades que proveen los sujetos intérpretes para diferentes contextos aun desde el desconocimiento de la persona Sorda, de la Lengua de Señas Colombiana y del proceso comunicativo que implica esta mediación.

Dentro de esta tensión también aparecen las asociaciones de Sordos y las asociaciones de intérpretes del país, entre quienes es frecuente que se presenten choques por el monopolio en la construcción y manipulación del conocimiento, de la lengua y de intereses económicos, dentro del cual está el proveer la mediación comunicativa.

Este tipo de tensiones se presentan en todos los ámbitos y recientemente se ha incluido a la interpretación en este carrusel de interés lucrativo y económico, sin embargo surge la pregunta

¿Qué postura tiene el intérprete al respecto? ¿Por cuánto tiempo seguirá prestándose para que otros aumenten sus arcas mientras se deteriora su salud física y mental?

¿Qué va a ser del intérprete tras la muerte del intérprete?

Un muy buen obediente

2.2 Subcategoría Anatomopolítica como ejercicios de poder sobre el cuerpo

La anatomopolítica en términos de Foucault (1976) es la aplicación de ejercicios de poder sobre el cuerpo desde saberes y prácticas, por tanto como afirma Martínez (2010) el disciplinamiento del cuerpo se convierte en factor fundamental para la emergencia y funcionamiento del capitalismo tal como lo conocemos ahora y en la educación en todas sus formas. La aplicación de poder sobre el cuerpo garantiza productividad y obediencia, por tanto a mayor productividad mayor obediencia y viceversa.

El cuerpo del intérprete constituye la única herramienta de trabajo que se requiere para el ejercicio mismo de la interpretación y es el aspecto menos visibilizado en la labor de interpretación.

Desde los discursos que circulan sobre el desempeño de la interpretación se sugiere realizar un calentamiento antes y después de realizar la actividad, especialmente en miembros superiores y espalda, se hacen algunas recomendaciones para el manejo de la postura y las condiciones ergonómicas, sin embargo no es frecuente que se apliquen en la práctica.

"… esta la norma que indica que antes de señar hay que hacer estiramientos, es más, hasta después de señar hay que hacer estiramientos y no los hago…Cuerpo… bueno, yo pienso que el tema de la ergonomía es indispensable para el ejercicio, estar cómodo, estar bien sentado o estar de pie si es que hay que estar de pie, pero no periodos muy largo de tiempo, porque eso incide en la salud definitivamente…" (Entrevistado 2)

"…yo nunca me he cuidado y ninguno Intérprete se está cuidado, lo que le dijeron a uno de hacer estiramientos, realmente no sabemos si es más perjudicial que no estirar las manos, no hay claridad sobre eso…" (Entrevistado 3)

La interpretación en sí misma implica ejercer poder sobre el cuerpo lo que acarrea necesariamente un alto nivel de desgaste físico, cognitivo y sicológico por lo tanto se deben fijar limites a su desempeño en carga horaria, contenidos y contextos de desempeño, sin embargo es frecuente encontrar que se ejerce sin tener en cuenta su cuidado y los riesgos profesionales, aspectos a los que se les da la importancia en el momento en el que aparecen las secuelas.

"… soy producto de la improvisación y todo esto, entonces uno en ese momento no pensaba en que se iba a enfermar por eso…" (Entrevistado 1)

La vinculación laboral con las entidades implica en promedio entre seis y ocho horas diarias, en la mayoría de los casos incluyen horas de preparación de la interpretación y de disponibilidad por lo tanto no se ejerce la mediación durante toda la jornada precisamente para

disminuir el impacto a nivel físico, aunque en el contexto educativo de acuerdo a la programación de actividades, especialmente durante el cierre de periodo o de semestre, es tal la demanda de interpretación que se debe ejercer tiempo completo representando un desgaste mayor.

> *"…debería haberme cuidado en la intensidad de las interpretaciones por ejemplo las horas, no interpretar 14 horas seguidas, 15 horas seguidas, no descansar, no tener intérprete de apoyo, no manejar los temas suficientemente porque uno se tensiona, se estresa muchísimo, en mi caso para mi es una tortura interpretar matemáticas una tortura total, pero tener que hacerlo, eso a uno lo tensiona muchísimo, en ese momento que postura ni que nada era a interpretar, por ejemplo la postura es muy importante, los ejercicios de calentamiento pre y post, ósea antes y después, muchas cosas que en ese momento no eran importantes, ni siquiera se nos ocurrían, ni si quiera se había pensado que eso podía afectar la salud…"* (Entrevistado 1)

En la mayoría de instituciones educativas distritales de Bogotá se cuenta con un equipo de intérpretes asignado por la Secretaría de Educación en convenio con Fenascol, compuesto por tantos intérpretes como número de cursos cuenten con estudiantes Sordos y un intérprete más, de tal forma que se puedan cubrir las actividades extra clase y de apoyo como orientación, coordinaciones, entre otras. Este parámetro en términos generales y de acuerdo con la situación específica de cada institución es suficiente para cubrir la demanda de la mediación, las dificultades y sobrecarga se presenta cuando uno de los colegas por situaciones especialmente de salud no asiste y debe el resto del equipo cubrir la necesidad recurriendo a las horas de preparación y disponibilidad, en este caso el desgaste físico es mucho mayor.

Sumado a lo anterior, es común que los intérpretes tengan dos o más vinculaciones laborales por diferentes razones, generalmente porque un solo salario es insuficiente para cubrir las necesidades económicas personales y familiares, por tanto se encuentran colegas que trabajan dos jornadas diarias seis días a la semana. En este punto estamos hablando de doce a dieciséis horas diarias de desempeño de la labor lo que implica un desgaste a nivel físico y sicológico que en un corto periodo deteriora el estado de salud.

> *"…he visto en el país intérpretes que trabajan en un colegio en la mañana, en el Sena por la tarde, en una universidad por la noche, el sábado en la mañana están en la iglesia a la que van, en la tarde hacen tutorías a muchachos de colegios y universidades, el domingo también están haciendo tutorías, no descansan un minuto, no descansan, entonces la interpretación en este momento es un oficio, donde usted no necesita todos los títulos para ganarse un montón de plata…"* (Entrevistado 1)

Bajo esta situación, el intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español abusa del poder sobre su cuerpo como instrumento de trabajo al invisibilizarlo a través de largas jornadas de trabajo sin medir las consecuencias por intereses lucrativos, lo cual a largo plazo no compensa el desgaste y el deterioro de la salud.

> *"…uno vende su cuerpo, es un tipo de prostitución legal, o sea uno está alquilando su cuerpo entendiendo la cognición como una cuestión corporal, nada de idealismo, está el cerebro y el cerebro en el cuerpo, entonces uno está venciendo su cuerpo y todo trabajo vende su cuerpo en alguna medida, es el materialismo dialectico marxista, son los medios de producción y la fuerza de trabajo, y si no trabajo no puedo comer, acá el asunto es ¿qué*

tanto vendemos nuestro cuerpo?, ¿qué tanto nos estamos exponiendo? y ¿por cuánto dinero?, es decir ¿cuánto vale eso?, hablando un término marxista la plusvalía…" (Entrevistado 3)

"…primero piensen en la salud de ustedes y en la calidad de la interpretación, por mas bueno que sea el intérprete, usted se cansa porque el esfuerzo cognitivo es grandísimo y la calidad baja, llego un momento en el que yo no podía alzar el brazo así, yo no podía alzar los brazos, empezaron a dormirse las manos, en el codo el dolor era inmenso, los hombros, la espalda…" (Entrevistado 1)

El hecho de contar con una vinculación laboral obliga al intérprete a continuar con la interpretación, incluso en situaciones en las que el desgaste físico o sicológico son evidentes lo que afecta directamente la calidad, a los usuarios y la consecución de objetivos del contexto de desempeño.

"…ese día estaba enfermo, no sé si estaba tan agotado que sentía que me iba a desmayar, y me encontré ante la presión de que casi me desmayo en vivo y directo, entonces para no desmayarme empecé a bajarle al nivel de la interpretación y bajarle al esfuerzo cognitivo, eso quedo horrible, quien sabe dónde estará ese video, de pronto dije incoherencias pero la presión real era que me iba a desmayar…" (Entrevistado 3)

Al hablar de anatomopolítica, también se hace referencia a la dimensión sicológica del sujeto intérprete que ha sido escasamente explorada, pero que actitudes y comportamientos de los

sujetos permiten entrever la urgencia de central la atención en este aspecto constitutivo del ser humano.

La labor del intérprete le implica asumir discursos ajenos en diferentes contextos varias horas al día, lo que predispone a presentar cambios en su comportamiento, incluso a perder su identidad, a manejar niveles de estrés laboral alto, cambios de ánimo frecuentes y a establecer relaciones de poder contrarias a las esperadas.

> *"…es que como intérpretes estamos expuestos a todo tipo de información, y nunca hacemos algún tipo de catarsis, o de vaciar toda esa recepción de información…"* (Entrevistado 2)

De acuerdo con los entrevistados, es común que los intérpretes reflejen en sus discursos posiciones de víctimas y reflejen la sensación de opresión por parte de las entidades contratantes, de los usuarios y del proceso de inclusión en general, lo cual puede ser generado por la sobre carga de información y la variedad de situaciones a las que están expuestos diariamente en el desempeño de su labor, situaciones que en ocasiones deben requerir de ayuda profesional para superarlo.

> *"…hay unas emocionalidades ahí, y asumen unos roles, es como que pierden la personalidad de ellos y son todo, son Sordos, son papas, son mamas, son profesores, y terminan diciendo unas cosas que uno queda "¿cómo así?", en que momento tuvo que renunciar al rol de intérprete para asumir una cantidad de roles y eso pesa emocionalmente, cognitivamente y mentalmente…"* (Entrevistado 1)

En ocasiones se presenta que los espacios de trabajo psicológico organizados por las instituciones para los estudiantes Sordos, aun cuando no es lo adecuado, resultan ser aprovechados por el intérprete para adelantar procesos de liberación de la carga emocional y laboral.

Esta sobre carga se presenta también en profesionales de otras disciplinas como en el caso de los psicólogos que al ser conscientes del impacto emocional de su actividad, implementan estrategias y métodos de liberación de información y cierres de cada proceso previniendo así la aparición de síndromes.

> *"...no es gratuito, cuando usted llega a las regiones y usted encuentra un pocotón de quejas que son de verdad, que son las víctimas, el contrato, la formación, los Sordos, el rector, la profesora, los compañeros, ósea ellos son unas victimas en todas partes, son maltratados, son vituperados, no son reconocidos, yo dije, no les gusto pero yo dije: necesitamos psiquiatría no porque estemos locos, sino porque necesitamos volver a nosotros, necesitamos entender que somos prestadores de un servicio y que como tal no tenemos solución para todo, pero se llenan de los problemas de todo el mundo, y uno termina diciendo "pero quien me está hablando, el intérprete o el amigo del Sordo", "quien me está hablando, el intérprete o el padre de familia"...* (Entrevistado 1)

La ausencia de estudios sobre las estrategias de liberación de la información y retorno a la identidad del intérprete puede desembocar en la aparición de Síndromes sicológicos como

consecuencia de largas jornadas de interpretación y tiempo de desempeño sin un manejo adecuado de la información.

Los deportistas de alto rendimiento al llegar a determinada edad deben retirarse y cambiar de actividad, en este orden de ideas se puede plantear la posibilidad de que el intérprete tenga un periodo laboral útil muy reducido, que no se determina por la edad específicamente sino por el tiempo de exposición y nivel de desgaste alcanzado.

> *"…en alguna conferencia afirmaban que el intérprete tenía una vida útil de 6 años y yo cuando llevaba más o menos 8 años interpretando empecé a enfermar, entonces como que es cierto, es decir, deja de ser Intérprete de alto rendimiento, es como un deporte, es una cuestión de tipo físico y mental en la cual uno también envejece…"* (Entrevistado 3)

2.3 Subcategoría biopolítica para la regularización de la interpretación

La biopolítica entendida como el pretender la regularización de la interpretación a través de las relaciones de poder que construyen y moldean al sujeto intérprete para producir modos de vida válidos específicos.

El sujeto intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español ha sido constituido a partir de discursos que circulan sobre la interpretación, tomando como base la mediación comunicativa que requieren tanto Sordos como oyentes para interactuar cotidianamente en los diferentes contextos, estos discursos se han elaborado de forma empírica paralelamente con el desempeño de la labor.

El intérprete siempre ha tenido que responder a la mediación con parámetros de calidad y ética, los cuales han sido definidos por sujetos y entidades externas que, de acuerdo a las necesidades, los imponen a través del contrato. En últimas, el intérprete se ha convertido y ha asumido el papel de máquina de producción, ese ha sido el proyecto de vida que le ha sido definido.

La interpretación y la educación, incluso la pública, son leídas actualmente como empresas y son escasos los intentos de resistencia. Evidencia de lo anterior es el nombre que se le ha asignado a la mediación comunicativa y cultural desarrollada por el intérprete como "servicio" y los sujetos participantes "usuarios", esto es una muestra de sometimiento al capitalismo que permea todos los ámbitos. Es así como los discursos construyen y moldean al sujeto intérprete, y que finalmente son asumidos sin reflexión de sus implicaciones.

Este tipo de discursos han posibilitado que se asuma la interpretación como medio de producción, por parte de las entidades quienes reciben las ganancias y por los sujetos intérpretes, quienes acosta del deterioro físico y sicológico al que se exponen, asumen compromisos laborales de más de 12 horas diarias.

El ofrecer y administrar "servicios" de interpretación se ha convertido en una empresa rentable, cada intérprete es visto como un eje que debe saber engranar perfectamente dentro de la máquina de producción capitalista y asumirse como capital humano de la entidad que lo contrata. De esta forma el intérprete para algunas entidades e instituciones educativas es la pieza clave que soporta el proceso de inclusión de estudiantes Sordos.

Es paradójico encontrar que en los discursos el intérprete es asumido como pieza clave indispensable, como engranaje del proceso de inclusión, sin embargo en la práctica no hacen

parte de los equipos interdisciplinares responsables de definir, diseñar e implementar el programa, ni en la organización de actividades curriculares y extracurriculares, entre otros espacios de construcción. Normalmente se le informa al representante del equipo de intérpretes las actividades para que organice el "servicio" de interpretación y pare de contar. Normalmente no tiene voz ni voto y debe manejar un bajo perfil, pero sin su mediación todas las acciones quedan en el papel.

Lo anterior tiene una razón de ser, los proyectos de inclusión han sido construidos sobre la base de la mediación comunicativa lo que implica la presencia del intérprete, pero por reducción de costos o por escases de intérpretes formados, se recurre a contratar a personas con niveles de Lengua de Señas Colombiana básicas, con manejo cotidiano del español y sin formación profesional específica para el contexto educativo, de tal suerte que aunque la entidad tenga como propósito vincular al intérprete en los equipos disciplinarios, no cuenta con la formación requerida para hacerlo.

En los eventos sobre la Educación de la persona Sorda en diferentes lugares del país, es frecuente que el dialogo gire en torno a los altos costos que representa la interpretación y por tanto debe ser asumida por el mismo estudiante Sordo o en el caso de las instituciones públicas se ha convertido en el talón de Aquiles para la consolidación de las propuestas, expresiones como "la vinculación de intérpretes representa un alto costo para la institución por tanto no se puede asumir", "los estudiantes Sordos no se pueden retirar de la institución ya que se esta haciendo un gran esfuerzo por brindar el intérprete durante todas las clases y es un detrimento económico", el tema a partir de estas frases se torna en costo vs beneficio para la entidad.

Tal vez sería más rentable contar con personas que aporten no solo desde la mediación sino desde la construcción de conocimiento y consoliden el proyecto, aspectos que quedan para la institución y el proyecto de inclusión a nivel nacional, y no simplemente usuarios básicos de la lengua que asisten, cumplen horario y se van.

Lo anterior constituye un claro ejemplo de la sociedad de control y de regulación donde se considera que el intérprete es libre de decidir cómo participar en la consolidación del proyecto de inclusión y en el proceso pedagógico del estudiante Sordo, pero realmente es el capitalismo y su visión de empresa, el que define que debe hacer y quien debe ser de acuerdo a las necesidades de producción, en últimas una máquina de producción inmerso en el sistema.

El sujeto intérprete ha entrado en ese juego de poder, ocupando la posición de máquina de hacer señas, facilitador de la comunicación. El intérprete en sí mismo no es, le asignan una identidad y unas funciones a las que no ejerce ningún tipo de resistencia, se doblega voluntariamente siendo cada vez más obediente más productivo pero cada vez más invisible.

> *"…entonces uno no busca quedarse ahí, yo he evolucionado pero la profesión sigue ahí…"* (Entrevistado 3)

Ahora bien, esta obediencia es justificada en argumentos como que no es la función, no está estipulado en el contrato por tanto no existe la obligación de hacerlo, no se contempla la calidad y su afectación en los resultados académicos de los estudiantes, existe la necesidad de la mediación y es urgente cubrirla aunque no se cubra de la forma adecuada.

"…yo me paraba y hacia cosas, y ella me dijo "no es que eso no lo haría un intérprete", la impresión que tuve en ese tiempo fue, ahh pues mejor, me toca quedarme solamente con la idea de mover la mano y no hago más…" (Entrevistado 3)

"…el tema de la calidad humana y no deshumanizar el ejercicio porque la monedita y mueva la mano y terminó y pare de contar, sus funciones son estas, que no desconozco que deben haber, obviamente deben haber unos parámetros para ejercer un rol un oficio una función claro que tiene que haber, pero eso no niega lo otro, y por lo general lo que me di cuenta es que, excusándonos los intérpretes en que como no es mi función no lo hago… hay unos límites para el ejercicio, por supuesto que si, pero era más lo que se veía de este lado, de la negación, más excusados en la interpretación, en las funciones del intérprete" (Entrevistado 2)

En este contexto siguen siendo las entidades contratantes quienes se quedan con la mejor parte económicamente hablando, ya que contratar personas que tienen un conocimiento básico en la lengua les implica reducción de gastos.

Cabe anotar que en la vinculación de intérpretes en Bogotá no se tiene en cuenta la formación profesional de las personas contratadas para la ubicación salarial, se cuenta con una escala por nivel de dominio de la lengua que en el momento en el que fue implementada, en lugar de incrementar la asignación a las personas con mayor dominio se les dejo el mismo salario y se descontó el sueldo a los dos niveles inferiores, deteriorando las condiciones en lugar de reconocer los avances.

"…en los últimos años que empecé a sentir que tenía experiencia, porque me iba mejor que los demás, tenía menos tensión al hacer la interpretación, me empecé a dar cuenta que no tenía un reconocimiento mayor, que seguía ganado lo mismo de todos, después cuando hicieron lo de los niveles pero los niveles siento yo que se hicieron hacia abajo, es decir desde lo que gana normalmente un Intérprete hacia abajo…" (Entrevistado 3)

Aplicado a lo anterior, la evaluación que se realiza al desempeño del intérprete en el contexto educativo se ha convertido en una herramienta de poder para que las entidades asignen un nivel salarial más no para retroalimentación y mejoramiento de la calidad.

Esta es una de las razones para que los intérpretes en general no incluyan la formación profesional como parte fundamental en su proyecto de vida, y los que asumen el reto tienen la proyección de una vez graduados dedicarse a su nueva profesión, dejando de lado la interpretación.

"…las condiciones de la interpretación no son estables y a veces no soy muy bien remuneradas, y pertenecen a un nivel salarial definido, en este momento soy un profesional especialista con postgrado, uno accede a unos rasgos salariales que no son los de un intérprete, un intérprete nunca estaría a la par de un profesional sino a la par de un tecnólogo, el sueldo que se gana en la mayoría de los casos o en la mejor propuesta que hay salarial integral es el escenario de un tecnólogo, sencillamente es eso, uno no aspira a ganarse lo que hay sino aspira a ganar más, entonces uno no busca quedarse ahí…" (Entrevistado 3)

Ahora bien, no todos los intérpretes se adaptan a esta zona de comodidad, son muchos los sujetos intérpretes que se acercan a la interpretación con otras posturas, que interrogan las verdades y los discursos sobre la interpretación y la mediación comunicativa, que consideran que el desempeño del intérprete no puede quedarse en trasmitir una serie de mensajes sino que debe ir más allá, que debe desde su formación aportar en el proceso de inclusión no solo de estudiantes Sordos sino también de oyentes ya que el proceso va en doble vía. Estos intérpretes buscan espacios para incidir en la construcción de la interpretación como profesión, pero el ir en contracorriente no es fácil.

> *"…Porque hay una intensión muy bonita, se nota en el ambiente, de parte de los compañeros de interactuar pero no saben, y vamos a ayudarles, me prepare una guía sobre lo que es un intérprete, que es la Lengua de Señas Colombiana, que es la comunidad Sorda, y luego si le metimos las señas como para articular las dos cosas, y ha sido muy bonito, el profe me dice "bueno, 10 minutos" y ya yo sé que me toca a mí con la guía, pero después de esos 10 minutos quedo un poco satisfecho, con 10 minutos o sin 10 minutos no es lo mismo, con 10 minutos ya el oyente tiene un poquito más del Sordo, sin esos 10 minutos va a ser el mismo Sordo que mueve manos y no… pero eso dentro de las funciones mías no está, porque usted va a bolear mano"* (Entrevistado 2)

> *¿Cómo evoluciona un intérprete? Haciendo las adaptaciones dentro de lo que tu haces como intérprete, señando para esos usuarios, siento que el reconocerme y reconocer esa diversidad en la comunidad Sorda me da la posibilidad de decir "hombre si he crecido como conocedor de la Lengua de Señas Colombiana y de la comunidad"* (Entrevistado 2)

Generalmente estos sujetos intérpretes han renunciado a la mediación comunicativa y buscan construir desde otras posiciones y roles, donde sienten que pueden aportar realmente al proceso.

"…la experiencia no fue muy buena por muchas cosas, y yo ahí tome la decisión de que yo no servía para ser intérprete, digamos que la gente me decía "usted tiene todo para ser intérprete", y yo decía "yo no tengo todo para ser intérprete", porque es que un intérprete es mas allá de mover la mano y de saber Lengua de Señas Colombiana que es muy importante…entonces como que uno miraba el servicio con otra mirada, "esto que yo estoy haciendo esto para que los Sordos se visibilicen, para que la lengua evolucione, para que cada día haya más intérpretes, para que la enseñanza educativa mejore", eso a mí particularmente como que me llenaba, me daba felicidad, pero cuando empieza esto a volverse un poquito más de eso, entonces ya no, obviamente no puedo generalizar, ni más faltaba, pero lamentablemente creo que el gremio se ha ido desdibujando en muchos aspectos" (Entrevistado 1)

"…No quiero ser intérprete, pero agradezco todo el proceso y el ejercicio, porque he aprendido, me falta, pero he aprendido la Lengua de Señas Colombiana, y me parece supremamente potencial, la psicología y la Lengua de Señas Colombiana, son dos herramientas que cuando se funden siento que puedo llevar la Lengua de Señas Colombiana a otro nivel que no sea la interpretación…" (Entrevistado 2)

"…digamos que ya estoy moviéndome en un panorama que deja ser el empírico, pero el empírico entendido como arte, de ese saber que uno lo hace, y de esa creatividad en la interpretación, y ya me mueven otros intereses, otras normas, otras culturas, me sigue gustando la interpretación pero ya no como interpretar sino como pensar cosas que antes no se pensaban, como en otro nivel, y creo que ese es mi ciclo, puedo decir que soy un intérprete pero no el Intérprete que era hace 3 años…" (Entrevistado 3)

2.4 Subcategoría Cultura Política del Gremio de Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana - Español

La cultura política hacer referencia a la manifestación en forma conjunta de la acción individual de los sujetos miembros de una comunidad, lo que les permite entender el quehacer y actuar de los actores sociales como gremio.

La cultura política asociada al gremio de intérpretes no existe como una unidad o entidad homogénea, es más bien una serie heterogénea y desarticulada de valores y acciones, con base en los cuales se construye la percepción sobre las relaciones de poder que sustentan su desempeño en diferentes contextos.

La interpretación en Lengua de Señas Colombiana es un invento reciente que ocupa actualmente un lugar y unas funciones específicas definidas a través de los discursos legitimados, los cuales son constituidos al darse cita y confluir en un momento histórico determinado, un entramado de condiciones de posibilidad.

Específicamente los discursos sobre la interpretación han sido construidos desde la experiencia de los primeros intérpretes, quienes en ese momento histórico debieron asumir el rol de forma improvisada y en algunos casos prematura, no por una mano perversa que obligara a que la situación se diera, sino porque no había otra forma de comenzar con la labor en el país. Los programas de integración hicieron posible que los estudiantes Sordos estuvieran en el aula de clase con los estudiantes oyentes logrando así que recibieran formación de docentes expertos en cada disciplina y los contenidos establecidos por ley en el currículo correspondiente a cada nivel.

Antes de este proceso, la mayoría de los estudiantes Sordos contaban únicamente con la posibilidad de acceso a la educación especial, donde el plan de estudios y el currículo se adaptaba al rendimiento del grupo y no a los estándares mínimos exigidos por la educación regular, lo que los alejaba de la opción de ingreso a la educación superior.

> *"…creo que se empezó al revés, pero es que toco empezar al revés, toco, no había de otra, después de muchos años yo entendí porque me dijeron que fuera a interpretar a Panamá, y que si no hubiese ido en ese momento, no había más personas, pues no habría pasado más y los Sordos quien sabe dónde estarían, quien sabe si habrían terminado el bachillerato y si hubieran ido a la universidad, en colegio públicos, es decir "tocaba", empezamos torcidos, chuecos dijo yo, pero tocaba empezar así…"* (Entrevistado 1)

Estos discursos sobre interpretación constituyen una serie de regularidades que determinan una verdad para los sujetos que asumen el desempeño de la labor en diferentes contextos como el educativo, son asumidos para sí y por tanto legitimados. Estas verdades han definido quien es, que se dice y que hace el intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como sujeto

político y se ven reflejadas en la relación que se establece con las personas Sordas y oyentes usuarias de la mediación comunicativa.

A partir de estos discursos que son asumidos individualmente y reflejados en el desempeño laboral, se ha desarrollado la socialización política del gremio de intérpretes en el país.

Los intentos de agremiación y movimiento asociativo de los intérpretes en el país se han visto truncados por temas de vinculación, tanto el voluntariado como la contratación como empresa tienen sus dificultades, y los intérpretes comprometidos con el tema se desmotivaron al identificar el rumbo y las posturas que ha tomado la interpretación.

> *"…las dos cosas que me han impactado mucho en esa evolución son la lecturas y la experiencia con la institucionalidad, eso del movimiento, de ver la gente, de ver como hace sus propios proyectos, y en parte de unas de la crisis de ANISCOL en mi opinión fue realmente haberme dado cuenta que la gente no piensa como yo pienso, eso suena muy bobo, pero digamos que uno puede llegar a ambicionar que la gente pueda pensar como uno, que cada uno tiene un proyecto, una profesión, aun un proyecto de nación, un proyecto para el país de algo muy puntual, y no todos tienen eso, porque cada persona tiene sus intereses y ese contacto me ayudo a entender muchas cosas, y al mismo tiempo me empezó a sacar del gremio…"* (Entrevistado 3)

Uno de los aspectos que se detecta en las voces de los entrevistados, es que el gremio de intérpretes ha legitimado el hecho de que sus funciones y desempeño sean definidos por la entidad contratante, quienes de acuerdo a las necesidades y propósitos estipulan estos aspectos a

través del contrato. Ante esta situación y como forma de resistencia, es necesario que el intérprete sea quien repiense su quehacer y defina cuáles son sus funciones, límites y necesidades formativas, tomando como base las voces de los demás actores del proceso pero asumiendo el análisis crítico de su realidad, acudiendo al poder que le asigna el dominio de la lengua de una comunidad minoritaria.

Existe la sensación de que la mudez que por siglos fue asignada a la persona Sorda ha sido asumida por el intérprete excusándose en el bajo perfil que le impone su labor, invisibilizándose así mismo asumiendo una posición de comodidad. En la actualidad el gremio de intérpretes se caracteriza por estar compuesto por personas que desempeñan la misma labor, pero no por adelantar procesos de reflexión sobre su quehacer.

> *"…el gremio es un desastre desde adentro, porque lo dijo así de manera tan escueta, porque como tal es el gremio de intérpretes pero no está constituido, no está organizado, y eso hace que todo el mundo cualquier organización haga lo que quiera con los intérpretes, y yo no quiero pertenecer a eso… y más porque como, y espero equivocarme, pero igual muchos como yo, por el tema económico, por el escampadero, pero no por el tema de perfilarlo como una profesión donde quitándole el asistencialismo se puede hacer mucho por una comunidad en el tema de proyección social y con todos los lineamientos que tiene cualquier profesional, yo lo veo muy lejos aquí en Colombia, se intentó organizar con personas muy valiosas, que intentaron hacer la asociación de intérpretes de Colombia pero por lo mismo del desastre que por tiempos se ha llevado y se lleva actualmente de los intérpretes, pues no se pudo concretar…"* (Entrevistado 2)

Solo al desarrollar procesos formativos sobre bases conceptuales, teóricas y epistemológicas claras se podrá llegar a la verdad sobre quien es, que se espera y como debería ser el desempeño profesional del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en contextos tan exigentes como el educativo, para lo cual el gremio debe asumir la responsabilidad y motivar la reflexión sobre los discursos que lo han definido y que han sido asumidos por los sujetos a través de acciones individuales y las entidades contratantes.

Es frecuente encontrar en el discurso de personas que ejercieron la interpretación y que en un momento dado decidieron renunciar y buscar otros escenarios de desempeño profesional, apreciaciones sobre como el contrato laboral oral o escrito le ha impuesto al intérprete a través de las funciones y las expectativas que genera, la invisibilización incluso como ser humano, limitando su desempeño a mediar entre dos lenguas, evitando cuestionar los procesos pedagógicos y contractuales.

> *"…es muy duro escuchar a un docente decir "es que ese niño no dijo eso, eso lo dijo el intérprete", yo le decía " profe primero que todo usted está desconociendo la inteligencia de este niño Sordo y está faltándole el respeto al intérprete", y el profe "diga usted a ver como se dice esto en física, es que eso no es una lengua", o sea le falto el respeto al niño Sordo, a la lengua y al intérprete y el pobre intérprete no hallaba que hacer, y además un intérprete todo bonito, que lee, se autoforma, pregunta, participa…"* (Entrevistado 1)

Por lo anterior surgen los cuestionamientos más fuertes al movimiento asociativo de intérpretes en cuanto a qué se está haciendo como gremio para cambiar esas prácticas sociales,

que ejercicio de liberación y constitución de su propia subjetividad se está adelantando. Ante esto, los espacios de reflexión constituyen el escenario para redireccionar y consolidar la interpretación en todos los contextos, logrando el empoderamiento.

El repensar los discursos y las prácticas de la interpretación implican aceptar que tuvo una evolución evidente en la década del 90, pero desde ese momento se encuentra estancada, ha perdido la esencia y se ha desdibujado en muchos aspectos particularmente en el tema de la humanización de la labor.

Los entrevistados hacen referencia a la deshumanización de la interpretación que está relacionada con la pérdida del objeto mismo que corresponde a los procesos comunicativos en los que están inmersa la persona Sorda y la Lengua de Señas Colombiana, centrando la atención del intérprete en propósitos personales a nivel económico o ideologías religiosas específicamente.

> *"...creo que si se ha deshumanizado mucho y se ha vuelto un trabajo muy mecánico, es como cuando usted es un robot y lo conectan a la electricidad y usted empieza a mover las manos y no está siendo consciente de lo que está interpretando, porque se ha vuelto mecánico, ni siquiera hay un monitoreo de lo que estoy interpretando, es cumpliendo el horario y pasando lo que dice el maestro, si entendió pues entendió, obviamente no está dentro de las funciones del intérprete pero creo que al menos unos debe pensar "oiga como es que yo estoy moviendo las manos", no puede ser algo tan instrumental, entonces para mi si, si esta deshumanizada, creo que el gremio de intérpretes, la mayor parte no todo, si le está faltando mucha formación académica, humana y ética Mónica, discúlpeme la palabra que voy a utilizar pero a veces siento que es un "relajo" y a uno le da pena*

ajena…a mí me preocupa mucho eso como profesional y como ser humano y como experiencia familiar, lo que están recibiendo las nuevas generaciones de Sordos, es preocupante, ¿cuál es el papel del intérprete frente a la educación de los Sordos?, ¿cuál es el papel de ellos? y ¿cuál es la ética? y si a eso le sumamos la religión, empatamos..." (Entrevistado 1)

Este punto está relacionado con el discurso Judeo cristiano, desde el cual el sujeto requiere de un mesías que lo salve e indique el camino que debe seguir, ideología que en algunos casos ha permeado las prácticas sociales del gremio de intérpretes, asumiéndose no solo como mediadores comunicativos sino también como adoctrinadores, disfrazando de esta forma la regularización del discurso frente a la sordera como castigo divino y por tanto, como necesidad de salvación del alma. Esta postura se refleja a través de actitudes y acciones que evidencian la sensación de superioridad del intérprete frente a la persona Sorda y el afán por generar dependencia, de hecho el mayor porcentaje de intérpretes vinculados por entidades en la ciudad de Bogotá provienen de congregaciones e instituciones con fines religiosos y el contacto con la comunidad se dio a través de acciones evangelizadoras.

"Para mí una de las cuestiones más difíciles en el contexto que tú lo pones, fue el tema de la restricción que tiene los Testigos de Jehová, los himnos y con actividades religiosas en varios contextos, eso fue algo que me afectó mucho, porque este tema de la restricción en una conversación que tuve con una persona Sorda, me hacía pensar que no éramos las personas indicadas para estar en este contexto, entonces era como la tensión del ¿porqué no hacen? Pero "porqué no puedo hacerlo", es como una especie de violación

porque en últimas eso pasa por el cuerpo de uno, es como una violación como dice Foucault "el campo de batalla es el cuerpo" y es eso, es una imposición laboral que hace que yo tenga que hacer algo que ideológicamente no debo hacer, es una situación ideológica pero que es una lucha que está ahí en el cuerpo de las personas, en las relaciones, cosas que ni siquiera estaban claras entre los mismos Testigos de Jehová…" (Entrevistado 3)

Cabe resaltar que las ideologías políticas y religiosas hacen parte del sujeto intérprete, pero no deben permear la mediación ni la postura frente a la persona Sorda, su lengua y su cultura, sin embargo se presentan situaciones de adoctrinamiento o la presencia de conflictos entre intérpretes y personas Sordas por razones personales y de carácter religioso.

Es así como hace unos años, algunos intérpretes Testigos de Jehová al parecer estaban manejando el poder que les asigna el dominio de la Lengua de Señas Colombiana de tal forma que constituían al sujeto Sordo de acuerdo a sus ideologías religiosas, dejando en el ambiente que su desempeño no correspondía a fines académicos sino evangelizadores tomando las escuelas como espacios de adoctrinamiento. Esta situación fue manejada en su momento y actualmente es poco probable que se presente.

"…eso se dio en un tiempo muy tórrido, interno y externo de ese tiempo, y a mi costo como aflicción sabes?, aunque en pocas situaciones yo tuve la oportunidad de vivirlo, digamos que es un tema de relaciones colectivas, me tocó presenciar muchos momentos incómodos, muchas situaciones en las que está de mano los derechos y las libertades de la persona Sorda al que se le presenta un servicio versus los derechos y las libertades de un

> *intérprete quien tiene derecho a decir o escoger lo que no quiere, entonces esa tensión es muy grande por el esquema conceptual del ¿cómo se está construyendo la interpretación en el país?..."* (Entrevistado 3)

Dentro de la deshumanización a la que tiene que hacer frente el gremio de intérpretes también se incluye la actitud con la que se asume el desempeño de un colega durante la mediación, ya que frecuentemente se evidencian posturas de crítica y evaluación, presentándose escenarios en los que uno descalifica el trabajo del otro, considerando que tiene mas conocimiento y experiencia. La construcción y formación, aun cuando no es la forma más adecuada por la formación empírica con la que se cuenta y la ausencia de formación profesional, se debe dar entre colegas siempre con propósitos constructivos y desde la reflexión, esta debe ser la base para la construcción de conocimiento desde el gremio de intérpretes.

En este sentido, es común encontrar que los discursos sobre interpretación son asumidos y defendidos por personas de gran conocimiento y manejo del tema desde la teoría, sujetos que ejercieron la labor y que actualmente están dedicados a otras acciones, y que al practicarla no reflejan esos fundamentos ni las habilidades requeridas. La Lengua de Señas Colombiana y la interpretación requieren de práctica permanente para mantenerse actualizado en vocabulario técnico y estrategias de implementación específica de acuerdo al contexto, de ahí que al alejarse de su ejercicio se olvidan las habilidades adquiridas anteriormente y se debe adelantar un proceso para recuperarlas.

"…como en todo llega gente que cree que sabe todo, que está por encima del bien y del mal, que lo que tienen es mejor, bueno, pues somos seres humanos, también es entendible…" (Entrevistado 1)

Otra misión del gremio de interpretación esta en analizar y generar acciones de cambio frente a la percepción del desempeño del intérprete en el que se refleja la disminución en la rigidez de exigencia del cumplimiento del código de ética profesional y en el compromiso y el liderazgo en el cumplimiento de la labor.

Así mismo, rescatar el desempeño de excelentes intérpretes ya que su reconocimiento permitirá potenciar la labor y se verá reflejado en la formación de las personas Sordas en el contexto educativo y en el fortalecimiento del gremio a nivel distrital y nacional.

"…hay unas bellezas de personas que están trabajando como intérpretes también y que sufren mucho, entonces la formación tiene que ser en todas las direcciones, yo me he centrado en el intérprete porque las preguntas van hacía eso, pero hay que mirar los docentes, las instituciones, la misma comunidad Sorda, los padres de familia, eso no es, entonces démosle duro al intérprete, claro que hay que mirar cosas que son delicadas, claro que si, el intérprete no está solo en la institución, también hay una comunidad educativa, unos agentes educativos que influyen en las reacciones de los intérpretes y en ocasiones lo llevan a hacer lo que hacen, eso es relativo…" (Entrevistado 1)

Es necesario que el gremio se organice a través del movimiento asociativo, lo que le permita regular las acciones de los intérpretes, ya que particularmente en las regiones los discursos sobre interpretación le han asignado tal poder, que incluso se presentan situaciones en las que sin tener en cuenta los niveles de formación académica ofrecen asesorías y acompañamiento para la definición de políticas y metodologías para la educación de la persona Sorda en las instituciones.

De acuerdo al panorama anterior, es necesario aceptar que hay una historia y un proceso de constitución de subjetividad que interviene en el gremio de intérpretes, pero que también está la posibilidad de que se direccione a través de líneas de fuga procurando escribir otras, lo que implica no adaptarse sino hacer propuestas y luchar por implementarlas desde la formación y la reflexión de la realidad.

Categoría 3: Constitución Del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español Como Sujeto De La Ética Del Cuidado De Sí

La ética del cuidado de sí es el tercer componente propuesto por Foucault para el análisis de la constitución de subjetividad, asumiendo al intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español como sujeto moral lo que implica el reconocimiento a partir de la relación consigo mismo, no es un sujeto dado de una vez y para siempre o constituido a priori, sino que se consolida desde y a través de las prácticas y los discursos, como una obra de arte en la cual el

resultado es la propia existencia, sin olvidar como trascendental la disposición al cuidado del otro.

Las tecnologías del yo se conciben como las prácticas mediante las cuales los individuos se constituyen así mismo como sujetos inmersos en múltiples relaciones de poder, es el espacio para que la persona misma o con la ayuda de otros efectúe acciones sobre el cuerpo, alma, pensamiento, conducta y maneras de ser, es decir, se transforme con el fin de alcanzar cierto estado, lo que implica una relación con el otro como guía hacia la verdad, como espacio de despliegue de la libertad individual.

Tomando como base esta postura, se han definido tres subcategorías entre las cuales se encuentra las prácticas de Autoreflexión del sujeto intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, el autogobierno como mecanismo de constitución y la resistencia como liberación de prácticas convencionales y culturalmente establecidas.

3.1 Prácticas de Autoreflexión del sujeto intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español

En esta Subcategoría se pretende reconocer como se constituye el intérprete como sujeto de la ética a partir de la relación consigo mismo y con la comunidad a quien presta su mediación en el contexto educativo.

La escuela en si misma tiene como propósito la constitución de un sujeto específico tendiendo hacia la normalización, no solo con referencia a los estudiantes sino también frente a cada profesional que desempeña su labor en este ámbito, lo que incluye al intérprete de Lengua

de Señas Colombiana - Español en los proyectos de inclusión de estudiantes Sordos. Sin embargo, el sujeto intérprete tiene la posibilidad de modificarse y de resistir a través de la crítica a la verdad, a lo que le han dicho que sea, a los discursos que lo han constituido y le han sido dados, a través del análisis histórico de los límites que le han sido impuestos y por tanto darse la posibilidad de acción, de rebasarlos.

La ética desde los discursos de interpretación ha sido entendida como una serie de normas y parámetros que se deben cumplir para el desempeño de la labor, aspectos como la presentación personal, el comportamiento, el respeto hacia el otro, limitando el concepto a lineamientos generales. Desde la postura de Foucault, la ética va más allá, es una actitud y una postura con respecto a sí mismo, a los otros y al mundo, lo que implica poner especial atención a lo que sucede en el pensamiento, más que una condición ligada a la moral tradicional o a los esquemas de comportamiento de la sociedad, es elegir como actuar para hacer el bien a sí mismo y a los demás.

En este sentido, desde el surgimiento de la labor en el país la ética del intérprete ha sido entendido como el respeto hacia la persona Sorda y los estándares que permiten que la mediación sea dada bajo parámetros de calidad, pero la postura y comprensión del proceso por parte del sujeto que ejerce esa labor ha sido dejada a un lado, por tanto se ha autoinvisibilizado en el proceso.

Es así que el primer choque ético al que se enfrenta está relacionado con la transición entre la comunicación cotidiana y la comunicación con fines académicos en el contexto educativo, donde adicionalmente se espera que la persona usuaria de la lengua que es vinculada como intérprete cuente con una serie de conocimientos, el dominio de la Lengua de Señas Colombiana

pedagógica y de los temas que se involucran en los diferentes niveles, respondiendo a las necesidades comunicativas que esto requiere, lo cual es muy difícil de lograr teniendo en cuenta que hasta el momento no existen programas de formación específicos que brinden las herramientas requeridas.

> *"…a mí me pareció fácil "pues yo se mover las manos" igual estaba trabajando, era contratista, era parte de mi contrato pues yo no voy a decir que no, y me fui yo para Panamá a interpretar entre comillas… comenzó la interpretación, ahí empezó mi sufrimiento frente al tema, las cosas tenían que empezar así porque no había de otra... el primer choque si es duro, cuando yo llegue y me toco matemáticas, y el profesor empezó a hablar y yo "oh Dios, como se dice fraccionario, número primo no, yo de eso no sé", yo conversaba con Sordos grandes, chiquitos, viejitos, jóvenes, lindos, bellos, pero yo conversaba, pero de ahí a usar la lengua para interpretar?, en la vida, y empecé a sufrir…"* (Entrevistado 1)

Teniendo en cuenta el desconocimiento frecuente de la historia de la comunidad Sorda y su proceso educativo dentro del gremio actual de intérpretes, es difícil esperar contar con mediadores comunicativos posicionados que flexibilicen sus funciones y desempeño sin rebasar los límites que me impone el trabajo con el otro. La calidad en la mediación es directamente proporcional al conocimiento de la comunidad y la capacidad de flexibilización del ejercicio.

> *"…como intérprete con que ojos mira a los Sordos, con que ojos mira el servicio, es muy complicado… otro punto es el desconocimiento que tiene los intérpretes y hablo de*

las últimas generaciones frente a la comunidad Sorda, frente a lo que es el Sordo…" (Entrevistado 1)

"… para ser un buen intérprete creería que hay que saber de Sordos y eso no te lo da el que sepas Lengua de Señas Colombiana, y cuando digo que hay que saber de Sordos, hay que saber su historia, porque el Sordo esta donde está, pero que paso hace 10, 15, 20, 30, 50 años, eso hay que conocerlo, porque cuando uno tiene esa posibilidad de conocer la historia del Sordo te permite a ti tener una integridad, ser un intérprete integral en el servicio que estas prestando… cuando conoces la historia del Sordo, conoces el presente del Sordo y te permite reconocer la diversidad en la comunidad Sorda…" (Entrevistado 2)

Al desarrollar procesos de Autoreflexión sobre el desempeño de la labor, surge la necesidad de autoformación frente a la persona Sorda, la comunicación y la interpretación como objeto de estudio. La experiencia cotidiana, la reflexión en equipo de las situaciones conflictivas a las que se enfrenta en intérprete permanentemente y los talleres de cualificación ofrecidos por diferentes entidades se han constituido en espacios que permiten cuestionar los fundamentos conceptuales y teóricos como soporte, así como la ética y funciones institucionalizadas actualmente, llegando siempre a la conclusión que el intérprete no se puede quedar en la mediación comunicativa, la labor en el contexto educativo requiere mucho más.

Es necesario que el intérprete no solo desarrolle procesos de reflexión personal y grupal sobre su quehacer en la práctica, sino que adelante la recopilación de esa información a través de

procesos de investigación formal y la sistematización de las experiencias dejando este legado a las futuras generaciones que conformen el gremio. La forma como se desarrolla el dialogo sobre el perfil, rol y funciones en la mayoría de los casos permite una construcción personal que se asumen por el sujeto y de alguna manera mueren con él en el momento en el que renuncia a la profesión. La recopilación de esta información de forma escrita permite definir los espacios y condiciones de desempeño, así como la flexibilización del desempeño apartándose del interés económico como único propósito.

Es común encontrar que los discursos sobre interpretación que han sido trasmitidos por tradición oral a través de las generaciones de intérpretes centren la atención en la extralimitación y la negación de funciones, los cuales fueron útiles en su momento pero son insuficientes para fundamentar el ejercicio a nivel profesional y específicamente para el contexto educativo. Estas voces son resultado de procesos de autoreflexión ligadas al tiempo de experiencia y a los espacios de desempeño, ya que en un primer momento la interpretación es la novedad pero en el proceso se identifican las debilidades conceptuales y teóricas que la sustentan.

Justamente el asumir como verdad estos discursos que limitan el desempeño del intérprete sin cuestionarlos es lo que ha desdibujado la interpretación en el país, ya que son interiorizados y aplicados de acuerdo al saber y experiencia de cada sujeto, sin llegar a acuerdos formales como gremio. El reconocer la historia de la interpretación, particularmente en el contexto educativo, permite ser consiente de los errores cometidos en las primeras etapas y su análisis constituye la base para la profesionalización de la labor.

> *"...haciendo una introspección de ese momento, la verdad me da vergüenza, me da una pena, claro, ahorita no es que sea wuau, el producto terminado en interpretación, no*

lo soy y nunca lo voy a llegar a ser, porque no hay producto terminado en interpretación, creo que hay intérpretes muy buenos, pero igual, hay muchas cosas todavía por aprender, pero ya aquí en Bogotá los niveles son diferentes, las experiencias, y echo la mirada atrás en ese momento, y me da una vergüenza, porque yo no interpretaba en clase, o sea, si le ponemos juicio de valor, fue supremamente falta de respeto frente a los estudiantes, porque yo… es más, hago el ejercicio mental y dijo juepucha, ¿yo que hacía?, ¿ cómo hacía en clase?..." (Entrevistado 2)

"…empezamos como entre todos a conversar y a compartir lo que nos estaba pasando, y empezamos a tomar decisiones y a construir, no sabíamos si era lo más adecuado, pero empezamos como a escribir, entonces lo que yo hice fue llevar un diario de campo, y yo lloraba en ese diario de campo, literalmente lloraba por impotencia mía, yo sentía que no tenía la lengua suficiente, porque yo veía a los Sordos sufrir y no entender, por el trato de los Sordos en el colegio también, el trato de algunos docentes, por la actitud de los oyentes, de los padres, era muy doloroso, era tan agresivo ver como trataban a los Sordos, yo me sentía como agredida, "sentía que me estaban agrediendo a mi, no puede ser", y yo peleaba y manoteaba y decía "yo no soy Sorda, a ver, y yo no puedo hacer esto y aquello", era muy muy doloroso, pero yo creo que tuvo que pasar eso para empezar a construir cositas…" (Entrevistado 1)

Ahora bien, es necesario reconocer la evolución que ha tenido la persona Sorda en los procesos académicos, llegando incluso a incursionar en los niveles de educación postgradual, esto

representa un reto para la mediación comunicativa e implica el cambio de paradigma frente a las posibilidades y proyección del intérprete, desde los parámetros de selección, formación académica requerida y la postura ética como profesional del ámbito educativo. El intérprete no puede ser un obstáculo para la formación y evaluación de los estudiantes Sordos, al contrario debe aportar desde su experticia a fundamentar y fortalecer los resultados.

> *"…hubo un evento en Corferias y yo orgullosamente me estaba creyendo el docente de Sordos…me encontré con Sordos… me acerque a uno y le dije "oye quiero conocer de Sordos, que hago", yo esperaba una respuesta como más contacto con los Sordos, está la asociación, yo quería algo así porque ese era mi nivel tan básico mi pensamiento sobre lo que estaba haciendo, y me ha dicho "¿qué has leído de Sordos?", y yo "ehh si, como que algo", me responde "¿ya leíste tal libro?" y yo "no", "y ¿este otro?"…"no", "ven…" y me ha sabido llevar un stand de libros inmenso y me empezó a sacar toda una colección de libros y yo quede… me sentí supremamente chiquito, porque él ya se los había leído y yo subestimando al Sordo, jamás pensé que un Sordo me mandara a leer, no cabía entre mi estructura mental, fue una bofetada muy grande… me quedo una enseñanza tenaz, el Sordo lee… si, suena chistoso, pero el Sordo lee y lee a unos niveles que la gente no alcanza a imaginar…que querías aprender para ser docente de Sordos la varita mágica no, prepárate, instrúyete, fórmate en la carreta que estas y eso me lo dijo un Sordo…. Doblemente valioso…"* (Entrevistado 2)

> *"…cuando entré a trabajar en los medios de comunicaciones, me encontré con unos niveles de Sordos que wuau… unos niveles muy altos, si estos pueden, cualquiera puede,*

> *entonces verme con estos Sordos, con el nivel, con su discurso en Lengua de Señas Colombiana en el nivel en que están, yo wuau… y eso para mí fue un aprendizaje, desmitificar al Sordo del pobrecito, resignificar el tema de que el Sordo puede y reconocer el tema evolutivo de la misma comunidad Sorda, es decir, el Sordo está evolucionando, el Sordo está creciendo, el Sordo está desmitificándose a si mismo, pensar eso hace 10 años 15 años 20 años era imposible, es más, ¿cómo pensarse un profesor Sordo? jamás, es discapacitado, tiene deficiencia… jamás… y hoy en día docentes Sordos con unos niveles de capacitación impresionantes, en ese escenario fue el antes y el después de "¿será que pueden?" no, si pueden y mírelo… para mí eso es la persona Sorda…"* (Entrevistado 2)

En este orden de ideas, la evolución en los imaginarios frente a la persona Sorda y la lucha constante por el posicionamiento de su comunidad hacia nuevas oportunidades y reconocimiento social implica la evolución en la mediación comunicativa y cultural desde el desempeño profesional.

En este sentido es necesario admitir que el nivel de confianza que tenga el usuario frente a la calidad de la interpretación, se ve reflejado directamente en los resultados del proceso comunicativo. Un excelente usuario es aquel que tiene la claridad frente al rol y las responsabilidades que cumple el intérprete además de ser proficiente en la lengua, hacen que la interpretación se desarrolle de mejor forma.

"…en una clase de psicología yo podía dominar el tema y la persona Sorda sentía que yo podía trasmitir esa complejidad y eso es una carga inmensa pero en mi había una satisfacción de estar conectado, y en ese proceso que es supremamente exigente … la versatilidad de la persona Sorda dejaba que todo fluyera... digamos que era el tema y la genialidad de la persona Sorda, eso era una satisfacción, ahora que pienso eso no debería tener nada que ver, que la persona Sorda tenga dificultades o no, pero para mi si era importante, siento que aproveché mejor el espacio…" (Entrevistado 3)

La ética va más allá, es una actitud y una postura con respecto a sí mismo, a los otros y al mundo, lo que implica poner especial atención a lo que sucede en el pensamiento, más que una condición ligada a la moral tradicional o a los esquemas de comportamiento de la sociedad, es elegir como actuar para hacer el bien a sí mismo y a los demás.

Desde la ética como prácticas de Autoreflexión, es importante recalcar que la responsabilidad profesional del intérprete no debe estar permeada por ideologías políticas ni religiosas en ningún caso, reconociendo por supuesto que son valiosas para el desarrollo personal tanto del intérprete como de las personas Sordas y oyentes involucradas en el proceso comunicativo, pero que deben ser superadas en el ejercicio de la mediación.

"…alguna vez hicimos una encuesta y le preguntábamos a los intérpretes porque fueron intérpretes, que los motivo y de 44 respuestas, 39 fueron porque es que mi misión es salvarles el alma, mi misión es evangelizarlos, porque es un pueblo desprotegido que necesita ser salvado, entonces usted ahí le mete religión a esto, yo soy religiosa y respeto las ideas religiosas de todo el mundo pero es que eso es muy individual muy personal, pero

cuando usted le mete religión a esto, usted con que ojos mira a los Sordos, con que ojos mira el servicio, es muy complicado…" (Entrevistado 1)

"…no funciona así un servicio de interpretación y menos un intérprete, dejar un servicio de interpretación tirado porque no está de acuerdo con lo que se está pasando, o sea desconoció todo el protocolo de un servicio de interpretación, cuando se ha dicho que no soy yo el que habla o no es mi concepto ni es mi opinión sino que yo medio la opinión de la otra persona, se desconoció todo eso…" (Entrevistado 2)

"…el tema de la restricción que tiene los Testigos de Jehová, los himnos y con actividades religiosas en varios contextos, eso fue algo que me afectó mucho, porque este tema de la restricción en una conversación que tuve con una persona Sorda, me hacía pensar que no éramos las personas indicadas para estar en este contexto, entonces era como la tensión del ¿porqué no hacen? Pero "porqué no puedo hacerlo", es como una especie de violación porque en últimas eso pasa por el cuerpo de uno, es como una violación como dice Foucault "el campo de batalla es el cuerpo" y es eso, es una imposición laboral que hace que yo tenga que hacer algo que ideológicamente no debo hacer…" (Entrevistado 3)

3.2 Autogobierno como mecanismo de constitución

La gubernamentalidad hace referencia al poder que se evidencia en la sociedad caracterizado por no tener una cabeza visible y por tanto ser descentralizado constituyéndose a manera de red y el autogobierno implica que los miembros de esa sociedad juegan un rol activo en el manejo del poder, por lo cual deben asumir una actitud y postura con respecto a sí mismo, a los otros y al mundo, definiendo unas formas de comportamiento desde el interior del sujeto, desde el sujeto mismo.

En este sentido, al hablar de autogobierno en el sujeto intérprete, se hace referencia a las formas de comportamiento y de actuar en el mundo, que deben ser definidas por el intérprete mismo, tomando como base la Autoreflexión. Para esto, se debe cuestionar los discursos que han constituido una serie de verdades que definen quien es y que se espera de su labor, tomando distancia y analizando qué y porqué está haciendo lo que está haciendo en las instituciones educativas, dando como resultado la definición de prácticas de liberación.

> *"…esa apropiación la deben hacer los intérpretes, quienes tengan la batuta en Colombia del servicio de interpretación, sería muy productivo que los mismos intérpretes fueran quienes se encargaran de gestionar procesos de formación, y cambiaría completamente el contratar un servicio de interpretación con alguien que maneje la Lengua de Señas Colombiana porque no es suficiente… el intérprete es un puente que media la comunicación y quienes se quedan en ese concepto tan básico no aspiran a hacer nada, simplemente a pasar la información…"* (Entrevistado 2)

Lo anterior implica que el sujeto como parte del gremio de intérpretes, debe tomar las riendas de su profesión, analizar la experiencia que ha recopilado a lo largo de los años, cuestionar los discursos que lo definen y asumir el control, definiendo el camino a seguir y las acciones que se deben desarrollar para alcanzar la profesionalización.

Es necesario cuestionar y poner una postura clara frente a aquellas actitudes que permiten leer que el intérprete ha convertido al Sordo en una persona incapaz, quien solo a través de su mediación logra acceder al conocimiento. Es válido asumir que la persona Sorda necesita acompañamiento en el proceso como todo estudiante, pero él mismo debe ir descubriendo, construyendo, adelantando su propia reflexión, conclusión y corrección. El intérprete es un mediador, no un facilitador o adoctrinador.

> *"...por supuesto que el intérprete es una figura importante y esencial, claro que sí, imagínese si no, pero puesto desde donde le toca, como intérprete, desde el servicio que le toca prestar, no desde que "si no fuera por mí, usted no sería nada", es textual y abro comillas "agradézcame que le interpreto, agradezca que está en bachillerato porque yo estoy acá, agradezca, deme las gracias"..."* (Entrevistado 1)

Si bien es cierto que debe responder a una serie de funciones que asigna el contrato y que no han sido construidas y negociadas por el intérprete, definidas desde estándares de calidad y lógicas de competencia que permean el ámbito educativo, también debe empoderarse de su rol y asumir la responsabilidad que implica constituirse como agente en el proceso educativo de los estudiantes Sordos en los diferentes niveles de formación y ganarse esos espacios de participación.

Se debe continuar con la autoformación frente a la persona Sorda, la Lengua de Señas Colombiana, la interpretación y con la participación activa en espacios de reflexión formal o informal sobre la persona Sorda y su cultura, proyectando la consolidación de saberes que sustenten la formación profesional y su desempeño en el contexto educativo, como prioridad, lo que redundará en la calidad de la inclusión de la persona Sorda.

Desde el autogobierno no se debe legitimar los discursos que limitan el desempeño del intérprete basados en argumentos desde la "teoría" sin tener claridad y acceso a la misma, esta situación que frecuentemente se presenta constituye un cuestionador y motivador para adelantar procesos de investigación que brinden sustento epistemológico, teórico y conceptual verificable y accesible. De lo contrario el desempeño del intérprete seguirá bajo condicionamientos materialistas y de interés económico primando sobre el cuidado del cuerpo y la salud mental, así como condiciones laborales mal remuneradas con un listado de funciones que cumplir sin las herramientas para hacerlo.

> *"…empecé a ver con otros ojos los que se hacía y empiezo hacer esa búsqueda porque precisamente me parece que hay algo que anda mal, una experiencia muy puntual, en un lugar muy puntual, fue cuando me enfrento a una docente formadora de intérpretes, la cual me dice que según la teoría, "eso no se hace así" que la interpretación y la traducción no son así según la teoría, entonces yo reaccione y le dije "bueno, ¿cuál teoría?" Y ella me dice "pues la teoría…" Y yo le digo "si, ¿pero cuál? Y ahí hubo un silencio muy incómodo…"* (Entrevistado 3)

La interpretación en el país se encuentra atravesando una situación límite en la que para los sujetos que la ejercen solo existen tres opciones: continuar deteriorándose física y sicológicamente aceptando las condiciones actuales de vinculación y desempeño, comprometerse a través de la autoformación y la proyección profesional o renunciar al rol y buscar otros campos de desempeño.

3.3 La resistencia como liberación de prácticas convencionales y culturalmente establecidas

La resistencia hace referencia a las estrategias de oposición a una realidad que se asume como natural, acciones que pretenden liberar o desaprender la actual subjetividad para construir una nueva y diferente a través de pequeñas modificaciones a las prácticas convencionales y culturalmente establecidas.

Esta oposición se da al asumir un modo de vida coherente con el rol profesional que se debe desempeñar, no la dependencia a los discursos, lugares y relaciones que se establecen y responden a intereses externos sino a la verdad que implica hasta el coraje de morir por defender y aplicar ese modo de vida.

La única forma de contradecir al modelo de interpretación imperante en la actualidad es desde la actitud del sujeto intérprete… contra la interpretación desde la interpretación. Desde los valores es posible la construcción de una nueva forma de asumir la mediación. Desde los derechos humanos y de la discapacidad, desde la igualdad de oportunidades entre personas

Sordas, el sujeto intérprete, los docente, igualdad entendida como el reconocimiento de las diferencias personales, de rol y de responsabilidades.

Es necesario resistir a los discursos que han sido asumidos como verdades que pretenden imponer un modelo de interpretación capitalista exclusivamente para el mercado, que en definitiva no responde a las necesidades del contexto educativo, es posible pensar y reclamar otras posibilidades de sujetos y de desempeño profesional.

Todo esto es posible en la medida en la que el sujeto intérprete deje de asumir y comience a cuestionar aspectos como de qué manera está aportando al desarrollo humano, al mejoramiento de la calidad, al concepto de competencias, dejar la burbuja de cristal en la que aparentemente se encuentra inmerso, aislados de toda la discusión alrededor de su profesión.

Es necesario visibilizar que tipo de sujeto se está proponiendo, solo de esta forma es posible resistirlo, es decir actual dentro del sistema pero resistiendo. Si no se visibiliza implica que se ha naturalizado y legitimizado por tanto el sujeto no lo ve.

La calidad humana, el respeto y conocimiento de la persona Sorda, su lengua y su cultura en la actualidad se convierte en una estrategia de oposición a una realidad que se asume como natural. Así como humanizar la interpretación implica asumir el respeto hacia el colega como forma de liberación, construcción y respeto de otra subjetividad.

> *"...gente que está comenzando y decir "ayy Dios mío, ¿este va a ser intérprete?", y dejar de verla un tiempo y decir "wuau, que chévere", que emoción y yo me acerco y les dijo, " cuando yo lo vi a usted, de verdad que no daba ni un peso, porque es que a usted como se le ocurre hacer lo que hizo en ese momento, pero de verdad me le quito el*

sombrero, como lo veo de bien, que chévere, yo no lo hubiese hecho como usted hizo eso", y eso es bonito, así como le dan y lo critican, también digan wuau como lo hace de bien, que avanza, que crece, que lee, que no se queda solo en el bla bla bla…" (Entrevistado 1)

"…era un placer visual ver interpretar a esa persona, me permitía reconocer los límites de uno, yo seño pero tengo limites, cuando lo que a mí se me limita lo veo allí en potencial es muy satisfactorio...cuando veo que otra persona lo hace, me parece muy gratificante…" (Entrevistado 2)

"…uno siente mucha satisfacción cuando un intérprete está cómodo y que está interpretando bien y es una conexión que hay, es la forma de ver a su compañero…" (Entrevistado 3)

La auto reflexión y la formación profesional son la estrategia principal de resistencia frente a los discursos que limitan el desempeño del intérprete que están basados en la teoría y en las condiciones contractuales, así como la herramienta que permite lograr que las entidades e instituciones renuncien al modelo de inclusión educativa actual, en el que con brindar la interpretación está todo hecho.

El trabajo como gremio y movimiento asociativo es otra estrategia que permite enfrentar la indiferencia y conformismo de cierto sector de las personas Sordas y de algunos de Intérpretes con relación a la mediación y desempeño en el proceso educativo.

CONCLUSIONES

El propósito de la presente investigación es identificar cuáles han sido las relaciones de poder y saber que hacen posible la constitución de subjetividad del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá, adelantando un acercamiento a las condiciones históricas que han hecho posibles determinados discursos capaces de producir subjetividades, que inciden sobre sus acciones y desempeño.

Este ejercicio analítico pretende responder a la pregunta ¿Cómo se ha constituido la subjetividad del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en el contexto de los proyectos de inclusión de personas Sordas en la ciudad de Bogotá?

Tomando como base la teoría de Michael Foucault, se definieron tres categorías de análisis, entre las cuales se encuentran: la constitución del intérprete como sujeto de su saber, como sujeto que ejerce y sufre relaciones de poder y como sujeto de la ética del cuidado de sí, específicamente en su desempeño laboral en el contexto educativo.

Las conclusiones del proceso de investigación son las siguientes:

1. En la constitución del intérprete de Lengua de Señas – Español como sujeto de su saber, juega un papel fundamental el contexto y los discursos durante la etapa de primer contacto con la persona Sorda, la cual se ubica en tres contextos como son el familiar, el religioso y el educativo. En cuanto a la motivación de ingreso a la interpretación las voces sugieren que el apoyo al ser

querido y el contacto con fines evangelizadores corresponden al interés inicial más no como proyecto de vida y proyección profesional.

2. El contacto con la comunidad Sorda es la estrategia frecuentemente utilizada para el aprendizaje de Lengua de Señas Colombiana como segunda lengua, ubicando a la ciudad de Bogotá como sitio privilegiado a nivel nacional para el acceso a la comunidad, su lengua, su cultura y a la información relacionada con el contexto educativo, lo que implica que los discursos surgen en la ciudad pero son poco a poco difundidos y asumidos como verdades en las regiones del país.

3. Inicialmente el aprendizaje de la Lengua de Señas Colombiana y el acceso a la labor interpretación genera fascinación al introducir al sujeto en el mundo de las personas Sordas, sin embargo, rápidamente de acuerdo a las voces de los entrevistados se producen sentimientos de frustración y estrés al comprender que el nivel básico de Lengua de Señas Colombiana implementado diariamente es insuficiente, ya que se requieren una serie de conocimientos académicos y vocabulario técnico para el desempeño de la labor en el contexto educativo y el impacto que genera el tener que asumir el discurso de otra persona, con características comunicativas diferentes a las propias; es común encontrar que debido a la tensión que genera esta situación límite algunos intérpretes renuncien a la labor.

4. Con la vinculación laboral el intérprete de Lengua de Señas Colombiana adquiere un estatus privilegiado por el conocimiento de la lengua propia de una comunidad lingüística minoritaria y la remuneración económica a una labor desempeñada anteriormente de forma

gratuita, asignando al intérprete un poder sobre la interacción comunicativa de los usuarios que en ocasiones es mal utilizado, por tanto es necesario prestar especial atención a los procesos de selección y el perfil académico requerido por las instituciones.

5. Dentro del proceso de constitución del Intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español como sujeto de su saber, se identifica como una de las estrategias más utilizadas para la formación es el aprendizaje por modelamiento acompañado de la técnica de ensayo y error, la cuál se da por medio de la observación y el diálogo con colegas de más experiencia en la interpretación, quienes paralelamente con la prestación del servicio y de forma espontánea, brindan la información básica requerida, información que generalmente ha sido construida de forma similar, en la mayoría de los casos sin sustento teórico claro ni espacios de reflexión y construcción formales.

6. La interpretación en Lengua de Señas Colombiana en Colombia tuvo una época de crecimiento y consolidación básica durante los primeros años de implementación, pero la percepción actual es que se el proceso de mediación comunicativa y cultural que desempeña el intérprete, se ha visto afectada por factores como el nivel de preparación académica y ética de los intérpretes por no contar con programas de formación profesional en el país, por las condiciones contractuales y las dinámicas institucionales, entre otros aspectos.

7. Desde el análisis de la constitución de subjetividad del Interprete de Lengua de Señas Colombiana – Español como sujeto que ejerce y sufre relaciones de poder, se resalta como algunos sectores y actores educativos consideran que la inclusión educativa de los estudiantes

Sordos queda garantizada al contar básicamente con la mediación comunicativa del intérprete de Lengua de Señas Colombiana, dejando de lado aspectos fundamentales como la organización y flexibilización curricular, el diseño específico del eje comunicativo dirigido a la población Sorda, el enfoque, proceso y didáctica pedagógica requerida, por nombrar algunos aspectos, los cuales deben ser analizados y adecuados a las necesidades y particularidades de los niños y jóvenes sordos en cada nivel y ciclo.

8. El diseño de programas de inclusión de estudiantes Sordos debe tener en cuenta el perfil del sujeto intérprete que se requiere, la cantidad de recurso humano formado en el país, los procesos de formación de nuevos intérpretes que se adelanta actualmente y las políticas de contratación, permanencia y egreso, para su adecuada implementación y la consecución de los objetivos propuestos en el plan de estudios.

9. La relación del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español con las entidades contratantes es reconocida como uno de los espacios en los que la biopolítica se evidencia claramente, ya que a través del objeto y las obligaciones del contrato se han definido las funciones y expectativas de desempeño del intérprete, pretendiendo la regularización y normalización de la interpretación al establecer los modos de desempeño y de la subjetividad del sujeto intérprete validos particularmente en el contexto educativo.

10. En cuanto a la anatomopolítica, la interpretación de Lengua de Señas Colombiana – Español en sí misma involucra la aplicación de ejercicios de poder sobre el cuerpo que terminan administrando la vida y la capacidad productiva del intérprete en su totalidad, ejercer este poder

sobre el cuerpo acarrea un alto nivel de desgaste físico, cognitivo y sicológico; por lo tanto se deben fijar límites a su desempeño en carga horaria, contenidos y contextos de desempeño, como prevención y no hasta el momento en el que aparecen las secuelas.

11. Otro aspecto relacionado con la anatomopolítica es la administración de servicios de interpretación que adelantan diferentes entidades, la cual se ha posicionado como un negocio rentable, donde el intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español como empleado recibe un salario que no corresponde con el desgaste físico y sicológico al que se expone, mientras que en muchos casos la mayor ganancia económica la reciben las entidades intermediarias quienes asumen el rol de empleador.

12. En cuanto a la constitución del intérprete de Lengua de Señas Colombiana como sujeto de la ética, es frecuente encontrar que se utilice como excusa en el bajo perfil que le impone la labor, para invisibilizarse así mismo asumiendo una posición de comodidad. En la actualidad el gremio de intérpretes se caracteriza por estar compuesto por personas que desempeñan la misma labor, pero no por adelantar procesos de reflexión sobre su quehacer.

13. De acuerdo con los discursos que circulan al interior del gremio de intérpretes de Lengua de Señas Colombiana – Español, el concepto de ética hace referencia a una serie de normas y parámetros que se deben cumplir para el desempeño de la labor, aspectos como la presentación personal, el comportamiento, el respeto hacia el otro, limitando el concepto a lineamientos generales. Desde la postura de Foucault, la ética va más allá, es una actitud y una postura con

respecto a sí mismo, a los otros y al mundo, es elegir como actuar para hacer el bien a sí mismo y a los demás.

14. La comprensión de la resistencia como liberación de prácticas convencionales y culturalmente establecidas, hace posible pensar y reclamar nuevos discursos sobre el sujeto intérprete de Lengua de Señas Colombiana – Español y su desempeño, solo en la medida en que se resista a los discursos de entidades y algunos integrantes del gremio de intérpretes que pretenden imponer los fines lucrativos como fin último de la mediación en diferentes contextos.

BIBLIOGRAFÍA

Alvarado, S. V. (2010). La Socialización Política y los Procesos de Construcción de Subjetividad. En S. V. Botero, Modulo Socialización Política y Construcción de Subjetividad (pág. 8). Bogotá: Programa de Maestría en Desarrollo Educativo y Social.

Arendt, H. (1959). Introducción a la Política. Chicago: The University of Chicago.

Pabón, C. (2002). Construcciones de Cuerpos. En G. d. Humanos, Expresión y Vida: Prácticas en la Diferencia (págs. 36 - 79). Bogotá: Escuela Superior de Administración Pública ESAP.

Barreto, A., & Bustos, O. (2012). Teorías de la Traducción/Interpretación en Plastilina. Bogotá, Colombia: Ediciones Aniscol.

Burad, V. (2009). La Interpretación en Lengua de Señas Colombiana - Lengua Hablada. Obtenido de http://www.cultura-Sorda.eu/

Claramonte, A, (1998). El futuro de la Traducción, Últimas teorías, nuevas aplicaciones, Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo

Colegio República de Panamá Institución Educativa Distrital, (2012). El Informativo Panameño 2 Edición. Bogotá D.C., Colombia, 2 Edición El Informativo Panameño

Congreso de la República. (4 de Julio de 1991). Constitución Política de Colombia.

Convenios: INSOR – FENASCOL – Secretaria de Educación del Distrito Capital, (2006). Informe II Evento de Cualificación de Intérprete de Lengua Señas Colombiana en el Contexto Educativo, Bogotá

Convenios MEN – INSOR – Universidad Nacional de Colombia, (2009), Diplomado Perfeccionamiento de Competencias de Interpretación en Lengua de Señas Colombiana – LSC y Español, Modulo 1, Bogotá

Convenio de Secretaría de Educación – FENASCOL, (2011). Documento de Trabajo Orientaciones a la labor de los Intérpretes y Modelos Lingüísticos en el Ámbito Educativo: Una Experiencia en Bogotá, Bogotá, D.C., Graficas Visión J. P.

Deleuze, G. (1987). Foucault. Prólogo de Miguel Morey. (PP. 12). Barcelona, Ediciones Paidós

Deleuze, G. (1990). ¿Qué es un Dispositivo? En Michel Foucault, Filósofo. Gedisa.

Delisle, J., & Woodworth, J. (2005). Los Traductores en la Historia. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia.

Elliott, J, (2005). La Investigación – Acción en Educación, Madrid, Ediciones Morata, S.L. Quinta Edición

Famularo, R. (Octubre de 2006). La Inserción en la Cultura de los Niños Sordos. (E. E. Argentino, Entrevistador)

FENASCOL Federación Nacional de Sordos de Colombia. (2002). Lengua de Señas Colombiana. Señales, 12.

FENASCOL. (1998). Mi amigo el Intérprete, Bogotá, Grafimpresos Editores Ltda.

FENASCOL, (1998). Interpretación... Un Oasis en el Desierto. Bogotá.

Foucault, M. (1970). La Arqueología del Saber. México: Cultura Libre.

Foucault, M. (1976). Vigilar y Castigar. México D.F., México: Siglo XXI.

Foucault, M. (1978). Las palabras y las cosas. En Siglo XXI (p 375). México.

Foucault, M. (1985). Saber y Verdad. Madrid: Ediciones de la Piqueta.

Foucault, M. (1990). Tecnologías del yo; verdad, individuo y poder. Traducción de Mercedes Allende Salazar. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Paidós.

Foucault, M. (1992). Verdad y poder. En Varela, J. y Álvarez-Uría, F. (Eds.) Microfísica del Poder (pp. 185-200). Madrid: La piqueta.

Foucault, M. (1994). Nietzsche, La Genealogía, La Historia en Microfísica del Poder. Planeta - Agostini.

Foucault, M. (1999). Estética, Ética y Hermenéutica, Obras Esenciales, Vol. III. Barcelona: Paidós.

Foucault, M. (2006). ¿Qué es la Crítica? Traducido por Javier de la Higuera. Madrid: Tecnos.

González, J. (2008). Anatomía del Poder: Episteme y Sujeto Político en Michel Foucault. Konvergencias Filosofía.

Hoyos & Vargas, (2010). La Teoría de la Acción Comunicativa y las Ciencias de Discusión, Bogotá, Maestría en Desarrollo Educativo y Social, CINDE - UPN

INSOR, (1999). El Bilingüismo de los Sordos, Bogotá, Edita: Instituto Nacional para Sordos INSOR, Imprenta Nacional

INSOR, (1999). Orientaciones para la Integración Escolar de Estudiantes Sordos con Intérprete a la Básica Secundaria y Media, Bogotá, Edita: Instituto Nacional para Sordos INSOR, Imprenta Nacional

INSOR, (2005). Curso de Cualificación de la Función de Interpretación de la LSC, Modulo Teórico: La Interpretación en Lengua de Señas Colombiana – Español en el Contexto Educativo, Bogotá

Ladd, P. (2011). Comprendiendo la Cultura Sorda. En Busca de la Sordedad. Primera edición en Español. Gran Bretaña: Biblioteca del Congreso de la Catalogación.

Lazzarato, M. (2000). Del Biopoder a la Biopolítica. Revista Francesa Multitudes.

Ley 115 de 1994

Ley 324 de 1996

Ley 982 (Congreso de Colombia 2 de agosto de 2005).

Martínez, J. E. (2009). Cátedra Lasallista: Miradas Sobre la Subjetividad. En J. M. Neira, Miradas Sobre la Subjetividad (pág. 13). Bogotá, Colombia: Universidad de La Salle.

Martínez, J. (2010). La Universidad Productora de Productores: Entre Biopolítica y Subjetividad. Bogotá, Colombia: Universidad de La Salle.

Martínez, J. (2010). Discursos que Producen Sujetos: la Arqueología y la Genealogía como Marco Metodológico. En La Universidad Productora de Productores: Entre la Biopolítica y Subjetividad (pág. 73). Bogotá: Universidad de La Salle.

Martínez, J. (2010). La Producción de Subjetividades en las Artes Liberales del Gobierno: Mercado y Libertad en la Sociedad de Seguridad. Bogotá, Colombia: Universidad de La Salle.

Martínez, J. (2011). Vigilar y Castigar Tras la Mirada de Foucault. Bogotá: Revista Hojas Universitarias No. 55. Obtenido de Revista Hojas Universitarias No.55: http://hojasuniversitarias.blogspot.com/2008/11/55.html

Ministerio de Educación Nacional, INSOR (2001), Orientaciones para la Integración Escolar de Estudiantes Sordos con Intérpretes a la Básica Secundaria y Media. Bogotá, Colombia: Imprenta Nacional.

Ministerio de Educación Nacional (2015), ¿Quiénes son los agentes educativos?, http://www.mineducacion.gov.co/primerainfancia/1739/article-177854.html

Morey, M. (2009). Una noche de la que nada sabemos… La Locura después de Foucault. En J. E. Martínez, Cátedra Lasallista Miradas sobre la Subjetividad. Bogotá: Universidad de la Salle.

Negri, y. Hardt. (2000). Imperio - Traducción al Español. Cambridge, Massachussets: Harvard University Press.

Oviedo, A. (1996). Modelo Bilingüe para la educación del Sordo en Venezuela: apreciaciones lingüísticas sobre su situación actual. En Contando cuentos en Lengua de Señas Colombiana Venezolana (págs. 101-124). Mérida, Venezuela: Universidad de los Andes.

Oviedo, Alejandro, (2001). Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana, Cali, Colombia, Universidad del Valle – Instituto Nacional para Sordos (INSOR)

Pérez de Arado, B. (2004). Mis Apuntes sobre el Sordo, su Cultura y su Lenguaje. Venezuela: Centro Profesional de Sordos CEPROSORD.

Ramírez & Castañeda, (2003). Educación Bilingüe para Sordos Generalidades, Bogotá, Ministerio de Educación Nacional - INSOR

Rincón, M. (2013). La Lengua de Señas Colombiana y la Comunidad Sorda en Movimiento. Desde la Realidad y la Virtualidad. En Aspectos Básicos Definitorios sobre la Visión Actual de la Persona Sorda, su Lengua y su Cultura. Universidad Nacional de Colombia.

Rodríguez, Margarita, (1997). Contenido de los temas teóricos correspondientes al módulo I. A ser dictados por el consultor experto en interpretación (¿El programa de formación de intérpretes?), Paipa, Colombia, FENASCOL

Rodríguez, M. (Marzo de 1998). La Interpretación en Diferentes Ambientes: Educativos, Legales, Médicos, de Salud Mental, de Rehabilitación y Servicio Social, de Negocios, Industria y Gobierno, Religioso, en Televisión y Científico. Bogotá.

Rodríguez, M. (1998). Historia de la Interpretación en Lengua de Señas Colombiana.

Rodríguez de Salazar, N. (2009). Manos y Pensamiento: Inclusión de Estudiantes Sordos a la Vida Universitaria. Socialización y Réplica de la Experiencia. Bogotá, Colombia: Fondo Editorial Universidad Pedagógica Nacional.

Sacks, O. (2003). Veo Una Voz: Viaje al Mundo de los Sordos. Anagrama.

Secretaría de Educación, Alcaldía Mayor de Bogotá D.C., (2004). Integración escolar de Sordos, usuarios de la Lengua de Señas Colombiana LSC, En Colegios Distritales, Bogotá, Editado y publicado por la Secretaría de Educación Distrital – SED

Secretaría de Educación, Alcaldía Mayor de Bogotá D.C., (2004). Intérpretes de la Lengua de Señas Colombiana LSC y Modelos Lingüísticos en contextos educativos, Una experiencia en el Distrito Capital, Bogotá, Editado y publicado por la Secretaria de Educación Distrital – SED, Diseño e Impresión: Giro P&M

Santos Rodríguez, E y Lara Burgos M, (1999). Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos. Compendio de Artículos. España, Publicado por la Confederación Nacional de Sordos de España – Editorial Pueblo y Educación.

Tovar, L. A. (Noviembre de 2001). Cultura Sorda. Obtenido de http://www.cultura-Sorda.eu/resources/Tovar_Importancia_estudio_LS_2001.pdf

Universidad Pedagógica Nacional - UPN. (2006). Apuntes Pedagógicos, UPN Nuestro Obra desde lo público hemos crecido, Rendición de Cuentas 2003 – 2006, Bogotá, Impreso el 15 de julio de 2006 con un tiraje de 3000 ejemplares

Vásquez Rocca, A. (2008). Zygmunt Bauman: Modernidad liquida y fragilidad humana, Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas, http://pendientedemigracion.ucm.es/info/nomadas/19/avrocca2.pdf

ANEXOS

ANEXO 1

INSTRUMENTO DE ENTREVISTA SEMI ESTRUCTURADA

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Cuál es su profesión?
3. ¿Cómo ha sido el proceso de vincularse con las personas Sordas? ¿cuál fue la situación y que representación tuvo de ella?
4. ¿Describa por favor cual fue la primera vez que vio un intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español? ¿Qué representación se generó con relación a su labor?
5. ¿Cuál es la primera experiencia de interpretación que tuvo en su vida?
6. ¿Qué la llevo a ser intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español?
7. ¿Cuál fue la primera entidad con la qué trabajo como intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español?

   ¿En ese momento cuáles fueron sus funciones?

   ¿En qué aspectos estaba capacitado para desempeñarse como intérprete?
8. ¿Cómo fue su proceso de formación como intérprete?
9. ¿Paralelamente a la interpretación, se formó en otra disciplina? ¿Considera que constituye una ventaja o desventaja frente a su desempeño como intérprete? ¿Porque?
10. ¿Qué influencia han tenido en su formación ideologías políticas o religiosas personales?
11. ¿Tiene información de algún gremio de intérpretes? ¿pertenece a alguno de ellos? ¿Porque?
12. ¿Cómo ha sido su evolución en el mundo de la interpretación? ¿En qué aspectos?
13. ¿Qué papel juega el contacto con la comunidad Sorda en contextos no laborales dentro de su proceso de formación como intérprete? ¿Con qué frecuencia?
14. ¿En qué momento se ha sentido desmotivado de continuar ejerciendo la interpretación? ¿Porque?
15. ¿Cuál fue una de sus experiencias más difíciles en las que interpretó? ¿Por qué?
16. ¿Cuál fue una de sus experiencias más gratificantes en las que interpretó? ¿Por qué?

17. ¿Cuál fue una de las experiencias más difíciles en las que estuvo presente en la interpretación de un colega? ¿Por qué?
18. ¿Cuál fue una de las experiencias más gratificantes en las que estuvo presente en la interpretación de un colega? ¿Por qué?
19. ¿Cómo intérprete quien le ha aportado en el proceso de cualificación? ¿En qué aspectos específicos?
20. ¿Tuvo alguna dificultad con alguna entidad contratante de su interpretación? (no es necesario decir el nombre) ¿de qué tipo? ¿Cómo se solucionó?
21. ¿Qué cuidados ha tenido de su cuerpo durante el tiempo que se ha desempeñado como intérprete?
22. ¿Qué concepto tiene actualmente su la interpretación?
23. ¿Si estuviera en sus manos, qué aspectos cambiaria del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, sus funciones y desempeño?

ANEXO 2

MAESTRIA EN DESARROLLO EDUCATIVO Y SOCIAL

LA SUBJETIVIDAD DEL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA - ESPAÑOL EN EL CONTEXTO EDUCATIVO DE BOGOTÁ

Trascripción de la entrevista semi estructurada realizada a Entrevistado 1 Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español

Fecha: 2 de marzo de 2015

Tiempo total: 1 hora y 54 minutos

¿Cuál es tu nombre completo?

Mi nombre es Entrevistado 1

¿Cuál es tu profesión?

Mi profesión de base, yo soy Fonoaudióloga, tengo una Maestría en Educación de la Universidad Javeriana y una Especialización en Enseñanza del Español como Lengua Materna de la Universidad Pedagógica Nacional, además de ser Intérprete Certificada

¿Cómo fue tu proceso para vincularte con las personas Sordas?

La primer persona Sorda que yo recuerdo en mi vida, son más o menos unas ocho personas de mi familia, mis hermanos Sordos todos son mayores, todos son mayores, yo recuerdo mucho que en mi casa, mi Mamá nos heredó a un Sordo a cada uno

¿Cuántos hijos son?

12, de esos 12 son 3 hijos Sordos biológicos y además mi Mamá adopto una niña Sorda de la Sabiduría que la familia la abandonó, como mis hermanas estudiaban en la Sabiduría, mi Mamá iba mucho a la Sabiduría, en ese tiempo mi Mamá vivía en el campo, ella venía a visitar a las Monjitas y les pagaba con huevos, con gallinas, con panes, con almojábanas, porque mi Mamá era una mujer del campo, sin estudio y sola, pero ella hacía eso por sus 3 hijos Sordos, pero antes de la Sabiduría estaban en Vitelma en San Cristóbal cuando era el Instituto de Sordos y Ciegos y mis hermanos estaban allá, mi hermano estaba internado en una sede y mis hermanas en otra

¿Porque? ¿Era femenino y masculino?

Era mixto pero estaban separados, el uno en una sede y las otras en otra, es lo que yo recuerdo de lo que mi Mamá contaba, porque obviamente mi hermana mayor que estaba estudiando, que ya falleció, y en este momento tendría 69 años, es lo que yo recuerdo y que mi Mamá nos contaba y que uno escuchaba cuando mis hermanas estaban ya grandecitas, no sé en que momento ni a qué horas ellas resultaron en la Sabiduría, y mi hermano en otro espacio distinto, cuando se separa el Instituto Nacional para Sordos y Ciego y queda INSOR y queda INCI, entonces yo los primeros Sordos los vi en mi casa, en mi familia, yo pensaba que eran los únicos Sordos de este mundo, que no habían más Sordos, yo nunca los vi como pobrecitos no, además que uno muy niño no tiene el concepto de la discapacidad de la diferencia no, hermanos de uno, y yo siempre los veía como eso, cuando mi hermana mayor se casa Rita, me mandan a vivir con ella, yo me voy a vivir con ella y con el esposo Sordo, a mi hermana una de las gemelas le toco mi otra hermana, mejor dicho a nosotros nos repartieron con los Sordos, siempre éramos como los lazarillos que siempre estábamos en todo espacio con ellos, yo viví con mi hermana porque mi Mamá decía "pero es que cuando les nazca el bebe como hace, se le muere, se le ahoga, ella no va a escuchar", mi Mamá ha sido una mujer tan poderosamente fuerte y tan buena con sus hijos Sordos, que siempre pensó más en sus hijos Sordos que en sus hijos oyentes, pero uno no entendía eso de pequeño, porque uno sentía como la obligación de no "toca ayudar, porque es que no ve que él no oye y el no habla entonces toca ayudar", yo viví con mi hermana Rita mucho tiempo, obviamente yo, entre comillas "fui la intérprete de ella durante los cuatro embarazos", los cuatro hijos oyentes, yo

recuerdo que cuando mi hermana estaba embarazada ella me llevaba al Seguro Social que quedaba en la 26 con caracas, ella me llevaba a mí a interpretarle los controles de maternidad

¿Cuántos años tenías?

4, yo tenía 4 añitos, ella me llevaba y yo interpretaba, obviamente interpretar entre comillas, recuerdo que el médico me sentaba a mí en el escritorio y me daba una colombina, mientras él en la camilla revisaba a mi hermana, él la revisaba y no decía nada, luego la tapaba y me decía "pregúntele tal cosa", "dígale tal cosa" y recuerdo mucho que los médicos me explicaban mucho, "es que eso es tal cosa, eso es tal cosa", yo le preguntaba a mi hermana y ella me contestaba, y así con los cuatro embarazos, yo viví con ella mientras tuvo sus cuatro hijos, los tres hombres y a Martha, yo viví con ella muchos años, porque es que tocaba estar con ella, si' que por los hijos, por tantas cosas, por la representación que en ese tiempo se tenía… bueno que realmente todavía se tiene, en las familias es se tiene, una cosa es lo laboral y otra cosa lo familiar, entonces es como mi primer recuerdo… un recuerdo que tampoco se me borra es los reinados en la sociedad de Sordos, mi hermana fue candidata en varias ocasiones en la Sociedad de Sordos, mi hermana Luz, la segunda, Rita era más, ella iba a ser monja y mi hermana Luz que todavía está viva, ella era mas vanidosa, además las dos muy bonitas, muy muy bonitas las dos, mi hermana Luz asistía mucho a la Sociedad e Sordos, le gustaba mucho rumbear allá y los amigos y los reinados, entonces mis recuerdos son de la Sociedad de Sordos los reinados, los Sordos que ahorita son muy muy entrados en años, yo siendo muy niña, un Jorge Herrera, Don Pinzón, Humberto Sicard, toda esta gente que ahorita está pues entradita en años eran mis amigos, yo era una niña muy pequeña, recuerdo tanto que una vez hubo un reinado y la luz eléctrica se fue y toco bailar sin música, y me acuerdo que yo bailaba con Humberto Sicard y él me decía "baile, usted baile tranquila" y yo bailaba, siendo una niña de 8 o 9 años, ya era un poquito más grandecita y era feliz, yo era tan feliz en la Sociedad de Sordos, porque yo era la consentida de todos los Sordos, yo era la que hacía las llamadas, la que abría la puerta, eran muchas situaciones que me hacían sentirme contenta porque yo era el centro de atracción en qué sentido, en que yo era la niña oyente y la que les podía ayudar, yo no sé en ese momento como serian mis señas, mi Lengua de Señas Colombiana, no sé, en ese momento uno no es consiente, ni siquiera pensaba si era o no lengua, yo no pensaba, yo simplemente me comunicaba con ellos, y así en muchas muchas

situaciones, entonces mi recuerdo de Sordos es ese, empecé por mi familia, luego por la Sociedad de Sordos, luego por la Sabiduría, y así, y a mi casa iban mucho muchos Sordos, y llegaban a las 6 am y se iban a las 10 pm, llegaban diga usted a las 10 am y se iban, casi que tocaba sacarlos, pero entonces visualmente uno siempre estuvo frente al Sordo, y afectivamente también, porque era eso, llegaban todos a la casa, querían tanto a mi Mamá que ellos le decían "la Má", ellos le decían a mi Mamá que ella era la Mamá y ella era una mujer tranquila y los dejaba, entonces se prestó para que nosotras las oyentes termináramos de intérprete entre comillas, de todos los Sordos, y es que llegaban allá que una carta, que una llamada, que acompáñeme que es que mi Mamá no me entiende, o sea, en ese tipo de situaciones yo terminaba como ayudándoles a ellos, si en ese momento que intérprete ni que Lengua de Señas Colombiana no, era una comunicación, digamos básica, que uno tenía para ayudarle a los Sordos

¿Y te molesto en algún momento?

No, jamás en la vida, jamás en la vida tengo un recuerdo negativo de eso, más bien ahora sí, antes no, antes no porque eso era parte de la vida de uno, hacía parte de la cotidianidad, parte de la familia

Se aprendió de manera natural

Si, de manera natural, pelear con los Sordos era pelear con el hermano, pero no, un respeto impresionante, mi Mamá era "es que usted a ella no le alza la voz", " es que usted hace lo que ella diga", y los que los Sordos dijeran eso era, y nosotros no teníamos derecho ni a alegar ni a nada, porque era el respeto por el hermano mayor y además porque es Sordo, siempre mi Mamá nos inculco eso, siempre, yo tengo una hermana Sorda que ay Dios mío, ella grita por todo y llora por todo, y toda la vida ha sido así, a ella no se le puede decir nada porque ella grita y llora por todo, y mi Mamá era "no le diga nada porque llora" y hoy en día tiene 65 años y es igual, no ha cambiado, y ya ahora uno entiende muchas situaciones, y yo digo que ella es una niña, en ese sentido ella no creció, a ella no se le puede decir nada, ella llora por todo, si llego, si no llego, se cumplió, si no cumplió, ella es así, es muy emocional, pero es niña, y ya aprendimos a tenerle paciencia porque es que por encima de todo está el amor del hermano… mi hermano por ejemplo

él es la mata de la nobleza, él es noble, tranquilo, él por todo se ríe, siempre con las mujeres es un poquito más complicado, oyentes o Sordas no?, mi hermano es más tranquilo, mas relajadito, mas chévere, y cuando él trabajaba en las empresas, obviamente uno iba muy pequeño a esas reuniones de sindicato, él trabajo en una empresa muy grande, y en ese momento la palabra interpretar no existía, mi Mamá decía " vaya explíquele lo que van a decir", "vaya cuéntele lo que le van a decir", así, esa era la expresión, no interpretación, y en ese mundo nos criamos casi todos, los más pequeños oyentes, porque ya los grandes e fueron casando y fueron haciendo su vida, y los menores si quedamos metidos en el mundo de los Sordos, más en lo que tiene que ver con la familia, con el trabajo, con los hijos, entonces que ya los hijos desobedientes, que uno se metía ahí "oiga pero venga", con los sobrinos complicadísimo, obviamente debe ser duro que el Papá y la Mamá de uno sean Sordos, si unos de hermano ya ahoritica siente que a veces son una carga, es una carga que uno lleva con amor porque es parte de la sangre de uno, pero uno se cansa, llega el momento en el que uno como se satura, pero ahora, cuando uno es pequeñito eso nada que ver, yo no me cuando que me haya pasado un recuerdo negativo? No, jamás en la vida, ya después de un tiempo yo decía "oiga, ¿pero mi Mamá qué?, ella se ocupó por los Sordos y ¿nosotros que?" pero más era en el colabórele, ayúdele, vaya, no lo deje solo, acompáñelo, y lo que él diga eso es, ¿sí? Usted cuidadito que es su hermano mayor, también hay que tener en cuenta la educación de mi Mamá, mi Mamá es una mujer del campo, es campesina, es muy conservadora, es muy temerosa de Dios, mi Mamá es una mujer muy católica, y uno también de una manera u otra se creció así, el temor del bien y el mal, y que Dios lo va a castigar, y que no sé qué… por ejemplo mis hermanos decían una cosa "es que yo soy Sordo porque Dios me castigo", yo me cuando tanto siendo pequeñita que mis hermanos lo decían, pero no es solamente mis hermanos, después comencé a darme cuenta que muchos Sordos dicen "es que yo soy Sordo porque Dios me castigo", y nunca decían no es que mi Mamá enfermo y entonces no, "es que yo soy Sordo porque Dios me castigo, entonces por eso soy Sordo"

¿Y tú concepto era ese?

No, mi concepto no era ninguno, que eran Sordos, que no oían, teníamos claro que en la familia es genético, ¿sí? Es hereditario, entonces como que no, más bien lo que si pensábamos y dejamos de pensar es, cada que nacía un nuevo bebe nos dicen "¿no les da susto tener más hijos? No, "¿no

les da susto que nazca Sordo? No", ¿no les preocupa? No, nunca nunca nos ha preocupado eso, que nazca Sordo o que nazca oyente, no, es como muy natural, muy parte de la familia, son más o menos como los recuerdos que tengo de la niñez, que obviamente son muchísimos

¿Y la Lengua de Señas Colombiana era simplemente la forma de comunicarse con los hermanos?

Si, natural, yo aprendí Lengua de Señas Colombiana en la Sociedad siendo muy pequeñita y viviendo con mi cuñado y con mi hermana, y obviamente ellos tenían su grupo de amigos Sordos, mis otros hermanos también, que en ese momento eran jóvenes, lindos, simpáticos, llegaban a la casa, uno los veía y aprendía, no se ponía uno ay es que voy a aprender no, eso era natural, y nunca pensé si es o no es lengua, no, sencillamente usaba la lengua y me comunicaba

Y la primera vez que trabajaste como intérprete, porque hasta ahí era voluntario, familiar, ¿cuándo fue?

A ver, yo estudie Fonoaudiología, yo soy egresada de la Iberoamericana, llegue al Insor en el 96, todavía no me había graduado de Fono pero el Insor me dio la posibilidad de entrar, entre el 4 de febrero del 96 y me gradué el 31 de mayo del 96, yo entre al Insor y todavía no existía la palabra interpretación y resulta que empezó el proyecto con República de Panamá, que fue el primer proyecto de integración con intérprete, en ese momento integración del distrito, recuerdo que una vez yo trabajaba con los muchachos en capacitación, trabajaba toda la parte de comunicación como Fono, recuerdo que una vez llego la directora y dijo "quienes la que tiene familiares Sordos?" y yo inocentemente alce la mano, me dijo "necesito que vaya a interpretar al Panamá" y yo no entendí, interpretación?, yo no sabía que existía la palabra interpretar, y más que la palabra, que significaba la palabra interpretar y efectivamente me fui para el Colegio República de Panamá, llegue al colegio a interpretar y yo no sabía que era interpretar, la primera clase que me tocó fue matemáticas con el profesor Rafael, nunca lo voy a olvidar, y me pare al frente de los muchachos y el profesor empezó a hablar, "usted mueva las manos, usted tiene que decir lo que el profesor diga", en el Insor en algún momento a una persona yo le pregunte que es interpretar y me digo no, usted va a allá y se para al lado del profesor y todo lo que él vaya diciendo, usted lo

va pasando en Lengua de Señas Colombiana, eso es lo que usted tiene que ir a hacer allá", a mí me pareció fácil "pues yo se mover las manos" igual estaba trabajando, era contratista, era parte de mi contrato pues yo no voy a decir que no, y me fui yo para Panamá a interpretar entre comillas, había 15 estudiantes que habían salido del ICAL y de la escuela del INSOR, comenzó la interpretación, ahí empezó mi sufrimiento frente al tema, las cosas tenían que empezar así porque no había de otra, porque mi sufrimiento… con eso no quiero decir que había malas intenciones no, ni más faltaba, gracias a eso se pudieron abrir otras experiencias, se pudieron formar intérpretes, pero el primer choque si es duro, cuando yo llegue y me toco matemáticas, y el profesor empezó a hablar y yo "oh Dios, como se dice fraccionario, numero primo no, yo de eso no sé", yo conversaba con Sordos grandes, chiquitos, viejitos, jóvenes, lindos, bellos, pero yo conversaba, pero de ahí a usar la lengua para interpretar?, en la vida, y empecé a sufrir, el primer día yo creo que yo llegue a la casa como sin hombros, de la misma fuerza que hacía para mirar que era lo que tenía que hacer, recuerdo mucho que yo no soy muy amiga del deletreo porque cuando yo conversaba con los Sordos no necesitaba de eso, simplemente señaba, jamás en la vida le ponía voz a lo que los Sordos decían, porque yo entendía y no tenía que ponerle voz, cuando me toco ponerle voz a esto yo dije "esto que es", yo sabía que no era lo que estaban diciendo los Sordos, que yo no estaba diciendo lo que ellos estaban diciendo, entonces empieza como un dolor moral, espiritual y ético terrible, pero bueno, tocaba hacerle porque ese era el contexto, para hacer unas orientaciones, era la oportunidad para que los Sordos tuvieran acceso a la educación básica secundaria y media, era un momento coyuntural, tocaba hacerle y efectivamente le hicimos, con muchos temores, con muchos miedos, con muchísima ignorancia frente al tema, con muchísima falta de lengua a nivel académico, ni siquiera era que me faltara a mí, era que no había, lo que hicimos fue coger los libros de todas las áreas y empezar a sacar una lista de palabras y hacer señas con los Sordos del Insor, atrevidamente, muy atrevidamente "y esto como lo decimos, y esto como", muy desde la ignorancia de uno frente al tema, afortunadamente el Insor tenía convenio con la Universidad del Valle y Leonel Tovar comenzó a darnos como una charlita y bueno, como que uno se fue relajando un poquito, porque es una lengua que está en evolución, era una lengua que era usada para funciones inferiores, y de un momento a otro estaba para funciones superiores y en este caso la función académica, yo conversaba muy bueno con los Sordos pero entonces toco empezar que a narrar, que a describir, que argumentar como intérprete y era muy complicado, además un grupo de muchachos que en ese momento estaba surgiendo

Árbol de Vida, entonces el grupo de muchachos se paraba y "que esa seña no y esa tampoco" y afortunadamente mi tesis de Fonoaudióloga yo la hice sobre Lengua de Señas Colombiana, con cuatro compañeras más hicimos una tesis sobre las Variaciones Querológicas de la Lengua de Señas Colombiana porque nos basamos en la teoría de Marian Ángeles Rodríguez, ella ve la lengua desde una mirada muy semiótica, tiene una forma particular de nombrar que la querología, que la proxemia, bueno y otros nombre que en este momento no me acuerdo, entonces yo había recorrido el país, siete ciudades, haciendo la tesis de grado, entonces digamos que no estaba tan ajena al tema, sin ser lingüista, pero tenía cierto conocimiento sobre el tema, eso me ayudo a defenderme mucho con los Sordos, fueron muy duros los Sordos, yo después entendí, estaban armando la Asociación Árbol de Vida, estaban tratando de defender la lengua, en ese momento uno puede sentir mucha rabia y decir "pero este Sordo qué", todo lo que uno siente como ser humano pero más adelante uno entiende, están tratando de salir de ese anonimato, de ser reconocidos, de que su lengua sea reconocida, pero eso no lo hice ya de inmediato.

Eso fue en el 96? Y también Salió la ley, eso le daba más fuerza a los Sordos…

Eso fue en el 96, sí, yo empecé en febrero y la ley salió en octubre, es decir me toco casi un año capoteando a los Sordos, pero creo que en ese momento yo me gane el respeto de ese grupo de Sordos porque también me paré en la teoría y nunca les hice caso de las señas de Árbol de Vida, jamás, de pronto lo podían leer como un irrespeto pero creo que cuando uno se les para a los muchachos con la teoría y el argumento los muchachos ceden, entonces fue un tire y encoge pero finalmente nos amamos todos, porque también eran jóvenes, eran muchachos de 14, 15, 16 años, yo ni siquiera me había graduado, pero poco a poco se fue construyendo una relación chévere

¿Cuantos años tenías?

En ese momento yo tenía 28 años

Muy cercanos igual

Si, el hecho de yo tener hermanos Sordos ha sido como uff, "ahh ella no es cualquier persona", yo nunca lo vi así y nunca lo he utilizado para algo, pero ha ido surgiendo. Ese fue un año de

muchos aprendizajes en relación con la interpretación y con la Lengua de Señas Colombiana, en ser usuaria de la lengua evolucione bastante, aprendí mucho, todavía sigo aprendiendo pero en ese tiempo aprendí muchísimo de la Lengua de Señas Colombiana y empecé a entender lo de la interpretación, duro también porque eran jornadas completas de 12:30 pm a 6:30 pm, duro con los muchachos con los docentes, con los estudiantes era una guerra impresionante, porque entonces también los docentes se volcaron "ay los sorditos, pobrecitos" los consentían, entonces si no trajo la tarea "ayy no importa, mañana la trae", "el cuaderno tan bonito, además me da beso cuando llega y cuando se despide", los oyentes empezaron a generar unas rivalidades duras, empezaron a haber problemas delicadísimos, que yo no sabía que hacer, como manejar eso, yo no sabía si a mí me tocaba o no, yo vi muchas cosas que no me gustaban y yo pensaba "será que dijo o será que no dijo, que hago, no sé qué hacer", había una persona del Insor, era la líder de la investigación y lo que hacía era contarle pero tampoco ella sabía, porque no sabía? Porque es que esto estaba empezando, no tenía porqué saber, yo le decía "imagínese que me paso esto, que hago", este tipo de situaciones también alimento la investigación y los documento que el Insor saco en el momento, pero no fue fácil, tampoco para los muchachos, yo no sabía cuál era el rol del intérprete nada, yo no sabía nada, yo regañaba a los muchachos y si ellos no me miraban bajaba los brazos, como no me miran pues yo no muevo la mano, porque obviamente estábamos construyendo el conocimiento con relación al servicio de interpretación, los muchachos me preguntaban era a mí porque poco usaban el servicio de interpretación, no sabían, era la primera experiencia distrital, que fue en el 96, estaba todo en construcción, entonces como que todo se valía, hubo un momento en el que yo le dije al profesor de español "aay profesor, dele usted la clase a los oyentes y yo se la doy a los Sordos, porque es que usted cómo les va a enseñar el hiato y el acento", siendo yo prácticamente una profesional ya, entonces ya tenía mi conciencia profesional y suficiente madurez emocional y académica para decir "no es que a los Sordos como les va a enseñar esto", pero eso lo hice desde la ignorancia del servicio de interpretación, y hubo situaciones en el que el profe me decía "aay si Marianita, haga usted esto y yo hago esto" y yo lo hacía, y yo pensaba que era bien, yo " ayy rico porque estoy haciendo bien", no y estaba haciendo todo lo peor que podía hacer un intérprete, pero era justo eso, estábamos reconstruyendo eso de que hace y que no hace un intérprete, cual silla… no había silla, eso de que uno se para al lado del docente no existía, lo que si existía era un gran compromiso de mi parte para que entendieran "yo quiero que el entienda" y yo veía en las caras de los Sordos que ellos no entendían, el

profesor ponía un ejemplo y yo decía "ese ejemplo no sirve" y yo ponía mis propios ejemplos, yo no le decía nada, yo ponía mis propios ejemplos, a media que iba pasando el tiempo y que uno compartía todo esto que le estoy compartiendo Mónica, con gente del Insor que tampoco sabía, pero entre todos empezamos a construir, y empezamos como entre todos a conversar y a compartir lo que nos estaba pasando, y empezamos a tomar decisiones y a construir, no sabíamos si era lo más adecuado, pero empezamos como a escribir, entonces lo que yo hice fue llevar un diario de campo, y yo lloraba, yo lloraba en ese diario de campo, literalmente lloraba por impotencia mía, yo sentía que no tenía la lengua suficiente, porque yo veía a los Sordos sufrir y no entender, por el trato de los Sordos en el colegio también, el trato de algunos docentes, por la actitud de los oyentes, de los padres, era muy doloroso, era tan agresivo ver como trataban a los Sordos, yo me sentía como agredida, "sentía que me estaban agrediendo a mí, no puede ser", y yo peleaba y manoteaba y decía "yo no soy Sorda, a ver, y yo no puedo hacer esto y aquello", era muy muy doloroso, pero yo creo que tuvo que pasar eso para empezar a construir cositas, los diarios los escribíamos y se los entregábamos a la líder de la investigación y poco a poco se fueron construyendo cosas

¿Cuánto tiempo estuviste en el Colegio República de Panamá?

En Panamá estuve más o menos año y medio interpretando,

¿Tú eras la única intérprete en este año y medio?

Luego llego una compañera como intérprete, en ese momento el intérprete lo pagaba el Insor, pagaban tres profesionales, el Insor dijo yo pago que es una cosa que hay que agradecerle a la Directora de ese momento, nada que hacer, muy gestionadora, dijo "no importa, yo pongo los intérpretes, yo les hago formación, yo les hago asesoría, yo les hago acompañamiento", o sea la persona que estaba dirigiendo fue muy gestionadora, y eso con tal de que abrieran el espacio, porque no fue fácil que abrieran el espacio, recuerdo que la rectora dijo " no, yo que voy a recibir a esos Sordos, y esos quienes son" eso fue terrible, y la directora del Insor de ese momento fue tan gestionadora y tan inteligente que finalmente estuvieron allá los 15 Sordos estudiando, Estuve como intérprete, después llego mi compañera, estuvimos un año y medio y luego pase a ser

docente de segunda lengua, también pagada por el Insor, en el Panamá de ese grupo de estudiantes, son tantas cosas que de pronto a mí se me escapan, pero bueno, desde la interpretación, "como así que no leen y no escriben, como así que están en grado sexto no, tienen que leer y escribir", la directora dijo no, les tengo la solución " una vieja pilosa pa que", les pongo otro intérprete y entonces yo voy a trabajar lengua escrita con los Sordos, imagínese la galletica, pero es que además no tenía la experiencia, el gusto sí, me apasiona el tema, pero de ahí no pasaba en ese momento, "yo que le hago, como le enseño a leer y a escribir", mi única experiencia era la que yo había tenido con mis sobrinos, que esas monjas me decían " mire Marianita, usted tiene que hacer esto y esto y esto" y en la casa yo les repasaba pero con las indicaciones que me daba la Fonoaudióloga de la Sabiduría, yo estaba muy chiquita y hacía todo lo que ellas me decían, hasta ponerlos a soplar la vela, todo eso hacía yo, que fue una de las razones por las que yo estudie Fonoaudiología, yo pensaba que "eso de ser Fonoaudióloga wuau y es que eso es con los Sordos", yo por eso estudie Fonoaudiología, por lo que yo viví en la Sabiduría, yo muy pequeñita iba y veía las terapias que hacían y yo pensaba "yo quiero ser Fono", me parecía bonito, "que hablen los Sordos", claro fue una muy buena intensión, ya con el tiempo me di cuenta que no era por ese lado, era por otro pero cuando ya era fono. Yo Salí con unas bases conceptuales muy buena de la Iberoamericana, y a uno le sirven mucho en la pedagogía, entonces no, ahora es maestra de lengua escrita en el 97. En ese momento comienzan las convocatorias para la primera certificación de intérpretes, el Insor ya como institución comienza a identificar a aquellas personas que están trabajando, entre comillas como intérpretes

¿Quién organiza la certificación?

La certificación la organiza Fenascol, Universidad del Valle, el Insor y una entidad de Suecia que en este momento no me acuerdo, estas cuatro entidades lo organizan cada uno desde la competencia y la posibilidad y los recursos que tienen, obviamente el peso del Insor y de la Universidad del Valle como entidades del estado es grande, se empezaron a identificar esos posibles intérpretes, que la que tiene novio Sordo, que la que es Fono, la que trabaja con Sordos, que la hija de los Sordos, bueno, comenzaron a identificar las personas de ese grupo, en total 31 personas, armaron dos grupos de formación, eso fue en el 98 y nos pidieron 460 o 480 horas, pero antes de eso Fenascol, en cabeza de Margarita Rodríguez y Patricia Ovalle, nos hicieron una

evaluación a todos para ver en qué nivel de Lengua de Señas Colombiana estábamos, para podernos ubicar, a mí me hicieron la evaluación Margarita, Patricia y Henry, a todo el mundo ubicaban, " a esta en cuarto básico", claro que tenían otros nombres pero es la idea, en ese momento no existían los complementarios ni nada de eso, yo recuerdo que fui la única que no tuvo que hacer cursos, yo tengo todavía el papelito donde Henry escribe que mi lengua materna era la Lengua de Señas Colombiana, firmado por Henry, por Patricia y por Margarita, yo fui la única persona que no tuvo que hacer cursos, yo empecé directamente la certificación, entonces armaron dos grupitos, digamos el grupo A y el B, y empezamos la certificación, todos tuvieron que hacer cursos para entrar además de horas de practica voluntarias, yo no tuve que hacer nada de eso, ni cursos ni prácticas, empezamos la certificación que fueron en las instalaciones del Insor, con muchas preguntas con muchas dudas, con mucha ansiedad, como en todo llega gente que cree que sabe todo, que está por encima del bien y del mal, que lo que tienen es mejor, bueno, pues somos seres humanos, también es entendible, fue bonito el trabajo, porque era una novedad, teníamos módulo de Sordos y Sordociegos, nosotros tuvimos bastante practica para ser guías intérpretes de Sordociegos, hicieron un convenio para manejar Sordociegos, no me acuerdo el nombre en este momento… de aquí de Bogotá… SURCOE, hacíamos prácticas, la parte teórica, los profes eran Patricia, Margarita, había Sordos, entonces ya empezaron a que los Sordos participaran en la capacitación, fue un grupo bonito, fue un grupo chévere

¿Y ahí aclaraste tus dudas sobre interpretación?

No, no, yo creo que ahí se generaron más dudas, porque en este momento de mi vida, eso es una responsabilidad demasiado grande, la verdad yo le tengo mucho respeto a los intérpretes, y… no… les tengo respeto y no les tengo respeto… pero bueno, de eso hablamos ahorita un poquitico más adelante, por muchas circunstancias y obviamente no es todo el gremio, ahí hay un sector que… bueno,

¿La certificación incluía cuatro módulos?

Cuatro módulos: Lengua de Señas Colombiana, módulo de Sordociegos, interpretación para Sordos y ética, ese tema de la ética siempre ha sido muy neurálgico en la interpretación, nos

trajeron personas de otros países, para mí fue un curso, lo llamaron certificación pero digamos que en este momento dista mucho de los que es una certificación, pero igualmente valido

La primera actividad de formación para intérpretes que se hizo, y fue en Bogotá

En Bogotá, pero venían intérpretes de Santa Martha, Bucaramanga, Medellín, Neiva, Ibagué, por ejemplo de Medellín venía Lilia, de Santa Martha venía María Rosa, éramos muy poquitos

Quien pago la certificación

La pago… yo no me acuerdo si nosotros pagamos, la verdad no me acuerdo, yo estaba por el Insor mejor dicho, de aquí de Bogotá, en ese momento eran más las personas con grado once que los profesionales, profesionales éramos pocos, o como en el caso de compañeras hijas de padres Sordos, y ahí es cuando a mí se me empiezan a quebrar muchas cosas porque yo decía si hay que rescatar a toda esa gente que tiene la posibilidad de ser intérprete pero hay que exigirle a la gente que tenga formación, si bien yo creo que si se ha avanzado en algunos aspectos, en otros no hemos evolucionado, yo creo que la interpretación está estancada, como servicio y como formación de los intérpretes, bueno, la ventaja es que ahora hay teorías y se ha escrito sobre interpretación entonces hay diferentes autores que de Canadá, que de Estados Unidos que de España, y antes no había nada de eso, en ese sentido si ha evolucionado, pero yo con el mayor de los respetos que merecen todos los intérpretes, yo creo que los intérpretes si no hemos evolucionado, nos hemos estancado y creo humilde y respetuosamente que la interpretación ha tomado un color que no era, se ha vuelto una cosa de ganar plata y poder en la comunidad Sorda, y yo creo que eso no fue sano, tanto que yo un día decidí que no iba a ser más intérprete, porque primero iba a ir en contra de los intérpretes porque es que de un momento a otro me toco empezar a cobrarle a los amigos, cuando yo le iba a cobrar a mis amigos un servicio, jamás en la vida, y si yo no cobraba le iba a hacer daño a los intérpretes que si tienen que cobrar, yo entendía que tenía que cobrar pero yo no podía, yo tengo un amigo entrañable que se llama Néstor Bustos, él es mi amigo de toda la vida, y le hice muchos favores de interpretación, bueno en ese momento no se llamaba de interpretación, serian favores de comunicación o yo no sé cómo llamarlo, y de un momento a otro me va a tocar cobrarle, y me toca cobrarle a zutano y a mengano, yo decía " no

tienen pal bus", muchas veces llegan a mi casa sin desayuno, sin almuerzo y yo voy a cobrarles, no, un pie pa atrás, yo dije "no, yo no sirvo pa esto", yo no puedo, eso era una cosa, otra cosa fue, que ,e hizo salirme del contexto, yo trabaje, donde nos conocimos Mónica

En el Manuela Beltrán

En el Manuela Beltrán, trabaje en la noche, la experiencia no fue muy buena por muchas cosas, y yo ahí tome la decisión de que yo no servía para ser intérprete, digamos que la gente me decía "usted tiene todo para ser intérprete", y yo decía "yo no tengo todo para ser intérprete", porque es que un intérprete es mas allá de mover la mano y de saber Lengua de Señas Colombiana que es muy importante, entonces ahí empecé a salirme un poquito del gremio, no de la interpretación como tal, a mí me gusta mucho la interpretación de conferencias, la de televisión porque digamos que nosotras fuimos pioneras de la interpretación en televisión solo que esa vez no pagaban un peso, ahora es que pagan, a nosotras, digo a nosotras con relación a mi compañera, digamos que compartí con ella en el Insor y nos tocó la época de las vacas flacas, nosotras hicimos muchos servicios para muchos ministerios, porque en el Insor la directora era una pilosa "no importa, yo pongo el intérprete", era parte del sueldo de nosotras y bien, una estrategia buenísima porque era visibilizar el servicio y sensibilizar a los Sordos, y pues obviamente no teníamos ni un peso, pero entonces como que uno miraba el servicio con otra mirada, "esto que yo estoy haciendo es para que los Sordos se visibilicen, para que la lengua evolucione, para que cada día haya más intérpretes, para que la enseñanza educativa mejore", eso a mí particularmente como que me llenaba, me daba felicidad, pero cuando empieza esto a volverse un poquito más de eso, entonces ya no, obviamente Mónica no puedo generalizar, ni más faltaba, pero lamentablemente creo que el gremio se ha ido desdibujando en muchos aspectos, las circunstancias laborales me llevan a mí a trabajar en diferentes frentes en el Insor, uno de esos frentes es la formación de intérpretes, ya saltándome un poquito de historia, en el año 2005 el Insor organiza el primer evento de cualificación cuando trae a Stacy, no sé si Mónica estuvo ahí, y es el primer evento que organiza el Insor a nivel nacional de formación de Intérpretes, en ese evento vinieron más o menos 360 intérpretes de todas las regiones, personalmente a mí me lleno mucho, muy buenas profesionales, a mí me alimento muchísimo, aprendí a ser tallerista, aprendí a retroalimentar, aprendí a hacer muchas cosas que antes no hacía, solo me miraba yo y solo me daba juete yo, y luego empecé a

dejar de darme juete yo misma y a mirar a los otros, no solo para justificarme sino para entender procesos, en ese evento como que ya le encuentro otro sentido a la interpretación en mi caso, y es la formación de intérpretes, porque en el 2001 yo fui a Uruguay a una formación de formadores de intérpretes, fue un evento que se organizó en Montevideo donde vinieron Sordos representantes de muchos países, y era un evento para formar formadores de intérpretes, en ese evento estuve yo como observadora, de Fenascol estuvo Henry, Margarita venía de Canadá, Patricia y Steven, estuvimos en ese evento mirando cómo era la situación de la interpretación en el mundo, sentí un poquito de satisfacción en qué sentido, uno encontraba países como Ecuador, Chile, Paraguay, Venezuela, por hablar de Latinoamérica, que no tenían avances en interpretación, no había nada, y en Colombia de todas manera ya había una certificación, ya empezó a moverse, entonces ya estaba la ley, ya estaba el reconocimiento del servicio de interpretación, ya se habían generado ciertas acciones para empezar a trabajar en el tema, pero frente a Dinamarca, Brasil, España o a Finlandia si estaba un poquito quedado, pero en ese momento era parte de la historia, solo que esos países se disparan y acá seguimos en lo mismo, como que no avanzamos, y de eso no estoy culpando a nadie, es una situación coyuntural cultural e histórica que es muy difícil de solucionar inmediatamente, siempre como profesional independiente he pensado que la formación en los intérpretes es una cosa esencial, fundamental y que no da espera, pero ha sido muy difícil lograr que una universidad lo asuma y cuando se ha hecho, los intérpretes no han ido, porque creo que se empezó al revés, pero es que toco empezar al revés, toco, no había de otra, después de muchos años yo entendí porque me dijeron que fuera a interpretar a Panamá, y que si yo no hubiese ido, en ese momento yo porque no había más personas no, pues no habría pasado más y los Sordos quien sabe dónde estarían, quien sabe si habrían terminado el bachillerato y si hubieran ido a la universidad, en colegio públicos, es decir "tocaba", empezamos torcidos, chuecos dijo yo, pero tocaba empezar así, lo que si uno lamenta, es que sería ideal que en este momento, estamos hablando de interpretación distrital 96, pero antes había una experiencia en el Alfredo Binnet, donde había cinco Sordos con un intérprete que era Fernando Martínez que a él le toco todo el tiempo y solito, y con su propia filosofía e ideología frente a la interpretación en Lengua de Señas Colombiana que obviamente fue una experiencia súper valiosísima, estoy hablando es de intérpretes distrital, porque lo otro es privado que ahí hay mucha tela de donde cortar, tocaba empezar así, no importa si es bachiller, no importa si es hija de Sordos, o es amiga, o es novia, o es hermana, o es profesional, necesitamos

empezar a abrir los espacios, es entendible y tocaba así, pero como nada es gratis, se fueron dando las circunstancias, y en este momento, desde mi punto de vista, los intérpretes tienen el sartén por el mango, mire, me acaban de llamar de una región del país para que yo levante siete intérpretes, y yo pregunte " y porque?, si yo cuando fui había nueve", y me dijeron "no los vamos a contratar, queremos cambiarlos a todos", y porque?, "porque es que ellos quieren hacer lo que ellos quieran, quieren hacer lo que ellos digan y el tiempo que ellos digan, y ya nos cansamos de estar en manos de los intérpretes, queremos cambiarlos a todos",

¿Y te llamo el director de alguna entidad? ¿O personas Sordas?

Me llamo el director de la entidad y me dice " necesito que me los consiga, pero consígamelos pa ya", yo voy a hacer lo que pueda, pero es muy difícil Mónica, que la gente se vaya para otra ciudad, y entiendo pero me decía la persona que me llamo " es que no es posible, toca hacer lo que ellos diga, pagarles lo que ellos digan, ellos no tienen compromiso con la institución, ellos llegan tarde se van temprano, si hay una caminata o alguna cosa extra ellos no van, porque es que eso no está en mi horario, es que yo no interpreto eso, no interpreto aquello, es que qué pena pero yo soy de tal religión y no lo voy a hacer, estoy desesperada", y no dan el brazo a torcer porque saben que no hay más intérpretes en el país, esa es una muestra Mónica de lo que está pasando en el país, gracias al Insor yo me conozco prácticamente todo el país, casi todas las instituciones donde hay integración o inclusión con intérprete y le puedo decir sin temor a equivocarme y tengo todos los argumentos para decirle que la interpretación se volvió algo negativo para los Sordos, no el servicio de interpretación sino quienes prestan el servicio de interpretación, se han empoderado y se han creído tantas cosas que pasan por encima de todo, yo en muchas situaciones donde he ido a las ciudades concluyo que el protagonista de la inclusión con intérprete no es el intérprete ni el servicio, es el proceso pedagógico que se vive en ese espacio, por supuesto que el intérprete es una figura importante y esencial, claro que sí, imagínese si no, pero puesto desde donde le toca, como intérprete, desde el servicio que le toca prestar, no desde que "si no fuera por mí, usted no sería nada", Mónica es textual y abro comillas "agradézcame que le interpreto, agradezca que está en bachillerato porque yo estoy acá, agradezca, deme las gracias", voces recogidas en procesos de asesoría que yo he hecho, y muchas cosas así, yo digo que eso está relacionado con el grado de madurez emocional y académica de los intérpretes y con la religión,

hoy en día cualquiera es intérprete Mónica, cualquiera que mueva la mano es intérprete, claro antes también, cualquiera que movía la mano lo llamaban para interpretar pero había otro nivel de compromiso y otro nivel de comprensión frente a la comunidad Sorda, había otras intensiones distintas que eran abrir espacios, que hayan más intérpretes, que los Sordos terminen primaria y sigan al bachillerato, que los Sordos vayan a la universidad, digamos que todo eso se logró, no solamente por los intérpretes, claro que ellos han aportado cosas importantes pero es que los intérpretes no lo han hecho gratis, a ellos les pagan, a usted en su trabajo le pagan Mónica, a mí también me pagan, nosotros no estamos haciendo una obra de caridad, nosotros estamos trabajando como profesionales, en los intérpretes las cosas son un poco distintas, obviamente Mónica que no son todos los intérpretes, ni más faltaba claro que no, pero si mucho, un gran número de intérpretes tiene esa mirada de asistencialismo, de agradézcame que estoy haciendo una obra de caridad, e alguna oportunidad hicimos un evento en el Insor, yo he estado en casi todos los eventos excepto en uno porque no pude ir, los tiempos se me cruzaron, he estado como conferencista y tallerista en la cualificación de los intérpretes, alguna vez hicimos una encuesta y le preguntábamos a los intérpretes porque fueron intérpretes, que los motivo y de 44 respuestas, 39 fueron porque es que mi misión es salvarles el alma, mi misión es evangelizarlos, porque es un pueblo desprotegido que necesita ser salvado, entonces usted ahí le mete religión a esto, yo soy religiosa y respeto las ideas religiosas de todo el mundo pero es que eso es muy individual muy personal, pero cuando usted le mete religión a esto, usted con que ojos mira a los Sordos, con que ojos mira el servicio, es muy complicado. Ese es un punto, otro punto es el desconocimiento que tiene los intérpretes y hablo de las últimas generaciones frente a la comunidad Sorda, frente a lo que es el Sordo

¿Cinco años atrás?

No, yo le pongo más, de unos ocho años atras, no quiere decir que los de antes, hay algunos allá, pero la mirada que tienen frente al Sordo, frente a la lengua, frente al servicio de interpretación, frente al ser intérprete, el desconocimiento que hay frente a la comunidad Sorda, y ¿cómo se volvió? Como decía una compañera del Insor que ya no está en el Insor, "el intérprete moneda, yo le hecho la moneda y mueve la mano, cuando la moneda se agota pues bajo la mano, problema suyo, no estoy, se acabó la hora, que pena, ya me voy" y si Mónica, Los intérpretes merecen

descansar claro que sí, pero creo que se han ido a unos extremos impresionantes, entonces o son parte de la comunidad o no son de la comunidad, y presto el servicio d aquí a acá y de ahí ya yo, o entonces me vuelvo el psicólogo o el consejero, el que le hago la tarea, el novio, la Mamá, soy todo mejor dicho para el Sordo o no soy nada para el Sordo, y si me pregunta ¿eso es producto de qué? Eso es producto de muchas cosas, empezando por no entender que es un servicio de interpretación y desconocer la población, y obviamente la población tiene un papel pero no les podemos pedir a estudiantes de sexto y séptimo que sean adultos, son niños

¿Del 96 al 2005, cuando tú ya eres formadora de intérpretes, que formación tienes?

La certificación de intérpretes, en el mismo año que me certifique estaba haciendo una maestría en educación con énfasis en lengua escrita que es lo que me apasiona, bueno, todos los temas pero ese en especial me gusta mucho, luego hago la especialización en español como lengua materna y hago cursos en la nacional sobre enseñanza de segundas lenguas, obviamente en el trabajo del Insor uno aprende muchísimo, en ese tiempo el Insor estaba en pleno apogeo y había la posibilidad de aprender mucho, y definitivamente autoformación y el interés por el tema, yo no soy educadora ni educadora de pregrado, entonces me ha tocado ir aprendiendo, no solamente en los libros sino con los compañeros maestros, la oportunidad que tuve en el Insor de ser parte de la escuela del proyecto bilingüe bicultural de grado preescolar a quinto de primaria, esa fue una oportunidad de oro Mónica, poder trabajar con docentes con modelos lingüísticos, con docentes Sordos y oyentes, ser formadora de docentes que enseñan segunda lengua definitivamente trabajar con los Sordos Lengua de Señas Colombiana, todo eso es una cosa impresionante lo que uno aprende de lo Sordos, ser docente de lengua escrita y ser docente sin modelo lingüístico, sola, para trabajar todo lo que tiene que ver con lengua escrita y Lengua de Señas Colombiana, pues es un caso excepcional, en mi caso en el Insor en ese momento, todas las docentes tenían su modelo lingüístico, yo no, todos esos espacios, Universidad del Valle, conferencistas del Insor, Leonel Tovar, Alejandro Oviedo, Carlos Skliar, Carlos Sánchez, leer mucho, estar en conversatorios, todo es trabajo en equipo que enriquece absolutamente y convertirme en una espuma… yo siento que yo Salí de la Ibero con unas muy buenas bases conceptuales de la comunicación, el lenguaje, la lengua, pero no de pedagogía obviamente uno ve algunas cosas de pedagogía pero muy por encimita, pero con eso que yo traía de Fonoaudiología y lo que me alimente con otros

compañeros digamos que es una experiencia que a uno una universidad no se la da y eso se conjuga con la formación que uno hace aparte,

Obviamente todo eso aporta, pero ese espacio de formación específica en interpretación, obviamente el observar a la persona Sorda en el contexto y en tantos contextos en los que has estado, pero ¿tuviste alguna formación específica en interpretación? ¿Lectura? ¿Un libro?

No, la certificación y el resto lecturas pero ya es autoformación, nada de que haga un cursito… además no hay, excepto el Insor bien, regular, mal, como la gente lo quiera llamar, yo que estuve participando en las cualificaciones puedo decir que esas cosas se hicieron con mucha honestidad y mucha entrega, pero como todo el mundo no está conforme… esos espacios también son de formación para uno, pero que yo haya dicho " yo hice un diplomado en interpretación No", me ha tocado leer, me ha tocado aprender, me ha tocado pegarme de gente que sabe más que yo de algún tema para yo también aprender, yo he sido docente de los tres diplomados que se han hecho en Colombia, yo fui docente en Atlántico en un diplomado sobre interpretación en el contexto educativo, en la Universidad Nacional y en la Universidad de Antioquia, en ese ejerció, lo que más necesita enseñar es lo que más necesita aprender, cuando a mí me decían "que el diplomado, que usted yo no sé qué tema… yo Virgen y esto como se come", pues mija lea, la ventaja es que uno tiene en la cabeza la lengua y ha sido intérprete, y ha estado en esas situaciones entonces le resulta más fácil apropiarse del papel y poder trabajar con los otros, además, los intérpretes son tenaces a ratos, unos no todos, si cualquier persona llega a hablarles de interpretación no le creen, pero cuando usted se para frente a ellos como intérprete es otro cuento, a uno le creen, yo decía "que tal que yo les estuviera diciendo mentiras", me decían " no es que es distinto, que se pare aquí una persona a hablarme de interpretación, que no es intérprete y además no sabe Lengua de Señas Colombiana, pues como que no tiene presentación, no?", esos espacios a mí también me han servido para autoformarme

¿Que dictabas en los diplomados?

Trabajaba toda la parte práctica y teórica, en la parte práctica lo que tiene que ver con Lengua de Señas Colombiana a nivel discursivo y el uso de la Lengua de Señas Colombiana para interpretar,

que es donde está desde mi humilde punto de vista la falencia de los intérpretes, que no hay ese insumo que es la Lengua de Señas Colombiana, claro uno dice "no, es que yo si se Lengua de Señas Colombiana", pero hay cosas tan pequeñas que uno hace en la interpretación y que son cambios tan representativos que uno termina diciendo cosas que no son, y es de lengua, entonces era la parte práctica de interpretación y de Lengua de Señas Colombiana, y la parte teórica de Lengua de Señas Colombiana y de interpretación, también mucho de lo que tiene que ver con la educación del Sordo, quien es el Sordo, que es la lengua y que no es la lengua, o sea mucho del Sordo y de la comunidad, porque es que el intérprete que no sepa a quien le interpreta, pues no intérprete, esa fue una pelea interna, solamente interpretación no, tenemos que contarle a estos intérpretes que están llegando quien es el Sordo, que es la lengua, porque como están llegando hay que contextualizarlos, darles herramientas para que ellos entiendan en que se metieron, hay que darles durito en la parte de la práctica pero también hay que consolarlos, "usted va a mejor, usted puede, pero hay que hacer esto y mejorar aquello", que no es fácil, porque a nadie le gusta que le digan que no, o que lo está haciendo mal, o que lo está haciendo signado, es bastante estresante, pero uno ya va cogiendo cuerito, entonces la formación ha sido básicamente como esa… si Mónica me dice si he hecho un diplomado, una especialización sobre intérprete, pues no porque no existe, ha sido en esos espacios laborales donde me ha tocado leer, formarme yo misma, y más desde la formación de intérpretes porque desafortunadamente cuando yo empiezo a ser intérpretes, muy poquitos los que interpretábamos, entonces nos excedimos muchísimo y en mi caso particular, en este momento se están viendo las consecuencias físicas de eso

En tu servicio de interpretación o como intérprete, ¿alguna ideología política o religiosa tuvo que ver?

Si familiar y circunstancial, familiar pues porque tener hermanos y familia Sorda, por eso estudie Fonoaudiología, estudie Fonoaudiología pero quería ser docente, imagínese como estaba de confundida, no sabia del tema, ya lo de intérprete fue una circunstancia laboral, que o es o es, y ahí empezó todo, pero mas que una ideología religiosa no, eso es una cosa muy delicada que cada uno allá con sus creencias, pero que eso no afecte a los Sordos ni al servicio

¿Tienes información de algún gremio de intérpretes?

En el país en este momento no, en algún momento si escuche que había la asociación nacional de intérpretes Aniscol, pero antes de Aniscol, unas compañeras del Jorge Eliecer creo, armaron una asociación Asics, no más, en las regiones Mónica, la gente se ha empezado a organizar, por ejemplo conozco un sitio que no voy a decir el nombre porque pues no me parece, donde los intérpretes se están organizando y están queriendo ser asesores en todos los temas de la educación de los Sordos, y me pareció interesante y me reuní con ellos, y el que tiene más formación es tecnólogo en electricidad, ellos quieren formar una asociación donde quieren ser una especie de oferentes, y el que tiene un título más avanzado es tecnólogo en electricidad del Sena, pero eso si usted lo mira, es lo que se está pensando que es lo que el Sordo necesita y frente a la educación de los Sordos, o sea cualquiera puede ser intérprete, cualquiera puede ser docente, cualquiera puede montar cualquier cosa porque desafortunadamente desde la ley se promueven muchas veces este tipo de asociaciones, y no es porque a ver, que bueno que se promuevan este tipo de cosas para los Sordos, pero como que no son muy profesionales

¿Y tú haces parte de alguno de esos gremios?

No

Por favor descríbeme una de las experiencias más difíciles en las que tú estabas prestando el servicio de interpretación, aparte de la primera que ya me contaste

A ver cuando yo empecé a ser intérprete, yo no entendía, pero fue pasando el tiempo, a mí me parecía tan hermoso, yo siento que a pesar de mi falta de formación como intérprete, siento que como que la piel se me ponía de gallina, yo interpretaba y sentía una emoción y una felicidad tan grande, yo como que dejaba de escuchar, a mí me gustaba tanto que yo como que me olvidaba del mundo, yo no sé si lo hacía bien o mal, así como la canción era una experiencia religiosa, fue un proceso tan bonito el que yo viví que no quiero que se me olviden porque eso me permite comprender procesos de los demás intérpretes, una experiencia difícil, creo que fui muy afortunada en tener tantas experiencias positivas en interpretación, creo que no me dieron tan

duro, pero personalmente tuve una experiencia vergonzosa en el 97 el Insor organizo el primer encuentro de educación bilingüe, primero en Colombia porque creo que ya llevaban varias, era en la escuela colombiana de rehabilitación, habían mucho invitados y mucha gente que no conocía y nosotros estábamos haciendo la certificación, entonces como estudiantes nos llevaron, estaba hablando Luis Beares, y a los estudiantes de interpretación nos tocaba rotarnos, había muchos Sordos de varios países de Latinoamérica, obviamente estábamos asustadísimos por todo ese mundo de gente, recuerdo tanto que una compañera me dijo "ay vaya usted, vaya vaya", yo fui y me pare allá, yo llevaba un vestido de flores, de flores oscuritas pero de flores, nunca pensé que ese día nos tocaba hacer la práctica delante de ese mundo de gente, entonces estaba hablando, ay perdón Carlos Skliar, y me tocó el turno de interpretar, yo fui y me pare allá, tenía el vestidito de flores pero eran oscuritas entonces no interfería tanto, y empecé a interpretar, y se ha parado un Sordo, bravisísisimo, "que saquen a esa muchacha, que esa muchacha no es intérprete", delante como de 400 personas, "ella no sabe interpretar, yo no le entiendo a ella, sáquenla, sáquenla", Mónica a mí se me junto el cielo con la tierra y yo pensaba " pero yo que fue lo que hice mal", yo dije "pues todo, porque yo no soy intérprete", pensé yo en segundos, claro se para Paulina Ramírez, una compañera del Insor y nada, Dios la bendiga, el señor venía de Venezuela y traía su intérprete, y el señor era usuario de español signado, por supuesto que el señor no me iba a entender el pedía que le hablara y usara señas, y yo no podía, y todavía no puedo hablar y hacer señas, entonces se paró uno, se paró el otro, que venga que mire, que no sé qué, se paró el conferencista en ese momento y les dijo " me da pena señores Sordos, ustedes saben que es la lingüística?", en ese momento ningún Sordo sabía que era la lingüística, fonética, fonología, pragmática, sintaxis, epistemología, yo tampoco sabia que era esa vaina y muchos de esos términos yo no los entendía, y uno con susto menos los entiende, fue una vergüenza infinita Mónica, ya después de que Paulina hablo me sentí un poquito mejor porque pues no era error de interpretación sido de la forma comunicativa del señor, así fea fea que recuerde esa, y yo seguí interpretando porque al señor le pusieron intérprete venezolano que hablaba y hacía señas lo mas de bonito, pero yo no puedo hacer eso, si yo lo miraba y pensaba hay tan bonito que hace, pues era una mezcla ahí, pues bueno, si el señor quería era eso pues bien, se calmaron los ánimos, esa fue una experiencia muy fea porque uno se siente como linchado y como que todo el mundo lo mira, pero finalmente Salí bien en el sentido que no era mi responsabilidad sino que era el señor que no estaba entendiendo, y otra situación fue un punto de encuentro, creo que fue de

comunidad, estaba el profesor Leonel Tovar, y en la parte de adelante estaba Patricia, estaba Henry y estaba José Leal, y había un grupo de Sordos que empezaron a liderar cosas, y estaba Fernando Martínez y Cristina, y fue muy incómodo para mi, yo estaba interpretando, ese día yo estaba muy enferma, tenía como 39 o 40 de fiebre, estaba muy enferma, y la directora me pidió mucho "por favor, por favor", igual, yo no sabía interpretar, no es que ahora sepa, es que antes no sabía ni que significaba la palabra, y me toco interpretar y fue muy incómodo ver los comentarios y el susurro d estas dos personas, porque hubo un momento en la vida en el que ellos asustaron a mucha gente que interpretaba, los asusto mucho, los intimidaban y fue una situación muy molesta, y ese día me sentí mal, porque era el comentario y el susurro aquí, y uno nunca piensa que estén diciendo "ay mire como hace de bonito", sino como hace mal no?, yo creo que ese día yo lo supere mirando a Henry y a Patricia, como que ellos me daban confianza, yo los conozco hace muchos años desde que yo era pequeña ellos me conocen y yo los conozco, eso me dio confianza porque como que ellos me decían "hágale que lo está haciendo bien", pero fue una situación muy incómoda, que los mismo intérpretes miren a otro intérprete y si lo está haciendo mal, en lugar de colaborar lo hundan, de resto no he tenido así situaciones graves de que me bloquee o algo así, no.

¿Situaciones agradables en las que tú estabas haciendo la interpretación?

Uyyyy si, los que yo hacía en la escuela del Insor, yo me sentía feliz, me sentía realizada, siempre me llamaban a mí a interpretar porque lo Sordos siempre decían "no", gracias, la confianza ¿sí?, después entendí que eso no era saludable, yo todo lo entendí tarde con la interpretación, porque lo entendí tarde? Porque tocaba entenderlo tarde, es que no había nada entonces tocaba hacer, las interpretaciones que yo me haya gozado, las interpretaciones del Insor, en la escuela, interpretaciones de Leonel Tovar que me fascina el tema y porque además su discurso es buenísimo, es muy claro, de Alejandro Oviedo, esas interpretaciones que uno dice wuau, yo sentía, uno sabe y usted sabe Mónica que uno dice "ayy yo me comí esto, me falto", uno sabe y eso pasa, pero hubo momentos en los que dije " ay Dios mío, de uno a diez como que me fue bien, nueve", nunca me fue diez, no porque eso es verdad, pero si eran situaciones en las que me sentía muy bien, además porque el tema me gusta, el tema de la lingüística, el tema de la lengua escrita, el tema de la pedagógica, el tema de los cuentos pedagógicos, el tema de la educación

bilingüe, como uno sabe del tema de pronto no todo, pero como uno tiene contexto entonces la cosa se le facilita, entonces si, en el Insor he tenido situaciones de interpretación muy bonitas, de esas que uno dice " uyy que rico, como que lo hice bien", eso en Lengua de Señas Colombiana, pero pregúnteme voz, creo que hablando de la interpretación a voz sí.. porque hay una diferencia abismal, creo que son muchas las veces en las que he salido muy mal, yo me he sentido mal porque he sentido que no lo he hecho bien, unas veces más que otras, muy pocas veces creo que lo he hecho relativamente bien, pero la mayoría de las veces quedo con un si sabor en la boca, " ayy como ella no dijo eso, yo porque dije eso así o porque no articule mejor las palabras, porque no hile bien el discurso", siempre siento que me queda faltando

¿Lo piensas pero lo comentas con alguien?

Si, lo comento con mi compañera, yo tenía una presión en el Insor y es que siempre que había voz me ponían a mí, yo no sabía si sentirme orgullosa o sentirme desgraciada, la palabra desgraciada la dijo en ese contexto, yo decía "ay Dios mío, pero porque me ponen a mí", pero siempre era "vaya usted, hágale usted, intérprete a voz", al principio decía "si listo yo le hago", pero después decía "pero porque siempre yo, como que yo soy la que me expongo, la que me pongo en la palestra pública y los demás se salvan", entonces me quedo yo con el remordimiento de que no lo hice bien y que me falto y que me falto, y en esa situación si he tenido momentos feos porque siento que no lo hago bien, perfecto como quisiera, es muy frustrante, empezando en esto de la interpretación yo decía "no pero es que esto es un fraude", y le dije a Leonel ¿ porque me cuesta tanto ponerle voz a las señas? Me dijo, porque usted nunca le había puesto voz a las señas, usted nunca tuvo necesidad de eso, ahora le toca, entonces le está quedando muy difícil, yo decía "ay qué hago, yo quiero hacerlo bien", ahora hay que ver qué hay de Sordos a Sordos, hay Sordos que uno dice "por Dios, pero como organizo el discurso", no como justificación porque uno debería ser bueno para todos los Sordos, entonces en interpretación a voz "más que me lo hayan dicho yo misma me he dado cuenta", a mi nuca me los han dicho " ay usted como interpreto de mal" no, nunca me lo han dicho, es que yo misma me doy cuenta, y yo después me acerco a los Sordos y les dijo" oiga usted que fue lo que dijo.. ayy fue eso?, ayy que pena con usted, yo intérprete mal", obviamente estoy en un contexto laboral, en un trabajo de equipo, obviamente es otro ámbito y otras las circunstancias, y he botado lagrima porque es muy duro

salir frustrado sintiendo que porque hizo eso a voz, creo que a mí en Lengua de Señas Colombiana no me va tan mal, de pronto ya llevo más o menos unos cuatro años en que o interpreto a Lengua de Señas Colombiana, en este instante no podría decir que me está fluyendo igual que antes, mientras que antes me fluía y no me iba tan mal, creo que me apasionaba mucho, me encantaba, esa vaina a mí me parecía "ayy tan rico, esas manos como se mueven", y yo le metía fuerza y le metía, esa era una experiencia religiosa, me fascinaba, entonces yo sentía que no lo hacía tan mal, como que listo ahí bien, pero en voz si terrible, eso sí es frustrante y más cuando a usted la tienen en el Insor "hágale", eso es bueno y no bueno, es bueno porque usted sabe que no lo hace perfecto, nadie le va a decir, pero en su conciencia sabe que no lo hizo bien, y no conozco ningún intérprete, no sé si usted lo conoce, que lo haga perfecto a voz, y hay Sordos de Sordos de Sordos, y entonces en el Insor siempre como que yo interpretara y yo "ah bueno, hagámosle", porque sabía que a los otros les daba miedo y hay que ser solidarios, ay que ayudarle al compañero, hay que ayudarle, pero después me fui dando cuenta, "no, pero como así que yo siempre", o sea que si sale desdibujada, pues que se desdibuje ella sola, pero empecé a entenderlo como muy tarde y yo dije "aahh pues hagámosle, finalmente ellos son los que pierden porque no van a aprender", otra de las habilidades que la gente me ha asignado y que yo no sabía es la interpretación a gente muy adulta, "no, a ese señor no le entiendo nada" decían mis compañeros, y pues si por el contexto, por la familia, por los amigos, por toda la vida estar rodeada de Sordos jóvenes, viejitos, altos, chiquitos, de todos los colores, los mismos Sordos jóvenes decían "ay ayúdeme que yo a ese Sordo no le entiendo", y pues chévere poder tener esa habilidad, pero siempre Mónica, la voz me mata

¿Cuál fue una de las experiencias más gratificantes en las que estuviste presente y un colega estaba interpretando?

Varias, si, por el trabajo que yo hacía en el Insor, gente que está comenzando y decir "ayy Dios mío, este va a ser intérprete?", y dejar de verla un tiempo y decir "wuau, que chévere", que emoción y yo me acerco y les dijo, " cuando yo lo vi a usted, de verdad que no daba ni un peso, porque es que a usted como se le ocurre hacer lo que hizo…" y entraba a contarles, "pero de verdad me le quito el sombrero, como lo veo de bien, que chévere, yo no hubiese hecho como usted hizo eso", y eso es bonito, que le digan a uno eso, a un intérprete, yo lo vi en una situación

en Panamá, y por Dios Mónica, que me daban ganas de bajarlo de esa silla, "pero este que es lo que está haciendo, como así, no…", me pareció terrible, y cuando lo volví a ver "wuau, este muchacho como ha crecido, como se ha enriquecido", y me acerque y le dije "Giovanni, recuerda cuando yo fui a verlo a usted?, esto y esto y esto, terrible Giovanny, y verlo ahoritica, de verdad mis respetos porque lo está haciendo muy bien", y así me ha pasado con muchísima gente, porque es bonito que así como le da, también digan wuau como lo hace de bien, mucha gente que yo conocí y pensaba "pero como así", eso que a usted empieza a darle nervios como que qué es lo que está diciendo y que es lo que está haciendo?, así, y después ver gente que ha crecido tanto, mucha gente que avanza, que crece, que lee, que no se queda solo en el bla bla bla, así como también hay ejemplos de personas que dice que saben mucho y teorizan y hablan y dicen y usted va a verlos interpretar y no lo hacen bien, si fuera equivalente todo lo que hablan a todo lo que hacen con Lengua de Señas Colombiana seria fabuloso, pero no es así, como también Mónica y de esos hay artos, gente que dice que lleva 25 años interpretando, 20 años interpretando, y en los eventos sí que llegaban personas así, yo decía "pero como puede ser intérprete, como puede decir que es intérprete, como es posible que me diga que lleva 15 años interpretando", no hay evolución, uno piensa porque algunos avanzan tanto y esta que lleva tantos años no avanza, y tener que decírselo es lo más duro, decirle de una manera que usted no lo hiera, con cariño, de no es pa que se vaya y renuncie pero si mire ojo con esto, ojo con aquello, y pasa un año, pasan dos y vuelve y está peor que antes, o está peor o esta lo mismo, pero si he sentido satisfacción de gente que uno dice "tan bonito que lo está haciendo"

Y la más difícil, ¿esa que me acabas de contar? ¿O tienes otra experiencia dura?

He visto situaciones de interpretación en las que uno dice "no puede ser que esta persona este interpretando así", "es imposible que esté usando la lengua así, es imposible que se llame intérprete", y que diga que lleva 5 años, 6 o 7 años interpretando, los he visto y ahorita, hace poquito, fue tanto, que yo nunca hago lo que le voy a contar, yo soy muy respetuosa en los intérpretes, es más trato ni de mirarlos porque hubo un tiempo en que si yo estaba se intimidaban y feo Mónica, porque y no soy una persona que le caiga no, y me toco pararme, no me aguante, y de una manera muy sutil le dije "ay compañero, quiere que le ayude un poquito?", es que yo conozco más la persona, tengo un poquito más de contexto, en un evento pequeño, pero así muy

sutil, entonces yo trate de explicar la situación para que el intérprete no quedara mal, él dijo " si, si, si", era impresionante, y usted sufre porque lo que ese Sordo está diciendo es muy importante y porque la situación en la que está el Sordo es decisiva, entonces usted sufre y empieza a acercarse, hace caras, se me sube la tensión, las manos me suda, yo "Dios mío, intervengo o no intervengo", no quiero que el intérprete se sienta mal, no quiero que diga que lo descalifique, es muy difícil

¿Tuviste alguna dificultad con alguna entidad que contrato tus servicios?

Cuando yo fui intérprete nunca me pagaron, porque yo iba en representación del Insor y como entidad del estado yo no podía cobrar, trabajaba sábados, domingos, festivos, 10 u 11 de la noche obviamente después uno negociaba el tiempo con el Insor, pues no hubo la oportunidad de cobrar, realmente yo no podría decir que me he ganado la vida como intérprete, excepto Manuela Beltrán que fue como de unos seis meses, y donde me han contratado no ha habido dificultad, mas bien cuando la gente no entiende mucho y no tiene porqué entender, es más bien tratar de explicar, si he tenido laboralmente hablando dificultades con intérpretes del país, sí, pero cuando usted va en representación de una entidad del estado es su obligación decirlo y no se puede quedar callada, por ejemplo cuando se encuentra intérpretes de determinada religión que hacen lo que quieren, interpretan lo que quieren, llegan a la hora que quieren, hacen lo que ellos quieren desde su condición religiosa, si claro, es completamente respetable pero es que a uno le pagan un sueldo y uno firma un contrato y uno debe ser honesto y cumplirlo, en ese sentido si he tenido así encontroncitos así suavecitos, ha tocado decirlo pero es más neurálgico es bastante neurálgico

Del 2005 hasta ahora, ¿has visto algún proceso de formación de intérpretes hasta ahora?

En este momento si, en la Universidad del Valle, el tecnológico que empezó el año pasado, del 2005 al 2013 ha habido muchos eventos de cualificación casi cada año uno, que los tengo muy presentes porque he estado liderando esos procesos, ha habido tres diplomados que le mencionaba antes, Universidad Atlántico, Antioquia y Nacional, creo que ha habido en la Pedagógica, en el 2003 o 2004 se logró abrir con la Universidad del Valle y llegaron 4 intérpretes para formación profesional, después de mucha gestión y muchas reuniones se logró, hace poco

en el 2010 se volvió a abrir y tampoco llegó gente, esta lo que el Insor ha hecho, lo que las universidades han hecho, y lo que está haciendo ahorita Univalle creo que es formación tecnológica que es liderada por el profesor Tovar, creo que hay 30 intérpretes de esa región del Valle Cauca, no sé cómo va el proceso, no sé, pero es lo único que hay lamentablemente

¿Que cuidados has tenido con tu cuerpo durante este tiempo como intérprete?

Ninguno

¿Que deberías haber hecho?

Sí, soy producto de la improvisación y todo esto, entonces uno en ese momento no pensaba en que se iba a enfermar por eso, debería haberme cuidado en la intensidad de las interpretaciones por ejemplo las horas, no interpretar 14 horas seguidas, 15 horas seguidas, no descansar, no tener intérprete de apoyo, no manejar los temas suficientemente porque uno se tensiona, se estresa muchísimo, en mi caso para mi es una tortura interpretar matemáticas una tortura total, pero tener que hacerlo, eso a uno lo tensiona muchísimo, en ese momento que postura ni que nada era a interpretar, por ejemplo la postura es muy importante, los ejercicios de calentamiento pre y post, o sea antes y después, muchas cosas que en ese momento no eran importantes, ni siquiera se nos ocurrían, ni si quiera se había pensado que eso podía afectar la salud, si no que tocaba empezar el proceso, pero en este momento donde voy le dijo a los intérpretes, hay intérpretes que tiene cinco trabajos, seis trabajos, cuatro trabajos, entonces yo les dijo a los intérpretes del país "muchachos, primero piensen en la salud de ustedes y en la calidad de la interpretación, por más bueno que sea el intérprete, usted se cansa por que el esfuerzo cognitivo es grandísimo y la calidad baja, llega un momento en el que yo no podía alzar el brazo así, yo no podía alzar los brazos ya, empezaron a dormirse las manos, en el codo el dolor era inmenso, los hombros, la espalda, claro hay una particularidad y es que aparte de todo eso mis señas son como muy fuertes, yo enfatizo mucho, yo no se si sea bien o mal pero eso es un defecto que tengo, otro defecto es que yo hago muy rápido las señas, porque yo siento que si lo hago muy despacio me signo, entonces yo como que hablo demasiado rápido también, que eso son factores que intervienen también, entonces desafortunadamente en ese momento no se sabía, pero ahora si los hay pero mucha gente no le

pone cuidado, mire Mónica he visto en el país intérpretes que trabajan en un colegio en la mañana, en el Sena por la tarde, en una universidad por la noche, el sábado en la mañana están en la iglesia a la que van, en la tarde hacen tutorías a muchachos de colegios y universidades, el domingo también están haciendo tutorías, no descansan un minuto, no descansan, entonces la interpretación en este momento es un oficio, donde usted no necesita todos los títulos pa ganarse un montón de plata, si yo me pusiera a pensar en los títulos que tengo y en lo que me gano, pues terrible, terrible porque es que usted le invierte plata a una maestría y a una especialización, no solamente plata, también tiempo, su familia, su salud mentalmente, es una inversión grandisísima, y me pongo a ver lo que ganan otros y usted dice no… un intérprete no, un intérprete que sea un tecnólogo por ejemplo, se está poniendo al mes 8 o 9 millones de pesos, cosa que no logra uno como profesional y no por quererlo porque la verdad yo no me voy a matar así más, yo intérprete todo gratis eso ya paso a la historia, y fue el momento, entonces yo para que me voy a formar si yo con solo bachiller me gano 8, 7, 6 millones de pesos al mes, no cumplo horario, voy muevo las manos y ya, es que si le ponemos lógica, los intérpretes no van a ir a formarse, porque es que ya tienen el sueldo asegurado, y ellos saben que si no los contratan pues los Sordos se quedan sin intérprete, entonces la gente obligatoriamente tiene que contratarlos, entonces yo para que me motivo a una formación, un docente se motiva a formarse porque va subiendo de escalafón y va mejorando su sueldo, pero un intérprete no necesita porque ya tiene su sueldo asegurado, pero lo que hay de fondo es la calidad del servicio donde está quedando, y además por no hablar de la salud mental del intérprete, mire yo en los diplomados y en eventos de cualificación que no ha sido uno ni dos, me preguntaban si yo hacía alguna recomendación y yo decía "si, los intérpretes necesitan intervención psiquiátrica, no porque estén locos, hago la aclaración, pero si necesitan intervención en la parte psicológica", o sea, no sé cómo explicárselo pero hay unas emocionalidades ahí, y asumen unos roles, es como que pierden la personalidad de ellos y son todo, son Sordos, son papas, son mamas, son profesores, y terminan diciendo unas cosas que uno queda "como así?", en que momento tuvo que renunciar al rol de intérprete para asumir una cantidad de roles y eso pesa emocionalmente, cognitivamente y mentalmente, no es gratuito cuando usted llega a las regiones y usted encuentra un pocotón de quejas que son de verdad, que son las víctimas, el contrato, la formación, los Sordos, el rector, la profesora, los compañeros, o sea ellos son unas victimas en todas partes, son maltratados, son vituperados, no son reconocidos, yo dije, no gusto pero yo dije, necesitamos psiquiatría no

porque estemos locos, sino porque necesitamos volver a nosotros, necesitamos entender que somos prestadores de un servicio y que como tal no tenemos solución para todo, se llenan de los problemas de todo el mundo, y uno termina diciendo "pero quien me está hablando, el intérprete o el amigo del Sordo", "quien me está hablando, el intérprete o el padre de familia" porque no se dan ni cuenta, no sé si soy atrevida, lo digo con respeto, pero creo que si lo necesitan

¿Qué concepto tienes, en conclusión, del servicio de interpretación hoy?

Yo lo veo… yo organizo dos grupos, el grupo que venía de antes del cual hacemos parte las dos que entendíamos el servicio como eso, como un servicio, donde creo que éramos respetuosas con la comunidad, con la lengua, con el mismo servicio, entendíamos los proceso, entendíamos la historia de los Sordos, éramos cercanas sin dejar de ser nosotras, sin dejar de ser personas, las profesionales, las que sentimos, que vivimos, que necesitamos, a otro grupo donde esto se volvió una posibilidad de trabajo, es una entradita que yo tengo, entonces con la interpretación yo puedo ganarme una plática e ir a la universidad, no es que sea pecado, no, es una actividad posible, pero se ha vuelto un ejercicio tan mecánico, tan irreflexivo, tan impersonal

¿Se deshumanizo la interpretación?

Para mi gusto, creo que está completamente deshumanizada, en la actualidad y además no todo, porque no podemos generalizar, no es correcto, si creo que la interpretaciones esta deshumanizada,

¿Solo desde el intérprete o desde las entidades que requieren el servicio de interpretación?

Desde el intérprete, desde las entidades, desde cómo se entiende el servicio, no es que solamente el intérprete es culpable de eso, son las circunstancias, las entidades, las situaciones han hecho que eso se vuelva así y se ha permitido, cuando usted ve al muchacho de grado once y tiene la novia Sorda y se gradúa y al otro año usted lo ve en el colegio como intérprete, eso se ve mucho en el país, y usted sale y ve a ese muchacho o a esa muchacha dándose patadas con los Sordos, diciéndole al Sordo "usted es un estúpido", voy a decir groserías Mónica, no sé qué pena, "sabe

qué? Usted es un estúpido, coma mierda, agradezca que yo le interpreto, no sea marica", o niñas que salen de once y al otro año son intérpretes y llegan a interpretar en chores, en minifalda, con tremendos escotes o con blusas de arabescos, bolas, flores, rayas, líneas, con mil aretes en la orejita, por todo lado, en la nariz, en la ceja, en el labio, claro estamos en la libre expresión y la diversidad claro que si, cada uno mira como maneja su vida, pero yo sí creo Mónica que uno tiene que manejar ciertos criterios para ser intérprete, yo soy intérprete y como tal debo comportarme, entonces yo me vuelvo novia del Sordo pues, y yo me voy a rumbear con el Sordo y "tranquilo, yo soy de mente abierta, vámonos y rumbeamos", con que criterio yo le llamo la atención o algo?, como?, como le pido una cosa y yo hago todo lo contrario, creo que eso se ha venido presentando, todavía se presenta, entonces que estamos esperando del servicio de interpretación?, creo que a los intérpretes, obviamente no a todos, ni mas faltaba, pero les falta entender eso, que están prestando un servicio y que necesita formarse, capacitarse, y si no hay espacios pues autoformarse, leer, estudiar, donde yo voy les digo "por favor estudien una carrera", no hay formación de intérpretes pero estudien una carrera, no solamente para ser mejores intérpretes sino para la vida, va a llegar un momento en la vida donde ustedes no van a poder mover las manos, y van a tener otra opción laboral ahí, eso es sano, es higiénico con uno mismo, pero no "pa que si tengo cuatro trabajos y me gano buena plata como intérprete", creo que si se ha deshumanizado mucho y se ha vuelto un trabajo muy mecánico, es como cuando usted es un robot y lo conectan a la electricidad y usted empieza a mover las manos y no esta siendo consiente de lo que esta interpretando, porque se ha vuelto mecánico, ni siquiera hay un monitoreo de lo que estoy interpretando, es cumpliendo el horario y pasando lo que dice el maestro, si entendió pues entendió, obviamente no esta dentro de las funciones del intérprete pero creo que al menos unos debe pensar "oiga como es que yo estoy moviendo las manos", no puede ser algo tan instrumental, entonces para mi si, si esta deshumanizada, creo que el gremio de intérpretes, la mayor parte no todo, si le esta faltando mucha formación académica, humana y ética Mónica, discúlpeme la palabra que voy a utilizar pero a veces siento que es un "relajo" y a uno le da pena ajena, y si a eso le sumamos la religión, empatamos, y si a eso le sumamos, no es el tema ni lo esta preguntando pero creo que es importante, las tendencias sexuales, el libre albedrio, a mi me preocupa mucho eso como profesional y como ser humano y como experiencia familiar, lo que están recibiendo las nuevas generaciones de Sordos, es preocupante, cual es el papel del intérprete frente a la educación de los Sordos?, cual es el papel de ellos? y cual es la

ética?, en alguna oportunidad comenzamos un trabajo con una compañera frente a cuales son las funciones del intérprete en el contexto educativo que es distinto al de los demás ámbitos, y alcanzamos a escribir algunas cositas por lo mismo que vimos en todas las regiones, es urgente hacerlo, entonces a parte de estar deshumanizada es, no se si es la palabra, pero es poco serio, porque los que empezamos, empezamos sin saber que era eso pero con mucha responsabilidad profesional y ética, tanto que hemos tenido que dar un paso hacía atrás para que otros sigan porque uno no esta de acuerdo con muchas cosas, por eso yo le decía que empezamos al contrario, que empezamos al revés, muchas de esas situaciones no se han mejorado, creo que se ha empeorado Mónica, si antes había conmigo 31 intérpretes, puede que ahora haya 500, pero hay que ver la calidad del servicio de interpretación, la madurez emocional, académica y mental de los intérpretes, cuando digo mental me refiero a eso, a estar preparado para prestar un servicio a niños que se están formando como ciudadanos, a jóvenes y adolescentes, y que yo como intérprete tengo una responsabilidad, si bien yo no soy el docente, estar en un contexto educativo me obliga a unos comportamientos y actitudes coherentes, con el servicio que estoy prestando y con la población, y tiene que haber necesariamente un limite de relación ahí, uno puede ser amigo, claro que si, que rico ser amigo de los niños y niñas que se están formando, pero uno no puede saltar ciertos limites y eso esta pasando, lamentablemente esta pasando, porque siento que la interpretación está muy desdibujada, eso es una cosa que puede hacer cualquiera que mueva la mano, porque es que a mi me tocaba mover la mano pero yo ya era una profesional, yo no tenía 15 ni 20 años, yo ya tenía más edad y tenía una profesión encima, y también tenía unos compañeros que eran muy profesionales y eso hace que también uno tenga ética, temor por las cosas, lamentablemente y me da pena decirlo pero eso se ve mucho en el país, claro que usted también encuentra a aquellos intérpretes comprometidos, serios, responsables, que lideran, que leen, que uno dice "qué bueno que este intérprete este así de fortalecido", pero realmente son pocos, son contaditos

Lo último que creo que ya lo respondiste, ¿qué le cambiarias al intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español en este momento?

Yo creo que el intérprete necesita un conjunto de cosas: para mí lo principal que necesita el intérprete de Lengua de Señas Colombiana es formación profesional, y con la formación

profesional viene la formación ética, la formación humana y académica, pero no porque sea profesional va a ser el mejor intérprete, uno también necesita de otro tipo de actitudes y aptitudes, y es asumirlo como tal, porque yo puedo tener el título de fonoaudióloga pero eso no me hace buena fonoaudióloga a mí, ahí tiene que ver mucho la personalidad, la formación humana, el respeto por el otro, el respeto por lo que uno hace, eso es importantísimo y creo que eso lo necesitan los intérpretes, y volverse un poquito humano no? Es entender también un poquito a los Sordos, entender la historia que tiene ellos y las familias, a los Sordos no les ha tocado fácil, alguna vez yo le decía a un intérprete "no es justo, que entonces los Sordos vayan de mano en mano, claro todo tiene su momento y todo tiene una justificación, ni más faltaba, yo soy fonoaudióloga como usted entonces las dueñas de los Sordos son las fonos, entonces no las dueñas de los Sordos son las educadoras especiales, entonces ahora los dueños de los Sordos son los intérpretes, entonces los dueños de los Sordos son las religiones, ¿Cuándo los Sordos van a ser ellos mismos? Nosotros mismos no los dejamos ser ellos mismos, entonces van como de mano en mano, como manociados, y ¿cuándo los Sordos van a ser lo que tiene que ser? ¿Lo que quieren ser? ¿Lo que deben ser? Que se equivoque o no se equivoque bien, entendiendo nosotros, es como cuando me decían "es que los Sordos, es el colmo, es el colmo profesora, que los Sordos no lean y no escriban y ya están en la universidad", y yo les decía "es el colmo profesora que usted todavía no entienda porque no leen y no escriben", "profe usted sabe ¿porque los Sordos no leen y no escriben? ¿Usted alguna vez se ha puesto a leer la historia educativa de los Sordos? ¿Ha tenido la intensión de acercarse? Es más, ¿para usted que es leer y escribir? Ah y ¿qué es una segunda lengua?" "discúlpeme profe y con todo respeto, esa es una visión frente a la lengua que está un poquito pasada y más en el contexto de los Sordos, porque es que los Sordos no oyen, construyen el significado de una manera visual y la lengua escrita es visual", es un poquito de eso "oiga, póngase un poquito en los zapatos del Sordo", no para tener una actitud paternalista, no Mónica no, es entender la situación, pasaran muchos años y eso queda registrado y ya lo he dicho, pasaran muchos años y los Sordos no van a aprender a leer y a escribir, no lo van a hacer, como le dicen a un niño que llega al colegio a los 9 o 10 años sin lengua, con desarrollo del leguaje quedado, sin experiencias significativas, que aprenda a leer y a escribir en un año o dos años, no lo van a hacer y nunca lo van a hacer, no lo van a hacer y que hacemos, eso no quiere decir que no tenemos que hacer algo, pensárnosla, reflexionarla, para que estos muchachos en grado once por lo menos tengan un acercamiento a la lengua escrita, hay que hacerle si, pero

entendamos que no lo va a hacer, es mínimo, es mínimo el conocimiento, y eso no es por decir "ay pobrecitos los sorditos" no, es que mire todo lo que los rodea, no nos digamos mentiras Mónica, existen las profesoras bilingües? Uno puede conversar muy rico en Lengua de Señas Colombiana y uno conversa muy bueno, vaya justifíquele en Lengua de Señas Colombiana al niño, descríbale, explíquele, ejemplifíquele, ¿uno es capaz de hacer eso?, no entonces la culpa es de la profesora, no la culpa no es de la profesora, es que no se trata de culpa, es que mire es una cadena, pero es difícil Mónica, es difícil, me Salí del tema que pena, moción de orden

¿Algo más sobre interpretación?

Pues mi sueño Mónica, es que una universidad realmente abra un espacio de formación, y que los intérpretes sean consientes y se formen como intérpretes, obviamente yo no le voy a pedir a Mónica que se vaya a formar como intérprete, en las mismas condiciones de mi sobrina Mayra, por supuesto que no porque hay una experiencia, se ha recorrido un camino, donde usted adquiere otro tipo de aprendizajes, usted y yo necesitamos otro tipo de aprendizajes, si a mi me dicen que vaya y me siente con personas como mi sobrina pues obviamente no lo voy a hacer, por respeto a ellos y por respeto a mis procesos, ya hemos caminado un caminito, que no nos hace wuau no, pero hay otras situaciones, creo que esas particularidades hay que tenerlas en cuenta, como hay que fortalecer a esta gente para que sea gente que forme, a mi me encanta, yo seria feliz formando intérpretes, me gusta mucho y siento que tengo mucho para poder enseñarle a los intérpretes, mas allá de que me sepa 30.000 teorías y 30.000 autores no, finalmente eso usted se lo aprende, todo eso esta escrito, eso quien se lo va a quitar, es cosas de la vida, la practica, de las situaciones que los intérpretes muchas veces desconocen obviamente relacionado con teoría y con practica, es como mi sueño, una universidad que abra espacios y que los intérpretes se formen y que los intérpretes sean tratados con respeto también, porque uno también encuentra situaciones en las que el intérprete es irrespetado, la contratación, en el tipo de sueldo, en los horario, es también lamentable ver, así como digo cosas, también es necesario reconocer que la contratación en el país es penosa, hay regiones en las que contratan a los intérpretes en julio, o sea que el primer semestre los intérpretes sin sueldo Mónica, sin ningún tipo de garantía social, y obviamente los niños sin intérprete, y llegan los intérpretes en julio a que hagan milagros, y les pagan cada tres meses y los llaman disque los docentes intérpretes, entonces también abusan

mucho de la necesidad de estas personas que merecen otro tipo de trato, hay instituciones que se van al otro extremo, los maltratan, abusan de ellos, no los reconocen, no los tienen en cuenta, si bien los intérpretes necesitan formación, las instituciones necesitan entender porque el servicio de interpretación, los docentes necesitan entender porque el servicio de interpretación, es muy duro escuchar a un docente decir "es que ese niño no dijo eso, eso lo dijo el intérprete", yo le decía " profe primero que todo usted esta desconociendo la inteligencia de este niño Sordo y esta faltándole el respeto al intérprete", y el profe "diga usted a ver como se dice esto en física, es que eso no es una lengua", o sea le falto el respeto al niño Sordo, a la lengua y al intérprete y el pobre intérprete no hallaba que hacer, y además un intérprete todo bonito, que lee se autoforma, como pregunta, como participa, o sea hay unas bellezas de personas que están trabajando como intérpretes también y que sufren mucho, entonces la formación tiene que ser en todas las direcciones, yo me he centrado en el intérprete porque las preguntas van hacía eso, pero hay que mirar los docentes, las instituciones, la misma comunidad Sorda, los padres de familia, eso no es, entonces démosle duro al intérprete, claro que hay que mirar cosas que son delicadas, claro que si, el intérprete no esta solo en la institución, también hay una comunidad educativa, unos agentes educativos que influyen en las reacciones de los intérpretes y en ocasiones lo llevan a hacer lo que hacen, eso es relativo

Muchas gracias

Pues espero haber podido contestar, y ojala le sirva mucho la entrevista porque es que la historia es mucha, definitivamente voy a escribirla

ANEXO 3

MAESTRIA EN DESARROLLO EDUCATIVO Y SOCIAL

LA SUBJETIVIDAD DEL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA - ESPAÑOL EN EL CONTEXTO EDUCATIVO DE BOGOTÁ

Trascripción de la entrevista semi estructurada realizada a Entrevistado 2 Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español

Fecha: 28 de febrero de 2015

Tiempo total: 1 hora y 24 minutos

¿Cuál es tu nombre completo?

Entrevistador 2

¿Cuál es tu profesión?

Recibí el proceso de formación religioso y ahí me gradué como religioso y actualmente estoy terminando psicología

¿Cuantos años de experiencia en interpretación llevas?

9 años

¿Cómo ha sido el proceso de vincularte con la persona Sorda?

Mi primera experiencia con la persona Sorda fue dentro de la misma comunidad, y fue como religioso presando servicios a la comunidad, llegue a una fundación, eso fue en el Perú, llegue con un sacerdote, y allí, pues, vi haciendo señas pero mmm, ni la mas remota idea que era eso, y empezaron a hacerme preguntas y había una persona que sabía señas, y entonces, me preguntaron el nombre, yo respondí, me preguntaron que cual era mi seña y pues ni idea, y este, yo tenia la costumbre de afeitarme y dejarme la línea y por mi nombre me bautizaron así, la persona Sorda con la que estaba interactuando, era una niña Sorda, ese fue el primer contacto…

¿Cuándo fue eso?

Eso fue en el 99, eso fue en el 99, y después de eso, llegue aquí a Colombia, llegue a Cúcuta y por temas de Diosidencia, es decir Dios permite unas cosas mas choco locas que uno no tiene idea, por el tema religioso, ya no era religioso pero queda la vinculación, se tocar guitarra, entonces que tocar en la eucaristía, que en el grupo juvenil, cuando escuche decir ahí que la catequesis de los Sordos, que mañana es la catequesis de los Sordos, yo la cate qué de los que??? ayyyy yo quiero, entonces no que la eucaristía en tal parte, y yo fui, y estaba la intérprete y yo, por curiosidad por bonito por lo que sea, yo ayyy que bacano yo quiero aprender, entonces cuando ya terminó la interpretación me la presentaron, yo la salude y le dije ayy yo quiero aprender que bacano sería aprender, entonces listo, empecemos, yo iba los fines de semana, y el papá y el mamá y… practicar toda la semana con eso de que aprender rápido y que no se que, tenia mas o menos tres meses de estar en esas, y me fui para Santa Martha, yo soy samario, y estando en Santa Martha me llamo la directora de un colegio en Cúcuta y me dice “oiga que usted sabe señas, es que necesitamos un intérprete en el colegio”, yo dije “si, que emocionante que me llame la rectora del colegio para trabajar pero yo no se señas, he hecho un curso básico de tres meses, papá, mamá cada ocho días y eso”, “no venga, háganos el favor, colabórenos”, creo que fue la palabra clave que hizo el click, y yo le dije listo, yo le “colaboro”, yo no le vi con tanta responsabilidad, “ no pues, hay que colaborar”, entonces me fui para, listo estuve esa semana en Santa Martha y regresé al colegio, había una persona encargada de hacer la evaluación, y recuerdo que dijo algo así como “noo, usted no sabe señas, pero le fue bien en el deletreo”, yo me

sentí pues lo máximo, "estoy bien en deletreo, pues bueno", entonces me contrataron como intérprete con el compromiso de que siguiera aprendiendo, yo listo, y empecé el reto ahí en ese colegio como intérprete.

Ahora, haciendo una introspección de ese momento, la verdad me da vergüenza, me da una pena, claro, ahorita no es que sea wuau, el producto terminado en interpretación, no lo soy y nunca lo voy a llegar a ser, porque, este, no hay producto terminado en interpretación, creo, hay intérpretes muy buenos, pero igual, hay muchas cosas todavía por aprender, pero ya aquí en Bogotá los niveles son diferentes, las experiencias, y echo la mirada atrás en ese momento, y me da una vergüenza, porque yo no interpretaba en clase, no?, o sea, si le ponemos juicio de valor, fue supremamente falta de respeto frente a los estudiantes, porque yo… es más, hago el ejercicio mental y dijo juepucha, yo que hacía?, yo como hacia en clase?, recuerdo una vez que estábamos en formación y nos tocaba rotar, y sudaba frio, Dios mío, frente de todo el mundo y no se que, en formación en Cúcuta, en formación, entonces claro la información "la coordinación dice…" y yo estaba ahí al frente interpretando, y la persona que me había hecho la evaluación, tenia como mas o menos un mes, y la persona que me había hecho la evaluación me dice, se me acerca por detrás y dice a la oreja "como estas de mal" y yo literalmente me puse a llorar, no ahí, pero me dio tan duro, juepucha si lo estoy haciendo mal no necesitaba que me lo dijeran, pero fue muy duro saber y si, juepucha así como, como muy maluco, y fue un reto, fue algo muy interesante porque, esas palabras se convirtieron como en " pilas, yo si puedo y soy capaz".

A los pocos meses, salió el primer encuentro nacional de intérpretes aquí en Bogotá,

¿En qué año fue?

No recuerdo

¿Más o menos?

2006? 2007? Noo 2006, y nada me vine para Bogotá con muchas expectativas, wuau ver a… lo máximo, ver a tantos intérpretes, tanta gente tan buena y yo hasta ahora pues gateando

Pero empezaste en el 99 cuando viste a los Sordos por primera vez

Si por primera vez en el Perú, y en el 2005 fue la llamada de la directora, que estando en la parroquia me dijeron "oiga venga nos colabora"

¿Qué percepción tenías del Sordo en ese momento, 2005?

Ellos necesitaban de mi ayuda, pues yo escuchaba y ellos no, yo no había dimensionado al Sordo, a la persona Sorda, a la comunidad Sorda y todo el universo que ahorita medianamente puedo comprender, en ese momento "yo soy el Oyente y me necesita a mi", aparte de eso como el pobrecito, "venga y le colaboramos" que fue la palabra inicial de la rectora, y si, no hay un compromiso sino como un voluntariado vamos y hagámoslo como un voluntariado, si hay la necesidad y yo lo puedo hacer pues yo lo hago, era como la visión de… y definitivamente la concepción era biológica o sea del faltante si?, era como de deficiencia, le hace falta y pobrecito, yo lo completo.

¿Cuándo estabas en el colegio te contrataron como intérprete? ¿O estabas en voluntariado?

Me contrataron como intérprete… que falta de respeto Dios mío

Bueno, tú ya nos dijiste cual fue la primera vez que viste un intérprete, que fue en Perú, cuando te bautizaron…

No, allá no era como tal intérprete sino alguien que manejaba Lengua de Señas Colombiana, estaba en un contexto religioso pero no era un intérprete como tal. Creo que esa figura de intérprete la bien a comprender un poco mas clara, vaga totalmente, pero un poquito mas clara como tal en Cúcuta, porque me pusieron al lado de una persona que ya tenia experiencia en el colegio, Maribel Salazar, y wuau, la vieja era la dura, yo decía wuau cuando llego yo allá, porque era muy buena la vieja

¿Qué pensabas de su trabajo como intérprete?

Que era muy buena, que ese era el ideal de intérprete, por el tiempo que ella tenia interpretando, porque todos los Sordos la buscaban, porque la comunidad Sorda en Cúcuta… y porque el colegio… esa experiencia que ella tenia, para mi decía wuau, claro le daba una posición comparado con el que tenia un mes de haber entrado, dos meses, "no soy nadie al lado de esta vieja", pues si, como que era "Maribel" "la intérprete"

¿Y pensaste en ser intérprete en ese momento? ¿O sea en llegar al nivel de Maribel y asumir el rol de intérprete?

No, no… yo mas lo hice, lo hice en ese momentico, es que ni siquiera me proyecte a que en este momento de la vida yo estuviera interpretando, mas que todo lo hice como un reto de aprender a hacer bien lo que estaba haciendo que era interpretar " vamos a hacerlo bien" pero no me visiones como… porque además no conocía el mundo de la interpretación, el mundo de los Sordos, entonces como que no había esa relación de "yo quiero llegar hasta…" no tenia como algo que me ayudara a medir, como el parámetro no esta, como la norma no esta, si no que en ese momento por diosidencia, por lo que haya sido, estaba interpretando y quería hacerlo bien, pero no me imaginaba acá diez años después interpretando, no.

Bueno, aparte de este momento en el que tú no te sentías con las capacidades, ¿cuál fue realmente tu primera experiencia como intérprete? No contratado como intérprete si no que te asumiste como intérprete

De una manera de pronto vaga, en Cúcuta porque era el único que había, o sea Maribel, Yo, otra y otra, cuatro personas, es decir no había, por ejemplo en actos religiosos, en una eucaristía, pararme allá y saber que yo era el único pasando la información, "ahh soy el intérprete", sintiéndome un poco así… en el aula de clase, pero de pronto se complementa ese sentir de " estoy interpretando" un rol así, tiene estas características y así se llama… pero realmente ese tipo de conciencia la vine a tomas aquí en Bogotá, aunque yo llegue a Bogotá como profe de Sordos no llegue directamente como intérprete, sin embargo, en el escenario donde estaba cumplía el rol

de intérprete también, de una manera muy contradictoria, y ahora lo miro y lo analizo y digo "wuau no debía ser así", porque era un colegio bilingüe donde no hay uso del servicio de interpretación, se sobre entiende, sin embargo fue muy gratificante porque yo estaba recién llegado aquí a Bogotá y entonces no, reunión con profes, yo me hice atrás "quedémonos acá que no me vean tanto, no me interesa así como figurar, apenas estoy llegando y aprendiendo" y había una chica Sorda, había otros ahí pero recuerdo una en especial, y había alguien que interpretaba esas reuniones, cuando alguien dijo " ve, el nuevo que llego de Cúcuta sabe señas" y yo "pues si, hagámosle a ver que pasa" entonces me senté al frente, comencé a interpretar y fue muy bonito, muy grato ver expresiones de los Sordos como "oiga, seña hasta bien el muchacho", y fue muy gratificante porque yo decía " el nivel de Bogotá, Bogotá, no es Cúcuta, es Bogotá" y que me hayan hecho el reconocimiento en Bogotá fue muy bacano, esa fue como una experiencia, y de ahí en adelante como "no, busquen al que llego que el interpreta, el interpreta" en actos, en reuniones, en dirección y eso estaba asumiendo un poco el rol, simultáneamente a ejercer la docencia para la comunidad Sorda, en las noches trabaje de intérprete en San Carlos, pero aquí era Bogotá, el cambio de clima, pero sentía que era un poco lo mismo a lo que venia haciendo en Cúcuta, rol, salón, intérprete, pero empecé a ver los diferentes niveles de intérprete…

¿Cuanto tiempo estuviste en Cúcuta?

En Cúcuta estuve unos meses

Empezaste en 2005?

Ahh bueno, en ese mismo 2005 o en 2006, en el encuentro me presentaron a la directora de un colegio, y esa directora al año siguiente me llamo que fue la vinculación "oye mira, es que se me acaba de salir una profe, se fue para el distrito esta nombrada y no hay profe aquí en Bogotá, ¿quieres venir a trabajar?"… "me gane la lotería, dije yo", eso fue a los pocos meses de estar en Cúcuta.

¿Y te viniste a Bogotá, trabaste en el colegio y en la noche como intérprete?

Y de la noche que rescato, lo que te dijo de comenzar a reconocer intérpretes de intérpretes y niveles de intérpretes de acuerdo a su interpretación, igual eso soy yo, esa es mi experiencia, ahí me marco mucho una persona, obviamente yo tenia todavía la estructura mental de "no te salgas de aquí", la ética profesional, las funciones del intérprete son estas y pare de contar, y obviamente tu llegado a un escenario como ese nuevo pues tu te aprendes lo que hay y era eso lo que había, pero cuando empecé a ver a otras personas vi que había algo mas que eso, que podía también hacer el intérprete, en otras palabras "humanizar el ejercicio", a que voy, una situación muy particular, el colegio, los estudiantes Sordos, el equipo de intérpretes, "ahh que un Sordo necesitaba hacer una llamada", entonces sale el profesor "ahhh que quien tiene el turno hoy de intérprete" ahh que yo, entonces el Sordo llego "que vengo para hacer una llamada pero afuera porque aquí no hay teléfono" … " ahh no, que pena pero es que mis funciones están dentro del colegio y no puedo salir a hacer la llamada" alguien que estaba ese día dijo " como porque no? Yo soy intérprete y para eso nos pagan" que pena, que bobada, y fue y lo hizo y que no se que, yo decía "carajo, ¿quién es esa persona?" y empecé a conocer a la persona y wuau, en Lengua de Señas Colombiana y en la comunidad Sorda es muy reconocida esa persona… y nada, aprendí mucho de esa persona, aparte de la interpretación que todo el mundo hacia el comentario que "wuau interpreta muy bien", hacer voz, una vaina muy bacana, podía tener sus falencias muy probablemente porque insisto no hay producto terminado en este ejercicio pero era muy buena, pero lo mas sobresaliente de ella desde mi juicio, era el tema de la calidad humana y no deshumanizar el ejercicio porque la monedita y mueva la mano y termino y pare de contar, sus funciones son estas, que no desconozco que deben haber, obviamente deben haber unos parámetros para ejercer un rol un oficio una función claro que tiene que haber, pero eso no niega lo otro, y por lo general lo que me di cuenta es que, excusándonos los intérpretes en que como no es mi función no lo hago… eyyy pero espérate que no estamos trabajando con sillas, con muebles, con palos sino con seres humanos si? Y hay unos límites para el ejercicio, por supuesto que si, pero era más lo que se veía de este lado, de la negación, más excusados en la interpretación, en las funciones del intérprete.

¿Como aprendiste esas funciones? ¿En el evento?

No, por corrección a cada rato, como yo por mi carácter de pronto por mi forma de ser, por personalidad y por lo que aprendí de esa intérprete, sentía que era lo correcto hacerlo así y no tan psicorígido de las funciones, entonces como las empecé a medio… que no me las se… pero como las medio empecé a recordar, pues porque "eso no es tu función" "si, si, tienes razón", entonces cada nada, "oye eso no lo tienes que hacer porque no es tu función" "juepucha si", ahí como que mas o menos me di cuenta que habían funciones y que no se debía hacer lo que no estaba ahí dentro de los parámetros

Listo, tu tuviste una experiencia con la interpretación que fue casual, te llamaron para trabajar en Cúcuta en un colegio, pero ¿en que momento dices si quiero ser intérprete?

Wuau … va a sonar un poco… y voy a tratar de explicarlo… pero yo no quiero ser intérprete, es mas… wuau… estos procesos son supremamente agradables porque hacen hacer anamnesis y introspección, es algo como "oye nunca te habían hecho esta pregunta y nunca te la has hecho, pero llego la hora y diga la verdad"… en los primeros años que me llevo a estar en eso… como las ganas, como lo novedoso, como lo rico, pero no visionándome como intérprete sino como wuau, estoy en un escenario que en ciertos momentos es privilegiado, imagínese "ay que bonito lo que haces" "si, soy intérprete", como que eso bonito del ejercicio y en mis primeros momentos…

Un estatus?

Si, en cierto momento y con ciertas personas, como chévere, te sube un poco el ego, algo que tú dices chévere, se me reconoce por eso… pero ¿visionarme de pronto como yo quiero ser intérprete? No… es mas, no se si la palabra sea, va a sonar duro, pero no se si sea "es lo que me toca ser", a ver, te has movido en ese medio, y es lo que de una u otra manera ha sido tu ingreso y hay la necesidad, porque en cualquier parte se necesita un intérprete y el tema de la federación, los beneficios que da el ser intérprete, y hoy día, hoy, hoy, 2015, aquí sentado en esta charla, "yo no quiero ser intérprete", lo hago porque como te dijo brinda el tema económico.

No quiero ser intérprete, pero agradezco todo el proceso y el ejercicio, porque he aprendido, me falta, pero he aprendido la Lengua de Señas Colombiana, y que me parece supremamente potencial, la psicología y la Lengua de Señas Colombiana, o sea son dos herramientas que cuando se funden siento que puedo llevar la Lengua de Señas Colombiana a otro nivel que no sea la interpretación, el bolear mano en un evento en un ejercicio que paguen y pare de contar, si es por plata desde la psicología tengo un nicho virgen por decirlo de alguna manera y no es por eso, es por, hay una frase por ahí que dice "es mejor desgastarse por los demás que oxidarse por uno mismo", en ese orden de ideas, que bacano hacer algo que pocos pueden hacer y vuelvo a nutrir mi ego, y la necesidad esta amplísima en la comunidad Sorda, entonces, no quiero ser intérprete sino quiero llevar la Lengua de Señas Colombiana a otro nivel, y es desde la disciplina de la sicología hacer intervención con la comunidad Sorda, no únicamente con ellos, porque están los oyentes, pero entrar en ese campo y he hecho unas cosas con la comunidad Sorda a nivel de la sicología wuau, supremamente interesante, y aprovecho para comentar que con el respeto de los intérpretes, no sirve, así literal, no sirve y no es funcional un intérprete en una intervención psicológica, no funciona por una sencilla razón, yo soy el profesional, yo soy el psicólogo, estoy haciendo una intervención, yo como psicólogo soy el que tiene los criterios para diagnosticar y evaluar, y hacer un reconocimiento de, y hacer un proceso para poder llevar a cabo lo que encontré, cuando interviene un tercero como el intérprete en un ejercicio de intervención psicológica, el psicólogo que debe estar en contacto permanente con su usuario que es la persona Sorda, la información que le llega psicólogo es la del intérprete, es supremamente subjetivo, y cual es el error mas grande y la injusticia y la falta de respeto, esa frase ha salido varias veces durante la entrevista, pero es que yo hago un diagnostico y una evaluación de lo que me dice un tercero, esta interpretando lo que dice el Sordo pero es que yo como psicólogo aunque sea un oyente hay cosas que y evalúo de la comunicación no verbal, pero si yo como psicólogo no se la Lengua de Señas Colombiana, yo no puedo hacer esos juicios.

Yo estuve haciendo el semestre pasado una profundización en psicometría en el Externado de Colombia, y lo expuse porque estábamos viendo evaluación y entrevista, nos daban los parámetros de cómo hacer una observación, y yo "perdón profe, es decir, cuando a un psicólogo le llega una persona con discapacidad, una persona Sorda, la entrevista y la observación ¿donde quedan?, porque todo lo que usted me esta diciendo tiene que hacerlo el psicólogo y no lo esta haciendo, ¿quien media eso? El intérprete y el no tiene los conocimientos, la visión la tengo yo

como psicólogo, no estoy desprestigiando el servicio de interpretación y es valido, es valioso para Teletón por ejemplo, pero no para intervenir como psicólogo. Entonces por eso yo no quiero ser intérprete, quiero ser muy buen profesional de la psicología con el valor agregado de la Lengua de Señas Colombiana al servicio de esa comunidad.

Y la interpretación es un camino para llegar allá

Totalmente, pero tuve que recorrerlo para darme cuenta, por eso ahorita tengo criterios para decir no quiero ser intérprete, ahora, eso es lo bonito del porque no quiero ser intérprete, porque quiero llevar la Lengua de Señas Colombiana a otro nivel, a otro escenario, eso es lo bonito… lo feo de porque no quiero ser intérprete… porque el gremio es un desastre desde adentro, porque lo dijo así de manera tan escueta, porque como tal es el gremio de intérpretes pero no esta constituido, no esta organizado, y eso hace que entonces todo el mundo cualquier organización haga lo que quiera con los intérpretes, y yo no quiero pertenecer a eso y mas porque como, y espero equivocarme, pero igual michos como yo, por el tema económico, por el escampadero, pero no por el tema de perfilarlo como una profesión donde quitándole el asistencialismo se puede hacer mucho por una comunidad en el tema de proyección social y con todos los lineamientos que tiene cualquier profesional, yo lo veo muy lejos aquí en Colombia, se intentó organizar con personas muy valiosas, que intentaron como hacer la asociación de intérpretes de Colombia pero por lo mismo del desastre que por tiempos se ha llevado y se lleva actualmente de los intérpretes, pues no se pudo concretar.

Porque no quiero ser intérprete, porque no tengo donde formarme como tal, siempre desde el empirismo y solo desde el empirismo es que tengo que sacar toda la herramienta profesional para dar un buen ejercicio, no aguanta, así estamos de desorganizados los intérpretes, no hay un proceso de formación como si lo hay en otros países, en otras ciudades donde cuesta llegar a ser un intérprete y no a cualquiera se le llama intérprete, porque para poderse uno ganar el titulo como intérprete tiene que estudiar, tiene que formarse, tiene que adquirir los conocimientos, tiene que hacer el proceso de enseñanza aprendizaje, el debe pasar ese proceso para que el pueda llegar a decir “soy el intérprete”, pero este proceso cognoscitivo de enseñanza aprendizaje de la comunidad, de la lengua, de todo lo que lleva el componente intérprete hay que recogerlo en la academia, el ejercicio pero en la academia y llegas acá “ soy intérprete”. En Colombia eres

intérprete porque se necesita como en mi caso y conozco muchos casos de entidades contratantes que "mueves manos, necesito intérprete, ven para acá", yo no quiero ser intérprete por eso, porque a cualquiera se le llama intérprete, a cualquiera, sueno un poco patán y grosero si, pero es la realidad, y así se llama.

Espérame porque ya respondiste varias… tu hablas que no hay un proceso de formación en Colombia, pero en ti como se dio ese proceso, ¿solamente observando? ¿Leíste? ¿Eventos?

Dentro de la organización la cual contrato mis servicios como intérprete anualmente hacían una capacitación, un taller, aquí en Bogotá, pero algunas cosas quedan, se que existe una técnica de interpretación, se que existen los modelos de interpretación, yo me miro cuando comencé hace 9 años y me miro ahorita y necesariamente se ha tenido que evolucionar, que me ha dado un poco los niveles, el aprendizaje, la experiencia y el contacto con los escenarios y con la comunidad Sorda, escenario y comunidad Sorda, por ejemplo, en el colegio en el que trabaje como docente para Sordos era un escenario y era una comunidad Sorda y ya aprendí cosas ahí que hacia y no debía hacer " aaahhh esto es así", si lo teórico si, pero no se si es la metodología pero no me ha quedado como mucha información, si lo practico, luego estuve en otro escenario que era medios de comunicación, una experiencia muy baca también pero entonces escenario y comunidad Sorda diferentes al académico, al colegio, pero ahí necesariamente tenia que aprender otras cosas como intérprete para poder hacer el ejercicio y eso lo empodero y me sirve para hacer un poco mejor lo que hago como intérprete, luego me fui para una empresa, una firma de ingenieros civiles, no era intérprete pero estaba a cargo de las personas Sordas de esa entidad, y no es académico, no es comunicaciones, es organizacional, y tenia que desarrollar habilidades en Lengua de Señas Colombiana ahí para hacerlo bien, entonces me vi en la obligación de aprender nuevas cosas en el escenario laboral del Sordo, ya el Sordo trabajando y usted sea el que coordina, el que organiza, el que capacita, entonces son otras y se van desarrollando ese tipo de habilidades, en el aula de clase, wuau… porque no me emociono tanto cuando digo el aula de clase, bueno como intérprete, porque como docente tenia que desarrollar habilidades, no eres intérprete pero si utilizas la Lengua de Señas Colombiana pero no eres el que media y estas sujeto a un discurso no, tu eres dueño de un discurso, tu lo organizas, tu lo elaboras, y eso te enriquece de una manera muy interesante… en el aula de clase, que he podido así como aprender, las funciones y lo que no se

debe hacer como intérprete, siento que se pude hacer mas en esa estructura del sistema educativo para la población Sorda, y se piensa que con un intérprete y un modelo, se ha suplido la necesidad educativa del Sordo… error… ahora y eso me lo ha dado el estudio de la psicología, sin pretender ser el non plus ultra no, pero existen los procesos cognoscitivos básicos y superiores, o sea sensación, percepción, atención, memoria, creatividad, inteligencia, procesos cognoscitivos, y allí entra el aprendizaje, mira que interesante, el intérprete media el aprendizaje del Sordo en el aula, como evaluamos… como podríamos decir que el aprendizaje de la persona Sorda tiene que necesariamente pasar por el filtro del intérprete, porque el proceso que le esta llegando a la persona Sorda de enseñanza esta mediado por lo que la persona Sorda sabe, por la calidad del servicio, por el profesionalismo del intérprete, aunque haya gente que diga que no, por la pedagogía del intérprete, porque es que esta mediando un proceso de enseñanza aprendizaje y no puede ser el que sabe mover las manos, porque por eso el docente esta ahí, porque tiene todo un cumulo de conocimientos y de experiencia aprendizaje para poder mediar la enseñanza a los estudiantes, porque se desconoce eso en el intérprete? Porque es que solo mueve mano, no espérate, porque se desconoce el proceso de enseñanza aprendizaje… a que voy, a que a veces evaluamos que el Sordo no sabe, de que solo se tiro la materia, de que el Sordo no rinde en clase, de que el Sordo y el Sordo y el Sordo y desvinculamos el proceso de aprendizaje del Sordo. Sensación, percepción, hay un estimulo en el caso del Sordo es la sensorial visual, estimula el sentido entra la información, el proceso neuronal que le dice "oiga le esta llegando información, empezamos a archivar y se hace la memoria"… cual es la información que esta guardando el Sordo, si esta mediada por el intérprete… cuando vemos al intérprete, ¿Cuál es el proceso de formación que tiene el intérprete? El académico que tiene el intérprete porque esta mediando procesos académicos, o sea, es decir, no quiero sonar descalificativo ni nada ni mas faltaba pero una persona que no ha estudiado esos procesos no puede mediar esos procesos o al menos con las mínimas herramientas para poderlo mediar, porque esta en un escenario académico educativo que lo necesita, entonces mira, llega la sensación, el estimulo visual llego al Sordo, empieza a hacer procesos de almacenar la información, guardarla como su aprendizaje, pero si el que esta mediando o el que hace que al Sordo le llegue la información no es calificado, pues ya sabremos los resultados y lo que le esta llegando a la persona Sorda, y el juicio esta hecho allá en el Sordo y no en el conjunto, docente intérprete, etc. Por eso será que no me emocione cuando lo dije, porque es que así esta instituido y como intérprete no puedes hacer mas nada en el aula de

clase, así el profesor diga la barrabasada que diga, o así el intérprete solo sea el que medio mueve manos, pero hay que cubrir una necesidad, hay que cumplir con un convenio con la secretaria de educación y tengo que cubrir la necesidad, entonces pase para acá y haga una evaluación que me da un nivel salarial pero el contenido del ejercicio en el aula de clase se evalúa con una toma en una cámara pero es mucho mas que eso, es mucho mas que evaluar periódicamente al intérprete y decirle estas bien o estas mal cuando a veces en los otros casos lo dicen… por eso no me emocione cuando dije… de los otros escenarios si aprendí un resto de cosas, ahí aprendí a ver como las falencias

Y te formaste con eso, viendo falencias en el contexto

Si, pero para ser mas contradictorio del sistema que sintiéndome orgulloso de ser parte de el

Tu te estas formando como psicólogo, y eso ¿ha sido una ventaja o desventaja dentro de tu desempeño como intérprete?

Tiene de los dos componentes, desventaja porque tengo criterios para hacer juicios como el que acabo de hacer y no van a ser bien recibidos, entonces eso creo que es una desventaja, que me posesione y ahí no sirve el intérprete por ejemplo, ventaja porque alcanzo a dimensionar algunos procesos de los que te hable hace un rato del aprendizaje del Sordo, te puedo hablar de una afasia, comprender que la misma zona fisiológica en la que existe una lesión y en el oyente le puse la afasia, broca o wernike, entonces yo como oyente estoy hablando contigo, y tu me hablas y yo te escucho perfectamente y comprendo lo que estas diciendo y cuando voy a hacer eco digo otra cosa discordante y juepucha hay una afasia, o al revés, cuando de pronto estamos hablando los dos y yo no comprendo lo que me dices y dijo una elocuencia pero no entendí lo que Mónica me estaba diciendo, pero ahí hay un tipo de afasia wernike y broca… se hizo un estudio con comunidad Sorda y descubrieron que el Sordo cuando esta interactuando con la persona Sorda tiene un discurso en Lengua de Señas Colombiana, y como emisor recibe la información y la ve clara y entiende pero cuando la va a producir acá, yo no me acuerdo que pregunte y lo expuse en Lengua de Señas Colombiana, o al revés esta en el discurso en Lengua de Señas Colombiana con su par y esta la otra persona usando la Lengua de Señas Colombiana y yo como receptor estoy

mirando no entiendo un carajo, tengo problemas para comprender el discurso pero yo elaboro uno perfecto, y comprender esos procesos y saber que se dan y que para el tratamiento haciendo las condiciones pertinentes para la persona Sorda, se puede trabajar una afasia en un Sordo, pero como identifico una afasia en un Sordo si por ejemplo no se conoce la Lengua de Señas Colombiana, el docente no tiene interés para poder ver pronto, "oiga es que es Sordo y no entiende", es porque es Sordo y ya por eso esta en desventaja… no espérate, es que hay mas de eso, eso me ha dado la psicología entonces lo considero en cierta medida ventajoso

¿Que influencia han tenido en ti las ideologías políticas o religiosas dentro de tu desempeño como intérprete?

Creería mas que la religiosa porque hay un alto porcentaje de población dentro del gremio intérpretes que son religiosos, y su desempeño desde los inicios son desde lo religioso, muy sesgado el tema con esas personas igual lo respeto, que me ha dado eso, tener una posición forme de decir "usted es intérprete, intérprete lo que sea hermano" me ha dado ese juicio y ese criterio para decir porqué, creo que ha sido eso, como dejarlo claro que el intérprete debe interpretar y no hay razón ni política religiosa para no hacerlo

Tu antes hablabas de los gremios de intérpretes, ¿actualmente perteneces a alguno?

Yo inicie en Cúcuta con ASOINCS que es la Asociación de intérpretes y guías intérpretes de Norte de Santander, pero cuando me vine me desvincule, aparezco como miembro honorario pero pa regañar, pa regañar,

¿Tú regañas o te regañan?

Yo regaño, es que conmigo y Asoincs aplica eso de que "en tierra de ciegos, el tuerto es rey", soy el tuerto de Asoincs, porque estoy en Bogotá y pues claro "El viene de Bogotá", "El trabajo en tal parte", que nos capacite, que nos enseñe.

Sientes entonces, que después de 9 años ¿has evolucionado como intérprete?

No se si es como intérprete o como conocedor de la Lengua de Señas Colombiana y de la comunidad Sorda o si sea lo mismo, pero ¿que he evolucionado? He evolucionado, no me quiero casar con el nombre de "el intérprete", me quiero casar con el nombre de conocedor de la Lengua de Señas Colombiana, que he evolucionado por supuesto que si, por el lado del contacto con la comunidad Sorda, donde puedo hacer un reconocimiento de esa evolución?, en la diversidad inmensa que existe en la comunidad Sorda, reconocerlo, verlo así, me parecen un crecimiento personal, y eso te lo da lo mismo, los diferentes escenarios donde he estado, en que no todos los Sordos señan iguales, que existen señas diferentes, ¿Cómo evoluciona un intérprete? Haciendo las adaptaciones dentro de lo que tu haces como intérprete, señando para esos usuarios, siento que el reconocerme y reconocer esa diversidad en la comunidad Sorda me da la posibilidad de decir "hombre si he crecido como conocedor de la Lengua de Señas Colombiana y de la comunidad"

Hoy 2015, ¿Quién es la persona Sorda para ti?

Es una persona, sin mas rótulos, una persona… si queremos hallar diferencias, si, la comunicación, de resto tiene las mismas capacidades, mañas porque son mañosos, no porque sean Sordos sino porque son personas, como lo es el oyente, el oyente también es mañoso, entonces por eso no es Sordo y oyente, no, persona, es una persona con unas características en la comunicación y eso lo hace diferencial, no disminuido, ni subestimado… una experiencia, una anécdota, bueno dos, una vez estaba recién llegado a Bogotá "el intérprete, ellos necesitan de mi" jajaja, y hubo un evento en Corferias y yo orgullosamente me estaba creyendo el docente de Sordos, "a ver, docente de Sordos", y llegue a Corferias y libros y que no se que, "hay me encontré con Sordos, ay que bacano, voy a saludar, hola como estas?, si trabajo en tal colegio" y rescatar que si tenia como la necesidad de aprender, de querer aprender porque necesitaba para lo que estaba haciendo como profesor, y me acerque a un Sordo y le dije "oye mira, yo acabe de llegar aquí a Bogotá, necesito aprender mas de Sordos, soy profesor…"

Pero ¿ese Sordo no era del colegio y era adulto?

Si adulto, mayor, "oye si quiero conocer de Sordos, que hago", yo esperaba una respuesta como mas contacto con los Sordos, esta la asociación, yo quería algo así porque ese era mi nivel tan básico mi pensamiento sobre lo que estaba haciendo, que esas eran las respuestas que esperaba, y me ha dicho "que has leído de Sordos?", y yo "si, como que algo", me responde "ya leíste tal libro?" y yo "no", "y este otro?"…"no", "ven…" y me ha sabido llevar al stand de libros, inmenso, Corferias, y me dijo "como leen las personas Sordas, como escriben las personas Sordas"… y me empezó a sacar toda una colección de libros y yo quede… me sentí supremamente chiquito, porque el ya se los había leído, entonces que enseñanza de que yo subestimando al Sordo y jamás pensé que un Sordo me mandara a leer, no cabía entre mi estructura mental, "como ellos no leen…" y fue una bofetada muy grande… me quedo una enseñanza tenaz… que aprendí de ahí, que el Sordo lee… si, suena chistoso, pero el Sordo lee y lee a unos niveles que la gente no lo alcanza a imaginar, como son Sordos y no leen… docente y que querías aprender para ser docente de Sordos la varita mágica o el medio contacto, no, prepárate, instrúyete, fórmate en la carreta que estas y eso me lo dijo un Sordo…. Doblemente valioso, así veo yo al Sordo.

Y la segunda experiencia, cuando entre a trabajar en los medios de comunicaciones, me encontré con unos niveles de Sordos que wuau… unos niveles muy altos, ahí que rescato… se me dio la posibilidad en ese ejercicio de comunicación de entender que cualquier Sordo es capaz, si estos pueden, cualquiera puede, porque es que no hay disfunción cognoscitiva, no hay no… característica comunicativa diferentes y eso te permite cualquier aprendizaje, entonces verme con estos Sordos, con el nivel, con su discurso en Lengua de Señas Colombiana en el nivel en que están, yo wuau… y eso para mi fue un aprendizaje, desmitificar al Sordo del pobrecito, resignificar el tema de que el Sordo puede, estos pueden los otros pueden, y reconocer el tema evolutivo dela misma comunidad Sorda, es decir, el Sordo esta evolucionando, el Sordo esta creciendo, el Sordo esta desmitificándose a si mismo, en el tema de puede estudiar, puede ser profesional, puede estar en medios de comunicación, cosa que pensar hace 10 años 15 años 20 años era imposible, es mas, como pensarse un profesor Sordo, jamás, es discapacitado, tiene deficiencia… jamás… y hoy en día docentes Sordos docentes Sordos con unos niveles de

capacitación impresionantes, en ese escenario fue el antes y el después de "¿será que pueden?" no, si pueden y mírelo… para mi eso es la persona Sorda

Y ¿aportaste en ese proceso?

Si, si, si, pero no porque me haya sentado a proponérmelo, era por la misma dinámica del ejercicio en ese escenario de medios de comunicación, hay que señar, tienes que ser el intérprete pero tienes que ser del equipo de trabajo, o sea están tus pares, no eres el que interpreta, no, estas a la par del otro que esta ahí, y sentir eso, eso no me lo da el verme como intérprete, por eso no quiero el rotulo de, porque cuando estas como intérprete estas ahí, solo, pasando la información, pero esta experiencia en los medios de comunicación era un equipo de trabajo con características comunicativas diferentes, si Sordos y oyentes si, pero a la par, entonces si se aporta, y era una retroalimentación porque por el ejercicio había señas que yo no sabía, entonces ellos "mire es esta", " se hace así", y se crece o se crece definitivamente

Un momento particular, ese momento en el que hizo click y te sentiste desmotivado con seguir ejerciendo la interpretación

Cuando veo que esto es un escampadero, desmotiva, cuando veo que se puede hacer mas por la comunidad Sorda que mover las manos con un denominado rol

Defíneme escampadero, por favor

Escampadero es como "no se hacer mas nada, es lo único que se hacer y me pagan bien, así no lo sepa hacer muy bien, entonces aquí me quedo", eso desmotiva un poco, desmotiva que no estemos organizados como tal, no hemos sido capaces de organizarnos aquí en Colombia, desmotiva que los servicios de interpretación no los preste la organización de intérpretes, desmotiva un poco eso, desmotiva lo que te decía acerca de la formación, la capacitación, "todo es empírico y por ahí lo que medio organicen para darnos" no, eso como que ahh que pereza

Esa es la situación general que ves en el tema, ¿porque si es la situación del gremio te desmotiva a ti?

Porque yo hago parte quiera o no de el, actualmente estoy trabajando y ¿como es mi contrato? Como intérprete, o sea si me pudieran colocar conocedor de la Lengua de Señas Colombiana sería muy bacano, pero no, me contratan como intérprete y asuma el rol de intérprete, sin embargo, por lo que te decía hace rato, por mi carácter y mi personalidad, uno intenta dejar algún tipo de huella en el ejercicio, y en esa huella, por algunos no esta bien visto, pero igual "me importa", el tema es que ahí donde estoy ahorita, llegue al acuerdo con el profe para enseñar Lengua de Señas Colombiana a los estudiantes oyentes compañeros de la chica a la que le interpreto, me prepare una guía, porque? Porque hay una intensión muy bonita, se nota en el ambiente, de parte de los compañeros de interactuar pero no saben, y vamos a ayudarles, me prepare una guía sobre lo que es un intérprete, que es la Lengua de Señas Colombiana, que es la comunidad Sorda, y luego si le metimos las señas como para articular las dos cosas, y ha sido muy bonito, el profe me dice "bueno, 10 minutos" y ya yo se que me toca a mi con la guía, y me paro y el jajaja y el chévere y eso, pero después de esos 10 minutos quedo un poco satisfecho, con 10 minutos o sin 10 minutos no es lo mismo, con 10 minutos ya el oyente tiene un poquito mas del Sordo, sin esos 10 minutos va a ser el mismo Sordo que mueve manos y no… pero eso dentro de las funciones mías no esta, porque usted va a bolear mano, y es mas, con el cuento de la psicología y ya casi me gradúo, ando maquinando cosas para hacer en ese escenario en el que me muevo ahorita, pero pensando… pero eso no lo hace un intérprete y eso desmotiva, porque si esta fuera del rotulo, pro si se puede hacer un poquito mas

¿Cuál fue una de las experiencias más gratificantes en la que interpretaste?

En Cartagena porque fue como el reconocimiento del trabajo del equipo, estábamos trabajando en medios de comunicación y fuimos nominados al Premio India Catalina, entonces el vernos, todo el equipo de trabajo en Cartagena con un estatus bien interesante, actores, actrices, cantantes, comunicadores, periodistas, y nosotros ahí, y fue y es muy gratificantes porque fue como el reconocimiento al trabajo hecho, ahí en ese equipo de trabajo, y en particular ahí, interpretar una canción, fue algo muy bacano, algo muy bonito,

¿Qué canción?

Fue uno de los actos que presentaron, Volaré creo que se llama de Andrea Bochelli, claro, la elegancia con la que estábamos, la clase, el ambiente, los actores… claro uno se las cree, entonces claro, comenzó la canción, yo la conozco, fue una experiencia como muy bonita y gratificante interpretando en los India Catalina con el equipo de trabajo, como reconocimiento al trabajo en ese ejercicio laboral

¿Cuál fue una de las experiencias más difíciles en la que interpretaste?

En mis inicios de pronto, recuerdo que estaba en un museo, aquí en Bogotá, y no entendí un carajo, no entendía porque los términos, el discurso era muy técnico, muy elaborado, yo no tenia como pasarlo, que angustia, creo que empecé a somatizarla y empecé a sudar, porque no daba para pasarlo, y así lo pase, que falta de respeto vuelvo y digo en esta conversación

Tu solución fue igual pasarlo, pasar lo que pudieras entender

Pasarlo, pero si fue muy angustiante porque sabía que no lo estaba haciendo bien, sabía que no estaba entendiendo, yo no entendía el discurso y tenia que pasarlo porque era el que estaba ahí, eso fue muy angustioso, no sabía que yo podía decir "perdón", porque es que de pronto es mal visto que el intérprete parara eso en el gremio es valido, pero no conocía quien podía decirle a quien estaba pasando el discurso "discúlpame, puedes ampliar la información" " me puedes explicar el significado porque no lo comprendo", ahorita si lo hago, pero en ese momento me invadía el miedo de que dijeran " ayy ese intérprete no sabe, como va a dejar de pasarlo todo" "entienda o no entienda usted tiene que pasarlo" pero fue consecuencia del desconocimiento y la ignorancia pero fue muy angustiante, muy angustiante

¿Cuál fue una de las experiencias más difíciles en la que estuviste presente durante la interpretación de un colega?

Yo tenia a cargo la responsabilidad del equipo de intérpretes de un colegio, y habíamos organizado unos horarios de interpretación y listo, estaba todo organizado, y listo, se subió la persona a interpretar dentro de lo normal, pues estábamos para interpretar, todo en el esquema de la normalidad, cuando se le dio por bajarse al intérprete, en pleno servicio y dejo el servicio tirado, y como yo estaba a cargo del equipo y de que eso funcionara medianamente bien, pues muy incomodo, en ese momento no entendía las razones pues porque si hay una organización y esta establecido que usted presta el servicio y como se debe hacer el cambio, y nada de eso funciono, una ruptura así muy violenta y todos los estudiantes "que paso, no hay intérprete" estaba el interlocutor, el discurso seguía y que paso si esto ya estaba organizado precisamente para que no pase así, fue muy incomodo, e incremento la incomodidad y el malestar porque quien subió a relevar no era un intérprete, fue un docente conocedor de la Lengua de Señas Colombiana, pero es que no estaba para interpretar el evento, para eso estaba el equipo y estábamos todos, pues uno entiende que se hubiera desmayado, que un tiro, que un rayo, una vaina así fortuita pues uno dice listo, pero porque se te dio por bajar y dejo la interpretación botada? Wuau, incomodo… después lo conversamos en reunión y que la persona pertenece a cierta comunidad religiosa, y ella no iba a interpretar el discurso de una monja, totalmente absurdo, totalmente traído de los cabellos porque es que no funciona así un servicio de interpretación y menos un intérprete, dejar un servicio de interpretación tirado porque no esta de acurdo con lo que se esta pasando, o sea desconoció todo el protocolo de un servicio de interpretación, cuando se ha dicho que no soy yo el que habla o no es mi concepto ni es mi opinión sino que yo medio la opinión de la otra persona, se desconoció todo eso… y muy incomodo saber que eso se replica en diferentes espacios educativos de Bogotá, de Colombia, porque como pertenezco a esta denominación religiosa y esta no me permite interpretar estas cosas, wuau, totalmente opuesto al ser intérprete, entonces si me parece que fue uno de esos momentos desagradables de ver a un compañero

¿Cuál fue una de las experiencias más gratificantes en la que estuviste presente durante la interpretación de un colega?

No por la persona, pro era un placer visual ver interpretar a esa persona, me permitía reconocer los limites de uno, yo seño pero tengo limites, cuando lo que a mi se me limita lo veo allí en potencial es muy satisfactorio, de pronto, una que otra y practicando que me salga una canción, bueno si, pero hay gente que le sale muy muy natural, expresa toda la intensión comunicativa de la canción, y es que hay que partir de que la canción es para oyentes y tiene todo un componente emocional, el componente de versos, y como yo paso eso desde una lengua que es ágrafa, que no es sonora, pero es que las señas no suenan, pero tengo que hacer que suene en el Sordo, entonces a mi se me dificulta un poco eso, y cuando veo que otra persona lo hace, me parece muy gratificante

¿Hay algunas personas que definitivamente te hayan aportado en ese proceso de cualificación?

Si, como te dijo cada escenario me ha hecho como elaborar lo que soy, una persona señante, y están tanto Sordos como intérpretes, los que a mi juicio y muy atrevido porque soy atrevido, a los que considero no buenos y me aportan como "juepucha como hace eso, yo lo haría así", los que me aportan como el lo hace así, yo lo haría así, y eso me da la posibilidad de hacerlo bien, los buenos, muchísimo, los Sordos indiscutiblemente, y hay Sordos de Sordos en esa diversidad, Sordos que tienen un discurso que tu quedas wuau, con el contenido del discurso y con la forma del discurso, con lo que señan, aprendes mucho con lo que señan, señas nuevas, conceptos nuevos, personas oyentes no intérpretes pero que están en el medio y que en la organización, en lo que estructuren en lo que coordinen si, eso aporta en mi formación como intérprete, como por ejemplo esa organización que se tiene en el contexto de los medios de comunicación

¿Tuviste alguna dificultad con alguna entidad contratante de tus servicios como intérprete?

¿Dificultad? No, creería que no, yo desde que llegue, la entidad me contrato desde 2007, año consecutivo ha sido trabajando, si no estoy ahorita es porque decidí no hacerlo por otros escenarios laborales… pero así dificultad con entidad no

¿Qué cuidados has tenido con tu cuerpo durante estos 9 años?

Ninguno

¿Deberías tener algún cuidado con tu cuerpo para ser intérprete?

Si claro, si porque esta la norma que indica que antes de señar hay que hacer estiramientos, es mas, hasta después e señar hay que hacer estiramientos y no los hago

¿Qué cuidados deberías tener con tu cuerpo?

Cuerpo… bueno, yo pienso que el tema de la ergonomía es indispensable para el ejercicio, estar cómodo, estar bien sentado o estar de pie si es que hay que estar de pie, pero no periodos muy largo de tiempo, porque eso incide en la salud definitivamente, pero hay algo que quisiera rescatar pero no es fisiológico, es psicológico y mental, y es que como intérpretes estamos expuestos a todo tipo de información, y nunca hacemos algún tipo de catarsis, o de vaciar toda esa recepción de información, a nosotros los psicólogos se nos obliga a ir mínimo dos veces al año a otro profesional, a oro psicólogo por lo mismo, porque estamos sacando información, estamos haciendo intervención, hay un síndrome, no me acuerdo ahorita el nombre, que sufren las personas que tienen este tipo de ejercicio, un trabajador social, un psicólogo, no aparece el intérprete porque no es conocido lo que hace o no es visibilizado como debe ser, pero también ya que lo conozco, conozco el ejercicio y conozco el síndrome, debería aparecer ahí dentro de los riesgos potenciales de sufrir este tipo de síndrome y es que con la formación que se recibe, tu empiezas a padecer lo que la otra persona te ha contado, lo del paciente, la enfermedad, y empiezas a asumir esa enfermedad, y es de manera inconsciente y hace parte del síndrome.

Obviamente guardando las proporciones con el psicólogo, pro el intérprete también esta expuesto a estar bombardeado de todo tipo de información, hay un sistema ahorita de información para personas Sordas que es el relevo de llamadas, tal cual, en el centro de relevo, y es tal cual, y esa higiene mental no se tiene presente, el ejercicio es que es de teletrabajo, estoy con un computador, se triangula, y mediado por la tecnología, pues entra cualquier Sordo de cualquier escenario, usted se puede imaginar después de seis horas como termina el intérprete, que contesto el contexto familiar, luego el Sordo que apareció que se fue para el banco o el de la universidad con el contexto académico, y el otro la relación de pareja, toda esa información de todos esos escenarios y hay un solo receptor y es el intérprete, como haces tu para evacuar esa información, como vuelves a cargar energía y estar presto a hacer nuevamente lo mismo si tienes lo de los días anteriores acumulado

¿Y tú has encontrado una estrategia para hacerlo?

si, existe un tema, obviamente eso es personal no es algo institucional, no porque yo lo diga sino porque la realidad lo demuestra así, hay un tema de planeación neurolingüística muy interesante, como aplicar el ejercicio de neurolingüística al proceso de interpretación, para que una vez termine con el ejercicio, yo no quede con la información recibida, un paréntesis… mira como si estamos apuntándole a que el intérprete si queda con información de manera consciente o inconsciente en la mayoría de los casos, en algún colegio, una persona que maneja la programación neurolingüística quiso hacer algo de intervención con la persona Sorda, pero mediado por el intérprete, iniciaron la sesión, entonces la persona que maneja la programación neurolingüística empezó con el ejercicio el intérprete pasaba la información, una semana después, el comentario del intérprete a la persona encargada de la programación de la neurolingüística fue "muchas gracias, eso que le dijo al Sordo como me ha servido", se evidencian dos cosas, una que no sirve el intérprete para hacer intervención neurolingüística ni para hacer intervención psicológica, mas claro para donde, y dos, la información se quedo allá en el intérprete, el propósito era el Sordo y no llego, se quedo en el intérprete…. Si eso es un pequeño ejercicio y fue real lo que sucedió, tu te imaginas donde el intérprete acá seis horas sentado, haciendo servicio de interpretación en cualquier escenario con todos los niveles emocionales que se puedan presentar, como no te vas a quedar con ese tipo de situaciones… y esto me hizo pensar en algo,

alguna vez haciendo el ejercicio, ¿Qué tanto podría un intérprete llegar a tener trastorno afectivo bipolar? ¿Qué tanto podría afectar en esa manera? Esa es la pregunta

Que es tu primera tarea como psicólogo…

Muy bien, muchas gracias

¿Qué concepto tienes actualmente del servicio de interpretación?

El servicio de interpretación, se lo escuche decir a alguien y quiero rescatarlo ahorita, el intérprete y la interpretación es un puente de comunicación entre quien oye y quien no oye, pero es un puente, es una metáfora, y no podemos quedarnos ahí, en la metáfora, lo resalto y lo veo muy positivo el servicio de interpretación pues porque a través de él, el Sordo puede participar, suena muy frase de cajón pero es cierto, hacerse participe de todos los escenarios mediados por el servicio de interpretación, que algunos lo vean como bueno y otros como malo porque dicen que eso lo hace dependiente, que el Sordo no se independiza de eso, que lo ideal es que el Sordo aprendiera a leer y a escribir, si pero también esta el servicio de interpretación, y se ha demostrado en la historia y en el tiempo que ese ha sido un beneficio para la comunidad Sorda y la Lengua de Señas Colombiana, entonces lo califico muy bien

Y para terminar, ¿que aspectos cambiarias del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, sus funciones y su desempeño actualmente?

No me lo había preguntado así, pero siendo coherente con lo que vengo diciendo, en definitiva entonces puede ser, deshumanizar el servicio de interpretación sin caer en el asistencialismo, hay algunos intérpretes que son muy psicorígido con el tema, sin demeritar que eso le puede pasar a un profesional, es decir, un medico que es medico por hacer lo que tiene que hacer no deshumaniza el ejercicio, ¿Por qué yo como intérprete si, porque las funciones me lo piden así?... cambiaria que se empoderara del ejercicio de la interpretación, los intérpretes, y que se cobrara por supuesto, no como el escampadero, pero es que se esta prestando un servicio, se organizara de tal manera que ese servicio fuera remunerado, es un servicio, pero por los intérpretes, esa

apropiación que hacen los intérpretes, quienes tengan la batuta en Colombia del servicio de interpretación, seria muy productivo que los mimos intérpretes fueran quienes se encargaran de gestionar procesos de formación, y cambiaria completamente el contratar un servicio de interpretación con alguien que maneje la Lengua de Señas Colombiana porque no es suficiente, tiene que saberse mas que eso, porque por eso decía, el servicio de interpretación y el intérprete es un puente que media la comunicación y quienes se quedan en ese concepto tan básico no aspiran a hacer nada, simplemente a pasar la información, que hacer parte de lo otro que estoy mencionado pues si, pero no es lo único, me gustaría cambiar ese esquema de que como se Lengua de Señas Colombiana soy intérprete, no, para ser un buen intérprete creería que hay que saber de Sordos y eso no te lo da el que sepas Lengua de Señas Colombiana, y cuando digo que hay que saber de Sordos, hay que saber su historia, porque el Sordo esta donde esta, pero que paso hace 10, 15, 20, 30, 50 años, eso hay que conocerlo, porque cuando uno tiene esa posibilidad de conocer la historia del Sordo te permite a ti tener una integridad, ser un intérprete integral en el servicio que estas prestando, redunda en, quien va a creerlo, pero ese conocimiento si redunda, va relacionado con esto, cuando conoces la historia del Sordo, conoces el presente del Sordo, conoces por ejemplo ese péndulo de la Lengua de Señas Colombiana, si se usa la Lengua de Señas Colombiana – no se usa la Lengua de Señas Colombiana y es excluida – venga ahorita si usemos la Lengua de Señas Colombiana, como ha sido eso en la comunidad Sorda, y eso va ligado a que te permite reconocer la diversidad en la comunidad Sorda entonces tu tienes ese conocimiento, tienes todo ese bagaje histórico y tienes el presente del Sordo, puedes adaptarte a un servicio de la mejor manera, eso es ser un buen intérprete, porque señarle a una persona Sorda de 50 años y has hecho el ejercicio de conocer a la persona Sorda, sabes como de pronto puede señar, pero eso no lo vas a saber si de pronto no te inmiscuyes en la historia, he estado en el escenario en el que el Sordo dijo, alguien fue a hacerle unas preguntas a un Sordo, y el Sordo dijo "un momentico, te colocas la camisa del Sordo, y te aceptamos las preguntas, sino no, no somos ratones de laboratorio", un Sordo que admiro mucho, y me parece muy pilo Sergio, estábamos en una reunión y con toda la autoridad y eran practicantes de psicología por cierto, y dijo "estamos mamados de ser ratones de laboratorio, con mucho gusto, estamos para colaborarles a ustedes pero se colocan la camiseta del Sordo", y ¿Cómo? "aprendan Lengua de Señas Colombiana, empecemos por ahí", ese tipo de cosas, si debe saber algo en particular para hacer una entrevista,

cuanto mas para ser intérprete es necesario colocarse la camiseta, pero no como subestimo mi rol como intérprete no, pero es que se me hace necesario conocer a la comunidad Sorda… he dicho

¿Te quedas pensando en algo, con toda esta entrevista? ¿Algo te da vueltas en la cabeza?

Que hay muy buenos intérpretes, y muchos que a nivel nacional que de pronto no alcanzo a conocer en otras regiones y que por estar desorganizados no se ha podido potenciar esas habilidades que hay en el territorio y una vez potenciado el intérprete en su rol, obviamente eso beneficia al Sordo, eso va en doble vía, que triste que estos espacios no se den a niveles mas amplios, porque no nos reconocemos como intérpretes, "no esto para que"… no se si el tema es político, no se si el tema es… pero que bacano hacer una incidencia con el intérprete y la interpretación para generar estos espacios, no se cuanto tiempo falta para que se abran esos espacios académicos de discusión, obviamente yo no estoy descubriendo que el agua moja, o sea si existen y han existido, y están chévere en los libros o en algún documento guardado, pero que hacer para que esto de verdad genere impacto allá donde esta el intérprete, allá donde esta la comunidad, y que de pronto uno diga wuau, "si espérate", que no tengan que pasar 9 años para sentir vergüenza de lo que se hizo, sino que no haya necesidad de sentir pena y vergüenza y reconocer la falta de respeto que uno hizo con los Sordos en sus inicios, que no haya esa necesidad, pero para eso se necesita formación y esos espacios, y que ojala les salga bien esa tesis.

Muchas gracias

ANEXO 4

MAESTRIA EN DESARROLLO EDUCATIVO Y SOCIAL
LA SUBJETIVIDAD DEL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA - ESPAÑOL EN EL CONTEXTO EDUCATIVO DE BOGOTÁ

Trascripción de la entrevista semi estructurada realizada al **Entrevistado 3** Intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español
Fecha: 27 de febrero de 2015
Tiempo total: 1 hora y 24 minutos

Buenas tardes muchas gracias por darnos esta entrevista, lo primero que quisiera es que por favor nos dieras tu nombre completo y ¿cuanto años llevas ejerciendo la interpretación?

Mi nombre es Entrevistado 3, llevo 15 años como Intérprete

¿Cómo ha sido el proceso de vincularse con las personas Sordas, cual fue la situación y que representación tuvo de ellas la primera vez? ¿Qué vio una persona Sorda? ¿Qué pensó de ellas?

Bueno yo creo que… son dos momentos diferentes todas las personas en algún momento han tenido contacto con alguna persona Sorda, pero obviamente no implica que se vinculé con la comunidad, ¿si? Creo que en mi caso, el primer recuerdo que tengo de la Lengua de Señas Colombiana fue… que me acuerdo, estamos hablando del año 84 – 85, mediados de los 80, en donde había la misa todos los domingos en televisión y una monjita interpretaba, entonces es la imagen más antigua que tengo, no tenía más de 7 años y eso quedo en la mente, y después como a los 12 0 13 años recuerdo que… recuerdo que en un centro vacacional en la Dorada, era un centro vacacional, había una niña con no mucha edad, yo la veía pero no sé cuántos años tenía, pero… era Sorda y yo veía que le hablaban con las manos, le deletreaban, y esa fue la imagen más temprana tengo pero eso no está conectado con cómo fue que yo entre a la comunidad. El

vínculo con la comunidad Sorda llego puntualmente en la Congregación de los Testigos de Jehová, me hice Testigo de Jehová cuanto tenía 14 años pero mi Mamá, Papá, todos no eran Testigos eran católicos no practicantes, digamos que fue una idea muy personal de buscar la religión en ese inicio, cuando yo empecé a asistir en esa congregación, existía un evento sobre la enseñanza de la Lengua de Señas Colombiana pero no me aceptaron porque era muy joven, era muy joven en esa época, y después ya posteriormente, en actividades de la religión fue cuando conocí a una persona que había estado apoyando todo el tema de los Sordos y le dije que me enseñara Lengua de Señas Colombiana y ahí empezó esa idea de querer aprender señas, luego en otro evento de las actividades religiosas me encontré un Sordo un día y la amiga sabía señas y me dijo yo ehhhhh… Entonces (hace movimiento de manos Entrevistado 3) y me respondió y yo dije uuuuyyyyy, entonces empezó ese interés, para resumir la historia yo empecé a buscar vivía en la ciudad de Cartagena pero no había libro no había asociaciones no sabía dónde, entonces me conseguí unas fotocopias de una persona que escucho que yo quería aprender lo de los Sordos, me dio las fotocopias y yo empecé por la noche empecé a practicar vocabulario, hasta que hubo el momento en que dentro de la misma congregación conocí un grupo y dije me voy a pasar, fue algo impulsivo dentro del contexto religioso, y dije voy a entrar y empecé y como había pocas personas en ese tiempo, te estoy hablando del año 2000, pocas personas en Cartagena que sabían eso, entonces me arrojaron responsabilidad usted haga esto… y empecé hacer todo en señas como de un momento a otro a si?... ya me tocaba dar discurso porque "ya sabe Lengua de Señas Colombiana", entonces yo iba donde una compañera, una hermana, y ella me hacia en una hojita, me colocaba todas las palabra como "yo, voy, Dios, tal…" me ponía todo y yo me lo aprendía y ya, con eso yo decía, pero pues como los Testigos también van a las casas, entonces yo también iba pero a los Sordos, yo creo que ahí estuvo el aprendizaje, todo esto era como el ritual que tocaba hacer, pero realmente el contacto fue en campo, cuando fui a las casas fui camine los barrios pobres de Cartagena, y cuando me encontraba amigos Sordos, así, habían Sordos que era Testigos y me vinculé, yo creo que ahí fue el contacto, yo para ese tiempo dijo "Esa experiencia me marco mucho a mi", yo vi muchas cosas ahí interesantes y yo lo que dije fue "hay que hacer es eso, lo que toca es ser amigo de Sordos, hablar con Sordos", era muy chistoso porque en la iglesia había personas que eran los que "sabían" y yo me empecé a dar cuenta que los de la iglesia no sabían, se enseñaba otras cosas sí? Un ejemplo…. Yo decía "GUSTAR" en señas, entonces una persona me decía "no la mano no es así sino así", entonces corrigiendo cosas así,

entonces cuando yo me di cuenta de eso yo dije "no, no me sirven los libros me sirve es eso", yo creo que ahí estuvo gran parte de las bases, de ese contacto que duro formalmente… empezó en el 2002 en enero y termino esa etapa en 2003 de diciembre, o sea dos años completos, entonces así fue que me vinculé con los Sordos, para 2004 cambiaron mis circunstancias, cambio toda en mi vida, entonces me tuve que venir a Bogotá, yo ya tenía esa experiencia pero me dedicaba a otra cosa, a la música, entonces yo me dedique a la música y eso hizo parte de mi voluntariado, cuando vine a Bogotá fue cuando ya cambió todo el esquema, y ya empecé a conocer la Federación y fue así de sencillo, pase hojas de vida a todas las universidades para enseñar guitarra, y pase una hoja de vida a FENASCOL por sino salía nada y me llamo fue Fenascol y hay empezó el cambio.

¿Cuál fue el concepto que tuviste de la persona Sorda en ese momento para ti? ¿Quién era el Sordo? y ¿Qué función cumplías tú en la vida del Sordo?

Eso está viciado por el contexto que uno se halla en ese momento, y también unas cuestiones de antecedentes que lleva que uno piense de distintas formas, en antecedente es que yo estaba de tiempo completo en una iglesia, de tiempo completo o sea que yo dedicaba 70 horas a la semana al voluntariado y las otras horas era para vivir, trabajar y esas cosas, era casi la mitad de tiempo de vida, el antecedente te que tengo es que eso implicaba ir a las casas y a los barrios pobres, y caminar y hacer cosas gratis, yo diría que eso lo predispone a escuchar muchas cosas, historias, problemas de la gente, y te pone en una posición, digamos más aventajada para encontrarte con la diversidad, con actos criminales, con LGTBI, todo eso se encuentra en la calle, entonces yo creo que ese antecedente hizo que los Sordos fueran como una población más de todo lo que se encuentra en el barrio sí?, y lo que a mí me fascinó fue el tema de la lengua de las señas, yo recuerdo que no tuve ningún tipo de actitud…. Digamos que ahora, una cosa soy yo en ese tiempo y otra soy yo ahora, ya trasformado, es innegable que todas las iglesias y organizaciones manejan un concepto de paternalismo cristiano, de alguna manera siempre como una visión de superioridad frente a las personas, que uno les va dar el mensaje de la Biblia, la verdad, entonces uno llega como el salvador para darles el mensaje, entonces esa posición de acercarse a las personas porque uno es el salvador, y por eso fue muy fácil acercarme a los Sordos, aunque yo recuerdo que en ese tiempo en la iglesia, había gente que no hacía ese click con los Sordos, y

cuando estaba en el servicio, los Sordos decían "yo me voy y se iban a las iglesias regulares", los Testigos de Jehová tienen la iglesia de Sordos no mas, aparte de la iglesia general, no es el grupito aparte con Intérprete no, optan por hacer grupos aparte, solamente se hace grupito cuando inician y luego hacen rancho a parte y lo montan como una iglesia solamente, yo creo que esa actitud pero no recuerdo, para mi Mamá y otras persona de pronto si hubo cierto asombro pero recuerdo

¿Describe por favor cual fue la primera vez que viste un intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español?

En la televisión los domingos con la monjita, pero yo no sé si era consiente de niño que era un intérprete, no soy consiente aunque creo que sí, por que era la misa, no tengo otro recuerdo de un intérprete antes, de pronto si pero no fue significativo para que me quedara la imagen grabada, ya fue cuando te digo en la iglesia, vi gente interpretando pero yo ya estaba en esa búsqueda.

¿Qué pensabas del trabajo de la monjita?

No, muy difícil saberlo, fue curiosidad en esa época, estoy hablando de un niño de siete años curiosidad no más…. Y ya después fascinación, yo me acuerdo que en esa búsqueda de libros y todo yo siempre he sido muy tímido y ya descubrí que había el grupo como tal, pero yo ya no quería ir me daba como pena "¿llego al grupo y qué?", hasta que una persona de los lideres me dijo "oye mira tuya estas para que des conferencia", allá me planillaron, entonces ahí tenía la excusa que iba a ir e iba hablar…. Yo iba hablar y me iban a interpretar, entonces me acuerdo que yo iba a empezar mi discurso yo empecé a mirar a la Intérprete y veía que hacia señas y yo me estaba distrayendo y fue un momento que me di cuenta que yo estaba hablando y ella estaba interpretando, entonces esa, pero ya fue posterior.

Y ¿Qué pensabas de lo que estaba haciendo esa Intérprete?

O sea, te refieres a ¿si yo era consiente? ¿Si me estaba trasmitiendo mi mensaje?

¿La veías y aparte de fascinación pensabas, que rico ese trabajo o no, o será que si está diciendo lo que yo digo, que emoción despertó en ti?

Creo que esas dudas sobre la equivalencia, creo que no nada, había en ese tiempo era fascinación de ver a la gente y después de esa fascinación vino el decoro y me olvide de ella y hable. Pero no hubo una reflexión más allá de la fascinación

¿Cuál fue tu primera experiencia de interpretación?

Fue dentro la iglesia… Si me acuerdo, ya después de lograr dominio, ya tenía responsabilidad en la iglesia, ya uno hablaba daba el discurso yo mismo en Lengua de Señas Colombiana, pues lo que yo creía que era así, no sé qué tan proficiente lo hablaba, me acuerdo que siempre las mujeres eran las intérpretes, y cuando llegaba un conferencista, llegaban las hermanas más hábiles, un día me acuerdo que en la organización, dijimos "no, pero es como recargarle un trabajo a las mujeres que es pesado" y decidimos hacerlo nosotros, yo apoye esa idea y llego una conferencia efectivamente y dije "yo voy a interpretar", me acuerdo que la experiencia fue que la persona empezó hablar y yo hacía señas y enseguida sentí un impacto de presión en ese momento que no había sentido nunca, empecé a sudar, a sofocar, ahí me di cuenta que es muy distinto, porque uno da su discurso a su ritmo, paraba, miraba a alguien, pero esto era como ser poseído por otra persona que estaba hablando y que lo estaba apoyando, que tenía que seguir, en esa primera experiencia yo mismo me tire al agua sí? él empezó hablar y yo sentí enseguida, que como yo hablaba no podía hablar, yo sentía que no podía hacer mis pausas y lo tenía que hacer más rápido, y me acuerdo de una partecita que él dijo, así como "la energía nuclear del átomo" y no sabía cómo decirlo, y empecé a decirlo pero él ya iba más adelante, y esa fue la primera impresión, y yo realmente me quede, no sé cómo lo solucione, terminé y yo estaba sudando, y fue esa primera experiencia que si me toco.

¿Cuál fue la primera entidad que trabajaste como Intérprete?

Laboralmente que me pagó y todo, fue en el 2004 cuando vine a Bogotá, la experiencia fue con Fenascol y hay me propusieron para trabajar en el Manuela Beltrán en la noche.

¿Cuáles era tus funciones, que claridad tenías de tus funciones en ese momento?

No recuerdo, yo tenía claro que iba a interpretar, que iba a trasmitirle a los Sordos, que tenía un trabajo en la noche que no quería, pero que era la oportunidad que tenía para trabajar, y la experiencia era más que fascinaba que me fueran a pagar por algo que yo ante hacia gratis genial!!! Eran cuatro horas en la noche y todo el día libre y eso me tenía poseído, el tema de las responsabilidades contractuales, las básicas ¿no? Que me toca ir a trabajar y que haya me toca ir a interpretar, no me acuerdo que hubiera una conciencia… si me acuerdo que en la prueba yo me sentí muy incompetente, la prueba me la hizo una compañera, me dieron un texto, ese texto lo leía y hacia señas, ahí más o menos, pero hubo otro que era una discusión en señas y me acuerdo que yo no pude dar, es decir, tocaba decir lo que decían los Sordos y yo me quede…. A demás que la señas de Bogotá era más rápidas si? cuando empecé a trabajar ahí estaba la líder, era la que coordinaba, me acuerdo lo que único que paso es que llegó, me tocó con quinto de primaria, entonces yo empecé a interpretar y pues, se me fue el tiempo y ya cuando sonó el timbre y ya teníamos que irnos, fue como si hubiera sido un momentico y yo quería quedarme más, y después ella me dijo que me estaba observado y me dijo que "yo le ayudaba a los Sordos y yo llegaba y le explica", esa fue la primera experiencia, ese era como el contexto que tenía, yo le leía la Biblia a la gente y yo me paraba y hacia cosas, y ella me dijo "no es que eso no lo haría un intérprete", la impresión que tuve en ese tiempo fue, "ahh pues mejor, me toca quedarme solamente con la idea de mover la mano y no hago más", ese día me fui con todos los libros y me empezaron a doler los brazos, tanto que mi Papá me dijo "¿ya el primer día y le duelen las manos?", de pronto fue la emoción, la tensión y los nervios de ese día, pero como tal la función No, eso ya vivo después.

¿Cómo fue el proceso de formación de intérprete después de eso?

Mmm… yo creo que la formación que tuve después fue una formación mmmm…. No tendría la palabra… como anecdótica, es decir era *in situm*, me acuerdo mucho que en ese tiempo, de hecho ahí fue que te conocí, en ese trabajo era determinante ver las conversaciones de los Intérpretes, digamos el café, yo llegaba y escuchaba que hablaban cosas, que decían los Intérpretes, eso hizo parte de la formación porque uno estaba era pensando cómo era que la gente reacciona, también los vicios de la gente, las quejas, todo eso uno lo iba armando, y me fui haciendo la idea de que

era lo que hacia el Intérprete, vinieron las capacitaciones de Fenascol, también fue determinante los complementarios, digamos que los complementarios fueron una especie de discurso ideológico de los Sordos, precisamente me había venido a Bogotá por que hice el complementario en el 2003 y me obligaron hacer el complementario en el 2004 en semana santa, porque por examen de suficiencia pase a los dos últimos, entonces me acuerdo que esos dos se basaron en el discurso de los derechos humanos y del Sordo, tanto fue así que para mí todo eso era muy nuevo, todo lo de la cultura, todo eso, digamos en términos de derechos, tanto así que yo grabe un video y se lo envié a unos amigos de Cartagena sobre eso, porque yo estaba en Bogotá y me estaba llenado…. Yo creo que el proceso empezó así, muy anecdótico, de las conversaciones, para eso yo hice el curso de Surcoe de Sordo ceguera que coincidió, dieron muchas cosas de técnicas, en ese tiempo escuchaba a muchas personas que hablaban de los certificados, todos eran empíricos menos los de los certificados si?, el proceso era muy amplio, no se si hay una pregunta mas adelante porque el proceso es muy amplio, tendría que hablar hasta ahorita en este momento en ese proceso, es muy grande muy amplio, no sé si sigo hablando

Dale, por favor sigue

Yo siento que la formación en este proceso fue así, anecdótica pero después vino como una confluencia para mí, el punto de quiebre es el 2008, y el 2008 se da a partir del 2005 y 2006, de ese primer evento que hubo de intérpretes a nivel nacional en el 2005, hacen el quiebre, es cuando llego Staicy entre otros, empezaron hablar de modelos y teorías, en el segundo grupo llego Margarita, y que pues, hubo ese movimiento a nivel de Asociación de Intérpretes, ese fue el escenario para que yo me preguntara sobre el que hacer del Intérprete, frente a ¿que era la interpretación? Yo creo que todo vivimos con eso, por lo menos a mí, y eso estuvo de la mano de muchas cosas de los invitados de los discursos pero también de la mano y eso estuvo de la mano de muchas cosas, de los invitados, de los nuevos discursos, pero también de la mano de los gremios, de las historias que había de los Intérpretes, de la institucionalidades, el tema de los instituciones es algo fuerte, y de los gremios entorno a las instituciones, entonces eso fue como el primer escenario, para mi la formación se da en ese punto de quiebre en el 2007 y en el 2007 se da que yo como que reacciono, yo creo que para mí ese proceso de formación, se da como una reacción no tanto como una decisión, o un camino, o un proyecto o un plan, no… fue como una

reacción. Entonces reacciono a la forma en que estaban formado o que me estaban formado, tanto a Fenascol como a los cursos y talleres, a la pedagógica, me hicieron como reaccionar en el sentido que me cuestionaron frente a ¿que es un intérprete?, entonces, yo siento que desde el 2007 mi reacción fue construir mi propio camino, mi propia ruta, muy autodidacta de que es lo que yo quiero desarrollar, entonces desde el 2007 yo empecé a leer.

¿Pero fue como reacción porque tú no estabas desacuerdo con los discursos que se estaban dando? o reaccionaste a que, ¿para tomar esa decisión cojo mi propio camino y me autoformo?

Si, la etapa inicial es donde uno absorbe todo y los cursos de los complementarios son algo de nuevas cosas pero eso llegar a ser insuficiente, 2005 y 2006 que llega las invitadas internacionales, para mí eso es un segundo quiebre con lo comunitario, ya no es suficiente en el sentido que ya es claro temas como el respeto hacia los Sordos, las ideologías sobre las prohibiciones, las cosas que no puedes hacer como Intérprete, todos los tabú que hay al respecto y eso hace parte de todos las comunidades, todos esos tipos de cosas que salen de la federación que repetían los Intérpretes, la neutralidad, la confidencialidad, todos esos principios, a partir de todos estos discursos que llegan ya uno piensa que hay mas, y eso también va con un desarrollo personal porque no me había cuestionado eso, porque uno en la congregación no se hace esa pregunta, tiene que preguntarse por cosas muy puntuales pero esas cosas no serían de importancia o no tiene prioridad en la vida, la prioridad de la vida son otras cosas, ya ahí me empieza a cuestionar ese asunto, y yo empecé a ver con otros ojos los que se hacía y empezó hacer esa búsqueda por precisamente me parece que hay algo que anda mal, puntualmente una experiencia muy puntual, en un lugar muy puntual,(que no voy a mencionar si…) fue cuando me enfrento a una docente formadora de intérpretes, la cual me dice que según la teoría, "eso no se hace así" que la interpretación y la traducción no son así según la teoría, entonces yo reaccione y yo le dije "bueno, ¿cual teoría?" Y ella me dice "pues la teoría…" Y yo le digo "si, ¿pero cuál? Y ahí hubo un silencio muy incómodo.

Pero ¿te hablo de algún aspecto en particular? Te dijo, por ejemplo, porque es muy frecuente escuchar que los Intérpretes deben estar vestidos de negro acuerdo a la teoría…

Ahhh ya me acuerdo cual fue ese espacio, en el que se habla cual sobre cual es la diferencia entre interpretación y traducción, entonces me acuerdo que en el discurso decía que según la teoría la traducción es literal y nos pusieron a coger un poema y el poema tocaba traducirlo literal, pero literal era español signado, entonces me hizo pensar, y yo dije "esto no puede ser traducción", porque el español signado, en ese tiempo y la noción que cualquier Intérprete puede tener, es que es una deformación de la Lengua de Señas Colombiana, no es Lengua de Señas Colombiana natural, bueno, ya la lingüística dirá que es una variedad lingüística, pero igual lo que nos pedía era una transliteración que no tenía sentido, a uno que no era hablante bilingüe de la lengua, uno sentía que hacía algo que no era natural por que el poema decía por ejemplo "yo te quiero cuando estas triste", entonces si era traducción tocaba decir (hace señas) seña Yo, seña te, seña quiero, seña cuando, seña tu, seña estas, seña triste, si? entonces eso era traducción y la interpretación si era en Lengua de Señas Colombiana natural (hace movimiento corporales), eso a mí me hizo reaccionar "¿pero como así?", y ella decía "es que la teoría es así", y yo dije "¿cual teoría dice eso?" y ahí se presento como ese quiebre… mmm fueron varias cosas, no solamente en ese episodio, yo siento que en ese panorama dije "voy a mirar, voy a leer, hacer cosas" y yo creo que desde ahí fue otra etapa, más solitaria jajajajaja.

¿Qué leíste? ¿Que empezaste a leer?

Yo empecé a leer el libro Apuntes para una Gramática de Lengua Señas Colombiana, el primer libro que dije voy a leer y me lo leí todo, y cuando yo leí ese libro quedé asombrado por que ese libro lo vi cuando estaba en la iglesia al inicio lo había visto, entonces ese libro es como los libros de Humberto Eco, tiene como una primera parte de prueba, el que sobreviva a la primera parte es digno de leerse el resto, el que no sobrevive abandona el libro pero se pierde todo lo que viene, me acorde mucho porque este libro de Humberto Eco El Nombre de la Rosa, tenía como 30 paginas al principio en latín y el autor dice que de adrede lo hizo porque él quería su libro así, y peleo con el editor por eso, porque "el que no haga el esfuerzo y lo lea, no es digno de leer mi libro", entonces a mí me paso lo mismo con la gramática, porque al principio esta todo el

esquema fonológico de la estructura de la Lengua de Señas Colombiana pero descubrí cosas interesantes, a mi ese me abrió el apetito a muchas cosas, después vinieron varios libros, después vinieron libros de traducción, de teoría de la traducción .

¿Paralelamente a la interpretación te formaste en otra disciplina?

Si, en el 2007 precisamente digamos en esa coyuntura estuvo la pregunta por la formación profesional, me acuerdo que la atención que tenía era primero ponerle una prioridad a la formación profesional que uno le pone a la vida, la prioridad mía yo, era Dios, mi familia, y hay me faltaba la parte profesional 2008 yo empecé a estudiar, pero la tensión que tenía era que tenía una casa que estaba pagando, tenía una hija que había nacido en ese año 2007, entonces opte por la educación a distancia y poder seguir haciendo mi proyecto familiar, en el 2009 llega mi otra hija y la casa y todas esas cosas, siento yo que respondió a eso, **i**nicie mis estudios a distancia de la licenciatura en Etnoeducación.

¿Qué papel jugo tu esposa en todo el proceso?

No, yo no puedo decir que mi esposa no jugo un papel en todo esto, no en el sentido que ella, es decir si influyó como persona Sorda, bueno como persona Sorda no lo sé, cuando uno está casado con una persona Sorda, en el caso mío, uno no lo piensa en el término de que es Sordo, yo por el menos, cuando tú me preguntas si, enseguida lo pienso, pero uno dice es mi esposa y esa cuestión de porque es Sorda, si digamos que si, porque mi esposa es Sorda entonces yo tengo un vínculo más fuerte hacia a los Sordos, y eso por ejemplo en el caso de la iglesia tiene que ver con que yo inicié en la Iglesia de Sordos, los Testigos las llaman las Congregaciones de Lengua de Señas Colombiana y en la Congregación yo empecé a ir voluntario, y en cualquier momento yo podía decir "ya cumplí mi ciclo, ya me puedo ir a congregación de oyentes", pero cuando ya me casé ya me hice a la idea, mi esposa es Testigo de Jehová y ella asistía a la iglesia y yo ya había asistido, me casé con la idea de que ella tenía que asistir a la Congregación en Lengua de Señas Colombiana, la adoración a Dios tenía que ser en Lengua de Señas Colombiana, y al principio yo no podía ser concierte de todas esas implicaciones, se fueron descubriendo, abriendo cosas, y que había un compromiso solemne con ella, no era con los Sordos era con ella y todas esas cosas son

tan complejas, que sería mentira pensar que cuando uno se compromete con una persona Sorda uno se las sabe todas, cuando se compromete con una persona Sorda, uno no se sabe todo el panorama, uno tiene ese compromiso y el amor hacia la persona pero se imagina todo lo que va a hacer, entonces… yo digo que es eso, el vínculo y más cuando vienen los hijos, ya el asunto gira entorno a la Lengua de Señas Colombiana porque mi esposa es Sorda pero eso son situaciones que también se presentan a otro matrimonio, pues si mi esposa fuera afrodecendiente hay cosas que se hacen, yo diría que yo mismo dije "¿sabe qué?? Usted tiene que estudiar", pero digamos que influía en el sentido que no me atajo, más cuando uno está casado hasta cierto punto el esposo o la esposa es el que le aguanta a uno, entonces todo esto lo he hecho porque ella me ha apoyado y me respalda y me apoya tremendamente las decisiones, y en el momento que yo he estado a punto de tirar la tu allá y me dice "no vamos para adelante", pero yo tomaba la decisión.

¿Pero diálogos acerca de la interpretación?

¿Con mi esposa?

Si… ¿cómo persona Sorda, su experiencia te ayudaron a esa formación de alguna manera? O por ejemplo ¿lo que leías en los libros lo dialogabas, encontrase una vez de una persona Sorda en esa comprensión que estabas llevando?

Yo creo que nunca la relación con mi esposa es un asunto académico, la relación no fue que yo le decía… no, fueron comentarios que uno hace usualmente "mira que me estoy leyendo tal cosa", y cuando hablamos de un asunto puntual, lo hablábamos, pero no era algo como que discutiéramos las teorías con ella no, porque hay intereses, yo tengo unos interés y ella tiene otros intereses que se llevan hasta cierto punto, y eso son negociaciones que uno hace, de pronto si entre el rol de Intérprete y esposo si fueron unas de las cosas dentro del compromiso en nuestro matrimonio que se discutieron, fueron unas tensiones muy fuertes, es como parte de una pareja que se empieza asustar y a negociar, entonces al principio si fue como que ella se empezó a adaptarse a mí y yo me adapte a ella, al principio hubo tensiones sobre la relación como tal porque yo soy Intérprete pero esposo también, si fue una tensión muy fuerte, al principio fue fuerte pero cando ya la

pudimos solventar, se mantiene, no quiero decir que no exista, porque esa dualidad de papel es permanente

¿A la formación que hiciste paralelamente, tú crees la licenciatura fue una ventaja para ti, dentro de la compresión de la interpretación, asumirte como Intérprete o fue una desventaja en algún caso?

Esa fue buena pregunta… para mí fue una ventaja pero fue una ventaja por la modalidad no tanto por los contenidos curriculares de la licenciatura en la Etnoeducación, era la mejor opción que tenía entre las opciones que tenía a distancia, yo estudie matemáticas un semestre tuve que abandonar por el asunto del matrimonio, la Etnoeducación era lo más cercano que podía estudiar, porque la Etnoeducación el lengua, cultura y pedagogía, esa fusión entre lo étnico visto desde la minoría cultural, que tiene mucho que ver con la lengua nativa y la educación, eso fue un buen contexto para este escenario, yo digo que la modalidad fue lo que más me ayudó… porque la modalidad me daba libertad y que es lo que muchos programas curriculares que no le dan a uno, libertad, yo estoy haciendo una Maestría en Antropología y a veces añoro la libertad que tenía antes en la Etnoeducación, ya que tiene un plan flexible con unas actividades y lecturas muy puntuales pero es tan flexible que uno puede manejarlo, en otras palabras, yo obviamente cumplía con lo mínimo de requisitos de la Etnoeducación, lo que tocaba saber, pero digamos que parte de un proyecto mas personal, ya era lo que yo quería enfocarme que fue la Lengua de Señas Colombiana, la traducción, cuando mas reflexioné fue cuando estaba haciendo la carrera a distancia, ya ahorita en la maestría ya no puedo hacer esas gracias, ya me toca leer un libro y es esa etnografía de tal población indígena, le toca leer, y no es que me moleste leer sino que los tiempos ya son distintos, entonces yo creo que en ese sentido influyó.

¿Tienes información de algún gremio de intérpretes?

Si, jajajaja….

¿Perteneces a alguno?

Sí, yo inicialmente me afilie a Asics en el 2005, a la Asociación Colombiana de Intérpretes, y en el 2005 y 2006 hubo un quiebre más en el 2005, ya que en ese mismo año surgió una Asociación de Intérpretes ANISCOL, yo inicialmente me vincule a la dos y hubo toda una historia ahí de tensiones entre ANISCOL y FENASCOL que representaba a los Sordos, esas tensiones hicieron que yo solo me quedara con ANISCOL, ¿porque me quede en ANISCOL? Porque conocía a los miembros de ANISCOL y sentía que era el lugar donde más podía hacer cosas, por la cercanía, estuve un tiempo en ANISCOL, ANISCOL entra también dentro de mi proceso de formación personal, no solo ha sido la universidad también ANISCOL, pero hubo un momento que entorpeció mi formación, mi carrera dura cuatro años pero realmente hice la carrera en tres años y medio, y en ese tiempo perdí un año por estar con muchos trabajos, fue un año muy pesado, yo me vincule a ANISCOL fui presidente de ANISCOL en el 2010, después estuve en la Secretaría Técnica y hubo un momento de bonanza donde había el presupuesto para hacer proyectos, trabaje con ANISCOL 2 años hasta que financieramente no fue posible seguir y ahí, tuve como una crisis porque ANISCOL era como la idea de construir la interpretación de la Lengua de Señas Colombiana en el país, era como ese sueño de lo que se podía hacer, pero había muchos idealismos y los idealismos era construir una carrera profesión en un país, pero es algo multivariable, no solo es la voluntad de un grupo sino es la ley, es la academia, la comunidad Sorda, muchas cosas, y para ese tiempo no comprendíamos la dimensión pero se hicieron cosas interesantes libros, proyectos, a mi parecer fue muy enriquecedor hasta que ya no fue sostenible financieramente, entonces ya fuimos saliendo porque no había como vivir de eso, y el problema de la asociación era ese, si se asume como un asunto voluntario o si nos dedicamos de lleno, entonces hay que hacer que funcione como una empresa sostenible, en esa dialéctica, ANISCOL probó las dos cosas, las dos cosas no son fáciles , ya después yo me hice en un lugar más pasivo y me retire en una año, renuncié, después volví por respeto y me afilie y soy miembro de ANISCOL y ellos llevan su proceso, ANISCOL continua pero digamos que yo estoy en un lugar pasivo

¿Cómo ha sido tu evolución en el mundo de la interpretación?

Es difícil saberlo…

Si puedes hacer un paralelo entre 2007 más o menos con la experiencia que tenías en Cartagena y en el momento que estás actualmente, ¿sientes que has evolucionado? y ¿en qué aspectos?

Esa evolución ha ido de paso de la madures, a uno diez años no le pasan encima en vano, y también viene de una madurez de tipo psicológico y físico, en esos diez años pude hacer varias cosas, de pronto esa sería otro punto de diferencia con otras experiencias, que han sido diez años de muchas actividades, de muchas cosas, de pronto no lo veo en términos lineales sino de ciclos entonces han sido ciclos que se han ido cerrando y van avanzando a otras cosas, yo en el 2009 me invente un block y el block era una manera de votar tanta corriente, tanta cosa, y yo puedo mirar los post que colocaba en ese tiempo y era ideas sueltas, y son cosas que uno escribe y piensa que nadie las va a leer y que es para uno, en un momento pensé que podía ser una libreta de apuntes, la evolución ha ido de la mano de eso, y las dos cosas que me han impactado mucho en esa evolución son la lecturas y la experiencia con la institucionalidad, eso del movimiento, de ver la gente, de ver como hace sus propios proyectos, y en parte de unas de la crisis de ANISCOL en mi opinión fue a realmente haberme dado cuenta que la gente no piensa como yo pienso, eso suena muy bobo, pero digamos que uno puede llegar a ambicionar que la gente pueda pensar como uno, que cada uno tiene un proyecto, una profesión, aun un proyecto de nación, un proyecto para el país de algo muy puntual, y no todos tienen eso, porque cada persona tiene sus intereses y ese contacto me ayudo a entender muchas cosas, y al mismo tiempo me empezó a sacar del gremio, obviamente vinieron cosas de salud, y después empecé a cambiar de intereses, ya dejaron de ser de tipo empírico practico y fueron más de tipo teórico, y esos interés teóricos no demandaban que estuviera interpretado como tal sino que empezara a pensar otras cosas, eso vino e la mano de mi grado como etnoeducador, después especialista en Educación, Cultura y Política, empecé la Maestría en Antropología, y estoy haciendo antropología lingüística, digamos que ya estoy moviéndome en un panorama que deja ser el empírico, pero el empírico entendido como arte, de ese saber que uno lo hace, y de esa creatividad en la interpretación, y ya me mueven otros

intereses, otras normas, otras culturas, me sigue gustando la interpretación pero ya no como interpretar sino como pensar cosas que antes no se pensaban, como en otro nivel, y creo que ese es mi ciclo, puedo decir que soy un intérprete pero no el Intérprete que era hace 3 años, no sé qué tipo de Intérprete soy si?, en un tiempo yo colocaba "El Intérprete" y en una visita de unos Intérpretes de Brasil me decían "¿pero porque le pusiste El Intérprete? Eso es feo, es horrible", eso fue en el 2009 y yo les dije ¿porque?, me explicaron que era pedante "¿como así que tú eres el intérprete?" Así como SOY EL INTÉRPRETE. Eso me dijeron y yo les dije "no, esa no es la lectura", pues claro ahí se trata de un asunto de interferencia, porque en portugués se dicen "nombre o intérprete", tienen esa connotación y ellos lo leían en español y se asombraban, y ahí en una reflexión, yo explicaba porqué coloqué ese nombre y yola verdad no soy profesor, no soy lingüista, no soy antropólogo, solo en ese momento podía decir "soy Intérprete", era como búsqueda de identidad, de una estabilidad, de algo que no puede ser estable porque es completamente dinámico, pero era lo que yo creía que podía ser estable, por eso decía "soy Intérprete", después generé una actualización y le puse una interpretación semiótica porque "aunque después dejara de ser Intérprete siempre uno es un intérprete", y en este momento pienso que hay unos ciclos de un no retorno, es como una serie de espiral que me lleva hacia otra parte pero que no me deja en ningún lugar.

¿En qué momento se ha sentido desmotivado ejerciendo la interpretación?

La salud y las condiciones laborales, sencillamente en una cuestión económica, en este momento me sirve más lo que estoy haciendo que ser Intérprete, digamos que es un condicionamiento materialista, histórico materialista, es decir, uno hace en lo que mejor le va, en lo que mejor se siente, y las condiciones de la interpretación a veces no son estables y a veces no soy muy bien remuneradas, y pertenecen a un nivel salarial definido, en este momento un profesional especialista con postgraduarse, uno accede a unos rasgos salariales que no son los de un intérprete, un intérprete nunca estaría a la par de un profesional sino a la par de un tecnólogo, el sueldo que se gana en la mayoría de los casos o en la mejor propuesta que hay salarial integral es el escenario de un tecnólogo, sencillamente es eso, uno no aspira a ganarse lo que hay sino aspira a ganar mas, entonces uno no busca quedarse ahí, yo he evolucionado pero la profesión sigue ahí.

¿Cuál fue una de las experiencias más difíciles en las que prestaste un servicio de interpretación?

Hay varias, me acuerdo de un servicio en una comisaria de una persona con problemas psiquiátricos Sorda, y le preguntaban cosas, es muy raro interpretar coherencias, y la persona Sorda decía que se había encontrado con el diablo y que el diablo le decía que se matara, y el siquiatra más loco todavía preguntando cosas, y esa fue una de las situaciones que me tocaron bastante porque era interpretando cosas muy oníricas y fue una experiencia fuerte, otro que era cuando me estaba enfermando, me acuerdo que un día tenía una migraña tremenda o no sé qué tenía, todavía no se que era eso, y era como un dolor de cabeza que ya no podía interpretar más, me acuerdo que era un evento televisado y era un evento súper fino y era con cámara de grabación de cine así? y yo en pantalla completa, y ese día estaba enfermo, no sé si estaba tan agotado que sentía que me iba a desmayar, y me encontré ante la presión de que casi me desmayo en vivo y directo, entonces para no desmayarme empecé a bajarle al nivel de la interpretación y bajarle al esfuerzo cognitivo, eso quedo horrible, quien sabe dónde estará ese video, de pronto dije incoherencias pero la presión real era que me iba a desmayar, y ya me ha pasado dos veces, por eso ya he dejado de interpretar, ahorita puedo interpretar pero lo estoy evitando.

¿Y en el contexto educativo específicamente?

Varias cosas, a mí me choco mucho la crisis del modelo que cita Carlos Sánchez "el impacto del no entendimiento mutuo que tiene los Intérpretes con los Sordos", porque muchos Intérpretes saben que en sus manos no están el modelo, que los profesores no quieren a los Sordos y se los tiene que aguantar, y que el profesor dice "voy a dar mi clase normal", que eso no responde a las necesidades de los Sordos, y que él no tiene que hacer adaptaciones, que los Sordos no están interesados y que uno es hay como un espectador viendo ese circo, entonces el Intérprete se vence, dicen bueno (muere las manos como si estuviera interpretando), no le importa lo que esta pasado y a los Sordos tampoco, el verme en esa posición ha sido una de las cosas que mas me ha impactado, y al contrario, asumir una actitud que eso fue lo que hice, yo hacía cosas que no se debe hacer y eso me llevaba a rivalizar con el docente, una rivalidad tácita o sea no es que yo me enfrente al docente sino que uno llega a ser como cuestionador, y más uno como docente empieza

a ver que las cosas no son así, entonces es un juego del poder, querer ser uno el docente, y es esa crisis de rol es una de las cosas que más me impacto de la educación y estuve por 8 años en colegio y a lo último no podía soportarlo por todo lo que pasa

¿Cuál fue una de las experiencias gratificantes?

Hay muchas pero la que me da más, fue en uno de los entornos laboral más hostiles que puede tener un intérprete, que es el centro de relevo es muy hostil, por que se gana menos o gana igual que un intérprete de colegio pero el impacto de trabajo es muy fuerte, las presiones y emociones son muy fuertes y eso vale, pero más de las experiencias que tuve hay son muy gratificantes porque es que uno realmente siente que está haciendo una labor social, de sociológico a la comunidad, entonces unas cosas de la muchos, yo le tenido malas por supuesto, pero de las mucha me sentí que estaba haciendo algo como Intérprete, ahí si como un mediador comunicativo en toda su expresión, cosas así que uno sentía que era útil y me sentía muy satisfecho de que lo que hacía tenía un impacto directo.

¿Y en el contexto educativo? Una de las más gratificantes

Yo creo que más a nivel universitario, digamos que en el contexto educativo básico yo siento que hay cosas que me he difícil saber, seguramente tuve impacto en personas y en procesos, pero es mas difícil saber dónde tuve impacto, seguramente lo tuve pero no quedaron en mi tanto como si mi paso en la universidad, hubo varios momentos en los que sentí que realmente tuve un impacto pero igual que al centro de relevo, aunque es muy diferente pero al ser un ambiente hostil también la forma de contratación de la universidad al sentía en varios espacios que haría algo bien

¿Porque?

¿Por qué, qué?

Si, ¿por qué decías esas cosas las hiciste bien?, o ¿esa situación lo hice bien? y ¿como medías que lo habías hecho bien?

Yo creo que es porque uno podía evaluar el impacto, que la evolución y el impacto es más inmediata, en un proceso educativo muy amplio con mucho Intérpretes donde hay dificultades con los muchachos, es mas difícil evaluar para mi en los colegios es mas difícil evaluar, en cambio en la experiencia que tuve en la universidad no, en unos cursos me sentí muy bien pero era en algunos programas porque era el curso apropiado para mí y estaba con el Sordo "apropiado" y estaba con las condiciones apropiados, unos cursos de psicología y de matemáticas fueron muy buenos para mí y había más libertad de moverse, y había un Sordo mayor o mas adulto, entonces había muchas cosas de más satisfacción porque lo pude ver en el momento y fue un proceso de mas formación que en el otro proceso que es mucho más amplio.

¿Pero veías la reacción de Sordo?

No, es la evaluación que me hago, es decir, en una clase de psicología que podía dominar el tema, la persona Sorda sentía que yo podía trasmitir la complejidad de tema, y eso es una carga inmensa pero en mi había una satisfacción de estar conectado, y en ese proceso que es supremamente exigente la exposición, los comentarios y también la versatilidad de la persona Sorda dejaba que todo fluyera, también en matemáticas a pesar de que no era de la misma forma pero digamos que era lo mismo, el tema y la genialidad de la persona Sorda, eso era una satisfacción, ahora que pienso eso no debería tener nada que ver, que la persona Sorda tenga dificultades o no, pero para mi si era importante, siento que aproveché mejor el espacio.

¿Cuál fue una de las experiencias más difíciles en la que estuviste presente en la presentación del servicio de un colega?

Para mí una de las cuestiones más difíciles en el contexto que tú lo pones, fue el tema de la restricción que tiene los Testigos de Jehová los himnos y con actividades religiosas en varios contextos, eso fue algo que me afectó mucho, porque este tema de la restricción en una conversación que tuve con una persona Sorda, me hacia pensar que no éramos las personas

indicadas para estar en este contexto, entonces era como la tensión del ¿porqué no hacen? Pero "porqué no puedo hacerlo", es como una especie de violación porque en últimas eso pasa por el cuerpo de uno, es como una violación como dice Foucault "el campo de batalla es el cuerpo" y es eso, es una imposición laboral que hace que yo tenga que hacer algo que ideológicamente no debo hacer, es una situación ideológica pero que es una lucha que esta ahí en el cuerpo de las personas, en las relaciones, cosas que ni siquiera estaban claras entre los mismos Testigos de Jehová, eso se dio en un tiempo muy tórrido, interno y externo de ese tiempo, y a mi costo como aflicción sabes?, aunque en pocas situaciones yo tuve la oportunidad de vivirlo, digamos que es un tema de relaciones colectivas no?, me tocó presenciar mucho momentos incómodos, muchas situaciones en las que esta de mano los derechos y las libertades de la persona Sorda al que se le presenta un servicio versus los derechos y las libertades de un intérprete quien tiene derecho a decir o escoger lo que no quiere, entonces esa tensión es muy grande porque el esquema conceptual del ¿cómo se está construyendo la interpretación en el país? nunca se ha solucionado y todavía no se ha solucionado yo, yo varias veces le dije a FENASCOL que esto es un problema de política institucional de la interpretación y a la federación le da miedo, eso dijo yo le da miedo eso, o hay un vacío y pereza no se, es un tema muy espinoso y eso está amarrado a que los Sordos son una comunidad que solo tiene sentido un trabajo de Intérprete en el marco de que hay una comunidad hablante de una lengua, hay en esquema teórico que se llaman las normas de traducción y que eso me sirvió mucho para entender ese problema, posteriormente lo entendí y es que de alguna a manera, es que como se hace la interpretación esta condicionada por la cultura y la historia, es un pensamiento muy Foucaultiano, la historia condiciona qué es un intérprete en este momento de la historia, esa es la norma, pero las normas van cambiando y la discusión teórica es por ese lado, y la teoría de traducción un poco mas literal dice que es al contrario, que el intérprete lo que hace es trasformar la norma, como los Intérpretes son agentes trasforman, y definitivamente es la historia y la cultura que trasforman a los Intérpretes o es el Intérprete quien trasforma la cultura y la historia, es como una dialéctica, los Sordos como comunidad como institución se dan cuenta que el dinero está en ciertas actividades productivas como agente de servicios Lengua de Señas Colombiana y se ha agarrado de esto para empezar el proyecto ideológico y comunitario pero por las soluciones más fáciles que es tomar como base la interpretación pero sin saber de donde van a salir los Intérpretes, como cuando yo pongo un negocio donde todo funciona con Intérpretes pero la solución para buscar Intérprete es abrir la

puerta y esperar que aparezca, les decía yo irónicamente "que Dios se digne a traer un intérprete", y así aparecen, los Intérpretes llegan pero no es algo planeado y depende de que haya gente que quiera ser Intérprete, como no hay una política de ingreso, ni de fortalecimiento, no hay una política de egreso, no se sabe quién deja de ser Intérprete, entonces ese tema es el que tiene más impacto en mí, que los intérpretes que son Testigos se enfrentan al estatuto por cosas que ya son personales, en cosas que no quieren hacer y no hay respuesta para eso, ahí es cuando se comienza a improvisar, ya me aparte de ese tema, no sé si todavía sigue ese problema, yo creo que es una cuestión que es estructural y es que los Sordos no pueden esperar a que los Intérpretes salgan de los Testigos de Jehová y de los cristianos porque católicos muy pocos, eso es un problema y los Sordos no tienen respuesta, y bueno, el problema no tiene respuesta porque es multivariado, no solamente que estén las comunidades religiosas pero tienen que haber programas de formación, tienen que haber leyes, incidencia política, unión de gremios, es como el concurso de todos, y es muy difícil saber que va pasar

¿Cuál fue experiencia más gratificante que estabas presente en la prestación de servicio de un colega Intérprete?

Seguramente en varios eventos, varias conferencias, en el trabajo de relevo, uno siente mucha satisfacción cuando un intérprete está cómodo y que está interpretando bien y es una conexión que hay, es forma de ver a su compañero, en otros espacios no hay esa conexión ni siquiera en el colegio que se supone que hay muchos pero que están todos solos, en el colegio en el caso del himno como que todos estaban mirando no mas, pero satisfacción es eso que uno vea a su compañero que lo está haciendo bien

¿Tuvo alguna dificultad con alguna entidad contratante de su servicio de interpretación?

Si, varias entidades y varias dificultades

¿De qué tipo?

Tipo económico, no pagos puntuales, no hay funciones claras, en algunas partes las funciones demandaban demasiado para que las asumiera una sola persona, el tiempo era demasiado para uno sola persona, y el tiempo no mide por tiempo sino por el impacto de servicio, digamos una clase de sociales no es lo mismo que una clase de matemáticas porque tiene su dificultades, y que no pagan y el pago es poco para tipo de especialización, es decir que en los últimos años que empecé a sentir que tenía experiencia, porque me iba mejor que los demás, tenía menos tensión al hacer la interpretación, me empecé a dar cuenta que no tenía un reconocimiento mayor, que seguía ganado lo mismo de todos, después cuando hicieron lo de los niveles pero los niveles siento yo que se hicieron hacia abajo, es decir desde lo que gana normalmente un Intérprete hacia abajo dónde lo hicieron, en otras partes no, también tuve contrato con entidades donde hay Intérpretes independientes que ganan buen dinero, pero es como una especia de el bajo mundo de los Intérpretes, el lavado de activos de intérpretes jajajaja, hay Intérpretes que están ganado buena plata pero están callados para que no se den cuenta de nada y que nadie se entere, muchas cosas así, yo estuve como en los lugares oficiales y tuve situaciones incomodas como otras que pagaron muy puntual, pero en todas hubo lunarcitos

¿Cuál fue solución ante esas dificultades que se presentaron con esas entidades?

Estafas no hubo nunca, bueno si con la universidad pero eso no fue contratación fue una cuestión de palabra pero como tal me toco fue aguantarme y me tocaba esperar o sea se llegaba los tiempos y tocaba esperar, no había de otra

En lugares donde el pago no era adecuado ¿cual fue la solución?

Lo que pasa es que yo he estado en diferentes niveles y eso se daba cuando estaba de coordinador y yo podía decir pero porqué no le pagamos mas a alguien o así y ahí viene el malestar, que son unos precios que se regulan, porque cuando uno es más asalariado, siempre es asalariado pero en un nivel mas operativo, entonces como que ahí el asunto no tiene mucha incidencia, que le paguen mas a uno o no, un nivel operativo tu das gracias porque te contraten, y si no estas de acuerdo entonces no trabajas y ya, buscas otra cosa

¿Qué cuidado se has tenido con tu cuerpo en tiempo que has desempeñado la interpretación?

Ninguno

¿Deberías tener algún cuidado? ¿Deberían?

Lo que pasa es que no tenemos claridad del cuidado que deber tener un intérprete, ni si quiera tenemos clara la técnicas de la interpretación, ¿cuales son las técnicas?
Yo te aseguro que hacemos un foro y va a haber muchas dificultades para entender que es una técnica, vamos a decir no el decalage, pero el decalage ¿es una técnica? O ¿es un proceso inherente a la interpretación? ¿Yo puedo optar por no hacer de collage? No
La interpretación consecutiva y simultanea es ¿una técnica o una modalidad o es una opción? Empezando porque no tenemos un panorama robusto de la forma como se debería hacer la interpretación, ni unos estándares, pues mucho menos hay estándares de cuidado y de salud laboral, y ahí la secuencia es de acuerdo al número de horas que uno se expone y el tipo de vivencias emocionales a las que uno se expone, la verdad yo conocí un modelo de demanda control, que es tomado del área ocupacional, de unos teóricos de la interpretación, que son médicos curiosamente y lo aplicaron a la interpretación, básicamente es como un cuadrante, uno tiene una demanda y tiene controles sobre ese trabajo, no es tanto el tiempo sino los controles que tiene uno para responder a esa demanda, la premisa de la terapia ocupacional es que trabaja con cosas a satisfacción, uno se quema cuando la demanda son superiores a los controles que tienen y se aburre cuando las demandas son mínimas y uno tiene los controles posibles, entonces en esa medida yo nunca me he cuidado y ninguno Intérprete se está cuidado, lo que le dijeron a uno de hacer estiramientos, realmente no sabemos si es más perjudicial que no estirar las manos, no hay claridad sobre eso, y lo que más me preocupa a mi, es que hay una cuestión mental, de salud mental, que es así "uno vende su cuerpo, es un tipo de prostitución legal", o sea, uno está alquilando su cuerpo entiendo la cognición como una cuestión corporal, nada de idealismo, está el cerebro y el cerebro en el cuerpo, la mente es cuerpo porque está en el cuerpo, entonces uno está venciendo su cuerpo y en todo trabajo es vender su cuerpo en alguna medida, es el materialismo dialectico marxista, son los medios de producción y la fuerza de trabajo, y si no trabajo no puedo comer o tal vez sea capitalista, acá el asunto es que tanto vendemos nuestro

cuerpo, que tanto nos estamos exponiendo y por cuanto dinero, es decir cuanto vale eso, hablando un término marxista la plusvalía, ahí hay un asunto de articulación ergonómica que es clásico, pero digamos que yo deje la interpretación por ese estrés laboral, yo me empecé a enfermar no por las manos sino por la cabeza me empezó a doler la cabeza, me hicieron un tac y yo estoy bien, no tengo ni un aneurisma ni un tumor ni nada de eso o sea nada, entonces que es lo que está pasando, cantidad de intérpretes en 10 años que he visto con actitudes esquizofrénicas, bipolares, maniacodepresivas pero no aclaradas, como dice la teoría psicológica "todos estamos enfermos todos tenemos un monstruo adentro", lo que pasa es que algunos lo sabemos disimular y hay algunos a los que se le escapa, y son los que les dicen que están locos porque no lo controlan, porque la misma sociedad capitalista enferma, y a mi me preocupa eso, bueno yo tuve la oportunidad de dejar de interpretar pero ¿los que no? o ¿los que quiere seguir siendo Intérpretes? ¿A que se están exponiendo?, hay dos conferencias por ahí, una es de la traducción pero pues no es el tema, sin embargo, en su momento encontré esas dos conferencias, hablaban de salud mental, es decir, de lo que le pasa a las enfermeras de tanto recoger sufrimiento llega un momento en que se embota y ya no les importa el sufrimiento, algo parecido puede suceder con los Intérpretes, uno se carga de muchas cosas que no son de uno, además de lo ergonómico yo no me cuidaba, en este momento no se que repercusiones va tener en mi vida o en la vejez, haber interpretado 10 años, y había una conferencia de un lugar X que nunca supe donde fue, donde se afirmaba que el intérprete tenía una vida útil de 6 años y yo a los 8 años empecé a enfermar, entonces como que es cierto, es decir, deja de ser Intérprete de alto rendimiento, es como un deporte, es una cuestión de tipo físico y mental en la cual uno también envejece

¿Qué concepto tienes del servicio de interpretación en la actualidad?

Que esa tal cosa llamada servicio no existe, que el servicio de interpretación es una construcción contractual, es una cuestión que está sujeta a unas políticas institucionales pero que ahí viene contradicciones y tensiones, si te refieres al ámbito educativo, creo yo que es algo incluso, porque los Intérpretes están en constante tensión porque tiene que asumir cosas, o sea tienen discursos contradictorios, yo soy partidario que el intérprete en el ámbito educativo debe ser pedagogo, debe estar formado en pedagogía, y hay un triángulo entre los niveles inferiores de escolaridad la participación del Intérprete debe ser total, es decir ¿quien es un intérprete? pues es un docente en

caso que hubiera Intérpretes en primaria es en preescolar, y a medida que va subiendo los niveles de escolaridad el intérprete tiene menos participación de tipo pedagógico, hasta la universidad donde llegaría el momento para que el intérprete llegue a hacer lo que actualmente hace el intérprete solamente, y no podría ser algo de tipo pedagógico, entonces los servicios de interpretación no lo han asumido, en los servicios no se ha hecho esa discusión, ha sido más organizaciones improvisadas en las que ahí una estructura general de un representante, que era antes coordinador pero que ahora es representante, que tiene que organizar horario etc. pero tiene funciones de coordinador organiza unos horarios es una cuestión, en una ocasión estábamos con los compañeros del colegio y nosotros votábamos tanta corriente que se nos ocurrió un esquema de servicio de interpretación, me acuerdo que le decíamos componente administrativo, componente pedagógico, interpretativo, lo administrativo era eso, pero ahora no se como es, Que FENASCOL sigue manejando lo mismo pero hace falta que alguien diga si esto es así, y que se empiecen a preguntar, de hecho la Federación me ha llamado para que asesore eso, pero la vedad es que se tomo un esquema de interpretación en conferencias, aplicado a un esquema de interpretación a comunidades, es diferente porque implica interacción, algo que no tiene interacción social amplio, es decir la interacción es más uno con el otro, pero en una conferencia es el grupo en abstracto, una interacción compleja que es la que escuela implementa, entonces trató de meterse el esquema importado en el 2005 en el evento y después me entere que en el mismo 2005 estaba saliendo el planeamiento en contra de esos discursos, es decir cuando nosotros decíamos wuau, ya se estaba cuestionando en otros lugares, cuando hablamos de modelo de Coque lo trajo Margarita Rodríguez que era el esquema cognitivo de 7 pasos y los errores de integración en modo original, en ese mismo año, estaba saliendo un libro de Benjamins de tipos libres de interpretación y en otros estaban hablando de las omisiones, esos discursos son los que permanecen, y se han empoderado esos discursos y todavía permanecen, y yo veo en las escuelas que el intérprete es el intérprete de conferencias en un contexto educativo, y eso no es posible y lo terminan solucionando los Intérpretes en un término de sublevación y a escondidas hacen cosas pero no son permitidas, esa es la realidad del Intérprete.

¿Si estuviera en tus manos que aspectos cambiarias del intérprete de Lengua de Señas Colombiana - Español, de las funciones y desempeños en el contexto educativo, en este momento?

Eso que estoy mencionando, si estuviera en mis manos lograría que todos los Intérpretes se formaran como docentes y yo desearía que hubiese un programa enfocado a traductores e intérpretes para una formación profesional, que esta fuera para todos, que todos los que trabajan en contexto educativo fueran docentes, espero hacerlo en un año, pero son varias cosas primero, quiero hacer una licenciatura en Lengua de Señas Colombiana, si puedo si me dejan, y con esa experiencia se podría aportar a eso, con un complemento pedagógico muy fuerte

¿O sea tú cambiarías la formación de los Intérpretes?

Cambiaria los requisitos de contratación, pero no se pueden cambiar sino hay demanda, es decir, si se cambian los requisitos si sé si hay quien los pueda cumplir, tiene que ser un proceso fusionado, yo creo que voy en camino de eso, o sea hacer una licenciatura en Lengua de Señas Colombiana que sea adaptable para que cualquier Intérprete la haga, con eso ya tendría docentes que son Intérpretes, tendríamos intérpretes que cumplen su rol con una formación pedagógica en LSC, puede ser cualquier área, tendrían un campo a disciplinar específico de la comunidad y la lengua y podría haber un programa de interpretación y traducción que fuera acoplado, que esto fuera igual que en Brasil, hay una materia donde la gente aprende la Lengua de Señas Colombiana para enseñarla entonces tiene un componente fuerte en Lengua de Señas Colombiana, y después tendría una vertiente disciplinar en lo pedagógico específico, una traducción e interpretación en Lengua de Señas Colombiana en una carrera profesionales, es mucho mayor el reto porque yo no solo quiero que ellos aprendan la lengua sino que sean maestros, que tengan el máximo nivel fórmula uno de la lengua, tendría el mismo esquema fuerte práctico del aprendizaje de la Lengua de Señas Colombiana y van tener la traducción, técnicas de traducción e interpretación, y esa es la discusión, y si hiciera una licenciatura en Lengua de Señas Colombiana estaríamos haciendo un primer paso para hacer un programa de traducción, eso si una misma universidad dejar hace las dos cosas.

Muchas gracias, es muy importante tu opinión porque tú te has tomado el trabajo de pensar y repensar la interpretación, por eso es muy valiosa tu opinión muchas gracias

Con gusto.